

III TEXTS

Chapter 6 of al-Mustaṭraf in the MSS. A, H, F, M and E.

الباب السادس في الأمثال السائرة وفيه فصول الفصل الأول فيما جاء من ذلك في القرآن العظيم وأحاديث النبي الكريم اعلم أن الأمثال من أشرف ما وصل به اللبيب خطابه، وحلّى بجواهره كتابه . وقد نطق كتاب الله تعالى ، وهو أشرف الكتب المنزلة بكثير منها ، ولم يخل كلام سيدنا رسول الله صلى الله عليه وسلم منها، وهو أفصح العرب لساناً ، وأكملهم بياناً ، فكم في إيراده وإصداره من مثل يعجز عن مباراته في البلاغة كل بطل . وسنذكر إن شاء الله تعالى بعد ذلك نبذة من أمثال العرب والمولدين والعامّة .

Chapter 6 of common proverbs including subsections. *The first subsection is about proverbs which originate from the glorious al-Qur'ān and the tradition of the Prophet—may God bless him. Be aware that proverbs belong to the most noble things a witty man can mix in his speech and embellish his writing with their jewels. The book of God the Sublime, the most noble of the revealed books, has expressed a lot of proverbs and the speech of our Lord, the Prophet of God—may God bless him—is not devoid of them. He is the most eloquent of all Arabs and the most perfect of them in rhetoric; indeed, how many proverbs has he said that even the bravest men are unable to match in eloquent speech. We shall mention after that, if God will, a fragment of the proverbs of Arab and common people. Of the proverbs of the book of God the Sublime is his word (...).*

A: ll-b'lb ll-s'ds fy ll-lmṭll w-fyh fšwl ll-fšl ll-lwl fymṭ ḡl fy dlk mn ll-qrln ll-'zym w-ḥdyṭ ll-nby ll-krym šly llh 'lyh w-slm f'lm ln ll-lmṭll mn lšrf ml wšl bh ll-lbyb w-ḥky b-ḡwāhīrh kt'bh w-qd nṭq kt'bh llh t'ly w-hw lšrf ll-ktb ll-munazl^h b-kṭyr mnhl yhl ml 'dī kl'm sydnī rswl llh šly llh 'lyh w-slm w-hw al-fšāḥ ll-'rb lslnī w-lkmlhm bylnī fy lryldh w-lšdrh mn mṭl w-sa-naḍkur ln šī llh b'd dlk nubḍatan [u=a] mn lmṭll [kl'm overstroken] ll-'rb wa-ll-'m^t f-mn lmṭll kt'bh llh t'ly qwlh

H: ll-b'lb ll-s'ds fy ll-lmṭll w-fyh fšwl ll-fšl ll-lwl fymṭ ḡl fy dlk [ḍ blurred] mn ll-qrln ll-'zym w-ḥdyṭ ll-nby ll-krym f'lm ln ll-lmṭll mn alšrfa mal wšl bh ll-lbyb ḥṭ'bh w-ḥall b-ḡwāhrh kt'bh w-qd nṭq kt'bh llh t'lay w-hw lšrf ll-ktb ll-munazl^h b-kṭyr mnhal w-lm yhl kl'm sydnī rswl llh šly llh 'lyh w-slm w-hw lfšḥ ll-'rb lslnī w-lkmlhm byalnī fy lryldh w-lšdrh mn mṭl w-s-naḍkur ln šī llh t'ly b'd dlk nbḍ^t mn lmṭll ll-'rb w-ll-'m^t f-mn lmṭll kt'bh llh t'ly qwlh

F: ll-b'lb ll-s'alds'u fiy ll-'almṭllī ll-sa'p'yrat w' fyhi fušuw'āl ll-fašll' ll-'alwlu f'zymāl ḡāp'āa fy dlika min ll-qr'ānī ll-'azīym wa-ḥadyṭ ll-nabiy ll-kariymi 'i'lam ln ll-lmṭll mn lšrf ml wašal bh ll-lbyb ḥṭ'bah w-ḥly b-ḡwāhrh kt'bh wa-qad| naṭaqa kt'bh llh t'ly w-hw lšrf ll-ktb ll-mnzl^t b-kṭyr mnhl w-lm yah|lu kl'm sydnī rswl llh šly llh 'lyh w-slm w-hw lfšāḥu ll-ḥlq w-lkmlhm byālnan fy lryldh w-lšdrh wa-sa-naḍ|kr ln šī llh t'ly b'd dlk nbḍ^t mn lmṭll ll-'rb w-ll-'ālm^t fa-min' almṭl'āī kitāb'āī lāḥ^h ta'āly

E: ll-b'lb ll-s'lds' fy ll-lmṭll ll-s'tyr^h wa-fiy|hi fušuw'lun ll-fašll ll-'alwal fiy|mal ḡal^{^^} fiy dlika mina ll-qur'^{^^}ni ll-'azīymi wa-ḥadyṭ ll-nabiy ll-kariymī. 'i'lam ln ll-'amṭll mn lšraf mal wšl bihi ll-lbyb ḥṭ'bh w-ḥly b-ḡwāhrh kt'bh w-qad| naṭq kt'bh llah ta'āly w-ḥwal lšrf ll-ktb ll-mnzl^t b-kṭiyr mnhl w-lm yhl kl'm rasuwl llah šaly llh 'lyh w-s'lm wa-ḥwal lfšḥ ll-'arab| w-lkmlhum fy lryldh w-lšdrh mn mṭl wa-s'a-naḍ|kur ln šal llh

ta'allay b'd dlk nubđatan mn lmtll ll-'arb| wa-ll-'alm^h fa-min| lmtll ktb llh ta'allay

M: ll-b|b ll-saldisu fy ll-lmtll ll-sa'iyrt wa-fiyhi fuşuwlun ll-faş| ll-'atwl fy|ml ġa'a fy dlik mina ll-qri'an ll-'zym w-ħdyt ll-nbiyi ll-karym 'i'lam| ln ll-lmtll mn| 'ašraf ml waşal bh ll-lbiybu ħiṭab|h w-ħalay b-ġwalhirih kt|bh w-qd nṭq kt|b llah t'ally w-ħ|w 'ašrf ll-ktb ll-mnz|t b-ktiyr mn|l w-lm yħlu kl|m saydn| rasuwlu llah şaly llh 'aly|hi w-salm wa-hwa 'alfşah ll-'arb| w-klmlhum bynl fy 'ilyr|dihi w-şdalrh 'n mṭl wa-sa-nađkur ln š|'a llahu t'ily b'd dlk nbd^t mn| lmtll ll-'arb wa-ll-'lma^t f-min| lmtll ktb llh ta'allay

1. Classical Proverbs

1.1 Proverbs of al-Qur'an

1Q. *لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ* *No (soul) but God can lay it bare (the judgement day)* (Q53:58). **A:** lys lhl mn dwn llh klšift (A23b:16); -> **7Qb H:** lysa lhl mn dwn llh klšift (H34a:15) **F:** lys lhl mn dwn llh klšift (F17b:24) **E:** lys lhl min duwni llh kalšifatun (E37b:13) **M:** lysa lahl min| dwn llh klšift (M60a:4)

2Q. *لَا يُجَلِّبُهَا لَوْ قَتَلَهَا إِلَّا هُوَ* *None but He can announce its time.* (Q7:187). **H:** ll yġlyhl l-wqth| ll ħw (H34a:16) **F:** ll yġlyhl l-wqth| ll huwa (F17b:24) **E:** la! yġlyhal l-wqth|ll la! huw (E37b:13) **M:** ll yġlyhl l-wqth| ll ħw (M60a:4)

3Q. *لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ* *You shall not attain righteousness unless you give of that which you love* (Q3:92). **A:** ln tnlwl ll-br ḥty tun|fiqw| mml tuħibuw|n (A23b:14) **H:** ln tnlwl ll-br ḥty tnfqw| mml tħbwn (H34a:16) **F:** ln tnlwl ll-br ḥty tnfqw| mml tħbwn (F17b:24) **E:** lan tnulluw| ll-bir ḥty tnfiquw| mimma| tuħibuw|n (E37b:13) **M:** ln tnlwl ll-br ḥty tnfqw| mmm| tħbwn (M60a:5)

4Q. *الآن حَاضِرَ الْحَقِّ* *Now is the truth manifest* (Q12:51). **A:** ll-'na ḥşş ll-ħq (A23b:15) **E:** ll-'na ḥaşḥaşa ll-ħq (E37b:14) **F:** ll-án ḥaşḥaşa ll-ħq (F17b:25); Repeated -> **56Qb:** ll-l|n ḥşş ll-ħq (F18a:14) **M:** ll-'na ḥaşḥaş ll-ħq (M60a:6) **H:** ll-l|n ḥşş ll-ħq (H34a:17)

5Q. *قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ* *So has been decreed that matter whereof you two have been enquiring* (Q12:41). **A:** quđiya ll-lmr| llđy fyh tastfty|n (A23b:15) **H:** qđy ll-lmr llđy fyh tsftfy|n (H34a:17) **F:** qđy ll-'lmr llđy fyh tsftfy|n (F17b:25) [-> **56Qc** Repeated as qđy ll-lmr llđy fyh tsftfy|n (F18a:14)] **E:** quđiya ll-lmr llđy fyhi tastaf|tiyalni (E37b:14) **M:** quđiya ll-lmr llđiy fyh tastfty|ni (M60a:6)

6Q. *أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ* *Isn't the morning close now?* (Q11:81). **A:** l-lys ll-şbh b-qryb| [sukūn added later] (A23b:16) **H:** l-lys ll-şbh b-qryb (H34a:18) **E:** l-lay|s ll-şubħu bi-qariyb (E38a:1) **F:** l-lys ll-şbh b-qryb (F17b:25) **M:** l-lysa ll-şubħ b-qryb (M60a:7)

7Q. *ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ* *Then we changed their suffering into prosperity* (Q7:95). **A:** ṭm bdl|nl mk|n ll-s'y^t ll-ħasn^t (A23b:16) **H:** ṭm bdl|nl mk|n ll-sy^t ll-ħsn^t (H34a:19) **F:** ṭm bdl|nl mk|n ll-s'y^t ll-ħsn^t (F17b:25) **E:** ṭm bad|nl makal|n ll-say'y^h ll-ħsⁿ (E38a:1) **M:** ṭum bad|nl mak|na ll-s'yi ll-ħasn^t (M60a:8)

7Qb See -> **1Q:** A: lys lhl mn dwn llh klšift (A23b:16)

8Q. **أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ** *Do you enjoin right conduct on people and forget (to practice it) yourself?* (Q2:44). **A:** l-t'lmuruwn ll-nls b-ll-br w-tnswn lmfusk (A23b:17) **E:** 'al-tlmuruwna ll-nls b-ll-bir w-tnsawn lmfsk (E38a:1) **F:** l-tlmrwn ll-nls b-ll-br w-tnswn lmfsk (F17b:26) **M:** l-tlmurwn ll-nalsa b-ll-bir watan|sawn lmfusk (M60a:8)

9Q. **وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ** *And between them and their desires, is placed a barrier* (Q34:54). **A:** w-ḥyl bynhm w-byn ml ysthwn (A23b:17) **H:** w-ḥyl bynhm w-byn ml ysthwn (H34a:19) **F:** wa-ḥ'yl [a-like stroke across l] bynhm w-byn ml ysthwn (F17b:26) **E:** w-ḥiy|l bynahum wa-bay|n ml ystahuwn (E38a:2) **M:** wa-ḥiy|la bay|nhm w-byn ml yasthwn (M60a:9)

10Q. **لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقَرٌّ** *There is a limit of time for every prophecy* (Q6:67). **A:** l-kl nb'īn mustqr (A23b:18) **H:** l-kul nb' mstqr (H34a:20) **E:** l-kul naba'īn mustaqar (E38a:2) **F:** l-kl nb'īn mustqr (F17b:26) **M:** li-kl nbl mustqr (M60a:10)

11Q. **قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَأْنِهِ** *Say: Everyone acts according to his own disposition* (Q17:84). **A:** ql klun ya'mil 'ly šklth (A23b:18) **H:** ql kl y'ml 'ly šklth (H34a:20) **E:** qul| kul y'ml 'ly šklth (E38a:2) **F:** ql kl y'ml 'ly šklth (F17b:26) **M:** qul kl ya'milu 'ly šklth (M60a:11)

12Q. **وَعَسَىٰ (فَعَسَىٰ) أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا** *And it may be that you dislike a thing, and God brings about through it a lot of good* (Q4:19). **Ms. N:** that is best for you. **A:** w-'say ln takrhwl šyl w-yğ'l llh fyh ḥyrl ktyrl (A23b:18) **H:** w-'sy ln tkrhw|l šyl w-yğ'l llh fyh ḥyrl ktyrl (H34a:21) **F:** w-'sy ln tkrhw|l šyl w-yğ'l llh fyh ḥyrl ktyrl (F17b:27) **E:** wa-'asay ln ykrhuwl šy'pan w-yğ'al allahu fiyhi ḥyrlan ktyrlan (E38a:3) **M:** w-'say ln tkrahuwl šyl w-yğ'l llh fyh ḥay|rlan ktyrlan (M60a:11)

13Q. **وَأِنْ تَصِيبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا** *But if some misfortune overtakes you, they rejoice at it* (Q3:120). **A:** w-ln tušib|km s'y^t yfrḥwl bh| (A23b:19) **H:** w-ln tšbkm sy^t yfrḥwl bh| (H34a:22) **F:** w-ln tšbkm s'y^t yfrḥwl bh| (F17b:27) **E:** w-'in tušib|kum sy'aytan yf|raḥuw| biha| (E38a:3) **M:** wa-'iln| tšib|km s'y^t yfraḥuw| bh| (M60a:12) [The printed editions and MS. D: تصيبهم]

14Q. **كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ** *Every soul will be (held) in pledge for its deeds* (Q74:38). **A:** kl nfs b-m| kasabat| rhyn^t (A23b:19) **H:** kl nfs b-m| ks'bt rhyn^h (H34a:22) **F:** kl nfs b-m| ksbt rhyntun (F17b:27) **E:** kul nafsin bi-m| ks'bt rahyn^h (E38a:4) **M:** kl nf|sin bi-mal| ksabat| rahiyna^t (M60a:13)

15Q. **حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً** *Until, in the midst of their enjoyment of our gifts, on a sudden, we called them to account* (Q6:44). **A:** ḥty lđl frḥwl b-mal luwtwl ḥḍnlhm bağtatan (A23b:20) **H:** ḥty lđl frḥwl b-mal lwtwl ḥḍnlhm bğt^t (H34a:23) **F:** ḥty lđl frḥwl b-mal lwtwl ḥḍnlhm bğt^t (F17b:28) **E:** ḥaty lđal frḥuw| b-mal 'ulwtuw| ḥḍnlhum bağtatan (E38a:4) **M:** ḥty 'lđl farḥuw| b-m luwtuw| 'alḥḍnlhm bağt^t (M60a:14)

16Q. **مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ** *The apostle's duty is only to preach* (Q24:54; 29:18). **A:** ml 'ly ll-rswl ll| ll-ballğ (A23b:20) **H:** ml 'ly ll-rswl ll| ll-blğ (H34a:23); **F:** ml 'ly ll-

rswl ||| ll-blġ (F17b:28) **E:** ml 'aly ll-rasuwl ||| ll-balaġu ll-mubiynu (E38a:5) **M:** mal 'ly ll-rasuwl 'lall ||-blaġu (M60a:15); Repeated -> 18Q:M

17Q. **كَمْ مِنْ فَتَّةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فَتَّةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ** *How often a small force vanquished a big one, by God's will?* (Q2:249). [MSS. DPOEMF missing: 'by God's will'] **A:** km mn f'y^t qlyl^t ġlbt fi'y^t ktyr^t b-lġn llh (A23b:21) **H:** km mn fy^t qlyl^t ġlbt fy^t ktyr^t b-lġn llh (H34b:1) **F:** km mn f'y^t qlyl^t ġlbt fi'y^t ktyr^t (F17b:28) **E:** kam mn fiy'atin qaliyltin ġalabt fiy^h ktyr^h (E38a:5) **M:** kam min| f'ytin qalyla^t ġlbt| f'y^t ktyira^t (M60a:16)

18Q. **مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ** *No ground (of complaint) against such as do right* (Q9:91). **A:** mal 'ly ll-mħsnyna mn sbyl (A23b:21) **H:** ml 'ly ll-mħsnyn mn sbl (H34b:2) **F:** ml 'ly ll-mħsnyn mn sbyl (F17b:29) **E:** ml 'ly ll-muħšniyn min saby| (E38a:6) **M:** mal 'ly ll-muħšsiny min sbyl (M60a:17)

18Qb:M: mal 'ly ll-rasuwl 'lall ||-blaġu (M60a:16) Cf. 18Q:M=16Q:M

19Q. **تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ** *You think they are united but their hearts are divided* (Q59:14). **A:** tħsbuhm ġmy'^l w-qlwbhm šty (A24a:1) **H:** tħsbhm ġmy'^l w-qlwbhm šty (H34b:2) **F:** tħsbhm ġmy'^l w-qlwbhm šty (F17b:29) **E:** tħs'bh m ġamiy'lan w-qlwbuhum šty (E38a:6) **M:** tħsibhm ġmy'lan w-quluwbhum šaty (M60b:1)

20Q. **هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ** *Is there any reward for Good other than Good?* (Q55:60). **A:** hl ġzā ll-lħsln ||| ll-lħsanu (A24a:1) **H:** hl ġzā ll-lħsln ||| ll-lħsaln (H34b:3) **F:** hl ġzā ll-lħsln ||| ll-lħsln (F17b:29) **E:** hal| ġzā ll-lħsaln 'ill ll-lħsln (E38a:7) **M:** hal| ġzā'lu 'l-lħsalni ||| ll-lħsanu (M60b:1)

21Q. **وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ** *And none can tell you (the Truth) like the One who is acquainted with all things.* (Q35:14). **A:** w-ll ynbiyuka mtl ħbyr (A24a:2) **H:** w-ll ynbyk mtl ħbyr (H34b:4) **F:** w-ll ynbyk mtl ħbyr (F17b:29) **E:** w-ll nbiyk mtl ħbiyr (E38a:7) **M:** w-ll ynbyka mtlū ħbyr (M60b:2)

22Q. **وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ** *And if God had found in them any good, He would indeed have made them listen.* (Q8:23) **A:** w-lw 'lima llh fyhm ħyrlan la-łsm'ahum| (A24a:2) **H:** w-lw 'lm llh fyhm ħyrl l-lsm'hm (H34b:4) **F:** w-lw 'lm llh fyhm ħyrl l-lsm'hm (F18a:1) **E:** w-lw 'alm llahu fyhm zyrlan l-'ls|ma'ahum (E38a:7) **M:** wa-lw 'alim llahu fyhm ħyrlan l-'lsam'hum (M60b:3)

23Q. **كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ** *Each party rejoices at what it has* (Q30:32). **A:** kl ħizb b-m| ldyhm farāħuwn| (A24a:2) **H:** kl ħzb b-m| ldyhm frħwn (H34b:5) **F:** kl ħzb b-m| ldyhim frħwn (F18a:1) **E:** kul ħizbin b-m| ldayhim fariħuwn (E38a:8) **M:** kul ħizbin b-m| ladyhim farħuwna (M60b:4)

24Q. **لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا** *God does not place on any soul a greater burden than it can bear* (Q2:286). **A:** ll yukalifu llh nfsl ||| wus'ahl (A24a:3) **H:** ll ystw y ll-ħbyr ll-tyb (H34b:5) **F:** ll yk|f llh nfstan ||| ws'hl (F18a:1) **E:** la| yukalf llahu nfstan ||| wus'ahal (E38a:8) **M:** ll ykalfu llahu nfstan 'll| wus'ahl (M60b:4)

25Q. قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَيْرُ وَالشَّرُّ Say: *Bad and good are not equal* (Q5:100). A: qul ll ystwy [y/] ll-hbyṭ wa-ll-ṭayb (A24a:3) H: ll ystwy ll-hbyṭ w-ll-ṭyb (H34b:6) F: ql ll ystwy ll-hbyṭu w-ll-ṭyb (F18a:1) E: ql ll ystwy ll-hbyṭ wa-ll-ṭyb (E38a:9) M: qul lal ystwy ll-hbyṭu wa-ll-ṭayb (M60b:5)

26Q. فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ And I fled from you when I feared you (Q26:21). A: f-frrt mnkm l-m l hftkm (A24a:4) H: f-frrt mnkm l-m l hftkm (H34b:6) F: f-frrt mnkm lmm l hftkm (F18a:2) E: fa-fart mnkm l-m l hif[tukm (E38a:9) M: f-frar[ṭu mnkm] la-m l hftkm (M60b:6)

27Q. وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ And truly many partners wrong each other (Q38:24). A: w-itn kṭyrlan mn ll-huḷaṭṭ l-yabḡy b'dhm 'ly b'd (A24a:4) H: w-ln kṭyrl mn ll-hḷṭ l-ybḡy b'dhm 'ly b'd (H34b:7) F: w-ln kṭyrl mn ll-hḷṭṭi l-ybḡy b'dhm 'ly ba'd (F18a:2) E: w-ln kṭyrlan mn ll-huḷṭṭ la-yabḡy ba'duhm 'alay ba'd (E38a:9) M: w-itn kṭyrlan mina ll-huḷaṭṭi la-ybḡy ba'duhum 'aly ba'd (M60b:7)

28Q. وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ And whoever puts his trusts in God, has enough (Q65:3). F: w-mn ytwkl 'ly llh f-hw ḡsbh (F18a:2) E: wa-man| ytwkl 'ly llahi fa-h|w ḡs|buh (E38a:10) M: wa-man| ytwkl 'ly llh f-hw ḡs|buhu (M60b:8)

29Q. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ O you who believe! Why do you say what you do not do (Q61:2)? A: y! yhl llḡyna lmnwl li-ma tqwlwn ml ll tf'lwn (A24a:4) H: y! lyhl llḡyn lmnwl l-m tqwlwn ml ll tf'lwn (H34b:7) F: y! lyhl llḡyn lmnwl l-m tqwlwn ml ll tf'lwn (F18a:3) E: ya! 'lyuhl llḡiyana l'manuwl l-m tqwlwn ml lal tf'alwn (E38a:10) M: y! yuhl llḡiyana l'mnwl li-ma tqwlwn mal ll tf'aluwna (M60b:9)

30Q. أَلَمْ تَرِ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ صَالِحُونَ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْبَأْسُ أَصْبَحُوا وَرَدًّا Have you not turned your vision to those who claim sanctity for themselves? Nay, God sanctifies whomever He pleases (Q4:49). A: l-lm tr lly llḡyn yuzakwna lnfusahm bl llhu yzkay mn yšl (A24a:5) H: l-lm tr lly llḡyn yzkwn lnfshh bl llh yzky mn yšl (H34b:8) F: l-lm tr lly llḡyn yzkwn lnfshh bl llh yzky mn yšl (F18a:3) E: l-lm tr lly llḡyna yzkuwn bl llh yzky mn yšl (E38a:11) M: l-lm tar lly llḡyn yzkwna lnsahm bal llahu yzky man yašal'u (M60b:10)

31Q. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءٍ إِن تَبَدَّلَ لَكُمْ تَسْوَأٌ O you who believe, don't ask questions about things which, if made plain to you, may cause you trouble! (Q5:101). A: y! yhl llḡyn lmanwl ll ts'ywlw 'n lšyl itn tubda lkm tas'wkum (A24a:6) H: y! lyhl llḡyn lmnwl l-l ts'llw 'n lšyl ln tbdlkm tswkm (H34b:9) F: y! lyhl llḡyn lmnwl ll ts'llw 'n lšyápa ln tbdlkm ts'wkum (F18a:4) E: y! 'alyhl <أَيُّهَا> llḡyna lmanuw l-l ys'lluw 'n lšyal ln tbdlkm ts'wkum (E38a:12) M: y! yhl llḡyna l'manuwl ll ts'alluw 'n lšyal ln tbdilkum ts'wkum (M60b:11)

32Q. وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ And never did a sign of the signs of their Lord reach them, but they turned away from it (Q6:4). A: w-m l ttiyhm mn lyṭ mn lyṭ rbhm ll klnwl 'nhl m'rḡyn (A24a:7) H: w-m l ttiyhum mn lyṭ mn lyṭ rbhm ll klnwl 'nhl mu'rḡyn (H34b:10) F: w-m l t'tiyhm mn ḡlyṭ mn lyṭ rbhm ll klnwl 'nhl m'rḡyn (F18a:4) E: wa-mal ttiyhum mn l'yth mn lyṭ rabhm ll kalnuwl 'an|hal mu'rḡyn (E38a:12) M: w-mal ttiyhm min l'yṭ mn| lyṭ rabhim| ll klnwl 'an|hl

mu^hriḏiyn (M60b:13)

33Q. وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ *But if they were returned, they certainly relapse to the things they were forbidden, for they are indeed liars* (Q6:28). **A:** w-lw rudwl w-l-^hdw l-m^hl nuhw^h 'nh w-l^hnhm l-k^hlḏbw^hn (A24a:7) **H:** w-lw rdwl l-^hdw lml^h nhw^h 'nh w-l^hnhm l-k^hlḏbw^hn (H34b:12) **F:** w-lw rdwl l-^hdw^h l-m^hl nhw^h 'nh^h w-l^hnhm l-k^hlḏbw^hn (F18a:5) **E:** w-lw rudwl la-^haldw^h lml^h nhuw^h [nu-?] 'an^hh w-l^hnahum l-k^hlḏibuw^hna (E38a:13) **M:** w-lw rudwl l-^haldw^h li-m^hl nhuw^h 'nh^h w-l^hnhm^h l-k^hlḏbuw^hn (M60b:14)

34Q. اِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ *Be aware that God is strict in punishment and that God is forgiving and merciful* (Q5:98). **A:** w-l^hlamw^h l^h l^hha šdydu l^h-q^hlb w-al^h l^hha ḡafwr ḡym (A24a:8) **H:** l^hlmw^h l^h l^hh šdyd l^h-q^hlb w-l^h l^hh l-ḡfwr ḡym (H34b:12) **F:** l^hlmw^h l^h l^hh šdyd l^h-q^hlb w-l^h l^hh ḡfwr ḡym (F18a:5) **E:** l^hlmw^h l^h l^hha šadiydu l^h-iqa^hlb w-l^h l^hh l-ḡafuwrun ḡymun (E38a:14) **M:** l^hlmw^h l^h l^hh šdyd l^h-q^hlb w-l^h l^hh ḡfwr ḡym (M60b:15)

35Q. وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ *And if we had mercy on them and removed the distress which is on them, they would obstinately persist in their transgression* (Q23:75). **A:** w-lw ḡymn^hl^hm w-kšafn^h m^hl bhm mn ḏr l-l-ḡw^hly ṡḡy^hnhm y^hmhw^hn (A24a:9) **H:** w-lw ḡymn^hl^hm w-kšfn^h m^hl bhm mn ḏr l-l-ḡw^hly fy ṡḡy^hnhm y^hmhw^hn (H34b:13) **F:** w-lw ḡymn^hl^hm w-kšfn^h m^hl bhm mn ḏr l-l-ḡw^hly fy ṡḡy^hnhm y^hmhw^hn (F18a:6) **E:** wa-lw ḡymn^hl^hm w-kšfn^h mal bhim mn ḏurin [both a and u] la-l-ḡuw^hly ṡḡy^halnihim ya^hl^hmahuw^hn (E38a:14) **M:** wa-law ḡymn^hl^hm w-kšafn^h mal bhim^h min^h ḏur^h la-la-ḡuw^hly [an extra fathā on -la-] ṡḡy^hnhim^h ya^hl^hmahw^hn (M60b:17)

36Q. فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ *So give admonition, for you are one to admonish, you are not managing their affairs!* (Q88:21-22). **A:** f-ḏakir l^hnl lnt muḏkrun lsta 'lyhm b-msay^hṡir (A24a:10) **E:** fa-ḏkir l^hnl lnta muḏakirun las^ht [sic! l with šadda] 'lyhm b-musay^hṡirin (E38a:15) **F:** f-ḏkr l^hnl alnt mḏkr lst 'lyhm b-msyṡr (F18a:6) **M:** fa-ḏkir l^hnl lnta muḏkir las^ht 'lyhm b-msay^hṡr (M61a:1) **H:** f-ḏkr l^hnl lnt mḏkr lst 'lyhm b-msyṡr (H34b:15)

37Q. إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِم مُّقْتَدُونَ *We found our fathers following a certain religion, and we will follow their path.* (Q43:23). **A:** l^hnl wḡḏnl l^hnl 'ly l^hm^h w-l^hnl 'ly l^hl^h/ṡrhm muqtadwna [l^hl^hrh^hm orig. t^h corrected with (·) for ṡ with the two dots of t still visible] (A24a:10) **H:** l^hnl wḡḏnl l^hnl 'ly l^hm^h w-l^hnl 'ly ṡrhm mqtadwn (H34b:15) **F:** l^hnl wḡḏnl l^hnl 'ly l^hm^h w-l^hnl 'ly ṡrhm mqtadwn (F18a:7) **E:** l^hnl wḡḏnl l^hba^hl^hnl 'ly milatin w-l^hnl 'ly l^hl^htrihim muqtaduw^hna (E38a:16) **M:** l^hnl waḡadnl l^hba^hl^hnl 'ly ulm^h w-l^hnl 'ly l^hl^htrihim mqtadwna (M61a:2)

38Q. يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيُخَسِرَ الْقَرِينُ *If only there were between me and you the distance of East and West! What an evil companion (you are)!* (Q43:38). **A:** yl lyta byny w-by^hnak bu^hd l^h-mšrqyn f-b^hysa l^h-qaryn (A24a:11) **H:** yl lyt byny w-by^hnk b^hd l^h-mšrqyn f-b^hys l^h-qryn (H34b:16) **F:** yl lyt byny w-by^hnk bu^hd l^h-mšrqyn f-b^hys l^h-qryn (F18a:7) **E:** yl lay^ht bay^hny w-by^hnk bu^hd l^h-mšriqay^hn f-biy^h'sa l^h-qariyn (E38a:17) **M:** yl lyta by^hniy w-bay^hnk bu^hda l^h-mašriqay^hn f-by^h'sa l^h-qarynu (MM61a:4)

39Q. *فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ* But we found only one Muslim family (Q51:36). **A:** f-m'l wǧdn'l fyhl ǧyr byt mn muslmy'n (A24a:12) **H:** f-m'l wǧdnal fyhl ǧyr byt mn ll-mslmy'n (H34b:17) **F:** f-m'l wǧdn'l fyhl ǧyr baylt mn ll-mslmy'n (F18a:8) **E:** fa-ma'l waǧad|nal fyhal ǧayr bayltin mn muslmiy'na (E38a:17) **M:** f-m'l waǧad|n'l fyhl ǧayra baylt mina musl'imyn [i is partly overwritten] (M61a:5)

40Q. *فَلَا تَزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ* So don't justify yourselves. He knows best who fears God (Q53:32). **A:** f-ll tuzakw'l lnfskm hw al'lama b-mn ltqy (A24a:12) **H:** f-ll tzkw'l lnfskm hw f'lm b-mn ltqy (H34b:18) **F:** f-ll tzkw'l lnfskm hw f'lm b-mn ltqy (F18a:8) **E:** fa-ll tzkaw'l lnfskm huw f'lm b-man ltqy (E38b:1) **M:** fa-ll tzkuw'l lnfusakum huwa al'lam bi-mani ltqay (M61a:6)

41Q. *كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ* Every day He is busy with something (Q55:29). **A:** kl ywm hw fy š'n (A24a:13) **H:** kl ywm hw fy š'n (H34b:19) **F:** kl ywmin hw fy š'nin (F18a:8) **E:** kul ywmin hw fiy š'nin (E38b:1) **M:** kla ywm hw fy š'n (M61a:7)

42Q. *فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ* So in what news will they believe after this? (Q7:185). **A:** f-bi-ly' hdyt' b'dh ywmnwn (A24a:13) **H:** f-b-ly hdyt' b'dh ywmnwn (H34b:19) **F:** f-b-ly hdyt' [two dots of t on top of each other] b'dhu y'wmnwn (F18a:9) **E:** fa-b-'aly hadyit'in ba|dah ywminuwn (E38b:1) **M:** f-b-ly hdyt' b'dhu y'wmnwn (M61a:8)

43Q. *وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ* And your Lord is not unaware of what you do (Q6:132 'they do'; 11:123; 27:93 'you do'). **A:** w-m'l rbk b-ǧfl 'ml t'mlwn (A24a:14) **E:** wa-mal rbk b-ǧalflin 'am'l y'mluwn (E38b:2) **F:** w-m'l rbk b-ǧfl 'ml t'mlwn (F18a:9) **M:** wa-mal rabuk b-ǧfil 'ml ya'mluwna (M61a:8) (Q6:132, 2:144; 2:74, 85, 140, 149; 3:99, 11:123, 27:93) [Printed editions and MSS. A and F 'you do'; MSS. E and M: 'they do'].

44Q. *وَأَهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا* And leave them nicely! (Q73:10). **A:** w-ahǧur|hum hǧr'l ǧmyl'l (A24a:14) **H:** w-lhǧrhm hǧr'l ǧmyl'l (H34b:20) **F:** w-lhǧrhm hǧr'l ǧmyllan (F18a:9) **E:** w-lhǧrhm hǧr|lan ǧamiy|lan (E38b:2) **M:** w-lhǧruhm hǧr|lan ǧamy|ll (M61a:9)

45Q. *مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا* He who does a good deed, gets it for himself and he who does an evil act, gets it against himself (Q41:46; 45:15). **A:** mn 'mil šllh'l fa-li-nfsh w-mn ls'l f-'lyh'l (A24a:15) **H:** mn 'ml šllh'l f-l-nfsh w-mn ls'l f-'lyhal (H34b:20) **F:** mn 'ml šllh|lan f-l-naf|sih' w-mn ls'al f-'aly|h'al (F18a:9) **E:** mn 'ml šllhan f-li-nafs'hi w-man lsal fa-'aly|hal (E38b:3) **M:** man 'ml šallh'l f-li-nafsh w-man| lsal^a fa-'alyh'l (M61a:10)

46Q. *إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ* So take warning, O people of deep sight! (Q7:155&59:2). **A:** in hya ll' fitntk f-'tbrwl yl lwly ll-lbšr (A24a:15) **H:** in hy ll' ftntk tdl bh'l mn tšl f-'tbrwl yl lwly ll-lbšr (H34b:21) **F:** in hy ll' fitntk tdl bh'al mn tšl f-'tbrwl yl lwly ll-'lbš'alr (F18a:10) **E:** in| hiy ll' fit|natika fa-'tbrwl yal 'uwliy ll-'ab|š'alr (E38b:3) **M:** in hya ll' fitntk [decoration] fa-'tabruwl yl ulwly ll-'ab|š'alr [in 'll- is uncertain] (M61a:11)

47Q. *وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ* And it is truly a mighty adjuration if you only knew (Q56:76). **A:** w-lnh la-qasamun law| t'lmwna 'zym (A24a:16) **H:** w-lnh l-qsm lw

t'lmwn 'zym (H34b:21) **F:** w-lnh l-qsm lw t'lmwn 'zym (F18a:10) **E:** wa-lnahu l-qasamun lw ta'lmwn 'azyimun (E38b:4) **M:** w-lnhu la-qasamun lw ta'lmuwna 'azyimun (M61a:12)

48Q. مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَاوُتٍ *You don't see any flaw in the creation of the Merciful One* (Q67:3). **A:** ml try fy hlq ll-rhmn mn tflwt (A24a:16) **H:** ml try fy hlq ll-rhmn mn tflwt (H34b:21) **F:** ml try fy hlq ll-rhmn mn tflwt (F18a:11) **E:** mal try fiy hlqi ll-rhmn min tafalwutin (E38b:4) **M:** ml try [y's dots by a stroke] fy hlqi ll-rhmn min tflwt (M61a:13)

49Q. وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ *And verily you will hear its news after some time* (Q38:88). **A:** wa-l-t'lamuni nb'ah b'd hyn (A24a:17) **H:** w-l-t'lmn nb'ah b'd hyn (H34b:22) **F:** w-l-t'lmn nb'ah b'd hynin (F18a:11) **E:** w-la-ta'lamuna nb'ahu ba'd hiynin (E38b:5) **M:** wa-l-t'lamun nb'ah ba'd hyn (M61a:14)

50Q. وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا *And in between there is what is right* (Q25:67). **A:** w-kln byn dlk qwlm (A24a:17) **H:** w-kln byn dlk qwlm (H34b:22) **F:** w-kln byn dlk qwlm (18a:11) **E:** wa-ka'na byna dalik qawman (E38b:5) **M:** w-kln byn dlk qwlm (M61a:15)

51Q. لِيَمِثِلَ هَذَا فليَعْمَلِ الْعَامِلُونَ *For the like of this, let all strive who wish to strive!* (Q37:61). **A:** li-mtl hd' f-l-y'mali ll-'lmilwn (A24a:17) **H:** l-mtl hd' f-l-y'ml ll-'lmilwn (H35a:1) **F:** l-mtl hd' f-l-y'ml ll-'lmilwn (F18a:11) **E:** l-mtl ha'dal f-l-ya'ml ll-'almilwn (E38b:5) **M:** li-mtl [or -mi-] ha'dal fa-l-ya'mli ll-'almiluwna (M61a:15)

52Q. كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ *All that is on earth will perish* (Q55:26). **A:** kl man |'yhl flnin (A24a:18) **H:** kl man [-?] |'yhal fln (H35a:1) **F:** kl mn |'yhal fln (F18a:12) **E:** kul mn |'yhal fln (E38b:6) **M:** kl man |'yhal fln (M61a:16)

53Q. كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ *Every soul shall have a taste of death* (Q3:185; 21:35; 29:57). **A:** kl nfsin dlyqtu ll-mwt (A24a:18) **H:** kl nfs dlyq' ll-mwt (H35a:2) **F:** kl nfs dlyqa' ll-mw'ti (F18a:12) **E:** kul nafs'in dlyqatu ll-maw't (E38b:6) **M:** kulu nafs'in d'iyqatu ll-maw'ti (M61a:16)

54Q. أَلَمْ نَسْخَرْ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ *Is this magic or don't you see?* (Q52:15). **A:** al-fa-sihr hd' lm lntm ll tubsrwn (A24a:18) **H:** l-f-shr' hd' lm lntm ll tb'sarwn (H35a:2) **F:** l-f-shr' hd' lm lntm ll tb'srwn (F18a:12) **E:** l-f-sih'r'run ha'dal 'alm lntm ll tb'siruwn (E38b:6) **M:** l-f-sih'r'run ha'dal 'lm lntm ll tb'sruwn (M61a:17)

55Q. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ *O you who believe, you are responsible only for yourselves, those who have gone astray cannot harm you* (Q5:105). **F:** yl |yhl ll'dyn lmnwl |'ykm l'nfskm ll y'drkm mn dl |d' |htdytm (F18a:12) **E:** yl |yuhal |la'diyana l'manuwl |'ykm l'nfskm ll y'drkm man dal |dal |htaday'tm (E38b:7) **M:** yl^yhl ll'dyn l'manuwl |'aly|kum |'anfusakm ll ya'durkm man dal |dal |htaday'tm [the reading mark could be read as *sukun*] (M61b:1)

56Qa. إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ *Truly you don't guide whom you like but God guides whomever He will* (Q28:56). **F:** l'nk ll thdy mn |h'bab'ta w-l'kn |h yhdy mn y's' (F18a:13) **E:** 'l'nk la' tah'diy mn |h|b'abt wa-lakin |lahu yah'diy man y's'

(E38b:8) **M:** lnka lal th|dy [y/] mn lhbabta wa-lkin| lh yahdy man yaš^ʿu (M61b:3)

56Qb repeated cf. -> 4Q:F: ll-ln hšhš ll-hq (F18a:14)

56Qc repeated cf. -> 5Q:F: qdy ll-lmr ll̄dy fyh tsftyaln (F18a:14)

57Q. **إِنْ يَنْصُرْكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ** *If God helps you, nobody can overcome you* (Q3:160). **F:** ln ynšrkm lh f-l| g|lb lkm (F18a:14) **E:** ln ynšur lh fa-lal g|lb lakum (E38b:8) **M:** ln ynšurkum llahu f-l| g|lab lkm (M61b:4)

58Q. **هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ** *Are those who know and those who don't know equal?* (Q39:9). **F:** hl ystwy ll̄dyn y'lmwn w-ll̄dyn ll y'lmwn (F18a:14) **E:** hal yas|tawiy ll̄diyn ya'maluwna (E38b:9) **M:** hl yas|twiy ll̄diyna ya'lmwna wa-ll̄dyn ll ya'lmuwna (M61b:5)

59Q. **أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ** *Is God not enough for His servant?* (Q39:36). **E:** l-ly|sa llahu b-kalfin 'ab|dh (E38b:9) **M:** l-ly|sa llhu bi-k|fin 'abdah dh [sic; -h has the appearance of a round black 'alāmat al-waqf] (M61b:6)

1.2. Proverbs of Hadith **الامثال من الحديث النبوي الشريف**

60H. **إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ وَإِنَّمَا لِغُلَّ امْرِيءٍ مَا نَوَى** *Deeds are judged by intentions and every man is responsible for what he intends.* **A:** lnml ll-f'mllu b-ll-nylt w-lnml l-kli lmr'yin ml nwy (A24a:19) **H:** lnml ll-f'mll b-ll-nylt w-lnml l-kli lmr' ml nwy (H35a:4) **F:** lnml ll-f'mll b-ll-nylt w-lnml l-kli lmr' mml nwy (F18a:15) **E:** lnml ll-'a'f'mll b-ll-nylt w-lnml l-kul lmr'in mml naway (E38b:11) **M:** lnml ll-f'mllu b-ll-nylt w-lnml l-kli lmr'y mal nwy (M61b:8)

61H. **نِيَّةُ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ عَمَلِهِ** *A man's intention is better than his deed.* [MSS. O,D: A believer's.] **A:** ny^t ll-mr' hyr mn 'mlh (A24a:20) **H:** ny^t ll-mr'i hyr mn 'mlh (H35a:4) **F:** ny^t ll-mar' hyr mn 'mlh (F18a:15) **E:** ny^t ll-mr'i hyr mn 'mlh (E38b:11) **M:** ny^t ll-mar'i hayrun mn| 'mlihi (M61b:9)

62H. **آفَةُ الْعِلْمِ النِّسْيَانُ** *The downfall of knowledge is oblivion.* **A:** lf^t ll-'lm ll-nsyln (A24a:21) **H:** lf^t ll-'lm ll-nsyln (H35a:5) **F:** lf^t ll-'lm ll-nsyln (F18a:16) **E:** lf^t ll-'il|m ll-nisyln (E38b:11) **M:** 'afatu ll-'il|m ll-nisyln (M61b:9)

63H. **مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ** *Among the good Islamic characteristics of a man is to ignore what does not concern him.* **A:** min hsn lslm ll-mr' trkh ml ll y'nyh (A24a:21) **H:** mn hsn lslm ll-mr' trkh mal ll y'nyh (H35a:5) **F:** mn hsn lslm ll-mr' trkh ml lal ya'nyh (F18a:16) **E:** min hus'n ls-lm ll-mr' trkh ml ll yu'niyh (E38b:12) **M:** mn husn lslm ll-mar'i trkh ml ll ya'niyh (M61b:10)

64H. **إِذَا أَتَاكُمْ كَرِيمٌ قَوْمٌ فَأَكْرَمُوهُ** *When a man who is honoured among his people comes to you, honour him.* **A:** ldl ltlkm krymu qwmin f-lkrmw (A24a:21) **H:** ldl ltlkm krym qwm f-lkrmw [three dots over the word] (H35a:6) **F:** ldl ltlkm krym qwm f-lkrmw (F18a:16) **E:** ldl ltlkm krym qwmin f-'alrmuw (E38b:12) **M:** ldl ltlkm krym qwm f-lkrmw (M61b:11)

65H. أَنْزَلُوا النَّاسَ مَنَازِلَهُمْ Receive people according to their rank. A: lnzilwl ll-nls mnzilahum (A24b:1) H: lnzlwll ll-nls mnzilh (H35a:7) F: lnzlwll ll-nls mnzilh (F18a:17) E: lnzluwl ll-nls manalzilh (E38b:13) M: lnzlwll ll-nlsa mantzilh (M61b:12)

66H. الْيَدُ الْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ السُّفْلَى An upper (giving) hand is better than a lower (receiving) hand. A: ll-yd ll-'lyl hyr mn ll-yd ll-sfl (A24b:1) H: ll-yd ll-'lyl hyr mn ll-sufly (H35a:7) F: ll-yd ll-'lyl hyr mn ll-sfly (F18a:17) E: ll-yadu ll-'uljyal hyr mna ll-sufly (E38b:13) M: ll-yadu ll-'ulyl hayr mna ll-sufly (M61b:12)

67H. مَنْ مَاتَ غَرِيبًا مَاتَ شَهِيدًا He who dies in exile dies as a martyr. A: mn mlt grybl mlt shydl (A24b:2) H: mn mlt gryblan mlt shydl (H35a:8) F: mn mlt gryblan mlt shydl (F18a:17) E: man malt garyblan malt šahiydan (E38b:13) M: mn malta garyblan mlt shydl (M61b:13)

68H. تَمَطَّلُ الْغَنِيُّ ظُلْمًا The postponement (of a payment) to a rich man (because he is rich) is unjust. A: mtl [unclear voc. mṭalu] ll-ḡny zlm (A24b:2) H: mtl ll-ḡny zlm (H35a:8) F: maṭll ll-ḡny zlm (F18a:17) E: maṭll ll-ḡniy zulm (E38b:14) M: maṭll ll-ḡny zulm (M61b:14)

69H. يَدُ اللَّهِ مَعَ الْجَمَاعَةِ God's hand is on the congregation. A: yd llh 'ly ll-ḡml^t (A24b:2) H: yd llh 'lay ll-ḡml^t (H35a:8) F: yd llh 'ly ll-ḡml^t (F18a:18) E: yd llh 'ly ll-ḡma^h (E38b:14) M: yad llh 'ly ll-ḡam^a (M61b:15)

70H. الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ (Choose) the neighbour before the house and the travelling companion before the road. A: ll-ḡlr qbl ll-dlr w-ll-rfyq qbl ll-tryq (A24b:3) H: ll-ḡlr qbl ll-dlr w-ll-rfyq qbl ll-tryq (H35a:9) F: ll-ḡlr ṭm ll-dlr ll-rfyq ṭm ll-tryq (F18a:18) E: ll-ḡalr ṭum ll-dalr ll-rafiyq ṭum ll-ṭaryq (E38b:14) M: ll-ḡlr ṭm ll-dalr ll-rfyq qbl ll-ṭariyq (M61b:15)

71H. عَشْنَا مَنْ لَيْسَ مِنَّا Whoever cheats us does not belong to us. A: mn ḡšn f-lys minl (A24b:3) H: mn ḡšn f-lys mn (H35a:10) F: mn ḡšanál f-lys mn (F18a:18) E: man| ḡšanál f-ly|sa minl (E38b:14) M: man| ḡšn f-ly|sa minl (M61b:16)

72H. سَيِّدُ الْقَوْمِ خَادِمُهُمْ The leader of the people is their servant. A: syd ll-qwm ḥldimhm (A24b:3) H: syd ll-qwm ḥldmhm (H35a:10) F: syd ll-qwm ḥldmhm (F18a:18) E: sayd ll-qawm ḥldmhm (E38b:15) M: sayd ll-qwm ḥldimuhm (M61b:17)

73H. الْحَيَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الْإِيمَانِ Diffidence is a part of faith. A: ll-hyl š'b^t mn ll-lymln (A24b:4) H: ll-hyl š'b^t mn ll-lymln (H35a:10) F: ll-hyl š'b^t mn ll-lymáln (F18a:19) E: ll-hyal šu'batun min ll-lymaln (E38b:15) M: ll-hay^h šu'ba^t min ll-lymini [y without dots] (M61b:17)

74H. تَخَيَّرُوا لِنُطْفِكُمْ Select (your wives carefully) for your drops (of sperm). A: ṭhyrwll l-nṭfkm (A24b:4) E: taḡayaruwll l-nṭfkm (E38b:15) F: ṭhyrwll l-nṭfkm (F18a:19) M: ṭhyrwll li-nṭfkm (M62a:1)

75H. اِبْدَأْ بِنَفْسِكَ ثُمَّ بِمَنْ تَعُولُ Start from yourself and then from those you support. A: lbdl b-nfsk ṭm b-mn t'wl (A24b:4) H: lbdl b-nfsk ṭm b-mn t'wl (H35a:11) F: lbdl

[b's dot like a stroke under y] b-nfsk ṭm b-mn t'wl (F18a:19) E: lbdal b-nfs'km ṭm b-mn tqawl (E38b:16) M: lbdal b-nfsik ṭm b-man t'uwl (M62a:1)

76H. حَدِّثْ عَنِ الْبَحْرِ وَلَا حَرَجَ *Talk about the sea (as much as you want), there is no embarrassment.* A: ḥdṭ 'n ll-bḥr w-ll ḥrg (A24b:5) H: ḥdṭ 'n ll-bḥr w-ll ḥrg (H35a:11) F: ḥdṭ 'n ll-bḥr w-ll ḥrg (F18a:19) E: ḥadṭ 'n ll-baḥr wa-lal ḥaraḡl (E38b:16) M: ḥdṭ 'n ll-baḥr| w-lal ḥarḡ (M62a:2)

77H. إِنَّ مِنَ السَّحْرِ لَبَيِّنَاتٍ وَإِنَّ مِنَ الشَّعْرِ لَحِكْمَةَ *There is magic in eloquence and sagacity in poetry.* E: ln mina ll-siḥr l-bayaṭnan w-ln mn ll-s'r l-ḥikm^t (E38b:16) F: ln mn ll-shr l-byṭnl ln mn ll-s'r l-ḥkm^t (F18a:19) M: ln mina ll-siḥr l-byatnl w-ln mn ll-s'r l-ḥkm^t (M62a:3)

78H. الْمَجَالِسُ بِالْأَمَانَاتِ *The councils (are valued) by their (remaining) confidential secrets.* A: ll-mḡlls bi-ll-lmlnl (A24b:5) H: ll-mḡlls b-ll-lmlnl (M62a:4) F: ll-mḡlls b-ll-lmlnl (F18a:20) E: ll-mḡalls b-ll-'atmlnl (E38b:17) M: ll-maḡllisu b-ll-'tmaṭnl (H35a:12)

79H. كُلُّ مَيْسِرٍ لِمَا خُلِقَ لَهُ *The chance of every game of hazard falls on what has been created for it.* A: kl muyasaru l-m' ḥlq lh (A24b:5) E: kul mu/iyas'ar [vocal. with both u and i, both scrambled] lml ḥuliq lahu (E38b:17) F: kl mysr l-m' ḥlq lh (F18a:20) M: kl muyasar l-m' ḥuliqu lh (M62a:4)

80H. الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنَ الْجَلِيسِ السُّوءِ *Solitude is better than a bad companion.* A: ll-wḥd^t ḥyr mn ll-ḡlys ll-sw' (A24b:6) H: ll-wḥd^t ḥyr mn ll-ḡlys ll-su[^] (H35a:13) F: ll-wḥd^t ḥyr mn ll-ḡlys ll-sw' (F18a:21) E: ll-wiḥdaḥ ḥyr mna ll-ḡaliys' ll-suw[^] (E38b:17) M: ll-waḥd^t ḥyrun mina ll-ḡlys ll-sw[^] (M62a:6)

81H. أَطْلُبُوا الْخَيْرَ مِنْ حَسَنِ الْوُجُوهِ *Look for good among people with handsome faces.* A: ṭṭlbw ll-ḥayr mn ḥsln ll-wḡwh (A24b:6) H: ṭṭlbw ll-ḥyr mn ḥsln ll-wḡwh (H35a:12) F: ṭṭlbw ll-ḥyr 'nd ḥsln ll-wḡwh (F18a:20) E: ṭṭlbuw ll-ḥyr 'nd ḥisaṭn ll-wuḡuw (E39a:1) M: ṭṭlbuw ll-ḥayr 'n ḥisaṭn ll-wḡwh (M62a:5)

82H. إِيَّاكَ وَمَا يُعْتَدَرُ مِنْهُ *Beware of what has to be excused.* A: iyalk [a/y?] w-m' yu'tadaru mn (A24b:6) H: iyk w-m' y'tdr mn (H35a:13) F: iyk w-m' y'tdr mn (F18a:21) E: iyk wa-mal yu'tadr| min|hu (E39a:1) M: iyka wa-mal yu'tadr mn (M62a:5)

-> 80H:A: ll-wḥd^t ḥyr mn ll-ḡlys ll-sw'

83H. اسْتَعِينُوا عَلَيَّ الْحَوَائِجَ بِالْكَتْمَانِ *Ask help for your needs in secret.* A: st'ynw ll-ḥawlyḡ b-ll-ktmnl (A24b:7) H: st'ynw ll-ḥawlyḡ b-ll-ktmnl (H35a:13) F: st'ynw ll-ḥawlyḡ b-ll-ktmnl (F18a:21) E: st'ynuw ll-ḥawlyḡ b-ll-ktmnl (E39a:2) M: st'ynuw ll-ḥawlyḡ b-ll-ktmnl (M62a:7)

84H. الْعِقَابُ مِنَ التَّوْبَةِ لِلْمَرْءِ أَمَانٌ مِنَ الْعِقَابِ *Repentance protects the man from punishment.* E: ll-taw|baḥ ḥ-l-mar'i 'amlnuṅ mn ll-'iqalb (E39a:2)

85H. الندم توبة *Remorse is repentance.* A: ll-nad|m twb^t (A24b:7) H: ll-ndm twb^t (H35a:14) F: ll-ndm twb^t (F18a:21) E: ll-nadam| twba^h (E39a:2) M: ll-nadam taw|b^t (M62a:8)

86H. لا يكون المؤمن طعناً ولا لعناً *A believer should not be a backbiter nor a curser.* A: ll [ll added i.t.m.] ykwn ll-mwmin ṭʿ|nl w-ll lʿ|nl (A24b:8) H: ll ykwn ll-mwmin ṭʿ|nl w-ll lʿ|nl (H35a:15) E: ll ykuwn ll-mʿwmin ṭʿ|nlan w-lal laʿ|alnlan (E39a:3) M: ll ykwnu ll-mwmin ṭʿ|nl w-ll laʿ|nl (M62a:8)

87H. دغ ما يريبك إني ما لا يريبك *Leave what causes you to doubt to what will not cause you to doubt.* A: dʿ ml yriybuk lly ml ll yrybk (A24b:8) E: diʿ mal yrbyk lly mal lal yrybk [<yrybk>] (E39a:3) M: dʿ mal yurybuka lly mal lal yurybuka (M62a:9)

-> 93H:A: mn kṭr swld qwm f-hw mnhm

88H. أنصر أخاك ظالماً أو مظلوماً *Help your brother whether he is an oppressor or an oppressed one.* A: lnṣur ḥk zllml lw mzlwml (A24b:9) H: lnṣur ḥk zllml lw mzlwmlan (H35a:15) E: lnṣur ḥk zallimlan lw| mzlwmlan (E39a:4) M: lnṣur ḥka zallimlan ʿalw mzlwmlan (M62a:10)

89H. انتظر الفرج عبادة *Waiting for relief is worship.* A: intzlr ll-frġ ʿbld^t (A24b:9) H: intzlr ll-frġ ʿbld^t (H35a:16) E: intzlr ll-frġ ʿbld^h (E39a:4) M: intzlr ll-farġ ʿibld^t (M62a:11)

90H. الأعمال بخواتيمها *Works (are evaluated) by their conclusions.* A: ll-ʿmll b-ḥwlytmhl (A24b:10) H: ll-ʿmll b-ḥwlytmhl (H35a:16) E: ll-ʿmll b-ḥwlytmhal (E39a:4) M: ll-ʿal|mlu b-ḥwlytmhal (M62a:11)

91H. كاد الفقر أن يكون كفراً *Poverty is almost unbelief.* A: kld ll-fqr ykwn kfrl (A24b:10) H: kld ll-fqr ln ykwn kfrl (H35a:17) E: kalda ll-fqrln ykwn kfrlan (E39a:4) M: kld ll-fqr yakuwnu kufrlan (M62a:12)

92H. نعيم صومعة الرجل بيته *What a perfect monk's cell for a man is his house.* A: niʿma ṣwm^t ll-rġli bytuḥu (A24b:10) H: nʿm ṣwm^t ll-rġl byth (H35a:17) E: niʿm ṣaw|maʿa^t ll-raġul bay|th (E39a:5) M: niʿm ṣw|maʿa^t ll-rġl byth (M62a:13)

93H. من كثر سواد قوم فهو منهم *Whoever increases the wealth of a people becomes one of them.* A: mn kṭr swld qwm f-hw mnhm (A24b:8) F: mn kṭr swld qwm f-hw mnhm (F18a:22) E: mn kṭr sawal qaw|min f-h|wa mnhm (E39a:5) M: mn| kṭr swld qw|m f-hw mn|hum (M62a:13)

94H. من ذب عن عرض أخيه ذاك حجاباً له من النار *He who protects his brother's reputation is for him like a curtain protecting him from fire.* F: mn dʿaba ʿn ʿrd ḥyh dlk ḥġbl lh mn ll-nlr (F18a:22) E: man ḍb ʿn ʿrd ḥyih kln ḥġalban lahu mn ll-nlr (E39a:5) M: -37 mn| ḍb ʿan| ʿird ḥyh dlka ḥġbl lahu mna ll-nlr (M62a:14)

95H. الرغبة في الدنيا تطل (تطيل) الهم والحزن والزهد فيها راحة لقلب المؤمن *The desire for earthly life causes [E: prolongs] anxiety and sorrow but asceticism in this world is a repose for the heart of the believer.* F: ll-rġb^t fy ll-dnyl ṭl ll-hmm

w-ll-ħzn w-ll-zhd fyħá (F18a:22) E: ll-rġb^h fy ll-dnyl tṭiyll ll-hm w-ll-ħzn w-ll-zhd fiyhl rḥt ll-qlb (E39a:6) M: ll-rġba^t fy ll-dunya^t tṭll ll-hmm w-ll-ħzn w-ll-zuhjd fyhl rḥt [ll-q^lwb scrawled over] li-qallbi ll-m'wmin (M62a:15)

96H. لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ *A believer is not bitten twice from the same snakehole.* F: ll yldġ ll-m'wmn mn ġħr mrtyn (F18a:23) E: ll yldġ llmr' mn ġħr mrtyn (E39a:7) M: ll yullġd ll-m'wmin| min ġħr|rin mrtyn (M62a:17)

97H. الْخَيْرُ فِيَّ وَفِي أُمَّتِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ *Let goodness prevail in me and my people until the day of judgement.* F: ll-ħyr fy w-fy lmty lly ywm ll-qym^t (F18a:23) E: ll-ħayr fy w-fy lmatiy lly ywm ll-qyma^h (E39a:7) M: ll-ħyr [reading mark or | on -y-] fya wa-fy ulmatiy [y with oblique stroke] 'illay ywm ll-qyma^t [for qy|ma^t] (M62b:1)

98H. مَنْ نَمَّ لَكَ فَقَدْ نَمَّ عَلَيْكَ *Who tells tales to you will tell tales against you.* F: mn nama lk f-qd nama 'alay|k (F18a:23) E: man nam lk f-qd nm 'lyk (E39a:8) M: mn nam lka f-qd nam 'lyk (M62b:2)

99H. لَا يُكْمَلُ إِيمَانُ الْمَرْءِ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ الْمُسْلِمِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ *A man is not complete in his belief until he wants for his Muslim brother what he wants for himself.* F: ll ykml lymln ll-mr' ḥty yħb l-lḥyh ll-mslm ml yħb l-nfsh (F18a:24) E: lal yukml ll-lymaln ll-mr' ḥaty yħb l-'a|ḥiyhi ll-mus-lim mal yuħbu l-nafs-ihi (E39a:8) M: lal yukml lymlnu ll-mr'i ḥaty yħb l-lḥiyh ll-mus|lim mal yħbu l-nafs-ih (M62b:2)

100H. رَحِمَ اللَّهُ مَنْ تَكَلَّمَ بِخَيْرٍ أَوْ صَمَتَ *May God be merciful to a person who either speaks good or keeps quiet.* F: rħm llh mn tklm b-ħyr lw šmt (F18a:24) E: raħim llahu man tkalm b-ħyrin lw šmt (E39a:9) M: raħma llh mn tklm b-ħy|rin 'lw| šamat (M62b:3)

101H. الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلُهُ *Whoever guides (people) to do good is like its doer.* F: ll-dll 'ly ll-ħyr k-fa'ilh (F18a:25) E: ll-dll 'ly ll-ħyr k-ff'iluh (E39a:9) M: ll-dll 'alay ll-ħyr k-fa'ilih (M62b:4)

102H. مَنْ صَمَتَ نَجَا *He who holds his tongue saves himself.* F: mn [uncertain a on m] šmt nġa (F18a:25) E: mn šmt nġal (E39a:9) M: man šamat nġl (M62b:5)

103H. مَنْ رَزَقَ مِنْ شَيْءٍ فَلْيَلِزْمَهُ *He who has been blessed [F: who steals] with something should cling to it.* F: mn saraq mn šy' f-l-ylzmmh (F18a:25) E: mn rzq mn šy f-l-ylzmmh [sic] (E39a:9) M: man ruzq mn šay' f-l-ylzmmh (M62b:5)

104H. عَلَيْكَ بِالْيَأْسِ مِمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ *You make yourself desperate with people's possession.* F: 'lyk b-ll-y|s mml fy lydy ll-nls (F18a:25) E: 'lyk b-ll-yals 'aml fy lydy ll-nls (E39a:10) M: 'lyk b-ll-y' |si mml fiy lydy [y/] ll-nals (M62b:6)

105H. وَإِيَّاكَ وَالطَّمَعُ فَإِنَّهُ فَقْرٌ (قَبْرٌ) حَاضِرٌ *Beware of greediness because it is close to poverty [E: grave].* F: w-ly|k w-ll-ṭm^t f-lnh fqr ḥḍr (F18a:26) E: wa-ly|k wa-ll-ṭam^t f-lnah qbrun ḥalḍir(un?) (E39a:10) M: wa-ly|k wa-ll-ṭam'a f-lnh fqr [-i?] ḥalḍir (M62b:7)

106H. رَأْسُ الْعَقْلِ بَعْدَ الْإِيمَانِ بِاللَّهِ التَّوَدُّدُ لِلْمَلِكِ *The main wisdom is after believing in God to strive to gain the favour of the king.* F: r'ls ll-'ql b'd ll-'lym'ln b-llh ll-twdd lly ll-mlk (F18a:26) E: rls- ll-'aql ll-'ilyma'n? ll-twdd li-l-malk (E39a:11) M: r'ls ll-'aql b'd ll-'lym'ln [y again without dots] b-llh ll-twdd li-l-malik (M62b:8)

107H. مَنْ حَفِظَ لِسَانَهُ رَفَعَ اللَّهُ شَأْنَهُ *He who keeps his tongue will be raised in esteem by God.* F: mn hfz lsnh rf' llh šnh (F18a:26) E: mn hafz lsa'nuh raf' llahu šnh (E39a:11) M: man hfz lsa'nah rafa' llh šnah (M62b:9)

108H. خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ *The best of you is the one who is the best towards his people.* F: hyrkm hyrkm l-hlh (F18a:27) E: hyrukm hyrukm l-'ah|lh (E39a:11) M: hyrkm hyrkm l-h|lh (M62b:10)

109H. نَوْ كَانُ لَابِنِ آدَمَ وَإِدْيَانِ مِنْ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ لَبَغَى لِهَمَّا ثَالِثًا *Even if man (son of Adam) had two wadis of gold and silver, he would surely want a third one.* F: lw kln l-lbn ldm wldyln mn d'hb w-fd^t l-b'gl lhml tll'lan (F18a:27) E: lw kln l-lbn ldm wldyln mn d'hb w-fd^h l-b'gl|lhml tll'tl (E39a:12) M: lw kln l-lbn l'dma waldyln min d'habin w-fd^t l-ba'gy lahum| tll'tl (M62b:10)

110H. زُرْ غَبًّا تَجِدَ حُبًّا *Visit seldom and you will find love.* F: zur| g'blan tzdd h'blan (F18a:28) E: zur| g'bl trdd h'bl (E39a:12) M: zur| g'bl tazdad| h'ubl (M62b:12)

111H. رَجِمَ اللَّهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَعَنِمَ أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ *God is merciful to his servant who speaks good and prospers or keeps quiet and is safe.* F: r'hm llh 'bdlan qll hyrlan f-fhm lw s'kt f-slm (F18a:28) E: r'hm llahu 'ab'dlan qll hyrlan f-ğnim lw s'kt f-s'lim (E39a:13) M: raħma llh 'abdlan qalla hyrlan f-ğanm lw sakat f-salim (M62b:12)

112H. مُرُوا بِالْخَيْرِ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوهُ *Instruct to do good even if you don't do it yourself.* F: mrwl b-l-hyr w-ln lm tf'lw h [obscure dot on l] (F18a:28) E: muruw| bi-l-hyr w-ln lm tf'lw h (E39a:13) M: muruw| bi-l-hyr wa-ln lm| taf'alwh (M62b:14)

113H. صَلِّ مَنْ قَطَعَكَ وَاحْذَرْ مَنْ حَرَمَكَ وَاعْفُ عَمَّنْ ظَلَمَكَ *Join whomever breaks friendship with you, give a warning to whoever forbids you and forgive whoever oppresses you.* F: šl mn qf'k w-lh'qr mn hrmk w-l'f 'n mn zlmk (F18a:29) E: šil| mn qf'k w-lh'qr mn h'armk| w-l'f 'ammn zlmk (E39a:14) M: šil man| qf'ka w-lh'qr mn h'rmak| wa-l'f 'amman| zlmk (M62b:14)

114H. لَا تَحْقِرَنَّ مِنَ الْمَعْرُوفِ شَيْئًا *Do not disdain anything from a good deed.* F: ll thqrn mn ll-m'rwf šy'lan (F18a:29) E: ll thqiran mina ll-m'ruwf šy'lan? (E39a:14) M: ll thqirn mina ll-ma'ruwf šy| (M62b:16)

1.3. Proverbs of Arabs امثال العرب

115'A. إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا *There is something magic in eloquence.* A: iln mn ll-bytn la-sihrlan (A24b:13) F: ln mn ll-šhr la-bayalná (F18b:1) E: ln mina ll-šhr l-bayalnan (E42a:17) M: ln mina ll-bytni l-sihrlan (M68b:12)

116'A. إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ *Even a racehorse can stumble.* A: iln ll-ğwld qd y'turu (A24b:13) H: ln ll-ğwld qd y'tr (H35a:18) F: ln ll-ğwlda qad y'tr (F18b:1) E: ln mn ll-

ġwld qd ya'tar (E42a:17) **M:** 'ln ll-ġwlda qad ya'tr (M68b:12)

117'A. **إِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ** *Misfortune is in charge of talking.* **A:** itn ll-bl muwaki b-ll-mnṭiq (A24b:13) **H:** ln ll-bl mwkl b-ll-mnṭq (H35a:19) **F:** ln ll-bl mwkl b-ll-mnṭq (F18b:1) **E:** 'ina ll-bala' muwkalun b-ll-mnṭq (E42a:17) **M:** ln ll-bl^h muwkl b-ll-mnṭiq (M68b:13)

118'A. **أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَنْتُ فِي الْمَاءِ** *Nose in heaven and bottom in water.* **A:** lnfun fy ll-sml w-lst fy ll-mⁱ (A24b:13) **F:** lnfy ll-sml w-lst fy ll-mⁱ (F18b:2) **E:** lnfun fiy ll-saml wa-lstun fiy ll-ma^h (E42a:17) **M:** lnfy ll-saml wa-lst fy ll-ma^h (M68b:13)

119'A. **إِنَّ الدَّلِيلَ الَّذِي نَيْسَتْ لَهُ عَضُدٌ** *A truly miserable being is a person who no (helping) arm.* **A:** itn ll-d^lyl llḏy lys lh 'aḏudun (A24b:14) **H:** ln ll-d^lyl llḏy lyst lh 'ḏd (H35a:19) **F:** ln ll-d^lyl llḏy lyst lh 'aḏud (F18b:2) **E:** ln ll-d^lyl llḏiy lys lahu 'ḏd (E42b:1) **M:** 'ln ll-d^lyl llḏiy lyst lh 'ḏd (M68b:14)

120'A. **أَيُّ الرَّجَالِ الْمُهَدَّبُ** *What man is completely polished?* **A:** ly ll-rġl ll-mhḏb [ly: with one dot under y] (A24b:14) **H:** ln [sic!] ll-rġl ll-mhḏb (H35a:20) **F:** ly ll-rġl ll-mhḏb (F18b:2) **E:** ly ll-rġl ll-mhḏb (E42b:1) **M:** ly ll-rġl ll-muḥaḏb (M68b:15)

121'A. **إِنَّمَا هُوَ كَبْرَقُ الْخُلْبِ (خُلْبٌ)** *He is but a stroke of lightning that is not followed by rain.* **A:** [lnml missing] hwa k-brq ll-ḥṭf (A24b:15) **H:** lnml hw k-brq lnḥlbt? (H35a:23) **F:** lnml hw k-brq ḥulb (F18b:2) **E:** lnml huw k-brqin ḥulb (E42b:2) **M:** lnml huwa k-barq ḥlab (M68b:15)

122'A. **إِذَا أَذْبَرَ الدَّهْرُ عَن قَوْمٍ كَفَىٰ عَدُوَّهُمْ أَمْرَهُمْ** *When fortune (fate) turns away from people, it will save their enemy the trouble.* **A:** lḏl ald|bara ll-dhr 'n qwm kfy 'dwhm lmrhm (A24b:15) **E:** lḏl 'adbr ll-dhr 'n qwmin kfy 'dwhm lmrhm (E42b:2) **F:** lḏl ald|bara ll-dhr 'n qwm kfy 'dwhm lmrhm (ma?) (F18b:2) **M:** lḏl ld|br ll-dah|ru 'an] qawm kfy [y/] 'dwhm lmrhm (M68b:16)

123a'A. **إِنَّ أَخَا الْهَيْجَاءِ مَنْ يَسْعَىٰ مَعَكَ وَمَنْ يَضُرُّ نَفْسَهُ لِيَنْفَعَكَ** [H: *And say:*] *Your brother in combat is the one who struggles with you and injures himself for your benefit.* [Freitag 1:51; raġaz] **A:** ln lh^l ll-hyġl mn yas'ay m'k w-mn yuḏiru nfsh [ll-hyġt; ḥrkt added i.t.m.] l-ynf'k (A24b:15) **H:** w-ql: ln lh^l ll-hyġl mn ys' l m'k w-mn yḏr nfsh l-ynf'k (H35a:20) **F:** ln lh^l ll-hay|ġl mn s'y m'k w-mn yḏr nfsah li-yan|fa'aka (F18b:3) **E:** ln lh^l ll-hay|ġa^h mn s' l m'k w-mn yḏr nfs'h li-yanf'k (E42b:2) **M:** ln 'lh^l hy|ġk man sa'ay ma'ak wa-mn yaḏur nafsahu li-yan|f'ka (M68b:17)

123b'A. **وَمَنْ إِذَا رَبَّ الزَّمَانَ صَدَعَكَ شَتَّتَ فِيكَ شَمْلَهُ لِيَجْمَعَكَ** *And He who, when the vicissitude of time splits you, dissolves its attack to put you back together.* **H:** w-mn lḏl ryb ll-zmln ṣḏ'k štt fyk šmlh l-yġm'k (H35a:22) [a continuation of no. 123a'A]

-> 121'A:H: lnml hw k-brq lnḥlbt?

124'A. **إِيَّاكَ أَغْنَىٰ فَاَسْمَعِي يَا جَارَةَ** *It's you I mean, but listen you, too, neighbour's wife!* **A:** ityk l'ny f-l-tsm'y y^l ġtr^h (A24b:16) **F:** ityk al'ny fa-lsm'y [...] (F18b:3) **E:** ityk l'ny [the dot of nūn is missing] w-ls'm'y [...] (E42b:3) **M:** ityk al'ny w-lsma'y yal ġtra^h (M69a:2)

125'A. **إِنْ لَمْ يَكُنْ وَفَاقٌ فَفِرَاقٌ** *If there is not to be mutual understanding then let there be separation.* A: ln lm ykn wflq f-frlq (A24b:17) F: ln lm ykn rflq f-frlq (F18b:4) E: ln lm ykn wifalq f-frlq (E42b:3) M: ln lm yakun| wafalq f-firlq (M69a:2)

126'A. **إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوكِ الْعِنَبِ** *You cannot pick up grapes from a thornbush.* A: lnk ll taġ|niy mn ll-šawk ll-'inab (A24b:17) F: lnk ll tġny mn ll-šwk ll-'nb (F18b:4) E: lnk ll tġny mina ll-swk ll-'inab (E42b:4) M: lnk ll tġny mn ll-šwk ll-'inab (M69a:3)

127'A. **إِذَا حَانَ الْقَضَاءُ ضَاقَ الْقَضَاءُ** *When it is the time of judgement the space gets cramped.* A: ldl ħn ll-qdl dlq ll-fdl (A24b:17) F: ldl ġp ll-qdl dlq ll-fdl (F18b:4) E: ldl ġa^h ll-qdal dalq ll-fdal (E42b:4) M: ldl ġ ll-qdl dlqa ll-fadal (M69a:4)

128'A. **إِنَّ الْمَنَاحِيحَ خَيْرُهَا الْأَبْرَارُ (الْأَبْكَارُ)** *Pious women make the best wives [A: virgins].* A: ln ll-mnlkh ħyrhl ll lbrlr (A24b:18) F: ln ll-mnlkh ħyrhl ll-lbrlr (F18b:4) E: ln ll-mnlkh ħay|rahal ll-lbrlr (E42b:4) M: ln ll-mnlkh ħay|rhl ll-'lbrlr (M69a:5)

129'A. **إِذَا كُنْتَ مُنَاطِحًا فَنَاطِحُ بَدَوَاتِ الْقُرُونِ** *If you feel like thrusting, thrust with those who have horns.* A: ldl knt muntḥ f-nḥḥ b-dwt ll-qrwn [muntḥ; swsmk added i.t.m.] [ll-qrwn; bwynwz added o.t.l.] (A24b:18) H: ln knt mntḥ f-nḥḥ dwy ll-qrwn (H35a:23) F: ldl knt mntḥ f-nḥḥ b-dwt ll-qrwn (F18b:5) E: ldl knt munaḥḥiḥ fa-naḥḥiḥ bi-dawalt ll-quruwn (E42b:5) M: ldl knt muntḥi fa-nḥḥi bi-dwt ll-qrwn (M69a:5)

130'A. **أَوَى إِلَى رُكْنٍ بِلَا قَوَاعِدٍ** *He sought refuge in a corner without foundations.* A: l'awy lly rkn b-l qwf'd (A24b:19) F: lwy lly rkn b-l qwf'd (F18b:5) E: 'alway lly ruk|n bi-lal qawaf'id (E42b:5) M: l'awy [y/] lly [y/] ruk|n b-l qwf'd [possible trace of '-i-] (M69a:6)

131'A. **إِيَّاكَ أَنْ يَضْرِبَ لِسَانُكَ عُنُقَكَ** *Beware that your tongue does not strike your neck.* A: tylk atn| ydṛb ls'nuk 'unuqak (A24b:19) H: tylk ln yqf' lsnk 'nqk (H35b:1) F: tylka ln ydṛba ls'nk 'nqk (F18b:5) E: tylk ln yaḍ|rb ls'lnk 'unqk (E42b:6) M: tylka 'ln yaḍrb ls'lnk 'unqk (M69a:7)

132'A. **أَكْلٌ وَحَمْدٌ خَيْرٌ مِنْ أَكْلِ وَدَمٍّ** *To eat and praise is better than to eat and blame.* A: lklun w-ḥmd ħyr mn lklin w-ḍm (A24b:20) H: mn lkl w-ḥmd ħyr mn lkl w-ḍm (H35b:1) F: alkala w-ḥamida ħyr mn lkl w-ḍmm (F18b:6) E: 'akl w-ḥam|d ħyr mn lkl wa-ḍamm (E42b:6) M: lkl| wa-ḥamd ħyr [y/] mn lkl wa-ḍmin (M69a:8)

133'A. **أَفَةُ الْمُرُوءَةِ خُلْفُ الْمَوْعِدِ (الْوَعْدِ)** *The ruin of manliness is the breach of promise.* A: lft^t ll-mrw^t ḥulf ll-mw'di (A24b:20) H: lft^t ll-mrw^t ḥlf ll-mw'd (H35b:2) F: lft^t ll-mr'i ḥlf ll-mw'd (F18b:6) E: lft^t ll-mr'i ḥulf ll-mw'd (E42b:6) M: lft^t ll-mr'i ḥulf ll-mw'd (M69a:9)

134'A. إِذَا قُلْتَ لَهُ زِنْ طَأْطَأَ رَأْسَهُ وَحَزِنَ *If you tell him: Weigh! he nods his head and becomes sad.* A: lql qlt lh zin tʔtʔ r'saḥ w-ḥzin (A24b:21) H: lql qlt lh zn tʔtʔ rsh w-ḥzn (H35b:2) F: lql qlt lh zin| tʔtʔ r'sh w-ḥzn (F18b:6) E: lql qlt zin taṭaṭa ralsuh w-ḥzn (E42b:7) M: lql qltu lh zin| tʔtʔ r'sah w-ḥazin (M69a:9)

135'A. إِذَا أَتَاكَ أَحَدُ الْخَصْمَيْنِ وَقَدْ فُقِّعَتْ عَيْنُهُ فَلَا تَقْضِ لَهُ حَتَّى يَأْتِيَكَ خَصْمُهُ فَلَعَلَّهُ فُقِّعَتْ (جَمِيعًا) عَيْنَاهُ *If one of the (two) adversaries comes to you with his eye put out, don't judge to his favour until his opponent has arrived because maybe both of his eyes have been put out.* A: ldl ltlk lḥd ll-ḥsmyn w-qd fqyt 'ynh [i.t.m.] f-ll tqdi lh ḥty ylytk ḥsmh f-l'lh fqyt 'ynh (A24b:21) H: ln ltlk lḥd ll-ḥsmyn w-qd fqyt 'ynh f-ll tqd (sic!) lh ḥty yḥdr ḥsmh (...) (H35b:3) F: ldl ltlk lḥd ll-ḥaṣ|may|n f-qd fq't 'ay|nh f-ll tqdy lh ḥty y'lytk ḥsmh f-l'lh qd fq't 'ay|nay|h (F18b:6) E: ldl ltlk 'alḥad ll-ḥiṣ|may|n f-qad|fqyt 'ay|nh fa-ll tqdiy lh ḥaty ylytk ḥsmh f-la'alahu qd fqyt 'ynaḥ (E42b:7) M: ldl ltlk lḥad ll-ḥsmayn f-qd fqyt 'ynh f-ll tqdiy lahu ḥaty [y/] ylyka ḥsmh fa-l'alh qd fqyt 'ynh (M69a:10)

136'A. النَّاسُ أَخَوَانٌ وَشَتَّى فِي السَّيَمِ *Men are brothers but with various personal characteristics.* F: ll-nls lḥwln w-ṣty fy ll-šym (F18b:8) E: ll-nls lḥ|waln w-ṣty fy ll-siyam (E42b:8) M: ll-nlsu lḥwln w-ṣty [y/] fy ll-šym (M69a:13)

137'A. بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبْيَ *The tide reached the elevated place.* F: balaḡa ll-syl ll-zbl (F18b:8) E: blḡ ll-syl ll-zbl [ط pro ط ; dot missing] (E42b:9) M: balḡ ll-syl ll-zubay (M69a:14)

138'A. تَرَكَ الدَّنْبَ أَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ *It is easier to leave sin than to try repentance.* A: trk ll-ḍanbi lysr mn ṭlb ll-twb^t (A25a:1) H: trk ll-ḍnb lysr mn ṭlb ll-twb^t (H35b:4) F: trk ll-ḍnb lysr mn ṭlb ll-twb^t (F18b:8) E: tark ll-ḍnb 'alys'r mn ṭalab ll-taw|ba^h (E42b:9) M: trk ll-ḍnb lysar mn ṭlb ll-tawba^t (M69a:14)

139'A. تَشَدَّدِي (أَزِمَّةً) تَنْفَجِرِي *Get harder, (crisis), so it is possible to get rid of you!* F: šddy tnfrḡy (F18b:8) E: tšddy tfrḡiy (E42b:9) M: lšddy lzm^t tnfrḡy (M69a:15)

140'A. أَتْبِعِ السَّيِّئَةَ الْحَسَنَةَ تَمْحُهَا *Let the bad be followed by good and you will sweep it away.* A: itabi'i/a [i+a sic!] ll-s'yti ll-ḥsn^t tam|ḥuḥl (A25a:2) F: ltb' ll-sy^t ll-ḥsn^t tmḥḥl (F18b:8) E: ltb' ll-sy'y^h ll-ḥs'n^h tmḥahal (E42b:10) M: ltb' ll-s'y^t ll-ḥsan^t tmḥuhal (M69a:16)

141'A. اتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ *Beware of evil from a person to whom you have done good.* A: itqya [-a uncertain] šr mn tuḥsinu llyh (A25a:2) H: ltq šr mn ḥsn llyh (H35b:5) F: ltq šr mn ḥsnta llyh (F18b:9) E: ltaqi šar mn lḥ|sant llay|h (E42b:10) M: ltaqi šr man| 'alḥ|san|t llay|h (M69a:17)

142'A. أَجْعُ كَلْبَكَ يَتَّبِعَكَ *Keep your dog hungry so it will follow you.* A: lḡi' klbk yatbi'k (A25a:2) H: lḡ' klbk ynf'k (H35b:5) F: lḡ' klbak ynf'k (F18b:9) E: 'alḡi' klbk yanfa'k (E42b:10) M: 'alḡi' klbk ytb'k (M69a:17)

143'A. حَافِظًا عَلَى الصَّدِيقِ وَلَوْ فِي الْحَرِيقِ *Protect your friend even in fire [A and H: on the road].* A: ḥlfz 'ly ll-šdyq w-lw fy ll-ṭryq (A25a:3) H: ḥlfz 'lay ll-šdyq w-lw fy ll-

ṭryq (H35b:6) **F:** ḥlfz 'ly ll-šdyq w-lw 'ly ll-ḥryq (F18b:9) **E:** ḥalfiz 'ly ll-šadiyq wa-lw|
fiy ll-ḥariyq (E42b:11) **M:** ḥlfz 'ly ll-šadyq wa-law| fy ll-ḥariyq (M69b:1)

144'A. الْحَيْلُ أَعْرَفُ بِفُرْسَانِهَا *Horses best know their riders.* **A:** ll-ḥyl 'rfu b-fur|slnhl
(A25a:3) **H:** ll-ḥyl 'rf b-frslnhl (H35b:7) **F:** ll-ḥyl 'rf b-frslnhl (F18b:10) **E:** ll-ḥyl 'a'raf
bi-fur|salnhl (E42b:11) **M:** ll-ḥyl 'rf b-furslnhl (M69b:2)

145'A. وَأَنْسَلَتْ رَمْتَنِي بِطَرْفِهَا (بِدَائِهَا) *She threw me a glance (F, E, M: her vice)
and slipped away.* **A:** rmtny b-ṭrfhl w-ḥslt (A25a:3) **H:** rmtny b-ṭrfhl w-ḥslt
(H35b:7) **F:** rmtny b-ryhl [d in shape of r] w-ḥslt (F18b:10) **E:** rmtny b-ra'iyhl wa-
ḥs'alt (E42b:11) **M:** rmtny b-d'p'hl w-ḥs'alt (M69b:2)

146'A. رَبُّ أَكَلَّةٍ تَمْنَعُ أَكَلَاتٍ *There are meals which may prevent other meals.* **F:** rb
alk|ltin tm'n' kllt (F18b:10) **E:** rub k|latin tmn' kllt (E42b:12) **M:** ruba klt' tmn' kllt
(M69b:3)

147'A. اسْتَرَّاحَ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ *A man without intellect can rest in peace.* **F:** s'ṭrlḥa mn
ll 'aql [cf. Nr 39 for positioning a] lh (F18b:10) **E:** s'ṭrlḥ mn ll 'ql lahu (E42b:12) **M:**
s'ṭrlḥa mn la' ql lah (M69b:3)

148'A. رُبُّ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ *Many a time a shoot hits without a (good) shooter.* **A:**
rb rmy^t mn ḡyr rlm̄y (A25a:4) **H:** rb rmy^t mn ḡyr rlm̄ (H35b:8) **F:** rb rmy^t mn ḡyr
r̄lmy (F18b:10) **E:** rub rmy^t mn ḡyr ralm̄iy (E42b:12) **M:** rb rmy^t min ḡyr ralm̄
(M69b:4)

149'A. الرَّبَّاحُ مَعَ السَّمَّاحِ *Profit comes with generosity.* **A:** ll-ribḥ m' ll-samḥ
(A25a:4) **H:** ll-rbḥ m' ll-smḥ (H35b:8) **F:** ll-ryḥ m' ll-smḥ (F18b:11) **E:** ll-rbḥ ma' ll-
samḥ (E42b:12) **M:** ll-ryḥ ma' ll-samḥ (M69b:5)

150'A. رُبُّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ *Many a time a brother for you has not been given
birth by your mother.* **A:** rb ḥ̄ lm̄ tldhu ṭmk (A25a:4) **H:** rb ḥ̄ lk̄ lm̄ tldh ṭmk
(H35b:8) **F:** rub ḥ̄ lk̄ lm̄ tldh ṭmk (F18b:11) **E:** rub ḥ̄ lk̄ lm̄ tldhu ṭmk (E42b:13) **M:**
rub ḥ̄ lk̄ lm̄ tldhu ṭmk (M69b:5)

151'A. رُبُّ طَمَعٍ أَدَّى إِلَى عَطَبٍ *Greediness leads to disaster.* **A:** rb ṭm' ldy [šadda
probably added later] lly 'ṭb (A25a:5) **H:** rb ṭm' ldy lly 'ṭb (H35b:9) **F:** rb ṭm' ldy lly
'ṭb (F18b:11) **E:** rub ṭm' lday lly 'aṭ|b (E42b:13) **M:** rub ṭama' ldy [y/] llay 'aṭb
(M69b:6)

152'A. رُبَّمَا كَانَ السُّكُوتُ جَوَابًا *Silence is many a time the answer.* **A:** rbml̄ kln̄ ll-
skwt ḡw|bl̄n̄ (A25a:5) **H:** rbml̄ kln̄ ll-skwt ḡw|bl̄ (H35b:9) **F:** rbml̄ kln̄ ll-skwt ḡw|bl̄
(F18b:11) **E:** rbml̄ kln̄ ll-s'kwt ḡw|bl̄n̄ (E42b:13) **M:** rubam̄ [or rubma] kln̄ ll-skwt
ḡw|bl̄ (M69b:6)

153'A. رُبُّ مَلُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ *Many a time the one who is blamed is innocent.* **A:** rb
mlwm̄ ll ḡnba lh̄ (A25a:5) **H:** rb mlwm̄ ll ḡnb lh̄ (H35b:10) **F:** rb mlwm̄ ll ḡnba lh̄
(F18b:12) **E:** rub mlwm̄ la' ḡnba lahu (E42b:14) **M:** ruba malwm̄ ll ḡnba lh̄ (M69b:7)

154'A. رَبُّ عَيْنٍ أُنْمٌ مِنْ لِسَانٍ *Many a time an eye shows more than a tongue.* F: rub 'ay|n lnm mn ll-ls|n (F18b:12) E: rub 'ay|nin lnam mn ll-ls-'ln (E42b:14) M: rub 'ayn lnam min ll-lisa|n (M69b:8)

155'A. رَحِمَ اللَّهُ مَنْ هَدَانِي إِلَىٰ عُيُوبِي *May God be merciful to the one who has shown me my defects.* F: rḥm lh mn 'h|d|ny lly 'ywby (F18b:12) E: raḥima llahu mn lh|da|ny lly 'ywby (E42b:14) M: raḥima llahu man 'hda|ny lly 'ywby [y/] (M69b:8)

156'A. رُكُوبُ الْخَنَافِيسِ وَلَا الْمَشْيُ عَلَىٰ الطَّنَافِيسِ *Better to ride on a beetle than to walk on carpets.* A: rkwb ll-ḥan|fs w-ll ll-mšy 'ly ll-tn|fs (A25a:6) H: rkwb ll-ḥn|fs w-ll ll-mšy 'ly ll-tn|fs (H35b:10) F: ll-rkwb w-lw 'ly ll-ḥn|fs (F18b:12) E: ll-rkwb wa-lw 'ly ll-ḥna|fs (E42b:15) M: ll-rkwub wa-lw| 'ly ll-ḥan|fs (M69b:9)

157'A. زَوْجٌ مِنْ عُودٍ خَيْرٌ مِنْ فُؤُودٍ *A husband made of wood is better than living (in one's parents' home).* A: zwḡun mn 'wd ḥyr mn q'wd (A25a:6) H: zwḡ mn 'wd ḥyr mn q'wd (H35b:11) F: zwḡ mn 'uwdin ḥyr mn q'wdin (F18b:13) E: zaw|ḡ min 'uwd ḥay|r min q'uwd (E42b:15) M: rwḡ [pro zwḡ; with dots of z and ḡ missing] min 'uwd ḥyr| min q'uwd (M69b:10)

158'A. سَبَقَ السِّيفُ الْعَدْلَ (الْعُدْرَ) *The sword got there before the blame.* A: syf [pro sbq] ll-syf ll-'dl (A25a:7) F: sbq ll-syf ll-'dl (F18b:13) E: s-bq ll-s-yf ll-'ḍr (E42b:15) M: sabq ll-sayf ll-'adl (M69b:11) [NB. A,F and M: العدل 'justice' or vernacular reading of العدل].

159'A. سَبَّكَ مَنْ بَلَّغَكَ السَّبَّ *The one who tells you the insult, insults you.* A: sbka mn balaḡak ll-sb (A25a:7) H: sbk mn blḡk ll-sb (H35b:12) F: sbqk [sic!] mn blḡk ll-sb (F18b:13) E: sbkn [scribal error for sbk mn] blḡk ll-s-b (E42b:16) M: sbk man| blḡka ll-sab (M69b:11)

160'A. سَحَابَةٌ صَيْفٌ عَنْ قَلِيلٍ تَتَفَشَّعُ (تُفَشَّعُ) *A summer cloud does not need much (wind) to be dispersed.* A: šḥ|b^t 'syf kl qlyl ttqš' (A25a:7) E: s-ḥ|b^t šyf 'n qlyl ttqš' (E42b:16) F: šḥ|b^t šayf 'n qlyl tqš' (F18b:13) M: saḥ|b^t šyf 'an qlyl ttqš' (M69b:12)

161'A. شَرُّ أَيَّامِ الدَّيْكِ يَوْمٌ تُغْسَلُ رِجْلَاهُ *The worst day for a cock is when its feet are washed.* A: šr lylm ll-dyk ywmun taḡsalu rḡllh (A25a:8) H: šr lylm ll-dyk ywm tḡsl rḡllh (H35b:12) F: šd lylm ll-dyk ywm tḡsl rḡllh (F18b:14) E: šr lylm ll-dyk yaw|min tuḡs-al rḡllh (E42b:16) M: šr lylm ll-dyk yaw|m tḡtsl rḡllh (M69b:13)

162'A. طَاعَةُ النِّسَاءِ نَدَامَةٌ *Obeying women leads to regret.* A: ṭi'^t ll-ns| ndlm^h [nda|ma^h?] (A25a:8) H: ṭi'^t ll-ns| ndlm^t (H35b:13) F: ṭi'^t ll-nsá|i nadá|matun (F18b:14) E: ṭa|'ti ll-nisa| nada|ma^h (E42b:17) M: ṭi'^t ll-ns| ndlma^t (M69b:14)

163'A. أَلْطَبُ تَطْفَرُ *Ask and you will get.* A: lṭ|b tzfr (A25a:9) H: lṭ|b tzfr (H35b:13) F: lṭ|b tzfr (F18b:14) E: lṭ|ub tuzfar (E42b:17) M: lṭ|b tzfr (M69b:15)

164'A. طَرَفُ الْفَتَىٰ يُخْبِرُ عَنْ لِسَانِهِ *A man's look tells more than his tongue.* A: ṭrf ll-fty yḥbr 'n ls|nh (A25a:9) H: zrf ll-fty ḥyr [sic!] mn ls|nh (H35b:14) F: zrf ll-ftáy yḥbr 'n ls|nh (F18b:14) E: zrf ll-fty yḥbr 'n ls-'nh (E42b:17) M: ṭar|f ll-fty yḥbr 'an| ls|nh (M69b:15)

165'A. **ظَاهِرُ الْعِتَابِ خَيْرٌ مِنْ بَاطِنِ الْحَقْدِ** *Open blame is better than a concealed grudge.* A: z'hr ll-'tīb ḥyr mn baṭīn ll-ḥqd (A25a:9) H: z'hr ll-'tīb ḥyr mn b'ṭn ll-ḥqd (H35b:14) F: z'hr ll-'tīb ḥyr mn b'ṭn ll-ḥqd (F18b:15) E: z'alhr ll-'itaīb ḥyr mn b'ṭn ll-ḥqd (E43a:1) M: z'hr ll-'tīb [bla'k spot is 'period' mark] ḥyr mn b'ṭn ll-ḥiqd (M69b:16)

166'A. **الظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخَيْمٌ** *The pasture of tyranny is noxious.* F: ll-z'lm mar'ta'atun ḥyym (F18b:15) E: ll-z'ulm mrt'h ḥyym (E43a:1) M: ll-z'lm mart'h ḥyym (M69b:17)

167'A. **عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السُّرَى** *It is not until dawn that people praise a night-time journey.* A: 'nd ll-šb'ḥ yḥmd ll-qwm ll-sry (A25a:10) H: 'nd ll-šb'ḥ yḥmd ll-qwm ll-srī (H35b:15) F: 'nd ll-šb'ḥ yḥmd ll-qwm ll-sry (F18b:15) E: 'nd ll-šbaḥ yḥmd ll-qaw'ṣm ll-s-rī (E43a:1) M: 'nd ll-šab'ḥ yḥ'ṣmd ll-qwm ll-srī (M69b:17)

168'A. **عَيْنٌ عَرَفَتْ قَدْ ذَرَفَتْ** *In the eye that learns flow tears.* A: 'yn 'dmt qd rft (A25a:10) F: 'yn 'rft qd d'arafat' (F18b:15) E: 'ynin 'rift qd d'arft (E43a:2) M: 'yn 'rft qd drft (M70a:1)

169'A. **عِنْدَ النَّطَاحِ يَغْلِبُ الْكَبْشُ الْأَجْمَ** *In the thrusting of rams the one without horns wins.* A: 'nd ll-nṭ'ḥ yǧlb ll-kbš ll-lǧm (A25a:11) H: 'nd ll-nṭ'ḥ yǧlb ll-kbš ll-lǧm (H35b:16) F: 'nd ll-nṭ'ḥ yǧlb ll-kbš ll-lǧam- [ˈ pro |?] (F18b:16) E: 'nd ll-nṭ'ḥ yǧlb ll-kbš ll-'aǧam (E43a:2) M: 'nd ll-nṭ'ḥ yǧlb ll-kbš ll-lǧm (M70a:1)

170'A. **الْعَبْدُ يُفْرَعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ تَكْفِيهِ الْمَلَامَةُ** *A slave is hit by a stick, for a free man reproach is enough.* A: ll-'bd yufr' b-ll-'š w-ll-ḥr tkfyh ll-mllm^t (A25a:11) H: ll-'bd yqr' b-ll-'š w-ll-ḥr ykfyhi ll-mllm^t (H35b:16) F: ll-'bd yqr' b-ll-'ašal w-ll-ḥr tkfyh ll-mllm^t (F18b:16) E: ll-'abd yaf'rḥ [sic!] b-ll-'šay w-ll-ḥr yak'f'iyhi ll-malalm^h (E43a:2) M: ll-'bd yfz' b-ll-'aš w-ll-ḥr tkfyh ll-mllm^t (M70a:2)

171'A. **اعْقِلْ وَتَوَكَّلْ** *Be reasonable and trust in God.* A: 'qil w-twkal' (A25a:12) H: 'qil w-twkl (H35b:17) F: 'qil w-twkl (F18b:16) E: 'qil wa-tawkl (E43a:3) M: 'qil w-twkl (M70a:3)

172'A. **الْعِقَابُ قَبْلَ الْعِقَابِ** *First the blame then the punishment.* A: ll-'atīb qbl ll-'qīb (A25a:12) H: ll-'tīb qbl ll-'qīb (H35b:17) F: ll-'tīb qbl ll-'qīb (F18b:17) E: ll-'itaīb qbl ll-'iqalb (E43a:3) M: ll-'tīb qbl ll-'qīb (M70a:4)

173'A. **عِنْدَ الرَّهَانِ تُعَرَّفُ السَّوَابِقُ** *The racehorses are put to the test at the contest.* A: 'nd ll-rāḥn tu'rafu ll-sw'lbq (A25a:12) H: 'nd ll-rḥn t'rf ll-sw'lbq (H35b:18) F: 'nd ll-rḥn t'rf ll-sw'lbq (F18b:17) E: 'nd ll-riḥn tu'rf ll-s-w'lbq (E43a:3) M: 'nd ll-rḥn t'rf ll-saw'lbq (M70a:4)

174'A. **عِنْدَ الْأَمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ أَوْ يُهَانُ** *When a man is put to the test, he is either honoured or humiliated.* A: 'nd ll-łmṭḥ'ln ykrm ll-mar' lw yḥn (A25a:13) H: 'nd ll-łmṭḥ'ln ykrm ll-mr' w-yḥn (H35b:18) F: 'nd ll-łmṭḥ'ln ykrm ll-mr' lw yuhān (F18b:17) E: 'nd ll-łmṭiḥ'ln yukram ll-mr' wa-yuhn (E43a:4) M: 'nd ll-łmṭḥ'ln ykrm ll-mar'w lw yḥn (M70a:5)

175^A. عِنْدَ النَّازِلَةِ تَعْرِفُ أَخَاكَ *A friend in need is a friend indeed.* A: 'nd ll-nlzl^t ta'raf lhk (A25a:13) H: 'nd ll-nlzl^t t'rf lhk (H35b:19) F: 'nd ll-nlzl^t t'rf lhk (F18b:17) E: 'inda ll-nalzila^h ta'rf 'alhalk (E43a:4) M: 'nd ll-nlzl^t t'rf lhalk (M70a:6)

176^A. فِي الْقَمَرِ ضِيَاءٌ وَالشَّمْسُ أَضْوَأُ مِنْهُ *There is glow in the moon but the sun is brighter.* A: fy ll-qmr dylun w-ll-šms aldw' mnh (A25a:14) F: fy ll-qmr dyl' w-ll-šms alq|wa'u mnh (F18b:18) E: fiy ll-qamr dīyal w-ll-šms' lq|wal minhu (E43a:5) M: fiy ll-qamr dyal wa-ll-šmsu 'ldwa'l minh (M70a:6)

177^A. الْقَوْلُ مَا قَالَتْ حَدَامٌ *The word that Ḥadām said.* A: ll-qwl ml qlt hđlm (A25a:14) H: ll-qwl ml qlt hđlm (H35b:19) F: f-ln ll-qwla ml qlt hzlm [z pro d] (F18b:18) E: f-ln ll-qawl ma' qlat| hđlm (E43a:5) M: f-ln ll-qwl ma' qlat ḥadām (M70a:7)

178^A. لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا لَقَدْ أَسْمَعَتْ *You would be heard if you called a living being.* A: l-qd lsm't lw ndyt hyl (A25a:14) F: l-qd lsm't lw t'ldyt [sic!] hyl (F18b:18) E: l-qd l'sma't lw nadyt hyl (E43a:5) M: l-qd lsm't lw ndyt hyl (M70a:8)

179^A. أَقْلِيلٌ طَعَامَكَ يُخَمِّدُ مَنَامَكَ *Decrease your eating and your sleeping will be praised.* A: lqlil [two dots twice on q] t'lmak yḥmd mnłmk (A25a:15) H: lql t'lmk yḥmd mnłmk (H35b:20) F: alq|lil t'álmak yuh|mad| [last sukūn uncertain] mnłmk (F18b:19) E: lqlil t'lmk yḥmd mnałmk (E43a:6) M: lqlil t'lmak yuḥmd manłmk (M70a:9)

180^A. كُلُّ فَنَاءَةٍ بِأَبْنَيْهَا مُعْجَبَةٌ *Every girl admires her son (in the printed edition and most collections 'father').* A: kl fttn b-lbnhl m'ğb^t (A25a:15) H: kl fttn b-lbnhl m'ğb^t (H35b:20) F: kl ftá^t b-lbnhl [isolated small kasra under -l] m'ğb^h (F18b:19) E: kul ftaltin b-lbnhl mu'ğiba^h (E43a:6) M: kl ftal^t b-lb|nihl mu'ğiba^t (M70a:9)

181^A. كُلُّ كَلْبٍ يَبْأِيهِ نَبَّاحٌ *Every dog barks at his own door.* A: kl klb b-b|bh nbh (A25a:16) H: kl klb b-b|bh nbh (H35b:21) F: kl kallb b-b|bh nbh (F18b:19) E: kul klbin b-balbuh nabh [kasra under b] (E43a:6) M: kl klb b-b|bhi nbh (M70a:10)

182^A. كَادَ الْعَرُوسُ أَنْ يَكُونَ مَلِكًا *The bridegroom is almost a king.* A: kld ll-'rws ykwn mlk (A25a:16) H: kld ll-'rws ln ykwn mlikl (-i-?) (H35b:21) F: kld ll-'rws ykwn mlkln (F18b:19) E: kald ll-'rws' ykwn mlk (E43a:6) M: kld ll-'arws ykwn malkl (M70a:11)

183^A. كَثْرَةُ الْعِتَابِ تُرْجِبُ الْبَغْضَاءَ *Abundant blaming gives rise to hate.* A: kld ll-'tlb ywğb ll-bağd (A25a:16) H: kld ll-'tlb ywr| ll-bğd (H35b:22) F: ktr^t ll-'tlb twğb ll-bağd (F18b:20) E: ktrt ll-'itb twğb ll-bağd|^ (E43a:7) M: ktr^t ll-'itb twğb ll-bağd| (M70a:11)

184^A. أَكْثَرُ مَصَارِعِ الرِّجَالِ تَحْتَ بُرُوقِ الْمَطَامِعِ *Most men perish under the lightnings of their lusts.* A: ktr mšlr' ll-rğll tht brwq ll-mṭlm' (A25a:17) H: ktr mšlr' ll-rğll tht brwq ll-mṭlm' (H35b:22) F: ktr mšlr' ll-rğll tht brwq ll-mṭálm' (F18b:20) E: ktr mšalr' ll-rğll tht brwq ll-mṭlmi' (E43a:7) M: ktr mašalr' ll-rğall tht bruwq ll-mṭlm' (M70a:12)

185'A. **الْكَلَامُ أُنْثَى وَالْجَوَابُ ذَكَرٌ** *Speech is female and answer male.* A: ll-klīm ulntay w-ll-ḡwlb ḡakarun (A25a:17) H: ll-klīm lntáy wa-ll-ḡwlb[u -u?] ḡkru [-u?] (H35b:23) F: ll-klīm lntý w-ll-ḡwlb ḡkr (F18b:20) E: ll-klīm lntay w-ll-ḡwalb ḡakar (E43a:8) M: ll-klīm lntý [y/] w-ll-ḡwlb ḡkr (M70a:13)

186'A. **كُلُّ إِنَاءٍ يَرِشُّ بِمَا فِيهِ** *Every vessel seeps through what is in it.* A: kl ln^ʿ yuraših b-mī fyh (A25a:18) H: kl ln^ʿ yršhu b-mī fyh (H36a:1) F: kl lná^lin yršh b-mī fyh (F18b:21) E: kul ln^lin yršh b-maī fiyh (E43a:8) M: kl l^ʿnl yršh b-mī fyh (M70a:14)

187'A. **كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ** *What you sow, you will harvest.* A: klml tazra'ū taḥṣud (A25a:18) H: kl-mī tZR' tḥsdh [sic!] (H36a:1) F: k-mī tZR' tḥṣud (F18b:21) E: k-mī tZR' tḥsd (E43a:8) M: k-mī tZR' taḥṣud| (M70a:14)

188'A. **كُلُّ أَمْرِيءٍ فِي بَيْتِهِ صَبِيٌّ** *Every man is at home a young boy.* A: kl lmr' fy byth šabyun (A25a:18) H: kl lmr' fy byth šby (H36a:1) F: kl lmr'in fy byth šby (F18b:21) E: kl mry'in fy bay|th šaby (E43a:8) M: kl lmr'y'in fy byth šaby [y/] (M70a:15)

189'A. **كَلْبٌ جَوَّالٌ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَابِضٍ** *Better a wandering dog than a lying lion.* A: klb ḡwallīn ḡyr mn lsd rlbḡ (A25a:18) H: klb ḡwll ḡyr mn lsd rlbḡ (H36a:2) F: klb ḡwll ḡyr mn lsdin rlbḡdin (F18b:21) E: klb ḡwall ḡyr mn lsd rlbḡ (E43a:9) M: klb ḡwall ḡyr mn lsd rlbḡ (M70a:15)

190'A. **لَقَدْ ذَلَّ مَنْ بَاتَتْ عَلَيْهِ الشَّعَابُ** *A person is vile indeed when foxes piss on him.* A: l-qd ḡāl mn blt 'lyh ll-t^llib (A25a:19) H: l-qd ḡla (a?) mn blt 'lyh ll-t^llib (H36a:2) F: l-qd ḡl mn blt 'lyh ll-t^llib (F18b:21) E: la-qd ḡl mn blt 'alayhi ll-t^llibu (E43a:9) M: l-qad| ḡl man blt| 'ly|h ll-t^ʿa'alb [sic!] (M70a:16)

191'A. **نَيْسَ الْخَبْرِ كَالْعَيَانِ** *A piece of news which is heard is not equal to the one which is seen.* A: lys ll-ḡbr k-ll-m^ʿlyn^h (A25a:19) H: lysa ll-ḡbr k-ll-m^ʿlyn^t (H36a:3) F: lys ll-ḡbr k-ll-m^ʿlyn^t (F18b:22) E: lys^ʿ ll-ḡbr ka-ll-mu^ʿalny^h (E43a:9) M: lysa ll-ḡabr k-ll-m^ʿalyan^t [y with dots, oblique direction] (M70a:17)

192'A. **لِكُلِّ صَارِمٍ نَبْوَةٌ وَلِكُلِّ جَوَادٍ كَبْوَةٌ** *A cutting edge may bounce back (when it hits something hard) and a race horse can stumble, too. [Only the last part in H]* A: l-kl šrimin nbwa^t [-a-?] w-l-kl flrs kabwa^t [kabuwa^t?] (A25a:20) H: l-kl flrs kab|w^t (H36a:3) F: l-kl šá|rimin nab|wa^h w-l-kl frs kab|watin (F18b:22) E: l-kul šalrim nab|wa^h w-l-kul qwsin kab|w^h (E43a:9) M: li-kl šalrim nbw^t wa-l-kl frs kbw^t (M70a:17)

193'A. **لِكُلِّ قَادِمٍ دَهْشَةٌ** *Every person who arrives somewhere gets his share of wondering.* A: l-kl ḡldim dhš^h (A25a:20) H: l-kl ḡldm dhš^t (H36a:4) F: l-kl ḡldm dhš^t (F18b:22) E: l-kul ḡldim dah|ša^h (E43a:10) M: li-kl ḡldm dah|ša^t (M70b:1)

194'A. **لَعَلَّ نُوَّ عُدْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ** *Maybe he has an excuse and you keep on blaming him.* A: lys [...] ḡr w-lnt tlwm (A25a:20) H: lysa lh^l ḡr w-lnt tlwm (H36a:4) F: l^l lh ḡr w-lnt tlwmh (F18b:23) E: la'al lh ḡr w-lnt taluwmh (E43a:10) M: l^l lh ḡr w-lnt

talwmh (M70b:2)

195'A. لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لَاقِطَةٌ For every (word) that slips (inadvertently) there is somebody to pick it up. A: l-kl slqt^t llqt^t (A25a:21) H: l-kl salqt^t llqt^h (H36a:5) F: l-kl slqit^h llqta^h (F18b:23) E: l-kul s'liqita^h laqita^h (E43a:10) M: l-kl salqt^t laqit^t (M70b:2)

196'A. لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ There is a (proper) saying for every place. A: l-kl mqlm mql (A25a:21) H: l-kl mqlm mql (H36a:5) F: l-kl mqlm mql (F18b:23) E: l-kul maqall maqall [sic] (E43a:11) M: li-kl mqlm maql (M70b:3)

197'A. أَنْ لِسَانُكَ مِنْ رُطْبِ وَيَدَاكَ مِنْ خَشَبِ You have a tongue made of fresh dates and hands of wood. A: l-kl [sic] lsn mn rṭb w-ydln mn ḥšb (A25a:21) F: lsn mn rṭb wa-yadun mn ḥšb (F18b:23) E: lis'n min rṭb yada mn ḥšab [pro yadaln mn] (E43a:11) M: lsn min ruṭab wa-yad mn ḥšb (M70b:3)

198'A. لِلْبَاطِلِ جَوْنَةٌ ثُمَّ يَضْمَحِلُّ Useless talk makes a round and then fades away. A: l-l-bṭl ḡwltun ṭm ydmaḥil (A25b:1) E: l-l-baṭil ḡawll^h ṭm ydmaḥil (E43a:11) F: l-l-bṭl ḡwll^h ṭm ydmḥl (F18b:24) M: li-l-bṭil ḡawlla^t ṭm ydmaḥil (M70b:4) H: l-l-bṭl ḡwl^t ṭm ydmḥl (H36a:5)

199'A. نَيْسَتِ النَّائِحَةُ الْكُلِّيَّ مِثْلَ الْمُسْتَأْجِرَةِ A woman bereaved of her child is not like a hired mourner. A: lys ll-nlyḥ^t ll-ṭukll mṭl ll-mst'ḡir^t (A25b:1) H: lys kl nlyḥ^t ṭkll (H36a:6) F: lys ll-nlyḥ^t ll-ṭkly k-ll-mst'ḡir^t (F18b:24) E: lays' ll-nalyḥa^h ll-ṭkly k-ll-ms'taḡr^h (E43a:12) M: lyṣa ll-nlyḥa^t ll-ṭkly [only one dot of y is visible] k-ll-mst'ḡir^t (M70b:5)

200'A. لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ Every tomorrow brings its own food. A: l-kl ḡd ṭ'alm (A25b:2) F: l-kl 'yd ṭ'alm (F18b:24) E: l-kul 'yd ṭ'alm (E43a:12) M: l-kl 'yd ṭ'alm (M70b:6)

201'A. لِكُلِّ دَهْرٍ دَوْنَةٌ وَرِجَالٌ Every time has its dynasty and men. A: l-kl dhr rḡll (A25b:2) H: l-kl dhr rḡll (H36a:6) F: l-kl dahṛ rḡll (F18b:24) E: l-kul dahṛin riḡall (E43a:12) M: l-kl dahṛ rḡll (M70b:6)

202'A. لَا مَخْيَاءَ لِعِطْرٍ (لَا عِطْرَ) بَعْدَ عَرُوسٍ There is no liking for perfume after the bride. A: ll mḥb^t l-'ṭr b'd 'rws (A25b:2) F: ll mḥb^t l-'ṭr b'd 'rws (F18b:24) E: ll mḥb^h l-'ṭr b'd 'rws (E43a:13) M: la [a's shape towards -] 'iṭr b'd 'aruws (M70b:6)

203'A. لَا يُلْدَغُ (يُسَلَعُ) الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرٍ (حَجْرٍ) مَرَّتَيْنِ A believer is not bitten twice from the same snakehole (rock). A: ll yuldḡ [dot of ḡ on d] mn ḡṛ mrtyn (A25b:2) H: ll yldḡ ll-mwmn mn ḡṛ mrtyn (H36a:7) F: ll yldḡ ll-m'wmn mn ḡṛin mrtayln (F18b:25) E: ll yldḡ ll-m'w|min mn ḡḡar mrtyn (E43a:13) M: ll yldḡ ll-mwminu mn ḡṛ mrtyn (M70b:7)

204'A. لَا يَضُرُّ السَّحَابَ نَبَاحُ الْكِلَابِ The cloud is not harmed by the barking of dogs. A: ll yaḡurū ll-šḥba nubḥ [a ḡamma is added between nūn and its dot !] ll-klḥb (A25b:3) H: ll yḡr ll-šḥb nbḥ ll-klḥb (H36a:7) F: ll yḡr ll-šḥḥb nbḥ ll-klḥb (F18b:25) E: la yḡḥ [sic; scribal error?] ll-šḥb nbḥ ll-klḥb (E43a:13) M: ll yḡr ll-šḥb nbḥ ll-klḥb (M70b:8)

205'A. لا تَقْتَنِي مِنْ كَلْبِ سَوْءٍ جَرَوْا [A:] *Don't purchase puppies of a bad dog.* [E,F,M: *no puppies comes from a bad dog*]. A: ll tqtny mn klb sw ġirw^l (A25b:3) F: ll ybqy mn klb s'w ġrw (F18b:25) E: la^l yb|qay mn klb s'w ġrw (E43a:14) M: la^l yb|qy mn klb sw[^] ġrw (M70b:8)

206'A. مَقْتُلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فَكَّيْهِ *A man's death is between his jaws.* A: mqtl ll-rġl byn fkyh (A25b:3) F: maq|talu ll-rġl byn fkyh (F18b:26) E: maq|tal ll-raġul byn fkyh (E43a:14) M: mqtl ll-rġl byna fky|h (M70b:9)

207'A. مَا حَاكَ جِلْدَكَ مِثْلَ ظُفْرِكَ *Nothing scratches your skin better than your own nail.* A: m^l ħk ġsmk m^l zif|r^{uk} (A25b:4) H: m^l ħk ġsmk m^l zfrk (H36a:8) F: m^l ħk ġldk m^l zfrk (F18b:26) E: ma^l ħak ġldak m^l zfrk (E43a:14) M: ma^l ħk ġldk m^l zfrk (M70b:10)

208'A. مَنْ عَتَبَ عَلَيَّ الدَّهْرَ طَالَ عَتَبُهُ (عَتَابُهُ) *He who blames [A and H: noble men for] fate, may blame it a long time.* A: mn 'tb 'ly ll-krlm ṭll 'tabuh (A25b:4) H: mn 'tb 'ly ll-dhr 'lay ll-kralm ṭll 'tbh (H36a:8) F: mn 'tb 'ly ll-dhr ṭll 'tbh (F18b:26) E: mn 'tb 'ly ll-ḍahr ṭll 'tbuh (E43a:14) M: mn 'tba 'ly ll-dhr ṭlla 'atbuh (M70b:10)

209'A. لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ الْإِخْوَانَ خَيْرٌ مِنْ فَقْدِهِمْ *To be reproached by brothers is better than losing them.* A: mu'tb^t ll-ḥwln ḥyr mn fqdhm (A25b:5) H: m'tb^t ll-ḥwln ḥyr mn fqdhm (H36a:9) F: mktb^t ll-ḥwln ḥyrun mn faq|dihim (F18b:27) E: m'tb^t ll-ḥwln ḥyr mn fuq|dhum (E43a:15) M: m'tb^t ll-ḥwln ḥyr mn|fq|dhum (M70b:11)

210'A. النَّفْسُ مُوَلَّعَةٌ بِحَبِّ الْعَاجِلِ *The human soul is passionate about everything that comes quickly.* A: ll-nfs mwli^t b-ḥb ll-'iġl (A25b:5) H: ll-nfs mwli^t b-ḥb ll-'iġl (H36a:9) F: ll-nfsu muwli^a b-ḥub ll-'iġla (F18b:27) E: ll-nfs- muwli^a b-ḥb ll-'alġil (E43a:15) M: ll-nfs mwli^ġ ṭhibu ll-'iġl (M70b:12)

211'A. هَذِهِ بِلَدِّكَ وَالْبَادِي أَظْلَمُ *This one for that but who began is more wrong.* A: ḥḍh b-ṭlk w-ll-bīdy ṭzlm (A25b:6) H: ḥḍh b-ṭlk w-ll-bīdy ṭzlm (H36a:10) F: ḥḍh b-ṭlka w-ll-bīdy ṭzlm (F18b:27) E: ḥaḍih b-ṭlk wa-ll-baldiy b-zlm ṭzlm (E43a:16) M: ḥḍy bi-ṭlka w-ll-bīdy ṭzlm (M70b:13)

212'A. يَا حَبِذًا الْإِمَارَةَ وَلَوْ عَلَى الْحِجَارَةِ *How nice is leadership even if it were leading stones.* A: y^l ḥbd^l ll-ilm^r w-lw 'ly ll-ḥġ^r (A25b:6) H: y^l ḥbd^l ll-ilm^r w-lw ll-ḥġ^r (H36a:10) F: y^l ḥbd^l ll-ilm^r w-lw 'ly ll-ḥġ^r (F18b:27) E: y^l ḥabḍ^l ll-ilm^r w-lw ll-ḥġ^r (E43a:16) M: y^l ḥabḍ^l ll-ilm^r w-lw 'ly ll-ḥiġ^r (M70b:13)

213'A. يَكْسُو النَّاسَ وَأَسْتُهُ عَارِيَةً *He makes clothes for people even if his own arse is naked.* A: yksw ll-nls w-lbnth 'rya^h [lbnth; lsth added o.t.l.] (A25b:6) F: yksw ll-nls w-lsthm 'ry^t (F18b:28) E: yks-uwl ll-nls w-ls-tuhm 'riya^h (E43a:16) M: yksuw^l ll-nls w-ls|thm 'rya^t (M70b:14)

214'A. يَدُكَ مِنْكَ وَإِنْ كَانَتْ شَلَاءً *Your hand is yours even if it were paralysed.* A: ydk mnk w-ln klnt šll (A25b:7) H: ydk šll w-ln klnt mnk (H36:11) F: ydk mnk w-ln klnt šll (F18b:28) E: ydak mnk w-ln klnt ša^lla^l (E43a:17) M: yaduk mnka wa-ln|klat šall (M70b:15)

1.4. Proverbs of common people and *al-muwalladīn*. الأمثال العامة والمولدين

-> 217W:A: lǧls h̄yt ywḥad^t (ḥ/h) b-ydk w-tbr (See for the latter part 217Wb)

215W. التَّسَلُّطُ عَلَى الْمَمَالِكِ ذَنَاءَةٌ *The rule on slaves is vileness.* A: l-tsl̄t̄ 'ly ll-mm̄llyk dn̄^h (A27b:20) H: l-tsl̄t̄ 'lay ll-m̄l̄m̄llyk dn̄^w [sic!] (H39a:2) F: l-tsl̄t̄ 'ly ll-mm̄llyk dn̄^t [with *hamza* placed on *nūn*] (F20b:22) E: a ll-ts̄t̄ [sic! pro t̄sl̄t̄] 'lay ll-mm̄llyk dn̄^h (E48b:8) M: l-tsl̄t̄ 'ly ll-m̄llyk dan̄^a (M76a:62)

216W. اجلس حيث يؤخذ بيدك وتبر ولا تجلس حيث يؤخذ برجلك وتجر *Sit where you are taken by hand and you can do good and don't sit where you are taken by your leg and pulled.* A: lǧls h̄yt ywḥd [all dots missing] b-ydk [all dots missing and k in shape of l] w-tbr w-l lǧls h̄ty [sic!] ywḥd b-rǧlk w-tǧr [without dots] (A27b:20) H: lǧls h̄yt ywḥd b-ydk w-tbr [-?] w-l lǧls h̄yt ywḥd b-rǧlk w-tǧr (H39a:1) F: lǧls h̄yt y'wḥd b-ydk w-tbr w-l lǧls h̄yt ywḥd b-rǧlk w-tuǧara [with ' for *šadda*] (F20b:23) E: lǧlis̄ h̄aylt̄ yuwḥad b-yadk wa-tubar w-l lǧlis̄ h̄yt yuwḥd b-rǧlk wa-tuǧr (E48b:8) M: lǧls h̄yt yuwḥad b-ydk w-tsr w-l lǧls h̄yt ywḥd b-rǧlk w-tǧr (M76a:6)

-> 216Wb:A: w-l lǧls h̄ty ywḥd b-rǧlk w-tǧr

217W. الْحَاجَةُ تَفْتَقُ الْحِيلَةَ *The need finds the way.* A: ll-ḥlǧ^t tuftiq ll-ḥyl^h (A27b:21) E: ll-ḥlǧ^h tftq ll-ḥyl^h (E48b:9) F: ll-ḥlǧatu tftq ll-ḥylata (F20b:23) M: ll-ḥlǧ^t tftq ll-ḥyl^t (M76a:8)

218W. الْحَاوِي لَا يَنْجُو مِنَ الْحَيَّاتِ *The snake-charmer is not saved from snakes.* A: ll-ḥlwy [w in shape of d] ll ynǧw̄l mn ll-ḥylt (A27b:21) H: ll-ḥlwy ll yaslm [t-?] mn ll-ḥylt (H39a:2) F: ll-ḥlwy ll ynǧw̄l mn ll-ḥyált (F20b:24) E: ll-ḥlwy ll ynǧuw̄l mina ll-ḥyalt (E48b:2) M: ll-ḥlwy lal ynǧuw̄l mina ll-ḥylt (M76a:8)

219W. الْحَبَّةُ تَدُورُ (و) إِلَى الرَّحَى تَرْجِعُ *The grain rolls but it falls back to the eye of the mill.* A: ll-ḥb^t tduwru 'ly ll-raḥl̄ trǧi' (A28a:1) F: ll-ḥba^t tdwr w-ly ll-rḥl̄ trǧū (F20b:24) E: ll-ḥb^h tdwr ly ll-rḥ^h trǧ' (E48b:10) M: ll-ḥb^t taduwr 'lay ll-raḥl̄ yrǧ' (M76a:9)

220W. الْمَوْذِي رَدِي كَلِمًا جَلَوْتَهُ صَدِي *A bad weapon gets rusty as you polish it.* A: ll-mwḍy rdyun klml ḡlaw|tah šdy (A28a:1) F: ll-mwḍy radíy klml ḡlwtah šadíy (F20b:24) E: ll-muwḍy radiy klmal ḡlwtuh šadiy (E48b:10) M: ll-mwḍy rd klml ḡlwth šady (M76a:10)

221W. الْأَسْوَاقُ مَوَائِدُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ *The bazaars are God's tables on His earth.* A: ll-lswlq mwlyd llh fy lrḍh (A28a:2) H: ll-lswlq mwlyd llh fy lrḍh (H39a:3) F: ll-ls^wlq [with *mādda* on s] mwlyd llh fy lrḍh (F20b:25) E: all-'als-wlq mawlyd llh fy 'alrḍh (E48b:10) M: ll-lswalq mawlyd llh fiy lrḍh (M76a:10)

222W. السَّلَامَةُ إِحْدَى الْغَيْمَتَيْنِ *Safety is one of the two (great) preys.* A: ll-sllm^t lhdy ll-ǧnymtyn (A28a:2) H: ll-sllm^t lhdl l-ǧnymtyn (H39a:3) F: ll-slám^t lhdy ll-ǧnymtaly'n (F20b:25) E: ll-s'llm^h lh|day ll-ǧaniymtay'n (E48b:11) M: ll-sallm^t lh|dy ll-ǧnymtyn (M76a:11)

223W. الشاة المذبوحة لا يؤلمها السلخ A slaughtered lamb is not hurt by skinning. A: ll-šlʰ ll-mḏbwḥʰ ll yʰlamuhl ll-slḥ [ll-šlʰ; qrmwz/n?] [ll-slḥ; ywzmk] (A28a:3) H: ll-šlʰ ll-mḏbwḥʰ ll yʰlmhl ll-slḥ (H39a:4) F: ll-šlʰ ll-mḏbwḥʰ ll yʰlmhl ll-slḥ (F20b:25) E: ll-šlʰ ll-mḏbwḥʰ laʰ yʰlmhl [ll-ḏbh sʰrambled] ll-sʰlh (E48b:11) M: ll-šlʰ ll-mḏbwḥaʰ ll yʰlmhl ll-sallḥ (M76a:12)

224W. الطير بالطير يصاد A bird is hunted with another bird. A: ll-ṭyr b-ll-ṭyr yšld (A28a:3) H: ll-ṭyr b-ll-ṭyr yušald (H39a:5) F: ll-ṭyr b-ll-ṭyr yšld (F20b:25) E: ll-ṭyr b-ll-ṭyr yušald (E48b:12) M: ll-ṭyr b-ll-ṭyr yušald (M76a:12)

225W. اطلع القرذ في الكيف فقال هذه المرأة لهذا الوجه الطريف A monkey looked down into the toilet and said: This mirror suits this elegant face. A: lʰlʰ ll-qird fy ll-knyf fa-qll ḥḏḥ ll-mrʰlʰ l-ḥḏl ll-wḡḥ ll-zryf (A28a:3) H: lʰlaʰ ll-qrd fy ll-knyf f-qll ḥḏḥ ll-mrʰlʰ l-ḥḏl ll-wḡḥ ll-zryf (H39a:5) F: lʰlʰ ll-qrd fy ll-knyf f-qllwʰ tašlḥ ḥḏḥ ll-mirʰlʰtu l-ḥḏl ll-wḡḥ ll-zryf (F20b:26) E: lʰlʰ ll-qrd fy ll-knyf f-qall tašlḥ ḥḏḥ ll-mirʰlʰ l-ḥḏl ll-waḡḥ ll-ḏryf (E48b:12) M: lʰlʰ ll-qrd fy ll-knyf f-qlluwʰ tašlḥ ḥḏḥ ll-mirʰlʰ l-ḥḏl ll-wḡḥ ll-zryf (M76a:13)

226W. العادة طبيعة خامسة Habit is the fifth nature. A: ll-ʰdʰ ṭbʰ ḥʰms (A28a:4) E: ll-ʰaldʰ ṭbʰun ḥʰmīs (E48b:13) F: ll-ʰdʰ ṭbʰ ḥʰmsun (F20b:26) M: ll-ʰdʰ ṭabʰ ḥʰmīs (M76a:15) H: ll-ʰdʰ ṭbʰ ḥʰms (H39a:6)

227W. الغائب حجته معه The absent one has his excuse with him. A: ll-ḡyb ḥḡḥ mʰh (A28a:5) H: ll-ḡyb ḥḡḥ maʰh (H39a:7) F: ll-ḡyb ḥḡḥ mʰh (F20b:27) E: ll-ḡyb ḥḡḥ mʰh (E48b:13) M: ll-ḡʰyb ḥḡḥ maʰhu (M76a:15)

228W. الخضوع عند الحاجة رجولية Humiliation in need is manliness. A: ll-ḥḏwʰ ʰnd ll-ḥlḡʰ rḡlyʰ (A28a:5) H: ll-ḥḏwʰ ʰnd ll-ḥlḡʰ rḡlyʰ (H39a:7) F: ll-ḥḏwʰ ʰnd ll-ḥlḡʰ rḡlyʰ (F20b:27) E: ll-ḥḏwʰ ʰnd ll-ḥalḡḥ ruḡliyyʰ (E48b:14) M: ll-ḥḏwʰ ʰnd [an eḥtra dot on d] ll-ḥlḡʰ rḡlyʰ [l and its shape?] (M76a:16)

229W. الناس أتباع لمن غلب People follow the winner. A: ll-nls ltbʰun l-mn ḡlb (A28a:5) H: ll-nls ltbʰ l-mn ḡlb (H39a:8) F: ll-nls ltbʰ l-mn ḡlb (F20b:27) E: ll-nls ltbʰ li-man ḡalab (E48b:14) M: ll-nls ltbʰ l-mn ḡlb (M76a:16)

230W. النكاح يفسد الحب Conjugal intercourse spoils love. A: ll-nkḥ yfsd ll-ḥb (A28a:6) E: ll-nkḥ yufsid ll-ḥb (E48b:14) F: ll-nkḥ yfsd ll-ḥb (F20b:27) M: ll-nikḥ yufsid ll-ḥub (M76a:17)

231W. تخانقت الحولا مع العورا فقالت يا ملوزة العينين A cross-eyed woman quarrelled with a one-eyed one. She said: O you with almond-shaped eyes! A: ll-ḥwll mʰ ll-ʰwrʰ mlzwmʰ ll-ʰynyn [ll-ḥwll; krlw] (A28a:6) E: ḥlḥnqt ll-ḥwll mʰ ll-ʰawrʰ f-qllt yʰ mlwzʰ ll-ʰayḥnayn (E48b:15) F: ll-ḥwll mʰ ll-ʰwrʰ f-qllt yʰ mlwzʰ ll-ʰynayn (F20b:27) M: ḥlḥnqt ll-ḥwll mʰ ll-ʰwrʰ f-qllt yʰ mlwzʰ ll-ʰaynayn (M76a:17)

232W. الحر حر وإن مسه الضر والعبد عبد وإن ملك الدر A free man stays free even when he is met with damage and a slave stays a slave even if he owned pearls. A: ll-ḥr ḥr w-ln masahu ll-ḏr w-ll-ʰbd ʰbd w-lw mlk ll-dur (A28a:6) H: ll-ḥr ḥr w-ln msh ll-ḏr w-ll-ʰbd ʰbd w-ln mlk ll-dr (H39a: 8) F: ll-ḥr ḥr w-ln msh ll-ḏr w-ll-ʰbd ʰabd w-ln

malaka ll-dr (F20b:28) E: ll-hr hur w-ln mas'ahu ll-ḍr w-ll-'abd 'abd w-ln mlk ll-ḍur (E48b:15) M: ll-hr| hr| w-ln masah ll-ḍur w-ll-'abd 'abd w-ln malka ll-dr (M76b:2)

233W. التَّقِيلُ إِذَا تَخَفَّفَ صَارَ طَاعُونًا *When a heavy-spirited person tries to make himself light-hearted he becomes a real plague.* A: ll-tqiyl [-i or ya- in l of Nr236] ldl thff kln t'wn (A28a:7) F: ll-tqyl ldl thfff šr t'hwñl (F20b:29) E: ll-tqyl ldl thfff šalr tałhuwn (E48b:16) M: ll-tqyl ldl thff šalra t'hwñ (M76b:3)

234W. الْعَمَلُ لِلزَّرْنِيخِ وَالْإِسْمُ لِلنُّورَةِ *It works like arsenic but is called lime [a depilatory agent].* A: ll-'ml l-l-zrnyh w-ll-syt l-l-nwr^h (A28a:8) F: ll-'ml l-l-zrnyh w-ll-lsm l-l-nwr^t (F20b:29) E: ll-'aml l-l-zrnyh w-ll-ls'm l-l-nuwr^h (E48b:17) M: ll-'aml l-l-zarjnyh w-ll-ls|mu l-l-nuwr^h (M76b:4)

235W. الْبَغْلُ الْهَرَمُ لَا يُفْرَعُهُ صَوْتُ الْجَنْجَلِ *An old mule is not scared by the sound of a jingle.* A: ll-bgl ll-hrm ll-yafz'h šwt ll-ğlğl (A28a:8) F: ll-bgl ll-hrm ll-yqr'uh šwn ll-ğlğl (F20b:29) E: ll-bgl ll-hzm la' yfz'h šwt ll-ğulğul (E48b:17) M: ll-bgl ll-harm ll-yfz'uh ll-tbl (M76b:5)

236W. بَدَنٌ وَّافِرٌ وَقَلْبٌ كَافِرٌ *An ample body and an infidel heart.* A: bdn wlfr w-qlb klfr (A28a:8) E: bdan| walfir| wa-qalb kalfir (E48b:17) F: bdnun wlfrun w-qlb klfr (F21a:1) M: bdn walfr w-qlbun klfr (M76b:5)

237W. تَعَاشَرُوا كَالْإِخْوَانِ وَتَعَامَلُوا كَالْأَجَانِبِ *Be on intimate terms like brothers but make business like strangers.* A: t'širwl k-ll-'lhwln w-t'lmwl k-ll-lğlnb (A28a:9) H: t'šrwl k-ll-lhwln w-t'lmwl k-ll-lğlnb (H39a:9) F: t'šrwl k-ll-lhwln w-t'lmwl k-ll-'lğlnb (F21a:1) E: t'alšaruwl k-ll-'ilhwln wa-t'imaluwl k-ll-'alğalnib| (E49a:1) M: t'šrwl k-ll-lhwln wa-t'lmwl k-ll-lğlnb (M76b:6)

238W. ثَمَرَةُ الْعَجَلَةِ نَدَامَةٌ *The fruit of haste is regret.* A: tmr^t [third dot of t was possibly added later] ll-'ağlti ll-ndlm^t (A28a:9) H: tmr^t ll-'ğlt ll-ndlm^t (H39a:10) F: tmr^t ll-'ğlt ll-ndlm^t (F21a:1) E: tmr^t ll-'ğlh ll-ndalma^h (E49a:1) M: tmr^t ll-'ağlt ll-ndalma^t (M76b:7)

239W. جَوَاهِرُ الْأَخْلَاقِ تُفْضِحُهَا الْمُعَاشِرَةُ *Intimacy exposes the jewels of the character.* A: ġwłhr ll-'alhlq tfđihuhl ll-m'šr^h (A28a:10) H: ġwłhr ll-lhlq tfđhh| ll-m'šr^t (H39a:10) F: ġwł'hiru ll-lhlq tfđhh| ll-m'šr^t (F21a:1) E: ġawłhir ll-lhlq tfđhahml ll-m'šr^h (E49a:2) M: ġawłhiru ll-'alhlalq tfđhh| ll-m'atšar^t (M76b:7)

240W. حَيْثَمَا سَقَطَ لَقَطَ *Wherever he falls, he picks up something.* A: hyt ml sqt lqt (A28a:10) F: hyt ml sqata lqt (F21a:2) E: hayt ml s'qt lqt (E49a:2) M: hayt mal saqat| lqt (M76b:8)

241W. خُذْ اللَّصَّ قَبْلَ أَنْ يَأْخُذَكَ *Take the bandit before he takes you.* A: huđ ll-liša mn qbl ln y'łhudak (A28a:11) H: hđ ll-lš mn qbl ln y'łhđk (H39a:11) F: hđ ll-lš mn qbl ln y'łhudaka (F21a:2) E: huđ ll-lš min qbl ln y'łhđk (E49a:2) M: hđ ll-lš mn qbl ln yalhđk (M76b:9)

242W. زَكَاةُ الْبَدَنِ الْعَلَلُ *Illnesses are the alms tax of the human body.* A: zkl^t ll-bdn ll-'ill (A28a:11) H: zkl^t ll-bdn ll-'ll (H39a:12) F: zkl^t ll-bdn ll-'ll (F21a:2) E: zkl^t ll-

badn ll-'ill (E49a:3) M: zkl^t ll-bdn ll-'ll (M76b:10)

243W. زَلِقَ الْجِمَارُ وَكَانَ مِنْ شَهْوَةِ الْمُكَارِي A donkey slipped but it was because of the carelessness of the driver. A: zalaqa ll-ħm^r w-kln mn šhw^t ll-mk^ry (A28a:11) H: zlq ll-ħm^r w-kln mn šhw^t ll-mk^ry (H39a:12) F: zlq ll-ħm^r w-kln mn šhw^t ll-mk^ry (F21a:3) E: zlq ll-ħm^r w-ka^{ln} mn s'hw^t ll-mk^riy (E49a:3) M: zlq ll-ħm^r w-kln mn šahw^t ll-mk^ry (M76b:10)

244W. زَلَّةُ الرَّجْلِ عَظْمٌ يُجْبِرُ وَزَلَّةُ اللِّسَانِ لَا تُبْقِي وَلَا تَدْرُ A slip of foot is broken bone which can be set but a slip of tongue neither leaves alone nor stops. A: zl^t ll-riġl 'aẓmun yuġbaru w-zl^t ll-lsⁿ ll tbqy w-ll tdr (A28a:12) H: zl^h ll-rġl 'zm yġbr w-zl^h ll-lsⁿ ll tbqy w-ll tdr (H39a:13) F: zl^t ll-riġl 'zm yuħbar w-'tr^t ll-lsⁿ ll tbqy w-ll tdr (F21a:3) E: zl^t ll-rġl 'zmun yuġbar wa-'tr^t ll-lis^{'ln} ll tbqy w-ll tdr (E49a:4) M: zl^t ll-rġl 'zmun yġbr wa-zal^t ll-ls^{ln} ll tubqiy w-ll tdr (M76b:11)

245W. سُلْطَانٌ عَشْرُمٌ خَيْرٌ مِنْ فِتْنَةٍ تَدُومُ A tyrannical sultan is better than a continuous riot. A: sl^{tn} ġašwm ħyr mn ftn^h tdwm [sl^{tn}; ħlkm?] (A28a:13) H: sl^{tn} ġšwm ħyr mn ftn^t tdwm (H39a:14) F: sl^{tn} ġšwmun ħyr mn ftn^t tdwm (F21a:3) E: s-l^{tn} ġašwm ħyar [vocalised ħyar; a on ħ] mn ftna^t taduwm (E49a:4) M: sul^{tn} ġšwm ħayr mn^l ftn^t taduwm (M76b:12)

246W. ضَرَبَ الطَّبْلُ تَحْتَ الْكِسَا The drum was beaten under the bed-cover. A: d^{rb} ll-ṭabl ṭht ll-ks^l (A28a:13) F: d^{ar}b^u ll-ṭbl ṭht ll-ks^l (F21a:4) E: d^{ar}b ll-ṭbl ṭht ll-ks^l (E49a:5) M: d^{rb} ll-ṭbl ṭht ll-ks^l (M76b:13)

247W. (الْوَلَاةُ بَقَاءُ الْعِزِّ) طَاعَةُ Obeying [of the rulers preserves the power.] A: ṭ^{'t} [...] (A28a:14) F: ṭ^{'t} [...] (F21a:4) E: ṭ^{'a}^h [...] (E49a:5) M: ṭ^{'a}^t [...] (M76b:14)

248W. عِنَايَةُ الْقَاضِي خَيْرٌ مِنْ شَاهِدَيْ عَدْلٍ The caretaking of the judge is better than two honest witnesses. A: 'nly^t ll-q^ldy ħyr mn šlhdayⁱ 'dlin (A28a:14) F: 'nlyt ll-q^ldy ħyr mn šlhdayn (F21a:4) E: 'nalyati ll-q^ldiy ħyr mn šlhidayn (E49a:5) M: 'nlyt ll-q^ldy ħyr mn šlhidayn (M76b:14)

249W. غَشُّ الْقُلُوبِ يَظْهَرُ فِي فَلَائِ الْأَلْسُنِ وَصَفْحَاتِ الْوُجُوهِ The perfidy of hearts becomes apparent in slips of tongues and on foreheads of faces. A: ġš ll-qlwba yazhr fy flt^t ll-allsun^l w-šf^hllt ll-wġwh (A28a:15) H: ġš ll-qlwb yzhr fy flt^t ll-lsⁿ w-šf^hllt ll-wġwh (H39a:14) F: ġš ll-qlwb yzhr mn flt^t ll-lsⁿ w-šf^hllt ll-wġwh (F21a:4) E: ġš ll-qlwb min flt^t ll-'alls^{'un} w-šaf^hllt ll-wġwh (E49a:6) M: ġš ll-qluw^b yzhr mn flt^t ll-lisa^{ln} w-šaf^hllt ll-wġwh (M76b:15)

250W. غِنَاءُ الْمَرْءِ فِي الْغُرْبَةِ وَطَنٌ The wealth of a man in exile is his homeland. A: ġnl ll-mr['] fy ll-ġrb^t w^{tn} (A28a:15) H: ġnl ll-mr['] fy ll-ġrb^t w^{tn} (H39a:15) F: ġ[']ainá^{'u} ll-mr['] fy ll-ġrb^t w^{tn} (F21a:5) E: 'an^l [sic! dot missing] ll-mr['] fy ll-ġurb^h waṭan^l (E49a:7) M: ġnl ll-mry fy ll-ġrb^t waṭn (M76b:16)

251W. فَرَّ مِنَ الْمَوْتِ وَفِي الْمَوْتِ وَقَعَ He fled away from death and into death he fell. A: fr mn ll-mwt w-fy ll-mwt wq['] (A28a:16) F: fr mn ll-mwt w-fy ll-mwti waqa^{'un} [sic!] (F21a:5) E: fr min ll-maw^lt w-fy ll-mw^lt waqa['] (E49a:7) M: far mina ll-mw^lti wa-fy ll-mw^lti wq['] (M76b:17)

- 252W. فَمُ يُسَبِّحُ وَقَلْبٌ يُدْبِحُ *The mouth praises but the heart butchers.* A: fm ysbaḥu w-qlb yḡbah (A28a:16) E: fam ys'biḥ w-qal|bin [sic!] yḡbiḥ| (E49a:7) F: fmun yusabḥ w-qlb yḡbh (F21a:6) M: fm ysbḥ w-qlb yḡbh (M77a:1)
- 253W. فَلَانٌ كَالْكَعْبَةِ يُزَارُ وَلَا يَزُورُ *So-and-so is like Ka'aba: he is visited but does not extend visits.* A: fln k-ll-a'bl yuzlr w-ll yazwr (A28a:16) F: fln ka-ll-k'bt| yzlr w-ll yazwr (F21a:6) E: fulaln k-ll-k'bh yuzalr wa-lal yazuw (E49a:8) M: fln ka-ll-ka'bati yuzlr w-ll yazwr (M77a:1)
- 254W. قِيلَ لِلزَّامِرِ تَهَيَّأْ لِلزَّمْرِ قَالَ الزَّمْرُ (الْمِزْمَارُ) فِي كُمِّي وَالرَّيْحُ فِي فَمِي (فَمِي) *They said to the flute-player: Get ready for playing the flute. He said: The flute is in my sleeve and the air is in my mouth.* A: qyl l-l-zlmr thayal l-l-zumrḥ qll ll-zmr fy kumy w-ll-ryḥ fy fmy (A28a:17) H: qyl l-l-zlmr thyl l-l-zmr qlla ll-zmr fy kmy wa-ll-ryḥ fy fmy (H39a:16)
- 255W. كُلْ قَلِيلًا تَعِشْ كَثِيرًا *Eat little and you will live long.* A: kul| qlylan t'iš kṭyr (A28a:17) H: kl qlyl t'yš kṭyr (H39a:17) F: kl qlyl ta'iš| kṭyrlan (F21a:6) E: kul qlyl t'yš kṭyr (E49a:8) M: kl qlyl t'yš kṭyr (M77a:2)
- 256W. كَلَامُهُ رِيحٌ فِي قَفْصٍ *His words are like wind in a cage.* A: kllmh ryḥ fy qfš (A28a:18) H: kllmh ryḥ fy qfš (H39a:18) F: kllmh ryḥ fy qfšin (F21a:6) E: klalm'uh riyḥ fiy qfaš| (E49a:8) M: kllmh ryḥ fiy qfš (M77a:2)
- 257W. كَالْإِبْرَةِ تَكْسُو النَّاسَ وَهِيَ عَارِيَةٌ (عُرْيَانَةٌ) *Like a needle, she makes dresses for people but is naked herself.* A: k-ll-lbrḥ tksw ll-nls w-hy 'ryḥ (A28a:18) H: k-l-lbrṭ tkswl ll-nls wa-hy 'rylṭ (H39a:18) F: k-ll-lbrṭ tkswl ll-nls w-hy 'ryṭ (F21a:7) E: ka-ll-lbrḥ tkuwl ll-nals w-hy 'alriyḥ (E49a:9) M: ka-ll-lbrṭ tksuwl ll-nals wa-hya 'ryṭ (M77a:3)
- 258W. كَلِمَةٌ حَكِيمَةٌ مِنْ جَوْفِ خَرِبٍ *A word of wisdom comes from a ruined stomach (by fasting).* A: klmṭ ḥkmṭ mn ḡwf ḥrb (A28a:18) E: klmḥ ḥkmḥ ḥyr mn ḡwf ḥizb (E49a:9) F: k-āalimatu ḥkmṭ mn ḡwf ḥrbin (F21a:7) M: klmṭ ḥkmṭ mn ḡawf ḥrb (M77a:4)
- 259W. كُنْتُ سِنْدَالًا فَصِرْتُ مَطْرَقَةً *I was an anvil but I became a hammer.* A: knt sndlll f-šrt mṭrqḥ (A28a:19) H: knt sndlll bqyt mṭrqṭ (H39a:19) F: knt sndlll fa-širt| maṭ|rqtan (F21a:7) E: kunt s'ndlllan f-širt maṭ|rqḥ (E49a:10) M: kunta sndalll f-šrt maṭ|rqṭ [sic!] (M77a:4)
- 260W. كُلُّ مَا فَاتَكَ مِنَ الدُّنْيَا غَنِيمَةٌ *Everything you failed to get in this world you actually gained.* A: kllml ftk mn ll-dnyl f-hw ḡnymḥ (A28a:19) H: kllml ftk min ll-dnyl f-hw ḡnymaṭ (H39a:19) F: kllml ftk mn ll-dnyl f-hw ḡnymṭ (F21a:8) E: kllml ftk fy ll-dnyl f-hw ḡnymaḥ (E49a:10) M: kllml faltka mina ll-dnyl f-hwa ḡnymṭ (M77a:5)
- 261W. كُلَّمَا طَارَ قَصُورًا جَنَاحَهُ *Every time he tried to fly, they cut his wings.* A: kllml ṭr qswl ḡnlḥḥ (A28a:20) E: kulamal ṭalr qsuwl ḡanalḥuh (E49a:11) F: kllml ṭalr [a not very 'lear] qašwl ḡnlḥah (F21a:8)

262W. لَوْ كَانَ الْمَزَاحُ فُجَاءًا لَمْ يُنْتِجْ إِلَّا شَرًّا. *If joking was a stud, it would breed only evil.* A: lw kln ll-mzlh fhll lm ynbh [sic!] ll šrl (A28a:20) F: lw ln ll-mzlhā fhll lm yntġ [rā' left without dots] ll šrlan (F21a:8) E: lw ln ll-mzlh fhll lm yntġ lla šrlan (E49a:11) M: lw 'ln ll-mzlh fhllan (! M) lm| yntġ ll šrlan (M77a:6)

263W. لَوْ كَانَ فِي الْبُومِ خَيْرٌ مَّا فَاتَ الصَّيَادُ. *If there were something good in the owl, it would not be passed by unnoticed by the hunter.* A: lw kln fy ll-bwm ħyr ml ft ll-šyld (A28a:20) F: lw klna fy ll-bwm ħyr ml ft ll-šyld (F21a:8) E: lw kaln fy ll-buwm ħyrtan ma| ft ll-šayld (E49a:11) M: lw kln fy ll-buwma^t ħyr ma| ftt ll-šayld (M77a:7)

264W. مَنْ اعْتَمَدَ عَلَى شَرَفِ آبَائِهِ فَقَدْ عَقَّبَهُمْ. *He who relies on his forefathers' honour is disobedient to them.* A: mn 'tmd 'ly šrf l'bh f-qd ġhm [sic!] (A28a:21) H: mn 'tmd 'ly šrf l'bh f-qd 'qh (H39a:20) F: man-āi 'tmd 'ly šrf ālbā'yh 'qhm (F21a:9) E: mn 'tmd 'ly šrl šrlblyhi? fa-qad 'alqhum| (E49a:12) M: man 'tmd 'ly šarf l'bl'yh f-qd 'qhm (M77a:8)

265W. مِنَ سَعَادَةِ الْمَرْءِ أَنْ يَكُونَ خَصْمَهُ عَاقِلًا. *It is for a man's good luck if his opponent is intelligent.* A: mn s'd^h ll-mr' ln ykwn ħšmh 'ql| (A28a:21) H: mn s'd^t ll-mr' ln ykwn ħšmh 'ql| (H39a:21) F: mn s'd^t ll-mr'i ln ykwn ħašmuhu 'ql| (F21a:9) E: min s'd^t ll-mr' ln ykuwn ħašmh 'alqillan (E49a:12) M: mn sa'd^t ll-mar|' ln| yakwna ħašmh 'alql| (M77a:9)

266W. لِسَانُ الْجَاهِلِ مِفْتَاحُ حَتْفِهِ. *The tongue of a stupid person is the key to his death.* A: lsn ll-ġhl mftlh ħtfh (A28b:1) H: lsn ll-mr'i mftlh ħtfh (H39a:21) F: lsn ll-ġhl mftlh ħatfih| (F21a:10) E: lsaln ll-ġhil mif|talh ħtfh (E49a:13) M: lsaln ll-ġhil [-i] mftlh ħatfih (M77a:10)

267W. لِكُلِّ جَدِيدٍ نَدَّةٌ. *Every new thing has its charm.* A: l-kl ġdyd ld^h (A28b:1) E: l-kl ġadyd ld^h (E49a:13) F: l-kl ġdyd ld^t (F21a:10) M: l-kl ġdyd ld^t (M77a:11) H: l-kl ġdyd ld^t (H39a:22)

1.5. Proverbs from Poetry المنظوم الشعر الأمثال

268P. كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهُ بَاطِلٌ * وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مَحَالَةَ زَائِلٌ (ط). *Isn't everything without God worthless and doesn't every pleasure inescapably come to an end.* A: l-ll kl šy ml ħll llh b'łl w-kl n'ym ll mħll^t zlyl (A25b:9) H: l-ll kl šy ml ħll llh b'łl w-kl n'ym ll mħll^t zlyl (H36a:14) F: l-lal kl šy' ml ħll llh b'łl w-kl n'ym ll mħll^t zlylun [z exactly like d] (F18b:29) E: l-ll kul šay|'in ma| ħala llahu bałtilu w-kl l-n'iymīn ll maħall^t za'iyulu (E43b:2) M: l-ll kl šy ma| ħll llh b'łl [un'lear end sign] w-kl na'yml la| maħall^t za'iyulu (M70b:1)

269P. إِذَا جَاءَ مُوسَى وَأَلْقَى الْعَصَا * فَقَدْ بَطَلَ السِّحْرُ وَالسَّاحِرُ (مُت). *When Moses came and threw his stick, the magic and the magician lost their power.* A: ldl ġl mwsy w-allqay ll-šl f-qd b'łl ll-sħru w-ll-sħru (A25b:10) H: ldl ġl mwsy wa-llqy ll-šl f-qd b'łl ll-sħr w-ll-sħr (H36a:15) F: ldl ġl mwsy w-llql ll-šl f-qd b'łl ll-sħr w-ll-sħr (F19a:1) E: 'idal ġal^a muwsay w-llqal ll-šal f-qd bałl ll-sħr w-ll-salħir (E43b:3) M: ldl ġal^a mwsay wa-llqy ll-šal f-qd bałl ll-siħ|r wa-ll-salħr (M71a:1)

270P. إذا نَمَ يَكُنْ فِيكُنَّ ظِلٌّ وَلَا جَنَى * فَأَبْعَدَكُنَّ اللَّهُ مِنْ شَجَرَاتِ (ط) *If there is neither shadow nor fruits in you, then may God expel you from among the trees.* A: lđl lm ykn fykn žl w-l ġnl f-lb'dkn llh mn šğr't (A19a:1) H: lđl lm ykn fykn žl w-l ġnl f-lb'dkn llh mn šğr't (H36a:16) F: lđl lm ykn fykn žl w-l ġanal f-lb'dkn llh mn šğr't (F19a:1) E: lđl lm ykn fykun žilun w-l ġanal fa-lb'adkun llah min šğaralt (E43b:4) M: lđl lm ykn fykn žl w-lal ħbl f-lb'adkn llh mn| šğr't (M71a:2)

271P. إذا كُنْتُ فِي فِكْرِي وَقَلْبِي وَمُقَلَّتِي * فَأَيُّ مَكَانٍ مِنْ مَكَانِكَ أَنْظَفُ (ط) *If you are in my mind, heart and eyes, then what place would be superior to yours?* A: lđl knt fy fkry w-qlby w-mqlty f-ly mkl'n mn mkl'nk ll'f (A25b:11) H: lđl knt fy fkry w-qlby w-mqlty f-ly mkl'n mn mkl'nk ll'f (H36a:17) F: lđl knt fy fkry w-qlby w-muhğat'iy f-ly mkl'n mn mkl'nk all'afu (F19a:2) E: lđl knt fy qlbiy w-fikriy w-muqllatiy f-ly makl'n mn makal'nk ll'afu (E43b:5) M: 'lđal knta fy qll'by wa-fkry w-mqllty f-ly mkl'n mn mkl'nk ll'af (M71a:3)

272P. إذا أَرَادَ كَرِيمٌ نَفْعَ صَاحِبِهِ * فَلَيْسَ يَخْفَى عَلَيْهِ كَيْفَ يَنْفَعُهُ (ب) *If a noble-minded wants to be useful to his friend, it is not unknown to him how to do it.* A: lđl l'rd krym nf' šłħbh f-lys yħfy 'lyh kyf ynf'h (A25b:13) H: lđl l'rd krym nf' šłħbh f-lys yħfy 'lyh nf' šłħbh (H36a:18) F: lđl l'rd krym nf' šłħbh f-lys yħfy 'lyh kayfa ynfa'uh (F19a:2) E: lđl l'rd krym naf' šalħbh f-lys' yħfy 'alayħ kyf ynfa'ahu (E43b:6) M: lđl l'rd krym nf' šalħbh f-lysa yħfay 'lyħ kyf ynf'h (M71a:4)

273P. إذا مَا أَتَيْتَ الْأَمْرَ مِنْ غَيْرِ بَأْبِهِ * ضَلَلْتَ وَإِنْ تَقْصِدُ إِلَى الْبَابِ تَهْتَدُ (ط) *If you undertake something by using a wrong door to it, you will go astray even if you aim at the door you have been directing.* A: lđl ml ltyt ll-lmr mn ġyr blbh đlt w-ln tqsd lly ll-b'lb tahtdiy [un'ertain -dayi] (A25b:14) H: lđl ml ltyt ll-lmr mn ġyr blbh đlt wa-ln tqsd lly ll-b'lb thtd (H36a:19) F: lđl ml ltyta ll-lmr mn ġyr blbh đalal'ta w-ln tqsd lly ll-b'lb thtdy (F19a:3) E: lđl ml ltyt ll-lmr mn ġyr balbihi đalt w-ln taqşud lly ll-b'lb thtadi (E43b:7) M: lđl ml ltyt ll-lm'r mn ġyr b'bh đlta w-'ln| tqşd lly ll-b'lb thtdy (M71a:5)

274P. إذا أَنْتَ لَمْ تُنْصِفْ أَخَاكَ وَجَدْتَهُ * عَلَى طَرَفِ الْهَجْرَانِ إِنْ كَانَ يَعْقِلُ (ط) *If you don't treat your brother justly, you will find him on the verge of separation if he is intelligent.* A: lđl lnt lm tñşf lh'k wğdth 'ly t'rf ll-hğr'n ln kln y'ql (A25b:15) H: lđl lnt lm tñşf lh'k wğdth 'ly t'rf ll-hğr'n ln kln y'ql (H36a:20) F: lđl lnt lm tñşf lh'k wğd'tah 'ly t'rf ll-hğr'n ln kln y'ql (F19a:3) E: lđl lnt lm tñşif lh'k wağadtuhu 'alay t'rfi ll-hiğ'r'n ln kaln ya'qil (E43b:8) M: lđl lnt lm tñşf lh'k wğdth 'ly t'rf ll-hğr'n aln kln y'ql (M71a:6)

275P. إذا لَمْ يَكُنْ عِنْدِي نَوَالٌ هَجَرْتَنِي * وَإِنْ كَانَ مَالٌ فَأَنْتَ صَدِيقِي (ط) *If I have no gift to give, you will abandon me, and if I have property then you are my friend.* A: lđl lm yakn 'ndy nwlł ħğrtny w-ln kln ly ml f-'nt şdyqy (A25b:16) H: lđl lm ykn 'ndy nwlł ħğrtny w-ln kln ly ml f-lnt şdyqy (H36a:21) F: lđl lm ykn 'ndy nwlł ħğrtan'iy w-ln kln ly ml f-lnt şdyqy (F19a:4) E: lđl lm yakun 'indiy nwlłan hağartniy w-ln kalna ly mallun f-lnt şadyq (E43b:9) M: lđl lm yakn| 'indy nwlłan ħğrtny w-ln klna ly mlł f-'nt şadiyyq (M71a:7)

276P. إذا لَمْ يَكُنْ يُسْرِى إِلَيْنَا جَمِيلُكُمْ * فَلَا قَلِيلٌ مِنْ أَكْثَافٍ شَرُّكُمْوَا عَنَّا (ط) *If your service didn't dispel our worries, then so much more your stopping doing evil against us.* F: lđl lm ykn ysry llyn| ġmylkm f-l l qł mn lk'fif šrkmlw| 'nl (F19a:5) E: lđl lm ykn ysry

llynal ġamiy|lkum fa-ll qal mn lkflf šarkum 'ana| (E43b:10) M: lđl lm ykn ysry llynl ġamiylkm f-ll ql mn lkflf šrkml 'nl (M71a:8)

277P. إذا كَانَ سَعْدُ الْمَرْءِ فِي الشَّيْءِ مُقْبِلًا * تَأْتِ لَهُ الْأَشْيَاءُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ (ط) *If a man's luck is favorable in something, then (good) things come to him from every direction.* F: lđl kln s'd ll-mr'i fy ll-šy' mqbll t'ttt lh ll-šyá' mn kl ġ'lnb (F19a:5) E: lđl kln sa'ld ll-mr' fy ll-šy muq|bilan tity lahu ll-'ašy| min kul ġalnib (E43b:11) M: lđl kln sa'ld ll-mr'i fy ll-šy muqbill ttt lh ll-šy| mn kl ġ'lnb (M71a:9)

278P. إِذَا نَصَبُوا لِلْقَوْلِ فَأُحْسِنُوا * وَلَكِنَّ حُسْنَ الْقَوْلِ خَالَفَهُ الْفِعْلُ (ط) *When they raise themselves to speak, they do it well, but the excellence of their speech forfeited by their deed.* F: lđl nšbuwl l-l-qwl ql|wl f-'l|šnwl w-lkn hsn ll-qwl hllfh ll-f'l (F19a:6) E: 'lđal ntašabuwl li-l-qaw| qalluwl fa-'l|šsanuwl wa-lakin hš'n ll-qawl hllfahu ll-fi'lu (E43b:12) M: lđl nšabuwl li-l-qawl ql|uwl f-'al|šsanuwl w-lkn hsn ll-qwl hllfh ll-fi'l (M71a:10)

279P. إِذَا مَا قَضَيْتَ الدَّيْنَ بِالدَّيْنِ لَمْ يَكُنْ * قَضَاءٌ وَعَلَى غَرْمٍ (ط) *When you pay a debt with a new debt, it's not paid, but it is a fine upon fine.* F: lđl ml qađay|ta ll-day|na lm ykn qđá' w-lkn kln ġrmlan 'ly ġrm (F19a:6) E: lđal ml qđy|t ll-dayn lm yakun qđal'^un? w-lkin kln ġurmlan 'aly 'az|mi (E43b:13) M: lđl ml qđyt ll-dyn lm yakn qđal'^ w-lkn kln ġurml 'alay ġurm (M71a:11)

280P. إِذَا أَنْتَ لَمْ تَحْزَنْ لِعَيْبَةِ صَاحِبٍ * كَذَلِكَ لَمْ تَفْرَحْ بِقُدُومِ (ط) *If you are not feeling sorrow for a friend's absence, then you will not rejoice at his arrival.* F: lđl lnt lm tħzan| l-ġyb^t š|ħb k-đlk lm tfrħ lh b-qđwm (F19a:7) E: lđl lnt lm tħzan| l-ġyba^t šalħibin k-đlik lm taf|rħ lahu b-quduwmi (E43b:14) M: lđl lnta lm tħzn l-ġyb^t šalħb k-đlika lm tfrħ lh b-qđwm (M71a:12)

281P. إِنِّي أَلْبَسْتُكَ مَشْرَقًا * وَالرَّحْمَنُ يَشْهَدُ لِي (ب) *I really long for you and thirst to meet you, and the Merciful One testifies on my behalf.* F: lny llyk l-mštlq w-by žml' lly lq|'k w-ll-rħmn yšhad ly (F19a:8) E: lny llyk l-mštalq w-biy žamal'^un lly lq|'yk w-ll-rħmn yšhadu liy (E43b:15) M: lny llyk la-mštlq w-by žml'^ [^ ?] lly lqalyk w-ll-rħmn yšhd ly (M71a:13)

282P. اللَّهُ يَعْلَمُ وَالْأَيَّامُ تَعْرِفُنَا * إِنَّا كِرَامٌ وَلَكِنَّا مَفَالِيسٌ (ب) *God knows and days are aware that we are noble men, albeit penniless.* F: llh y'lm w-ll-lylm t'rfnl lnl krlm w-lknl mafá|lysu (F19a:8) E: llahu y'lm w-ll-lylm ta'rifnl lnl krlmun w-lkin| mflis' (E43b:16) M: llh ya'lm w-ll-lylm t'rfnl lnl krlm w-lknl mfllysu (M71a:14)

283P. أَعَلَّمَهُ الرَّمَائَةَ كُلَّ وَقْتٍ * فَلَمَّا أَشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِي (و) *I taught him all the time how to throw the javelin, but when his arm became strong, he threw it at me.* E: ul'almlhu ll-rimly^t kul waqtin f-lmal lštd saf'idahu ramalniy (E43b:17) F: f'lmlh ll-rimly^t kl wqt f-lml lštd s'dh rmlny (F19a:9) M: f'lmlh ll-rimly^t kl yawm f-lml lštd saf'id|hu [l ġust a dot] ramly (M71a:15)

284P. الْخَيْرُ أَبْقَا وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ * وَالشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أَوْعَيْتَ مِنْ زَادٍ (ب) *Good is lasts longest even if a long time elapses, but evil is the most deceitful provision you can supply yourself with.* F: ll-ħyr al|bqá| w-ln t|l ll-zm|n bhí w-ll-šr lħba|tu ml l'w'yt mn zldin (F19a:9) E: ll-ħyr lbaqal w-ln ta|l ll-zm|nu bihi wa-ll-šr lħ|ba|t mal 'alw'|ay|t min zaldi

(E44a:1) M: ll-ḥyr yabqay w-ln ʔl ll-zamln bh w-ll-šr lḥbt ml lw'ayta min zld (M71a:16)

285P. *Who probes things, will not be bitten twice from the same snakehole.* E: ln mn ġaraba ll-'ulmuwr fa-lan| yullḏa| [sic!] mn ḥaġarin martay|ni (E44a:2) F: ln mn ġrb ll-lmwra f-ln yldġ [ġ without dot] mn| ḥġr [ġ without dot] ḥy^t mrtay|ni (F19a:10) M: ln mn ġrb [n and ġ have a ġoint dot] ll-lmwra fa-lan| yldġ min| ḥġr ḥy^t mrtyn (M71a:17)

286P. *Security and fear are alternate days among humans and after shortage comes sufficiency.* E: ll-'almn wa-ll-ḥwf lyal'mun mada'walatun byn ll-'aln|lm wa-ba'd ll-ḏiyq mts' (E44a:3) F: ll-lmn w-ll-ḥwf ly|lm mda'wal^t bay|n ll-ln|lm w-b'd ll-ḏyq mts' (F19a:10) M: ll-lmn [n's dot slightly misplaced up] w-ll-ḥwf ly|lm mada'wala^t byn ll-ln|lm wa-ba'd ll-ḏyq mts' (M71b:1)

287P. *Don't you see that a man whose right hand is ill cuts it off deliberately so that the rest (of his body) is safe.* F: l-lm tara ln ll-mr' t'wdy ymynh f-yqt'hl 'mdlan l-yslm s'yrh (F19a:11) E: 'al-lam tr lna ll-mr' tad|wiy yamiynahu f-yqt'hal 'm|dlan l-yus-lm sa'iyrh (E44a:4) M: l-lam tr ln ll-mr' tdwy ymynh f-yqt'hl 'mdl l-ys|lm styrh (M71b:2)

288P. *If you don't inform your doctor every time you are ill, you will drive away the remedy for sickness.* E: lḏl lnt lm t'lm ṭabiy|bak kulaml yasu'awk 'alf|ḏay|t ll-dawa^l 'n ll-suq|mi (E44a:5) F: lḏl lnta lm t'lm ṭbybak klml ys'wk lfḏay|t ll-dw^l 'n ll-sqm (F19a:12) M: lḏl lnt lm t'lm ṭabybk klml ys'wka lfḏy^t ll-dw^l lly ll-sqm (M71b:3)

289P. *If you entrust your secret to a treacherous person, then you have looked for the worst possible support.* F: lḏl lnt ḥmlt ll-ḥ'wwn lmln^t f-lnk qd lsnadh|l šr msnd (F19a:12) E: lḏl lnt lm ḥmlt ll-ḥa'uwn 'alma'natan f-lnk qd lsnadh|l šar ms'nd (E44a:6) M: lḏl lnta ḥmlta ll-ḥwn lmlntan f-lnk qd lsnadh|l šar msnd (M71b:4)

290P. *Is every friend unjust in this way, and every era stingy as regards noble-minded people?* F: al-kul ḥlyl hkḏal ġyr mun|šfin w-kl zml'nin b-ll-kr|lm bhyl (F19a:13) E: 'al-kul ḥlyl|l hakḏal ġay|r mun|šfin w-kul zma'nin b-ll-kr|lm baḥiy|lu (E44a:7) M: l-kl ḥlyl hkḏl ġyr mnsf w-kl zmln b-ll-kr|lm bhilyu (M71b:5)

291P. *If you reprove something and then do it yourself, then you are equal with the person you blamed for it.* F: lḏl lnt 'ib|ta ll-lmr ṭm ltyth f-lnt wa-man| tdry [sic!] 'lyh sw^p (F19a:14) E: lḏl 'alnt 'ibt ll-mr' ṭm ltythu f-lnt w-mn tad|riy 'aly|hi sawa^lu (E44a:8) M: lḏl lnt 'bta ll-'lmra ṭum ltytah f-lnta wa-man tdry 'alyh saw^p (M71b:6)

292P. *I made a mistake by thinking good of you, it is prudent to think evil about people.* F: ls't lḏl ḥmnt zny bkm w-ll-ḥzm sw' ll-zn b-ll-nls (F19a:14) E: lsa'lt lḏl

'alḥṣant zniy bikum wa-ll-ḥzm suw^ʿi ll-zn bi-ll-nals-i (E44a:9) M: lštu lđl ḥsnt zny bikum w-ll-ḥzm sw^ʿ ll-zn b-ll-nalsi (M71b:7)

293P. (ك) إِذَا أَلَمَّ خُطُوبُهَا * فَلَهَا مَسَاوٍ مَرَّةً وَمَحَاسِنُ (ك) *When the accidents take place, they have both bad and good sides.* F: ll-ḥldtṭ lđl llm ḥṭwbhl f-lḥal mslwin mrtan w-mḥlsn (F19a:15) E: ll-ḥldtṭ lđl 'allam ḥṭwbiḥal f-lḥal msaḥwin muratin wa-maḥals'ini (E44a:10) M: ll-ḥldtṭ lđl llm ḥṭwbhl f-lḥl msaḥwin mar^t w-maḥlsinu (M71b:8)

294P. (ك) الْخَيْرُ لَا يَأْتِيكَ مُتَّصِلًا * وَالشَّرُّ يَسْبِقُ سَيْلَهُ مَطْرَهُ (ك) *Good does not come to you continuously, and the torrent of evil is preceded by its rain.* F: ll-ḥyr ll y'tyk mṭšll w-ll-šr ysbq sylh mṭr (F19a:15) E: ll-ḥayr laḥ ya'tiyka mutašillan wa-ll-šr ys'bq s'ylh maṭurh (E44a:11) M: ll-ḥyr ll yaṭyka mutšll w-ll-šr ysbq sylh mṭrh (M71b:9)

295P. (ط) الْعِلْمُ يَنْهَضُ بِالْحَسْبِ إِلَى الْعُلَا * وَالْجَهْلُ يَقْعُدُ بِالْفَتَى الْمَنْسُوبِ (ط) *Knowledge can raise high a vile person, but ignorance disables a young man of noble origin.* F: ll-'lm yanḥdu [-(-h)a uncertain] b-ll-ḥsys lly ll-'l w-ll-ḡḥl yq'd b-ll-fty ll-mnswb (F19a:16) E: ll-'ilm yahḏ b-ll-ḥs'ys' lly ll-'ulal w-ll-ḡaḥl yq'd b-ll-fatay ll-mans'uwbi (E44a:12) M: ll-'ilm yḥḏ b-ll-ḥasys lly ll-'l w-ll-ḡḥl yq'ud b-ll-fty ll-mnswb (M71b:10)

296P. (س) الْكُفْرُ لِلنُّعْمَةِ يَدْعُو إِلَيَّ * وَزَوَالِهَا وَالشُّكْرُ أَبْقَى لَهَا (س) *Ingratitude for a blessing calls for its disappearance, but gratitude makes it stay.* F: ll-fkr l-l-n'm^t yd'wl lly zwllhl [possible clumsy dagger alif added on -l] w-ll-škr lbql l-hl (F19a:16) E: ll-kfr b-ll-ni'mati yd'uw^l 'illay zwllihal w-ll-šukru lbqal la-hal (E44a:13) M: ll-fkr b-ll-ni'm^t yad'uw^l llay zwllhl w-ll-škr lḏay l-hal (M71b:11)

297P. (ك) النَّاسُ فِي طَلَبِ الْمَعَاشِ وَإِنَّمَا * بِالْجِدِّ يُرْزَقُ مِنْهُمْ مَنْ يُرْزَقُ (ك) *All people look for subsistence, and only by serious work can some of them succeed.* A: ll-nls fy ṭlb ll-m'š wa-lnml b-ll-ḡḏ yrzq mnḥmu mn yrzq (A25b:17) H: ll-nls fy ṭlb ll-m'š w-lnml b-ll-ḡḏ yrzq mnḥm mn yrzq (H36a:22) F: ll-nls fy ṭlb ll-m'š w-lnml b-ll-ḡḏ yrzq mnḥmw^l mn yrzq (F19a:17) E: ll-nls' fiy ṭlb ll-'uluwm wa-'ilnamal b-ll-ḡadi yurzaq minḥumu man yurzaqu (E44a:14) M: ll-nls fy ṭlb ll-m'š wa-lnml b-ll-ḡḏ yrzq mnḥmw mn yrzq (M71b:12)

298P. (ر) أَيُّهَا السَّائِلُ عَمَّا قَدْ مَضَى * هَلْ جَدِيدٌ مِثْلُ مَلْبُوسِ خَلْقِ (ر) *O you who is asking about the past, is a new garment like one of rags?* A: lyhl ll-syl 'ml qd mdy hl ḡdyd mṭl mlbws ḥlq (A25b:18) H: lyhl ll-syl 'mal qd mdy hl ḡdyd mṭl mlbws ḥlq (H36a:23) F: lyhl ll-syl 'ml qad| maḏay hl ḡdyd mṭl mlbws ḥlq (F19a:17) E: 'alyuhal ll-salhiy 'mal qad| maḏay hal ḡdydun mṭl mlbuwsin ḥaliq (E44a:15) M: lyhl ll-sa'yl 'ml qad| maḏay hl ḡdyd mṭl mlbws ḥalq (M71b:13)

299P. (ر) إِنَّمَا أَنْفُسُنَا عَارِيَةٌ * وَالْعَوَارِي حُكْمُهَا أَنْ تُسْتَرَدَّ (ر) *Our souls are but loans, and loans are to be paid back.* A: lnml lnfsnl 'lry^t w-ll-'wlry ḥkmhl ln tstrd (A25b:19) H: lnml lnfsnl 'lry^t w-ll-'wlry ḥkmhl ystrdh (H36b:1) F: lnml lnfsnl 'lryatun w-ll-'awalry ḥkmuhl aln| tustarad (F19a:18) E: lnahl lnfus'anal 'lriyatun wa-ll-'awalr ḥkmhl ln tstrd (E44a:16) M: lnml lnfsnl 'lry^t w-ll-'wlry ḥkmhl ln tstrd| (M71b:14)

300P. (ب) إِنْ الْعَدُوُّ إِذَا أَبْدَى مُسَالَمَةً * إِذَا رَأَى مِنْكَ يَوْمًا غَرَّةً وَثَبًا (ب) *If the enemy shows peacefulness, the day he sees you inattentive he will attack.* A: ln ll-'dw lđl lbdy musll^t [sic] f-ln rly mnk ywml ḡr^t wṭbl (A25b:20) H: ln ll-'dw lđl lbdl mslm^t f-ln rly

mnk ywml ḡfl^t wṭbl (H36b:2) F: ln ll-'adw lql lbdy mslm^t lql r'ly mnk ywmlan ḡratan wṭbl (F19a:19) E: lna ll-'duw lql lbdal musallamatun w-ln ra'aly mnk 'iztan waṭbl (E44a:17) M: ln ll-'dw lql lbdl musllm^t f-ln r'ly mnka ywml ḡr^t wṭbl (M71b:15)

301P. (خ) *أَتَمَنِّي عَلَى الزَّمَانِ مُحَالًا * أَنْ تَرَى مُقَلَّتَايَ طَلْعَةَ حُرٍّ* *I hope the impossible from this era, when I ask that my eyes would see a noble man's face.* A: ltmnl 'ly ll-zmln mhll ln try mqltly ṭl^h ḡr (A25b:21) F: altamaná 'ly ll-zmln mhll aln try mqltly ṭl^t ḡr (F19a:19) E: ltamna 'ly ll-zamaln maḡalla ln trl muqllataly ṭl^t ḡarly (E44b:1) M: ltmny 'ly ll-zmln muhll ln try mqltly [y/] ṭla^t ḡur (M71b:16)

302P. (ط) *أَيَّا دَارَهُمْ مَا أَنْتَ بِدَارِهِمْ * وَلَا أَنَا مَدُّ (مَنْدُ) سَارَ الرِّكَابِ بِهِمْ أَنَا* *O you, their household, you are not (anymore) their household, and I am not my own self since the camels went away with them.* A: yl dlrnl ml lnt b-dlrhm w-l lnl mḡ str ll-rklb bhm lnl (A26a:1) F: l-yl dátrahm ml lnti lnti b-dátrihim| w-l lnl munḡd str ll-rklb bhm lnl (F19a:20) E: l-yl dlrhim mal 'alnt lnt b-datrhim| w-l lnal mundḡ salr ll-rkalbu? bihim 'alna (E44b:2) M: l-yl dlrhm| mal lnt lnt b-datrhim w-l lnl mḡ stra ll-rikalb bhm lnl (M71b:17)

-> 339P:E: ln ll-manalz ba'd manzila^t ll-liwy wa-ll-'ayš ba'd twl'iyk ll-'alqwlm

303P. (مُت) *إِذَا مَلَكَ لَمْ يَكُنْ ذَا هِبَةٍ * فَدَعُوهُ فِدْوَتَهُ ذَاهِبَةً* *If a king does not give gifts, then leave him because his reign is transitory.* A: lql tm malk qd ykwn ḡh^hb^h [sic!] f-d'h f-dwlth ḡh^hb^h (A26a:2) H: lql mlk lm ykn ḡl hb^t f-d'h f-dwlth ḡh^hb^h (H36b:3) F: lql mlkt lm ykn ḡl hb^h f-d'h f-dwlth ḡh^hb^h (F19a:20) E: lql malikun lm yakun ḡl hibuh f-d'h f-dawlatuhu ḡlhiba^h (E44b:4) M: lql malk lm yakn ḡl hib^h f-da'ḡh f-dawlatu ḡlhiba^h (M72a:1)

304P. (و) *إِذَا تَارَتْ حُطُوبُ الدَّهْرِ يَوْمًا * عَلَيْكَ فَكُنْ لَهَا تَبَّتِ الْجَنَانُ* *When the trials of fate revolt against you one day, face them with a firm heart.* H: lql nzlt ḡṭwb ll-dhr ywml 'lyk f-kn lhl ṭbt ll-ḡnl (H36b:4) F: lql t'rat| ḡaṭwbu ll-dhr ywmlan 'lyk f-kn lhl ṭabtu ll-ḡnl (F19a:21) E: lql ṭlrṭ ḡṭwb ll-dahr yawmlan 'alyku? f-kun lhl ṭbt ll-ḡanalni (E44b:5) M: lql ṭalrat| ḡṭwb ll-dahr yawwml 'lyka f-kun| lhl ṭbt ll-ḡnl (M72a:2)

305P. (س) *إِذَا كُنْتَ لَا تَرْضَى بِمَا قَدْ تَرَى * فَدُونَكَ وَالْحَبْلُ (بِهِ) فَاحْتَبِقْ* *If you are not satisfied with what you may see, then take a rope and hang yourself!* H: lql knt ll trḡy mml qd trl f-dwnk ll-ḡbl bh f-ḡtnq (H36b:5) F: lql knt ll trḡy b-m| qd try f-dwnk w-ll-ḡbl| f-lnšniq (F19a:21) E: lql kunt ml trḡy bi-mal qd tray fa-duwnk wa-ll-ḡabl fa-lḡtaniqi (E44b:6) M: lql kunt ll trḡy b-m| qd try [y/] fa-duwnka wa-ll-ḡbl| f-lḡtniq (M72a:3)

306P. (ك) *إِنَّ الْأُمُورَ إِذَا بَدَتْ لِرِوَالِهَا * فَعَلَامَةُ الْأَذْيَارِ فِيهَا تَظْهَرُ* *When things seem to come to an end, the signs of the end appear in them.* H: ln ll-lmwr lql bdt l-zwlhl f-'lm^t ll-ldbl fyhl tḡhr (H36b:6) E: ln ll-'ulmwur lql badat| li-zawllhal fa-'alalma^t ll-ldba^r fiyhal yazhur (E44b:7) F: ln ll-'lmwra lql badat| l-zwlhl f-'lm^t ll-ldbl fyhl yḡhr (F19a:22) M: ln ll-'ulmwra lql badt| l-zwlhl f-'lm^t ll-ldbl fyhl yazhr [a/u?] (M72a:4)

307P. (ط) *إِذَا ضَاعَ شَيْءٌ بَيْنَ أُمَّ وَبِنْتِهَا * فَيَحْدَاهُمَا لَا شَكَّ ذَلِكَ آخِذُهُ* *If something disappears between a mother and her daughter, then no doubt one of the two has taken it.* H:

lđl đl' šy byn lm w-bnthl f-lhđlhml ll šk đlk lhđh (H36b:7) **F:** lđl đl' šy' byn ulm w-bnthl f-lhđlhml ll šk đlk l'ahđh (F19a:23) **E:** lđl đl'a šayl'un bayln lm w-bnthl f-lhđalhuma! la! šak đlk l'ahđuh (E44b:8) **M:** lđl đl'a šy' byn lm w-bnthl f-'ilhđalhuma! la! šk đlk lhđh (M72a:5)

308P. (ط) إِذَا كَانَ رَبُّ الْبَيْتِ بِالطَّبَلِ ضَارِبًا * فَلَا تَلْمُ الصَّبِيَّانِ فِيهِ عَلَى الرَّئِيسِ (ط) *If the master of the house beats the drum, don't blame the sons for dancing.* **H:** lđl kln rb ll-byt b-ll-ṭbl đtrbl f-ll tlm ll-šbyln fyh 'ly ll-rqš (H36b:8) **F:** lđl kln rb ll-bay|t b-ll-ṭbl đtrblan f-ll tlm ll-šbyln fyh 'ly ll-rqš (F19a:23) **E:** lđl klna rab ll-byt b-ll-ṭab|l đtriblan fa-lal tlm ll-šibuan fyhi 'aly ll-raqlši (E44b:9) **M:** lđl kln rabu ll-byt b-ll-ṭbl đatriblan f-ll tlm ll-šiblytn fyh 'aly ll-rqši (M72a:6)

309P. (ط) إِذَا أَرَادَ اللَّهُ إِهْلَاكَ نَمْلَةً * سَمَتْ بِجَنَاحَيْهَا إِلَى الْجَوِّ تَصْعَدُ (ط) *When God wants to destroy an ant, it will raise itself by its wings in the air.* **H:** lđl ml lrd ll lhllk nml^t smt b-ğnlhayhl lly ll-ğw tš'd (H36b:9) **F:** lđl ml lrd ll ilh|lálka nam|latin smt b-ğanağayhál lly ll-ğw tš'adu [obscure large dot on d] (F19a:24) **E:** lđl ml lrdla l'lahu lhllk nam|latin samat b-ğanağayhl 'illay l'l-ğawi taş'adu (E44b:10) **M:** lđl ml lrd ll lhllk nml^t smt b-ğnlhayhl lly ll-ğw taş'd (M72a:7)

310P. (ط) إِذَا أَنْتَ لَمْ تَرْجِعْ (تُعْرِضْ) عَنِ الْجَهْلِ وَالْخَنَى * أَصَبْتَ حَلِيمًا أَوْ أَصَابَكَ جَاهِلٌ (ط) *If you don't avoid ignorance and obscene language, you will injure a gentle person or an ignorant person will injure you.* **H:** lđl lnt lm trğ' ll-ğhl w-ll-ğfl lşbt ḥylhl tw lşbk ġhl (H36b:10)

311P. (و) إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَمْرًا فَدَعُهُ * وَجَاوِزُهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ (و) *If you cannot do something then leave it, and move on to something you can do.* **H:** lđl lm tstt' lmrln f-d'h w-ğlwzh llay mal tstty' (H36b:11)

312P. (ط) إِذَا صَوَّتَ الْعُصْفُورُ طَارَ فُؤَادُهُ * وَتَيْتَ حَدِيدُ النَّابِ عِنْدَ الرَّائِدِ (ط) *When a sparrow makes a noise his heart jumps, but at food (a dish of sopped bread, meat and broth) he is a lion with iron teeth.* **H:** lđl šawat ll-šfwr ṭlr fwldh w-lyt ḥdyd ll-nlb 'nd ll-ṭrlyd (H36b:12) **F:** lđl šwt ll-šfwr ṭlr fwldh wa-lay|tun ḥdyd ll-nlb 'nd ll-t'rlyd [t² pro ɫ] (F19a:25) **E:** šawt ll-šafuwr ṭlr f'w|dahu wa-lays² ḥdyd ll-nlb 'ind ll-t'rlyd [t² pro ɫ] (E44b:11) **M:** lđl šwt ll-ušfwr ṭlr fwldh wa-layt ḥadiyd ll-nlb 'nd ll-t'rlyd (M72a:8)

313P. (ب) إِذَا مَحَاسِنِي اللَّاتِي أَتَيْتُ بِهَا * أَخُو عَامِرٍ مَنِ مَسَّهُ بِهِرَانٍ (ب) *Despise 'Amir and he will honor you, much more, whoever treats 'Amir with lowliness is his brother [in printed ed.].* **E:** 'alhn 'almrln tak|rm 'ly|hi fa-'inamal yahin 'almrln man masahu bi-hawaln (E44b:12) **F:** lhn 'lmrln tkrm 'lyh f-lnml yhn 'lmrln mn msh b-hwln (F19a:25) **M:** lhn 'lmrl tkrm 'lyh f-lnml lhn 'lmr mn msh b-hawalni (M72a:9)

314P. (ب) إِذَا مَحَاسِنِي اللَّاتِي أَتَيْتُ بِهَا * عُدَّتْ ذُنُوبًا فَقُلْ لِي كَيْفَ أُعْتَدِرُ (ب) *If my good manners I brought are counted as sins, then tell me, how I can apologise?* **F:** lđl mħlsny llty altay|tu bhál 'dt đnwbl f-ql ly kyf 'tđr (F19a:26) **E:** 'ilđl maħals'niy llaltiy 'altay|t bihal 'udat đunuwbun f-ql ly kyf 'al|tadiru (E44b:13) **M:** lđl maħlsiniy llty ltyt bhál 'udt đnwbl fa-ql ly kyf 'tđr (M72a:10)

315P. (ك) إِخْوَانٌ صِدْقٍ مَا رَأَوْكَ بِغِبْطَةٍ * فَإِذَا أَفْتَقَرْتَ فَقَدْ هَوَى بِكَ مَنْ هَوَى (ك) *They are true brothers and look at you wishing happiness, but when you become poor only few*

of them will fall with you. **F:** ḥwln šidqin ml r'lwkw b-ğbt^t f-lđl lftqrt f-qd hawáy bk ml hwy (E44b:14) **E:** ḥwaln šid|qin mal ra'alw|k bi-ğad|b|tin fa-'i|đl lftaqar|t fa-qad hawáy bika mal hwy (F19a:27) **M:** ḥwln šdq mal ralwk b-ğbt^t fa-lđl lftqrta f-qd hwy lk ml hwl (M72a:11)

316P. إذا اعتاد الفتى خوض المنايا * فأيسر ما يمر به الوحول (و) *If a young man is accustomed to face death, how much easier it is for him to cross pits of mud.* **H:** lđl l'tld ll-fty ḥwd ll-mnlyl f-lysarhl ymr bh ll-dḥwl (H36b:13) **F:** lđl l'tld ll-ftáy ḥwd ll-mnlyl f-lysr ml ymr bh ll-wuḥuwl (F19a:27) **E:** lđl l'tald ll-fatay ḥaw|đ ll-mnalyal fa-ly|s'r ml yamur bihi ll-wuḥuwl (E44b:15) **M:** lđl l'tld ll-fty ḥwd ll-manlyl f-lysr mal ymr bhi ll-wḥwl (M72a:12)

-> **339P:M:** ḍm ll-mn|zl b'd mnzl^t ll-lwl w-ll-'yš b'da 'lwlyka ll-lqw|lm

317P. بنا فرق ما تشكو فصبراً لعلنا * نرى فرجاً يشفي السقام قريباً (ط) *We have a more serious illness than what you are complaining about and with patience we shall perhaps see deliverance, that will soon heal the sickness.* **H:** bnl fwq mal nškuwl f-šbr l'lnl nry frğl yšfy ll-sqlm qrybl (H36b:14) **F:** binal fwq ml nškw| f-šbr|lan l'lnl nry frḥl yšfy ll-sqlm qryblan (F19a:28) **E:** bnal faw|q mal naškuwl fa-šab|r|lan la'alanal nary frğlan yšfy ll-s'qlm qrybal (E44b:16) **M:** bnl fwq ml tškuwl f-šab|r l'lnl nry farḥl yšfy ll-sqlm qrybl (M72a:14)

318P. بالملح يضلح ما تخشى تغيره * فكيف بالملح إن حلت به الغير (ب) *With salt is preserved what you fear will be spoilt, so what can be done with salt, if the changes have already taken place.* **H:** b-ll-milḥ yšlḥ mal yḥšy tgyrh f-kyf b-ll-milḥ ln ḥlt bh ll-ğyr (H36b:15) **F:** b-ll-milḥ yuš|lḥ ml tḥšy tgyrah f-kyf b-ll-milḥ ln ḥlt bh ll-ğyr (F19a:29) **E:** b-ll-milḥ yšlḥ mal yḥšay tgyruh f-kyf b-ll-milḥ ln ḥalt bihi ll-ğyirati (E44b:17) **M:** b-ll-milḥ yašlḥ ml tḥšy tgyrh f-kay|f b-ll-milḥ ln ḥlt bh ll-ğyr (M72a:15)

319P. بصير بأعقاب أمور كأنما * تخاطبه من كل أمر عواقبه (ط) *He who sees the consequences of affairs is like the one who is addressed by the consequences of everything.* **F:** bšyr b-l'q|b ll-lmwr k-l|nml tḥ|t|bh mn kl lmr 'w|q|bh (F19a:29) **E:** bašyrun b-l'qalbi ll-'umuwr ka-'alnamal tḥ|tibuhu 'l|mrin 'awalqibuh (E45a:1) **M:** bšyr b-l'q|b ll-lmwr k-l|nml tḥ|t|bh mn kl 'l|mr 'aw|q|bh (M72a:16)

320P. بنى عمنا إن العداوة شأنها * ضغائن تبقى في نفوس الأقارب (ط) *Cousins! Hostility is characterised by grudges which stay in the souls of relatives.* **H:** bny 'mnl ln ll-'dlw^t šlnhl dğlyn tbqy fy nfws ll-lq|rb (H36b:16) **F:** bny 'mnal ln ll-'dlwta šlnuhl dğlyn tbqy fy nfws ll-lq|rb (F19b:1) **E:** baniy 'mna| ln ll-'adalw^t šalnahal dğaly|nu tb|qal fy nufws ll-'alq|ribi (E45a:2) **M:** bny 'mnl ln ll-'adlw^t šlnhl dğlyn tbqy fy nfws ll-lq|ribi (M72a:17)

321P. ت تحن إليه أئدة البرايا * وتَهْرَاهُ الخلائق للسماع (و) *The hearts of creatures yearn for him and all beings love to hear him.* **H:** tḥn llyh lfyd^t ll-baryl w-thwlh ll-ḥllyq l-l-sm|' (H36b:17) **F:** taḥinu llyh lfyd^t ll-brlyal w-thwlh ll-ḥllyq w-ll-sm|' (F19b:2) **E:** taḥin lly|hi lfiyd^t ll-baryal w-thwlhu ll-ḥalalyiq li-l-sam|'i (E45a:3) **M:** tḥn llyh lfyd^t ll-baryal wa-thwlhu ll-ḥllyq li-l-sam|' (M72b:1)

322P. *تَصَرَّمَ الدَّهْرُ لَا جُودَ فَيَطْمَعُنِي * فِيمَا لَدَيْكَ وَلَا يَأْسَ يُسَلِّبُنِي (ب)* *Destiny was stern, not generosity, so it made me desirous of what you have, not even despair to give me consolation.* F: tḍrm ll-dhr ll ḡwd f-yṭm'ny fym ldyka w-l-lnl f-yslyny (F19b:2) E: tṭr ll-dhr lal ḡwd f-yṭm'niy ladayk w-lal yalsin yusaliny (E45a:4) M: taṣrm ll-dhr ll ḡwd f-yṭm'ny f-m ldyka w-lal yls f-yslyny (M72b:2)

323P. *تَلُومٌ عَلَى الْقَطِيعَةِ مَنْ أَتَاهَا * وَأَنْتَ سَنَنْتَ لِلنَّاسِ قَبْلِي (و)* *You blame for rupture of relations the one to whom it happened, and you yourself have given an example to people before me.* F: tlwm 'ly ll-qṭy'ṭ mn ltlhál w-lnt snan|tahál l-l-nls qab|l'iy (F19b:3) E: taluwm 'ly ll-qṭiy'aṭ man|'altalhal w-lnt sananthl l-l-nals' qab|liy (E45a:5) M: tlwm 'ly ll-qṭy'ṭ man|'tlhl w-lnt sananthl l-l-nsi qbly (M72b:3)

324P. *تَلْجِي الضَّرُورَاتِ فِي الْأُمُورِ إِلَى * سُلُوكٍ مَالًا يَجُوزُ (بِالْأَدَبِ (م)* *The necessities of affairs lead to conduct which is not allowed by good behaviour.* H: tlḡy ll-ḍrwrt fy ll-lmwr lly slwk ml ll yḡwz b-ll-lḍb (H36b:18) F: tlḡy ll-ḍrwrt fy ll-lmwr lly slwk ml ll [added o.t.l. by the scribe] yḡwz b-ll-lḍb (F19b:3) E: talḡiy ll-ḍruwrt fy ll-'ulmuwr 'illay sulwk mal ll yaḡuwzu b-ll-'aldabi (E45a:6) M: tlḡy ll-ḍrwrt fy ll-lmuwr lly slwk ml ll yḡwz b-ll-lḍab (M72b:4)

325P. *تَجْتَلِي الْأُذُنُ مِنْهُ أَحْسَنَ مِمَّا * تَجْتَلِي الْعَيْنُ مِنْ وَجْهِهِ الْبُذُورِ (خ)* *Her ear which is unveiled is more beautiful than the eye of faces which are like the full moon.* H: tḡtly ll-lḍn mnḥ lḥsn mml tḡtly ll-'yn mn wḡwh ll-bdwr (H36b:19) F: tḡtly ll-lḍn mnḥ lḥsn mml tḡtly ll-'yn mn wḡwh ll-bdwri (F19b:4) E: tḡtaliy ll-ulḍn minhu 'lḥs'n mimal tḡtly ll-'ay|n mn wuḡuwḥ ll-budwri (E45a:7) M: tḡtly ll-lḍn mnḥ lḥsn mml tḡtly ll-'yn min wḡwh ll-budwr (M72b:5)

326P. *تَفَرَّقَتِ الظُّبَاءُ عَلَى خِرَاشٍ * وَمَا يَذْرَى خِرَاشٌ مَا يَصِيدُ (و)* *Gazelles disperse when they meet an angry dog and it doesn't know anymore what to hunt.* F: tfrqt ll-zb' 'ly ḥrṣ f-m l ydry ḥarṣ ml yṣyd (F19b:5) E: tafarqt ll-ziba' 'alay ḥiraṣin fa-m l yadriy ḥiraṣin mal yaṣiyd (E45a:8) M: tfarqt ll-zba' 'ly ḥrṣ f-m l ydriy [y/] ḥrṣ ml yaṣydu (M72b:6)

327P. *جَرَّبْتُ أَهْلِي وَأَهْلِيهِ فَمَا تَرَكَتُ * لِي التَّجَارِبُ فِي وَدِّ أَمْرِي عَرَضًا (ب)* *I tested my own people and his, and the experiences didn't leave me any purpose for the love of man.* H: ḡrbt dhry w-lhlyh f-m l trkt ly ll-tḡlrb fy wd lmr'in ḡrdl (H36b:20) F: ḡarab|tu dhry w-lhlyh f-m l trkat| ly ll-tḡlrb fy wd lmr'in ḡrdl (F19b:5) E: ḡarab|t dah|riy w-lh|liy|hi f-mal trkt ly ll-tḡlrub fy wud lmr'i'y'in ḡaraḍal (E45a:9) M: ḡrbt dah|ry w-lhlyh f-mal trkt [small dot for -u?] lya ll-tḡlrub fy [y/] wd lmr'y ḡrdl (M72b:7)

328P. *جَنَّ لَهُ الدَّهْرُ فَنَالَ الْغِنَا * آهَ لِمَنْ أَغْفَلَهُ الدَّهْرُ* *Fortune smiled on him and he gained wealth; woe unto him who is ignored by the fortune!* H: ḡn lh ll-dhr f-nll ll-ḡnl yl wḡh ln 'ql ll-dhr (H36b:21) F: ḡz lh ll-dhr f-nll ll-ḡn'á 'h l ln ḡfl ll-dhr (F19b:6) E: ḡan lahu ll-dahr f-nalla ll-ḡinal 'h l ln 'ql ll-dhr (E45a:10) M: ḡn lh ll-dhr f-nll ll-ḡnl 'h l 'ln 'ql ll-dhr (M72b:8)

329P. *جَلَّ عَنْ مَذْهَبِ الْمَدِيحِ فَقَدْ * كَادَ يَكُونُ الْمَدِيحُ مِنْهُ هَجًا (م)* *He became too great for praise and so his eulogy became almost an epigram.* H: ḡl 'n mḍhb ll-mdyḥ f-qd kld mnḥ ll-mdyḥ ybqy ḡḡ' (H36b:22) F: ḡl 'n mḍhb ll-mdyḥ f-qd kld ln ykwn ll-mdyḥ mnḥ ḡḡ (F19b:6) E: ḡal 'n maḍ|hab ll-madiyḥ f-qad kald yakuwḥ ll-mdiyḥ minhu ḡḡal (E45a:11) M: ḡl 'n mḍhb ll-mdyḥ f-qd kld ykwn ll-mdyḥ mnḥ ḡḡ'

(M72b:9)

ح 330P. *You were saluted by him whose greeting you didn't hope for; if it wasn't for your money, nobody would salute you.* H: hylk mn lm tkn trġw thyth lw ll ll-drlhm ml hylk lnsln (H36b:23) F: hayálk'a mn lm tkn trġw thyth lw ll ll-drlhm ml hylk lnsln (F19b:7) E: hayalk man lm takun tarġuwł thiyatahu lw lał ll-drlhm mał hylk 'ilnsalnu (E45a:12) M: haylka man| lm tkun| trġw thythu lw ll ll-drlhm mał hylka lnsln (M72b:10)

خ 331P. *Calm your heart and endure gently, because when calamities follow in succession, they forgo.* H: hfd ll-ġls w-lšbrn rwydl f-ll-rzlyl ldl twllt twlt (H37a:1)

332P. *Dear friend! Love is hard to manage, and even the strongest people are of little importance in its power.* H: hlyly ln ll-ħb š'b mrlsh w-ln 'zyz ll-qwm fyh dlyl (H37a:2) F: halylya ln ll-ħb š'b mrlsh w-ln 'zyza ll-qwm fyh yuháln (F19b:7) E: hlyly ln ll-ħub ša'ibun mrałsuhu w-ln 'zyz ll-qaw|m fiy|hi yhalnu (E45a:13) M: hlyly ln ll-ħb ša'ib marłsuh w-ln 'zyz ll-qwm fyh yuhlnu (M72b:11)

333P. *Risk yourself in order to gain a boon, (just) to sit at home with your folk is indeed repulsive.* H: hłtır b-nfsk ky tšyb ġnym^t ln ll-ġluws m' ll-'yál qbyħ (H37a:3) F: hłtır b-nfsk kay| tšyb ġnym^t ln ll-ġluws m' ll-'yál qbyħ (F19b:8) E: hłtır b-nfs'k ky tušybu ġaniymatan ln ll-ġuluws' ma' ll-'iyall qbiyħu (E45a:14) M: hłtır b-nfsika kay| tšyb ġnym^t ln ll-ġluwsa ma'a ll-'iyalli qbyħu (M72b:12)

334P. *Your image is in my eye and your praise in my mouth and your dwelling in my heart, so where could you withdraw to?* H: hylk fy 'yny w-dkrk fy fmy w-młwłk fy qlby f-lyl tġyb (H37a:4) F: hyálk fy 'ay|nfy w-dkrk fy fmly w-młk fy qlby fa-'ly|na taġyb (F19b:9) E: hlyallk fy 'ay|niy wa-dkrka fiy famiy wa-małk fy qlby f-'ly|na tġiy|bu (E45a:15) M: hylka fy [y/] 'yny wa-dk|ruk fy fmy wa-małalka fy qlby f-'lyl tġyb (M72b:13)

335P. *Fear the one you trust and don't rely on anybody, because the advice I give you is just based on my experience.* H: hl mn lnt ll trkn lly lħd f-mł nšhtk ll b'd tġryb (H37a:5) F: haf| mn| lmnt w-ll trkn lly lħd f-mł nšhtk ll b-qdr taġr'iyb (F19b:9) E: haf| mn lmnt w-ll trkun llay lħadin f-mł nšhtk llal ba'ld tġrybu (E45a:16) M: haf| mn| lmint w-ll trkn' lly lħd f-mł nšhtka 'il| b'ld tġryb (M72b:14)

د 336P. *The world disclosed her vices and was right about them, fate didn't ask back what it had given me.* F: dalał 'ly 'ybhl ll-dnyl f-šdqhl ml lstrġ' ll-dhr mml kln f'łny (F19b:10) E: dalt 'alay 'ay|bhl ll-dunyal f-šadqhl mał l's-trġa' ll-dah|r mml kln 'al'łal (E45a:17) M: dalt 'ly 'ay|bhl ll-dnyl f-šadqhl ml lstrġa' ll-dah|r mml kln f'łny (M72b:15)

337P. *Dāwud is praised and you are sharply censured, it is surprising because you are both of the same origin.* H:

d'wd mħmw'd w-lnt mđmm 'ğb l-đlk w-lntml mn 'wd (H37a:6) **F:** d'wad mħmw'd w-lnt mđmm 'ğb l-đlk w-lntml mn 'wd (F19b:11) **E:** dalwud mħmuwdun w-lnt muđmm 'ağabun li-đalk wa-lntml min| 'uwdi (E45b:1) **M:** dalwud mħmuwd wa-lnt muđmm 'ğbun l-đlka wa-'alntuml min 'uwdi (M72b:16)

338P. (و) دَعَيْتِي أُنْهَبُ الْأَمْوَالَ حَتَّى * أَعْفُ الْأَكْرَمِينَ عَنِ اللَّيَامِ (و) *Let me give away my fortune so that I can protect noble people from stingy ones.* **H:** d'yiny lnhb ll-lmwll ħty l'f ll-lkrmy'n 'n ll-lylm (H37a:7) **F:** d'yiny lnhb ll-lmwlla ħty l'yf ll-lkrmy'n 'n ll-l'm (F19b:11) **E:** di'yiny lnhb ll-'almwall ħatay l'f ll-'lkrmy'n 'ani ll-li'y'l'mi (E45b:2) **M:** d'yiny lnhb ll-lmwll ħty l'f ll-lkrmy'n 'ani ll-li'y'l'mi (M72b:17)

339P. (ب) إِنَّ الْمَنَازِلَ بَعْدَ مَنْزِلَةِ اللَّوَى * وَالْعَيْشُ بَعْدَ أَوْلِيَّتِكَ الْأَفْرَامِ (ب) *Verily (all other) halting places come after the halting place of Liwā and living after these people.* **E:** ln ll-manalz ba'đ manzila^t ll-liwy wa-ll-'ayš ba'đ lwl'yk ll-'alqwlmu (E44b:3) **F:** đm ll-mntzl b'd mntzl^t ll-lw^p w-ll-'yš b'd lwl'yk ll-lqwl'm (F19b:12) **M:** đm ll-mntzl b'd mntzl^t ll-lwl w-ll-'yš b'da 'lwyka ll-lqwl'm (M72a:13)

340P. (ك) ذُو الْعَقْلِ يَشْقَى فِي النَّعِيمِ بِفِعْلِهِ * وَأَخُو الْجَهَالَةِ فِي الشَّقَاوَةِ يَتَعَمَّ (ك) *An intelligent person is unhappy at working in comfort and his ignorant brother leads an easy life in misery.* **F:** đw ll-'ql yšql fy ll-n'y'm b-f'lh w-lħw ll-ğhl^t fy ll-šqlw^t yn'm (F19b:12) **E:** duw ll-fi'ql yašqay fiy ll-na'y'm b-f'lihi wa-'alħuwl ll-ğhall^t fiy ll-šqlw^t yun'imu (E45b:3) **M:** đw ll-'aql s-ybqy fy [isolate - here] ll-na'y'm b-f'lh w-lħw ll-ğhl^t fy ll-šqlw^t yn'm (M73a:1)

341P. (ب) رَأَى سَرَى وَعَيَّونَ النَّاسِ رَاقِدَةً * مَا أَخَّرَ الْحَزْمَ رَأَى قَدَمَ الْحَدْرَا (ب) *A beholder travelled at night while the eyes of people were sleeping, what he put back of his resolution, he put forward of his prudence.* **F:** r'fi saráy w-'ywn ll-nls r'qd^t ml lħr ll-dhr r'f qdm ll-ħđrl (F19b:13) **E:** đalⁱⁿ s'ry wa-'uyuw'n ll-nls r'qidatan mal 'alħar ll-ħazm raⁱⁿ qadam ll-ħadara (E45b:4) **M:** r'f sry w-'ywn ll-nlsi r'ald^t ml lħr ll-ħzm r'f qdm ll-ħđrl (M73a:2)

342P. (ر) رَبُّ مَهْزُولٍ سَمِينٌ عَرَضُهُ * وَسَمِينُ الْجَسْمِ مَهْزُولُ الْحَسَبِ (ر) *Many a lean person has a fat reputation, and many a fat person is lean in origin.* **H:** rb mhzwl smyn 'rđh w-smyn ll-ğsm mhzwl ll-ħsb (H37a:8) **F:** rb mah|zuwl smynun 'rđh w-smyn ll-ğsm mhzwl ll-ħsb (F19b:14) **E:** ruba mah|zwlun samiy|nun 'irđuh wa-samiyn ll-ğis'm mah|zuwl ll-ħas'ab| (E45b:5) **M:** rb mhzwl smyn 'rđh w-smyn ll-ğism mahzwl ll-ħsb (M73a:3)

343P. (ك) رُدُّوا عَلَيَّ صَحَائِفًا سَوَدَّتْهَا * فِيكُمْ بِلَا حَقٍّ وَبِلَا اسْتِحْقَاقٍ (ك) *Send me back the sheets of paper I wrote on against you without justice and justification.* **H:** rdwl 'ly šħlyfl swdthl fykm b-ll ħq w-ll lštħqlq (H37a:9) **F:** rdwl 'lya šħlyfl swdthl fykm b-ll ħq w-ll lštħqlq (F19b:14) **E:** raduwl 'alay^t šħalyflan sawadthal fiykum b-lal ħaqin wa-lal lštħqlq (E45b:6) **M:** ruduwl 'alya šħlyfl sawadthl fiykum b-ll ħq w-ll lštħqlq (M73a:4)

344P. (ط) رَضِيْتُ وَلَا أَرْضَى إِذَا كَانَ مَسْخَطِي * مِنْ الْأَمْرِ مَا فِيهِ رِضًا صَاحِبِ الْأَمْرِ (ط) *I agreed, but would not have agreed if in my discontent about the order I hadn't noticed the*

satisfaction of the person who gave the order. **F:** rdyt w-ll lrdy ldl kln mus'hitiy mn ll-'lmr ml fyh rdl šlhb ll-'lmr (F19b:15) **E:** radyt w-ll lrday ldal kln mus'hitiy mina ll-'almr mal fiy|hi rida| šlhb ll-'almri (E45b:7) **M:** radyt w-ll 'alrdp ldl kln mushitiy mna ll-mr ml fyh rdy šlhb ll-almri (M73a:5)

345P. رَبُّ يَوْمٍ بَكَيتُ مِنْهُ فَلَمَّا * صِرْتُ فِي غَيْرِهِ بَكَيتُ عَلَيْهِ (خ) *For many a day I have shed tears, and when I have come to live another, I have shed tears for the day which has passed.* **H:** rb ywm bkyt fyh f-lmal šrt fy gyrh bkyt 'lyh (H37a:10) **F:** rb ywm bkytu mnhu f-lml širtu fy gyrh bkay|tu 'alayh (F19b:16) **E:** ruba ywmin bkayat 'nh fa-lmal šir|tu fy gyrh bkay|t 'alay|hi (E45b:8) **M:** ruba ywm bakytu mnhu f-lam| šir|tu fy gayrh bkyt 'ly|h (M73a:6)

346P. زَنِيمٌ لَيْسَ يُعْرَفُ مِنْ أَبِيهِ * بَغِيٌّ الْأُمِّ ذَوْحَسَبٌ لَيْمٌ (و) *It is not known who is the father of a bastard, a person of noble descent whose mother is a harlot, is a vile person.* **F:** zan'ymun lys y'rf mn lbwh bgyun ll-'lm đw hsb l'yym (F19b:16) **H:** znym lys y'rf mn lbwh dny ll-lm đw hsb lyam (H37a:11) **E:** znymun lys yu'raf man| 'albuwhu buđl l'lm đuw hš-bin l'yymu [لَيْمٌ] (E45b:9) **M:** znymun laysa yu'rf man 'albwhu bgy llm đuw hšb layi'ym (M73a:7)

347P. سُرُورِي أَنْ تَتَّقِي بِخَيْرٍ وَنِعْمَةٌ * وَإِنِّي مِنَ الدُّنْيَا بِذَلِكَ قَانِعٌ (ط) *It is my joy that you are fine and well, and in this world I am satisfied with this.* **H:** srwry ln tbqy b-hyr w-n'm^t w-lny mn ll-dnyl b-đlk qln' (H37a:12) **F:** surwry ln tbql b-hyr w-n'm^t w-lny mn ll-dnyl b-đlk qln' (F19b:17) **E:** s-uruwriy ln tbql b-hay|r wa-ni|matin w-ilniy mna ll-dunyl b-đlk qalni' (E45b:10) **M:** surwry ln tbqy b-hyr w-n'lm^t wa-'lny mina ll-dnyl bi-đalik qlni'u (M73a:8)

348P. سُوءُ حَظِّي أَنَا لَيْسَ مِنْكَ هَجْرًا * فَعَلَى الْحَظِّ لَا عَلَيْكَ الْعَتَابُ (خ) *My bad fortune caused your departure, it is the fortune which is to be blamed, not you.* **F:** sw' hzy lnlny mnk hğrlan f-'ly ll-hz ll 'lyk ll-'tb (F19b:17) **H:** sw[^] hzy ln nallny mnk hğr f-'ly ll-hz ll 'lyk ll-'tb (H37a:13) **E:** suw[^] hazy lnallany minhu hğrlan fa-'alay ll-hz lal 'layk ll-hš'alb (E45b:11) **M:** suw' hzy 'alnllany mnk hğrlan fa-'aly ll-hğ|r lal 'layk ll-'tb (M73a:9)

349P. سَبَكْنَاهُ وَنَحْسَبُهُ لَحِينًا * فَأَبْدَى الْكَبِيرُ عَنْ خَيْثِ الْحَدِيدِ (و) *We melted it and counted it as silver, but the bellows disclosed iron slag.* **F:** sbknl w-naħsbuh [faħa pushed forward] luğay|nlan f-lbdy ll-kyr 'n hbt ll-hdyd (F19b:18) **E:** sabak|nlh w-nħs-buh luğay|nlan f-lbdal ll-kiyr 'n hbt ll-hadiyd (E45b:12) **M:** mask|nlh [sic] wa-naħsibuhu lğnl f-lbdl ll-kbyr 'n hbt ll-hdyd (M73a:10)

350P. لَأَسْتَذْكُرَنِي إِذَا جَرَّبْتَ غَيْرِي * وَتَعْلَمُ أَنَّي لَكَ كُنْتُ كَنْزًا (و) *You will remember me if you test others, and you will know that I was a treasure for you.* **H:** s-tđkrny ldl ġrbt ġyry w-t'lm lny lk knt knzl (H37a:14) **F:** s-tđkrny ldl ġrbta ġyry w-t'lm lny lk knt knzl (F19b:19) **E:** sa-tađkrniy ldl ġarb|t ġay|ry w-ta'lm ilnniy lk knt kanzal (E45b:13) **M:** sa-tđkrny ldal ġrbta [scribal error: -tb-] ġyry w-ta'lm 'alniy lk kntu kanzal (M73a:11)

351P. شَفِيعِي إِلَيْكَ اللَّهُ لَا رَبَّ غَيْرَهُ * وَلَيْسَ إِلَيَّ رَدُّ الشَّفِيعِ سَبِيلٌ (ط) *My advocate before you is God, there is no lord but He, and there is no way to turn back this kind of advocate.* **H:** šfy'y llk llh ll rb ġyry w-lys ll y rd ll-šfy' saby| (H37a:15) **F:** šafy'-'iy

llyk llh ll rb gyrh w-lys lly rd ll-šfy' sbyl (F19b:19) E: šfy'iy llyk llahu la! rb gay|rahu wa-lys' lly rad ll-šfiy|' sabiy|l (E45b:14) M: šfy'y lly|ka llh ll rb gyrh wa-lysa lly radi ll-šfy' sbyl (M73a:12)

352P. (ط) بِأَنِّي بَعْدَ الْخَيْرِ لَا شَكَّ شَاكِرٌ I thank you before the good deed if I am sure, that after the good deed I am going to be thankful without any doubt. H: škrtk qbl ll-hyr lq knt w|tql b-lny b'd ll-hyr ll šk škr (H37a:16) F: škrtk qbl ll-hyr ln knt w|tql b-lny b'd ll-hyr ll šk škr (F19b:20) E: škrtk qbl ll-hyr ln kunt wal|qlan b-'alny ba'd ll-hyr ll šk šalkiru (E45b:15) M: šakrtk qbl ll-hyr ln knt w|tql b-lny b'd ll-hyr ll šk škr (M73a:13)

353P. (س) صَحَّحْنَا وَالِدَهُ أَوْلًا * وَأَنْتَ فِي حِلٍّ مِنَ الْوَالِدَةِ (س) First heal his father for us, and we will spare you regarding the mother. F: ṣaḥḥ| ln! w|ldh |w|l w-lnta fy ḥil mn ll-w|ldti (F19b:20) E: ṣaḥḥ lnal walduh |walal w-lnta fiy ḥilin mna ll-wallida^h (E45b:16) M: ṣḥḥ ln! w|ldh |w|l f-lnta fy ḥil mna ll-wallida^h (M73a:14)

354P. (م) ضَاعَتْ وَلَوْ لَمْ تَصِقْ لِمَا أَنْفَجَرَتْ * وَالْعُسْرُ مِفْتَاحُ كُلِّ مَيْسُورٍ (م) She was anguished, and had she not been, the relief would not have come yet: the difficulty is the key to everything successful. H: ḍlqt w-lm tḍq l-m! lnfrḡt w-ll-'sr mftḥ kl myswr (H37a:17) F: ḍalqat| [large sukūn possibly added later] w-lw lm tḍq l-m! lnfrḡat| w-ll-'sr mftḥ kl myswr (F19b:21) E: ḍalqt wa-law lm tḍiq| li-mal lnfraḡat w-ll-'usr miftalḥ kul may|suwri (E45b:17) M: ḍlqt wa-lw lam| tḍq l-m! lnfrḡat w-ll-'usr [u almost looking |] mftḥ kl may|suwr (M73a:15)

[ط and ظ missing]

355P. (خ) عَلِمَ اللهُ كَيْفَ أَنْتَ فَعَطَا * كَ الْمَحَلِّ الْجَلِيلِ مِنْ سُلْطَانِهِ (خ) God knows what kind of man you are and by His power He gave you a high position. H: 'lm llh kyf lnt f-'t|k ll-mḥl ll-ḡlyl mn slṭ|nh (H37a:18) F: 'alima lláh^hu kyf lnt f-'t|k ll-mḥl ll-ḡlyl mn slṭ|nh (F19b:22) E: 'alima llahu kyf 'alnt fa-'al|t|alk ll-mḥal ll-ḡlyl min sullṭ|alnihi (E46a:1) M: 'lm llahu kyf lnt fa-'al|t|alka ll-maḥl ll-ḡlyl mn slṭ|nh (M73a:16)

356P. (ط) عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَسْعَى وَيَبْذُلَ جُهْدَهُ * وَيَقْضِي اللهُ الْخَلْقَ مَا كَانَ قَاضِيًا (ط) Man has to strive and do his best, and God will dispose to the mankind what He has disposed. F: 'ly ll-mr' ln ys'y w-ybḍl ḡhdh w-tqdy llh? ll-ḥlq ml kln qḍylan (F19b:22) E: 'alay ll-mar|' ln| yas|'ay w-tab|ḍul wḡhahu ll-maḥl ll-ḡlyl min sullṭ|alnihi (E46a:2) M: 'aly ll-mar|i ln ys'y w-yabḍl ḡhdh ll-maḥl ll-ḡlyl min sullṭ|alnihi w-yqdy llyhy [y/] kyfa ma| kln qḍyl (M73a:17)

357P. (ط) عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَسْعَى لِمَا فِيهِ نَفْعُهُ * وَلَيْسَ عَلَيْهِ أَنْ يُسَاعِدَهُ الدَّهْرُ (ط) Man has to strive for his advantage and it is not up to the fate to help him. F: 'ly ll-mr' ln ys'y l-m! fyh nf'h w-lys 'lyh ln yusaf'dh ll-dhr (F19b:23) M: 'ly ll-mar' ln yas'ay l-m! fyh nf'h w-lays 'aly|hi 'aln <أَنْ> yusaf'idh all-dh|ru (M73b:1) H: 'ly ll-mr' ln ys'y l-m! fyh nf'h w-lysa 'lyh ln ysf'dh ll-dhr (H37a:19)

358P. (ط) عَسَى فَرَجٌ يَأْتِي بِهِ اللهُ أَنَّهُ * لَهُ كُلُّ يَوْمٍ فِي خَلْقَتِهِ أَمْرٌ (ط) Maybe God will bring him relief, every day He has something to do with His creatures. H: 'sy frḡ yty bh llh lnḥ lh kl ywm fy ḥlyqth lmr (H37a:20) F: 'sy frḡ y'ty bh llh lnḥ lh kl ywm fy ḥlyqth lmr (F19b:23) E: 'asay frḡ ysa'tiy bihi llh 'ilnahu lahu kl yawmin fy ḥlyqthi lmr

(E46a:3) M: 'asay frġ yty bh lh lnah lh kl ywm fy hlyqth almral (M73b:2)

359P. عَتَبْتُ عَلَيْهِ بِسَلْمٍ فَلَمَّا تَرَكْتُهُ * وَجَرَّبْتُ أَقْوَامًا بَكَيْتُ عَلَى سَلْمٍ (ط) *I rebuked Salm but when I left him and tried other people, I wept for Salm.* H: 'tbt 'lyh b-slm f-lml fqdth w-ġrbt lqwml bkyt 'ly salm (H37a:21)

360P. عَذْبٌ فَمَادِحُهُ بِأَفْوَاهِ الْوَرَى فَنَتَاؤُهُ مِعْطَارُ كُلِّ مَكَانٍ (ب) *He was sweet and therefore praise was in the mouths of people, his praise was sweet-smelling in every place.* F: 'db f-mldħh b-lfwlh ll-wráy f-t'náwh tbyln kl mkln (F19b:24) E: 'db f-mldħh b-lfwlhi ll-wary f-tn'uw mi'talr kul mkaln (E46a:4) M: 'db f-mldħh b-lfwlh ll-rabl f-tn'uw bnyln kl makln (M73b:3)

361P. غَنِيٌّ بِلَا دَيْنٍ عَنِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ * وَلَيْسَ (إِنَّ) الْغِنَى إِلَّا عَنِ الشَّيْءِ لَا يَبِيهِ (ط) *Without debt [H: wealth, E: earthly possessions] he is independent from all other people, and wealth is in being able to do without something, not in its ownership.* H: ġny b-ll mll 'n ll-ħlq klhm w-lys ll-ġnl ll 'n ll-šy ll bh (H37a:22) F: ġany'un b-ll dyn 'n ll-nls klhm w-lys ll-ġnl ll 'n ll-šy ll bh (F19b:25) E: ġaniyun b-lal dnyl 'ly ll-nls kulhum w-ln ll-ġinal llal 'ly ll-šy ll bihi (E46a:5) M: ġny b-ll dayn 'an ll-nsi klhim w-ln ll-ġinal ll-'ljal 'n ll-šy ll bih (M73b:4)

362P. غَلَامٌ أَتَاهُ اللَّوْمُ مِنْ شَطْرِ نَفْسِهِ * وَتَمَّ يَأْتَهُ مِنْ شَطْرِ أُمِّ وَلَا أَبٍ (ط) *Blame comes to the young man from the direction of himself, not from the part of his mother or father.* H: ġllm ltħ ll-lawm mn štr nfsh w-lm y'th mn štr lm w-ll lb (H37a:23) F: ġllm ltħ ll-lwm mn štr nfsh w-lm y'th mn štr'ħhi [sic] w-ll lb (F19b:25) E: ġllmun ltħu ll-lawm mn šat'r nafšh fa-lm ya'tiħi mn štr lm w-ll lb (E46a:6) M: ġllm ltħ ll-luwmu mn štr nfsh f-lm y'tħiħ min šatr ulmin w-ll lb (M73b:5)

363P. فَيَوْمٌ عَلَيْنَا وَيَوْمٌ لَنَا * وَيَوْمٌ نَسَاءٌ وَيَوْمٌ نُسْرٌ (مت) *So one day is against us and one for us, and one day we are inflicted with pain and one day we are made happy.* F: fa-yaw|m'áun 'lynl w-ywm ln l w-ywm nusá' wa-yaw|mun nusar (F19b:26) E: f-ywmun 'lynl wa-yawmun lnal wa-ywm ys'w^ wa-yaw|m yas'ur (E46a:7) M: f-yawmun 'lynl wa-yawmun lanl w-yawmun nusa' u wa-yaw|m nusr (M73b:6)

364P. فَلَمْ أَرَ كَالْأَيَّامِ لِلْمَرْءِ وَأَعْظَا * وَلَا كَصُرُوفِ الدَّهْرِ لِلْمَرْءِ هَادِيَا (ط) *I haven't seen a (better) preacher for a man like the days, nor a (better) guide for a man like adverse of fortune.* F: f-lm alra k-ll-lylm l-l-mr' w'z l w-ll k-šrwf ll-dħr l-l-mr' i hdy l (F19b:27) H: f-lm lra k-ll-lylm l-l-mr' w'z l w-ll l-šrwf ll-dħr l-l-mr' hdy l (H37b:1) E: f-lm lra k-ll-'alyalm l-l-mar'i wa'izlan w-ll k-šruwf ll-dah|r l-l-mr' muk|rimal (E46a:8) M: f-lm 'alra k-ll-'alyalm li-l-mr'i wa'izlan w-ll k-šruwf ll-dah|r l-l-mr' muk|rml hdy l (M73b:7)

365P. فَتَنَّفَسْكَ أَكْرَمَهَا فَبِنَّاكَ إِنْ تَهِنَ * عَلَيْكَ فَلَنْ تَلْقَى لَهَا الدَّهْرَ مُكْرِمًا (ط) *Honour yourself because if you disdain yourself, then you will not find the fortune to give you respect.* H: f-nfsk lkrmh l f-lnk ln thn 'lk f-ln tlqy lħ ll-dħr mkrml (H37b:2) F: f-nfsuk lkrmh l f-lnk ln tu'in 'alayħ l f-ln tlq lħ ll-dħr mkrml (F19b:27) E: f-nafsak f-lkrim|ħal f-lnk ln tahuħ |alyk f-ln tlqal lħal ll-dħr mkrml (E46a:9) M: f-nfska f-lkrmh l fa-lnk ln thn 'lyk fa-lan tlqal lħ ll-dħr mukrml (M73b:8)

366P. *Patience is beautiful, truly there is rest in desperation even when the rain-squall has not showered your country with rain.* H: f-šbr ġmyl ln fy ll-y'l's rḥt ldl ll-ğyt lm ymṭr 'lyk b-mlṭr (H37b:3) F: f-šbr ġmyl ln fy ll-y'ls rḥt ldl ll-ğaylt lm ymṭr blldk mlṭrh (F19b:28) E: f-šbrun ġamiylun ln fy ll-yals' ralḥatun ldl ll-ğaylt lm ymṭur blldk maṭṭiru (E46a:10) M: fa-šabr ġamyl ln fy ll-y'lsi rḥt 'itdl ll-ğayt lm yamṭr blldk mlṭrh (M73b:9)

367P. *How many are your friends when you count them, but they are few in adversities.* H: f-m l kṭr ll-lṣḥlb ḥyn t'dhm w-lknhm fy ll-nlybt qlyl (H37b:4) F: fa-mal akṭaru ll-lṣḥlb ḥyn t'dhm w-lknhm fy ll-nlybalt qlyl (F19b:29) E: fa-m l kṭr ll-'aṣḥalb ḥiyṅa t'dhum w-lkinahum fy ll-nlybalt qaliy'lu (E46a:11) M: f-m l kṭr ll-lḥwn ḥiyṅ t'dhm w-lkinahum fy ll-nlybti qliy l (M73b:10)

368P. *Even if our bodies are far away from each other, the distance between our hearts is short.* H: f-ln klnt ll-lḡsld mnl tbi'dt f-ln ll-mdl byn ll-qlwb qryb (H37b:5) F: f-ln klnt ll-lḡsald mnl tbi'dt f-ln ll-mdy bayṅna ll-qlwb qrybu (F19b:29) E: f-ln klnti ll-lḡs'ld minal tbi'adat f-ln ll-mdal bayṅ ll-quluwb qriyb (E46a:12) M: f-ln klnt ll-lḡsld mnl tbi'dat f-ln ll-mday byṅna ll-qlwb qryb (M73b:11)

369P. *If praise would make a man immortal, he would not dye but praise doesn't give a man immortality.* H: f-lw kln ḥmd yḥld ll-mr' lm ymt w-lkn ḥmd ll-mr' ġyr mḥld (H37b:6) F: f-lw kln ḥmd yḥld ll-mr' lm ymt w-lkn ḥmd ll-mr' ġyr mḥld (F20a:1) E: f-lw kln ḥamjd yḥld ll-mr' lm namt wa-lakin ḥamjd ll-mar' ġyr muḥald (E46a:13) M: f-lw kln ḥmd yḥld ll-mar' lm ymut [dots of yā' are not clear] w-lkin ḥmd ll-mar' ḥayr mḥlad (M73b:12)

370P. *If you rise above the people, yet you are one of them, there is some gazelle blood even in musk.* F: f-ln tqf ll-lnlm w-lnt mnhm f-ln ll-ms|ka [sukūn in shape of -] ba|d dami ll-ğzll (E46a:14) E: f-ln tafiq ll-'alnṅm w-lnt minhm f-ln ll-ms'k ba|d dami ll-ğazalli (F20a:2) M: f-ln tf ll-'nlm wa-lnt mnhm f-ln ll-ms|k b'da dam ll-ğzll (M73b:13)

371P. *That was said either as a truth or as a lie, so how do you defend yourself against them if they were both said.* F: qad| qyl dlk ln ḥql w-ln kqbl f-ml l'td|rk fy šy' ldl qyl (F20a:2) E: qd qyl dlk 'iln| ḥaqlan w-ln kqibal f-mal l'td|rk fy šy'in ldl qiyal (E46a:15) M: qd| qyl dlik ln ḥql wa-ln kqbl f-ml l'td|ruk fy šy ldl qyl (M73b:14)

372P. *Solomon's rule ceased but returned to him, and the sun goes down in its course but rises again.* H: qd zll mlk slymln f-'lwdh w-ll-šms tnhṭ fy ll-mḡry w-trtf' (H37b:7) F: qd zll mlk slymáln f-'lwdh w-ll-šms tnhṭ fy ll-mḡry w-trtf' (F20a:3) E: qad| zall malk sulymln f-'l'wadhu w-ll-šms' tnhṭ fy ll-mḡ|ry w-trtfi'u (E46a:16) M: qd| zll mlk sulymln m'lwdh w-ll-šms tnhṭ fy ll-mḡry w-trtf' (M73b:15)

373P. *Perhaps the unhurried man concludes his business happily, and perhaps with the hurried man an error*

takes place. **F:** q-áad| ydrk ll-mtlny nğh hğth w-qd ykwnu m' ll-mst'ğl ll-zl (F20a:4)
E: qd yud|rka ll-mta'lny nğh hağgatihi w-qd ykwn m' ll-musta'ğal ll-zalalu (E46a:17)
M: qd yud|rk ll-mta'alny nğh hağgatihi w-qd yakuwnu ma' ll-musta'ğili ll-zl
(M73b:16)

374P. **(م)** *فَدَّ يَجْمَعُ الْمَالَ غَيْرُ آكِلِهِ * وَيَأْكُلُ الْمَالَ غَيْرُ مَنْ جَمَعَهُ* Perhaps money is not amassed by its eater, and money is eaten by somebody who didn't collect it. **H:** qd yğm' ll-mll hq| gyr l^kllh w-y|kl ll-mll rgml gyr mn ġam'h (H37b:8) **F:** q-áad| yğm' ll-mll gyr l^kllhi w-y|kl ll-mll gyr mn ġma'ahu (F20a:4) **E:** qad| yğma' ll-mall ġaylr 'al^kilihi w-yalkul ll-mall ġaylr man| ġama'ah| (E46b:1) **M:** qd yğm' ll-mll gyr l^kllih wa-y|kl ll-mll ġy|r mn ġama'ah| (M73b:17)

375P. **(ط)** *كَفَى زَاجِرًا لِلْمَرْءِ أَيَّامُ ذَهْرِهِ * تَرُوحُ لَهُ بِالرَّاعِظَاتِ وَتَعْتَدِي* The man has enough conscience in the days of his fate, which come constantly to him with sermons. **H:** kfy zğrl l-l-mr' lym w'zh trwğ lh b-ll-wf'zlt w-t'tdy (H37b:9) **F:** k-áfal zğrlan l-l-mr' lym dhrh trwğ lh b-ll-wf'zlt w-tağ|tad'fy (F20a:5) **E:** kfy zğirlan l-l-mr' lym dah|rihi tazuwğ lahu bi-ll-waf'izalt wa-ta't'diy (E46b:2) **M:** kfl zğrl li-l-mr' lym dah|rih taruwğ lh b-ll-wf'zlt w-tft'diy (M74a:1)

376P. **(ط)** *كُلُوا الْيَوْمَ مِنْ رِزْقِ الْإِلَهِ وَأَبْشِرُوا * فَيَنْ عَلَى الرَّحْمَنِ رِزْقَكُمْ غَدًا* Eat today from what God gives and rejoice, as the Merciful One will have you subsistence even tomorrow. **A:** klwl ll-ywm mn rzq ll-lh w-lšrbwl f-ln 'ly ll-rħmn rzqkm ġdl (A26a:3) **F:** kuluwl ll-ywm mn rzq ll-lh w-lbšrwl f-ln 'ly ll-rħmn rzqkmwl ġdl (F20a:5) **E:** kaluwl ll-qaw|m min rizq ll-'illh w-lbšarwl f-ln 'ly ll-rahmn rzqkmwul ġdlan (E46b:3) **M:** klwl ġm' mn rzq ll-lh w-lbšrwl f-ln 'ly ll-rahmni rzqkmwl ġdl (M74a:2)

377P. **(خ)** *كُنْتُ مِنْ كُرْبَتِي أَفْرًا إِنَّهُمْ * فَهَمْ كُرْبَتِي فَأَيْنَ الْفِرَارُ* I intended to escape to them because of my distress, but as they are the reason for my distress, where can I escape? **A:** knt mn krbty lfr llyhm fhr ll-dyny f-lyn ll-frlr (A26a:4) **H:** knt mn krbty lfr llyhm f-hm krbty f-lyn ll-frlr (H37b:10) **F:** knt mn 'ušbatin lfr llyhm trdwny f-lyn lyn ll-frlr (F20a:6) **E:** kunt mn kurbatiy lfir llay|him f-ğfawniy f-ly|na ly|n ll-firlr (E46b:4) **M:** knt mn sldty [y/] lfr llay|hm fhmwl saldat'y f-ly|n ll-frlr (M74a:3)

378P. **(ك)** *كَانُوا بَنِي أُمَّ فَفَرَّقَ شَمْلَهُمْ * عَدَمَ الْعُقُولِ وَخِفَةَ الْأَحْلَامِ* They were sons of one mother, then they were disunited by lack of intelligence and poor understanding. **A:** klnwl bany lm mfrq šmlhm 'dm ll-'qwl w-ħft ll-lħllm (A26a:5) **H:** klnwl bny lm f-frq šmlhm 'dm ll-'qwl w-ħft ll-lħllm (H37b:11) **F:** klnwl bny lm f-frq šmlhm 'dm ll-'qwl w-ħft ll-lħlłm (F20a:7) **E:** kalnuwl baniy 'utmy fa-farq šmlħahum 'dm ll-'uquwl wa-ħifa' ll-'alħlalmi (E46b:5) **M:** klnwl bany l^dam f-frq šmlhm 'dm ll-'qwl w-ħft ll-lħllm (M74a:4)

379P. **(ك)** *كُلُّ الْمَصَائِبِ قَدْ تَمَرُّ عَلَى الْفَتَى * فَتَهَوَّنَ غَيْرُ شَمَاتَةِ الْأَعْدَاءِ* All misfortunes may meet the young man, and they are easy except the malignant delight of enemies. **A:** kl ll-mšlyb qd tmr 'ly ll-fty f-thwn ġyr šmlt' ll-'d' (A26a:6) **H:** kl ll-mšlyb qd tmr 'ly ll-fty w-thwn ġyr šmlt' ll-'d' (H37b:12) **F:** kl ll-mšlyb qd| tmr 'ly ll-fty f-thwn ġyr šmlt' ll-'d'i (F20a:7) **E:** kul ll-mašalyib| qad tamur 'alay ll-fatay f-tahuwn ġaylr šamaltati ll-'al|da' (E46b:6) **M:** kl ll-mšal'yb qad tmr 'ly ll-faty f-tahuwn ġayr šmlt' ll-'d' (M74a:5)

380P. كَأَنَّكَ مِنْ كُلِّ النَّفْسِ مُرَكَّبٌ * فَأَنْتَ إِلَى كُلِّ الْأَنْامِ حَبِيبٌ (ط) *You are as if you were made of all souls, because you are a friend to all people.* A: k-lnk mn kl ll-nfws mrkb f-lnt lly kl ll-lnlm ḥbyb (A26a:7) H: k-lnk mn kl ll-ṭbʿ mrkb f-lnt lly kl ll-lnlm ḥbyb (H37b:13) F: ka-ʿlnaka mn kl ll-nfws mrkb f-lnt lly kl ll-lnlm ḥbyb (F20a:8) E: ka-ʿank min kul ll-nufws mrakabun f-lnta lly kul ll-ʿalnm ḥabiy|bu (E46b:7) M: k-lnka min|kli ll-nfuws mrkb f-ʿlnta ʿlay kl ll-lnlm ḥabiybu (M74a:6)

381P. كَالْكَلْبِ إِذَا جَاعَ لَمْ يَمْتَنِعْ بِبُصْبَصَةٍ * وَإِنْ يَبِلُ شَبَعًا يَتَّبِعُ مِنَ الْأَمْرِ (ب) *Like a dog, if it is hungry, it doesn't stop you but wags its tail, and if it is satisfied, it barks in the worst possible way.* A: k-ll-klb ln ḡʿʿ lm ymnʿk bšbšʿt w-ln nyl šyʿl ynbḥ mn ll-lšr (A26a:8) F: k-ll-klb ln ḡʿʿʿ lm ymnaʿk baš|bašaʿt w-ln nyl šbʿlan yan|bḥu mn ll-lšr (F20a:9) E: ka-ll-klb ln ḡʿʿʿ lm ynfʿk baš|bašatan w-ln nabal| [sic!] šbʿlan baš|baš mn ll-ʿulsr (E46b:8) M: k-ll-klb ln ḡʿʿʿ lm tnfʿh bšbšʿt wa-ln nayl? šibaʿʿl yn|bḥ mn ll-ʿlsr (M74a:7)

382P. لَئِمْرُكَ مَا يَدْرِي الْفَتَى كَيْفَ يَتَّقِي * إِذَا هُوَ لَمْ يَجْعَلْ لَهُ اللَّهُ وَاقِيَا (ط) *By your life! A young man would not know how to fear God if he made not God his guardian.* A: l-ʿmrk ml ydry ll-fty kyf ytqy lḡʿʿ hw lm ygʿʿʿ lh llh wʿlyʿl (A26a:10) H: l-ʿmrk ml ydry ll-fty kyf ytqy lḡʿʿʿ hw lm ygʿʿʿʿ lh llh wʿlyʿl (H37b:14) F: la-ʿamʿrka ml ydry ll-fty kyf tbqy lḡʿʿʿʿ lm ykn ygʿʿʿʿ lh llh wʿlyʿl (F20a:9) E: l-ʿamʿrk mal yadriy ll-faty kyf yatqiy ʿlḡʿʿʿ huw lam| yaḡʿʿʿʿ alahu llahu walqiyal (E46b:9) M: la-ʿamrka ml ydry ll-fty kyf ytqy lḡʿʿʿʿ lhu llh walqyl (M74a:8)

383P. لَئِمْرُكَ (نَعْمَرِي) مَا صَافَتْ بِأَدْوٍ بِأَهْلِهَا * وَلَكِنَّ أَخْلَاقَ الرَّجَالِ تَضِيقُ (ط) *By your life! The land is not too narrow for its people, but the characters of men are narrow.* A: l-ʿmry w-mʿl ḡʿʿʿ bld b-lhlhl w-lkn llh ll-rḡʿʿʿ tḡʿʿʿ (A26a:11) H: l-ʿmry w-mal ḡʿʿʿ bld b-lhlhl w-lkn b-lhlhl w-lkn llh ll-rḡʿʿʿ tḡʿʿʿ (H37b:15) F: la-ʿamʿrka ml ḡʿʿʿ bld b-ʿlhlhl w-lkn llh ll-rḡʿʿʿ tḡʿʿʿ (F20a:10) E: li-ʿamry wa-mal ḡʿʿʿ bldin b-ʿalhlhl w-lkin llh ll-rḡʿʿʿ tḡʿʿʿ (E46b:10) M: l-ʿmrka ml ḡʿʿʿ bld b-ʿalhlhl wa-lkin llh ll-rḡʿʿʿ tḡʿʿʿ (M74a:9)

384P. لِلْمَوْتِ فِينَا سِهَامٌ وَهِيَ صَائِبَةٌ * مَنْ فَاتَهُ الْيَوْمَ سَهْمٌ لَمْ يَفْتَهُ غَدًا (ب) *Death has an arrow directed at us and it will hit its target; he who escapes an arrow today will not escape it tomorrow.* A: l-l-mwt fynl shlm w-hy šlybʿt mn flth ll-ywm shm lm yfth ḡḡʿʿ (A26a:12) H: l-l-mwt fynl shlm w-hy šlybʿt mn flth ll-ywm (bwm?) shm lm yfth ḡḡʿʿ (H37b:16) F: l-l-mwt fynl shlm w-hy šlybʿt man| flth ll-ywm sh|mun lm yafuḡ|hu ḡḡʿʿ (F20a:11) E: li-l-maw|ti fynal sahalmun wa-hy šalybatun man fltaḡ|hu ll-yaw|m sahlmun lm yafuḡ ḡḡʿʿ (E46b:11) M: li-l-mwt fiynl sihalw wa-hy šalybʿt man| flth ll-ywm sahlmun lm yfth ḡḡʿʿ (M74a:10)

385P. لَوْ أَنَّ خِفَّةَ عَقْلِهِ (رَأْسَهُ) فِي رِجْلِهِ * سَبَقَ الْغَزَالَ وَلَمْ يَفْتَهُ الْأَرْنَبُ (ك) *If the lightness of his head were in his feet, he would win the gazelle and the rabbit could not pass him by.* A: lw ln ḡʿʿʿ ʿqlh fy rḡʿʿʿ sbq ll-ḡzʿl w-lm yfth ll-lrnb (A26a:13) H: lw ln ḡʿʿʿʿ rsh fy rḡʿʿʿ sbq ll-ḡzʿl w-lm tfth ll-lrnb (H37b:17) F: lw ln ḡʿʿʿʿ rʿsh fy rḡʿʿʿ sabaqa ll-ḡzʿlla w-lm yafuḡ|ḡ [like ʿ] ll-ʿlrnb (F20a:11) E: lw ln ḡʿʿʿʿ ralsih fiy riḡʿʿʿlihi sʿbq ll-ḡzʿall walam yafuḡ|ḡ ll-ʿalr|nb (E46b:12) M: lw ln ḡʿʿʿʿ ralsih fy rḡʿʿʿ sabaqa ll-ḡzʿlla w-lm ynll ll-lrnb (M74a:11)

386P. لَوْ كَانَ مَا بِي فِي صَخْرٍ لِأَنْحَلُهُ * فَكَيْفَ يَحْمِلُهُ خَلْقٌ مِنَ الطِّينِ (ب) *If what is in me were in a rock, it would weaken it, so how can a creature made of clay bear it?* A: lw kl

ml bya fy šhr l-lnhlh f-kyf yħmlh ħlq mn ll-tyñ (A26a:14) **H:** lw kln ml by fy šhr l-lnhlh f-kyf yħmlh ħlq mn ll-bašr (H37b:18) **F:** lw ln ml by fy šhr l-lnhlh f-kyf yħmlh ħlq mn ll-tyñ (F20a:12) **E:** lw 'aln mal by 'lay šaħr la-'lnħalahu f-kyf yaħmilhu ħalqun mina ll-tyñ (E46b:13) **M:** lw ln mal by 'alay šhr l-lnhlh f-kyf yaħmiluh ħalq mn ll-tyñ (M74a:12)

387P. (ط) لَعَمْرُكَ مَا الْيَوْمُ إِلَّا مَعَارَةٌ * فَمَا اسْتَطَعْتَ * وَأَسْتَطَعْتَ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدْ (ط) *By your life! The days are just borrowed; and you cannot know when they are due, so make provisions.* **A:** l-'mrk ml ll-lylm ll m'rt f-m lšt't mn m'rfhl f-tzwd (A26a:15) **H:** l-'mrk ml ll-lylm ll m'rt f-m lšbt mn m'rwfhl f-tzwd. (H37b:19) **F:** la-'am'r'uk-áa ml ll-lylm ll m'rt f-m lšt'ta mn m'rwfhl fa-tazawadi (F20a:12) **E:** l-'am'r'k mal ll-'alylm ll maraħilun fa-mal lš'tta't mn ma'ruwfhl fa-tzwd (E46b:14) **M:** l-'amrka ml ll-lylm ll m'rt f-m lšta'ta min m'ruwfhl f-tzwd (M74a:13)

388P. (ط) بِكُلِّ أَمْرٍ إِحْسَانٌ وَإِنْ كَانَ بُؤْسٌ وَنِعْمَةٌ * وَأَعْظَمُهُمْ فِي النَّائِبَاتِ أَقْرَبُهُ (ط) *Every man has two states: misery and comfort, and the most affectionate ones in afflictions are his relatives.* **A:** l-kl lmr' ħlln bws [b without dot] w-n'mt w-l'tfħm fy ll-nlybt qrllybh (A26a:16) **H:** l-kl lmr' ħlln b'ws w-n'mt w-l'tfħm fy ll-nlybt lqrbh (H37b:19) **F:** l-kl lmr'in ħlln buw w-n'mt w-l'tfħm fy ll-nlybalt lqrbh (F20a:13) **E:** li-kul lmr'yin ħallaln buwsun? wa-ni'matun w-l'tafahum fy ll-nalyibalti 'alqrbh (E46b:15) **M:** li-kul lmr'y ħlln bu'ws wa-n'mt wa-'al'tafħm fy ll-n'ybalt lqrbh (M74a:14)

389P. (م) مَنْ يَحْمَدُ النَّاسَ يَحْمَدُوهُ * وَالنَّاسُ مِنْ عَابِهِمْ مَعِيْبٌ (م) *He who praises the people is praised by them, and he who blames people is himself blamed.* **A:** mn yħmd ll-nls yħmdwh w-ll-nls mn 'bhm m'yb (A26a:18) **H:** mn yħmd ll-nls yħmdwh w-ll-nls mn 'bhm m'yb (H37b:20) **F:** m'an| yħmd ll-nls yħmdwh w-ll-nls mn 'bhm m'yb [the dot over ' has been scrawled as a *fatha*] (F20a:14) **E:** man yaħ|md ll-nls' yħmuduwh w-ll-nls' mn 'bahm t'yb (E46b:16) **M:** mar yħmd ll-nlsa yħmduwhu w-ll-nls man 'bhm| ma'iybu (M74a:15)

390P. (م) مَنْ لَمْ يَعُدْنَا إِذَا مَرِضْنَا * إِنْ مَاتَ لَمْ نَشْهَدْ الْجَنَازَةَ (م) *When somebody doesn't come to see us when we get ill, we will not attend his funeral procession when he dies.* **A:** mn lm y'dnl lđl mrdnl ln mlt lm nšhd ll-ğnlz^h (A26a:19) **H:** mn lm y'dnl lđl mrdnl ln mlt lm nšhd ll-ğnlz^t (H37b:22) **F:** mn lm ya'ud|nal lđl mrdnl ln mlt lm nšhd ll-ğnlz^t (F20a:14) **E:** man lm ya'id|nl lđal mriđ|nal 'iln malt lam| naš|hd ll-ğnalz^h (E46b:17) **M:** man lm y'd|nl lđl mard|nal ln malta lm nšhd ll-ğnlzab| (M74a:16)

391P. (م) مَنْ يَكُنْ طَيِّبًا فَلَا عَجَبَ * إِنْ يَأْكُلِ النَّاسُ مِنْ أَطْيَابِهِ (م) *If somebody is good it is no wonder, that people eat the choicest things he has.* **A:** mn lm ykn tybl b-ll 'ğb ln ykl ll-nls mn ltybh (A26a:20) **H:** mn ykn tybl f-ll 'ğb ln tkl ll-nls mn ltybh (H37b:23) **F:** mn ykn tyblan b-ll 'ğbun ln y'kul ll-nls mn ltybh (F20a:15) **E:** man yakun tyiblan bi-lal 'ağabin ln y'kl ll-nls' min| 'atatyibhi (E47a:1) **M:** man ykn tyblan b-ll 'ğbin ln ykl ll-nlsa mn 'atlybh (M74a:17)

392P. (ط) مَتَى يَتَلَعُ الْبُنْيَانُ يَوْمًا تَمَامَهُ * إِذَا كُنْتَ تَبْنِيهِ غَيْرَكَ يَهْدِمُ (ط) *When will the construction come to its end, if you build it and somebody else destroys it?* **A:** mty yblğ ll-bnyln ywml tmlmh lđl knt tbnyh w-ğyrk yħdm (A26a:21) **H:** mty yblğ ll-nsyn ywml tmlmh lđl knt tbnyh w-ğyrk yħdm (H38a:1) **F:** mty yblğ ll-'lylm ywml tmlmh lđl knta tab|nyh wa-ğyrk yħdm (F20a:15) **E:** matay ybluğ ll-'lylm yaw|m tmalmihi lđl knt

tbiniyhi wa-ğayrk thdm (E47a:2) **M:** mty tblğ ll-lylm ywmlan tmlmh lql knt tbnyh wa-ğayrk yhdm (M74b:1)

393P. *مَنْ كَانَ فَوْقَ مَحَلِّ الشَّمْسِ رَتْبُهُ * فَلَيْسَ يَرْفَعُهُ شَيْءٌ وَلَا يَضَعُهُ (ط)* *He whose rank is higher than the sun cannot raised further nor be humbled.* **A:** mn kln fwq mhl ll-šms wtbth f-lys yrf'h šy b-ll bđ' (A26b:1) **H:** mn kln fwq mhl ll-šms zynth f-lys yrf'h šy w-ll yd' (H38a:2) **F:** m'an| kln fwqa mhl ll-š'ms rutbth f-lys yrf'h šy' w-ll yd' (F20a:16) **E:** man kln fwq mhal ll-šms' zynth fa-lys' yrf'ahu šy|'un w-lal yađa'u (E47a:3) **M:** man| kln fawq mhl ll-š'msi zynth f-lysa yar|f'h šy' w-lal yd' (M74b:2)

394P. *مِنَ النَّاسِ مَنْ يَغْشَى الْأَبَاعِدَ فَضْلُهُ * وَيَشْقَى بِهِ حَتَّى الْمَمَاتِ أَقَارِبَهُ (ط)* *There are people who cover strangers with their generosity, and with whom their relatives have trouble until death.* **A:** mn ll-nls mn ygšy ll-lb'f dflh w-ysqy bh hty ll-mm|t lqrbh (A26b:2) **F:** mn ll-nls mn ygšy ll-lb'f dflh w-yšqy bh hty ll-mm|t lqrbh (F20a:17) **E:** mina ll-nals' mn ygšy ll b'f di fađ|luh wa-yšfiy bhi hty ll-mm|t 'alqalribuh (E47a:4) **M:** mn ll-nls man ygšy ll-lb'f id fdlh wa-ys|qy bh hty ll-mm|t lqrbh (M74b:3)

395P. *مَا كَانَ فِي الْمُوْخَذِعِ مِنْ أَمْرِكُمْ * فَإِنَّهُ فِي الْمَسْجِدِ الْجَامِعِ (س)* *Your affair didn't take place in a closet but at the main mosque.* **A:** mn kln fy ll-mħd' mn lmrkm f-lnh fy ll-msğd ll-ğ|tm' (A26b:3) **E:** ml kln fy ll-mħda' mn 'lmrkm f-lnah fy ll-masğidi ll-ğalmi' (E47a:5) **F:** ml kln fy ll-mħd' mn lmrkm f-lnh fy ll-msğd ll-ğ|tm' (F20a:17) **M:** mal klna fy ll-mħ|d' min 'lmrikum f-lnh fy ll-msğd li-ğ|tm' (M74b:4)

396P. *نَسُوْدُ أَغْلَاهَا وَتَأْبَى أَصْوْلُهَا * لَيْسَ إِلَى رَدِّ الشَّبَابِ سَبِيلٌ (ط)* *We blacken the tops (of hair) but their roots resist; there is no way to restore youth.* **A:** nswd f'lh| w-n|ty řw|hl w-lys lly rd ll-řbb| sbyl (A26b:5) **F:** nsawd f'lh| f-t|by řw|hl w-lys lly rd ll-řbb| sbyl (F20a:18) **E:** nuřawd f'|lalhal wa-n'bay ulřw|hal w-lys' llay rad ll-řbalb sabiy|lu (E47a:6) **M:** tswd f'lh| w-tb|ny ulřw|hl w-laysa llay radi ll-řbb| sabiy| (M74b:5)

397P. *نَحْنُ بَنُو الْمَوْتَى فَمَا بَالَنَا * نَعَافُ مَا لَا بَدَّ مِنْ شُرْبِهِ (س)* *We are mortals, so what is the matter with us that we loathe something that has to be drunk.* **A:** nħn bany ll-mwty f-m| blnl n'f ml ll bd mn řrbh (A26b:6) **H:** nħn bnw ll-mwty f-m| blnl n'f ml ll bd mn řrbh (H38a:3) **F:** nħn bny ll-mwly f-m| blnl n'af ml ll bd mn řrbh (F20a:19) **E:** nah|nu baniy ll-mw|tay fa-mal blnal n'f mn lal bud min řur|bhi (E47a:7) **M:** nħn bany ll-mw|tay [y/] f-m|nl na'f ml ll bd min řurbh (M74b:6)

398P. *نَدَمْتُ نَدَامَةَ الْكُصَيْيِّ لَمَّا * رَأَتْ عَيْنَاهُ مَا صَنَعَتْ يَدَاهُ (و)* *I repented like al-Kusa'i when his eyes saw what his hands had done.* **A:** ndmtu nd|tm' ll-'ksy lml r|t 'ynthu ml řn't yd|h (A26b:7) **H:** ndmt nd|tm' ll-ks'y lmal r|t 'ynth ml řn't yd|h (H38a:4) **F:** nadimtu nd|tm' ll-'kmy lml r't 'ynth ml řn't yd|h (F20a:19) **E:** nadimt ndalmat' ll-kus|'iy' lmal ra'alt| [ra'alyt; with dots under yā' overstroked] 'y|nalhu mal řana'at| yadalhu (E47a:8) **M:** nadmtu nad|tm' ll-kas|'iy lml raalt 'aynthu mal řana't yd|h (M74b:7)

399P. *مَا قَامَ عَمْرُو فِي الْوَلَايَةِ قَائِمًا * حَتَّى تُعَدَّكُمْ بِمَا بِهِ بِوَلَايَةِ (ك)* *Hardly had 'Amr taken over his power when he served you what there is in a province.* **A:** ml q|tm 'mr w- fy ll-w|lyt' qlym| hty t'dkm b-m| bh b-w|lyt' (A26b:7)

400P. *هَذَا اللَّهُ بِالدُّنْيَا وَمَتَّعَكُمْ * بِمَا نَجِبُ لَكُمْ مِنْهَا وَنَرِضَاهُ (ب)* *May God give you joy in this world and let you enjoy a long time with what we hope for you with all our*

heart. A: hn1km 1lh b-ll-dnyl w-mt'km b-m1 yhb lkm mnhl w-yrđlh (A26b:1) H: hn1km 1lh b-ll-dnyl w-mt'km mml nħb mn ll-dnyl w-nrdlh (H38a:5) F: han1k-šumu 1lh b-ll-dnyl w-mt'km b-m1 yhb lkm mnħa1 wa-yarđlh (F20a:20) E: hanalkum 1lh bi-ll-dunyl wa-mta'akum bi-mal yhb lakum min|ħa1 wa-yrđalh (E47a:9) M: han1km 1lh bi-ll-dunyl wa-mt'km b-m1 yhb lkm mnhl wa-yarđlh (M74b:8)

401P. هَلْ بِالْحَوَادِثِ وَالْأَيَّامِ مِنْ عَجَبٍ * أَمْ هَلْ إِلَى الرِّدِّ مَا قَدْ فَاتَ مِنْ طَلَبٍ (ب) *Is there something to be surprised at in the turns of destiny and in the number of days, or is it possible to try to reverse what is already past?* A: hl b-ll-ħwldt w-ll-ly1m mn 'ğb 1m hl l-rd ml qd ft mn 1lb (A26b:11) H: hl b-ll-ħwldt w-ll-ly1m mn 'ğb 1m hl 1ly rd ml qd ft mn 1lb (H38a:6) F: hl b-ll-ħwldt w-ll-ly1m mn 'ğb 1m hl l-rd l-m1 qd ft mn 1lb (F20a:20) E: hal b-ll-ħwldt w-ll-aly1m min 'ağabin 1m| ħali li-rad l-mal qd falt mn 1alabi (E47a:1) M: hal bi-ll-ħawldt w-ll-ly1m mn 'ğb 1m hal l-rd l-m1 qad ft mn 1lb (M74b:9)

402P. هَبِ الدُّنْيَا تُقَادُ إِلَيْكَ عَفْوًا * أَلَيْسَ مَصِيرُ ذَاكَ إِلَى الزَّوَالِ (س) *Suppose that your life in this world would be favorable; won't all this be ephemeral?* A: hb ll-dnyl t'đ llyk 'fwl l-lys mšyr đlk l-l-zwll (A26b:12) H: hb ll-dnyl tqđ llyk 'fwl l-lys mšyr đlk l-l-zwll (H38a:7) F: hb ll-dnyl tqđ llyk 'fwl l-lys mšyr đlk l-l-zwll (F20a:21) E: hab ll-dn|yl tuqald llyk 'af|wala1 l-ly|sa mašyri đlk li-l-zawalli (E47a:11) M: hab ll-dnyl tuqldu 'illyk 'afwl l-lysa mašyra đalik li-l-zawlli (M74b:1)

403P. هِنِيئًا لِمَنْ لَا ذَاقَ لِلدَّهْرِ لَوْعَةً * وَلَمْ تَأْخُذِ الْأَيَّامُ مِنْهُ نَصِيبًا (ط) *Congratulation to him who hasn't tasted anguish because of destiny, and from whom the days have not taken their share.* A: hnyl l-mn ll đlq l-l-dhr lw't w-ll tħđ ll-ly1m mnħ nšyb (A26b:13) H: hnyl l-mn ll đlq l-l-dhr lw'tħ w-lm (sic) tħđ ll-ly1m mnħ nšyb (H38a:8) F: hany'1 l-mn ll đlq ll-dhr lw'tan w-ll t'ħđ ll-ly1m mnħ našybu (F20a:22) E: hny'tan lmn ll đlqa l-l-dah|ri 'aw|tan w-ll tħud ll-aly1m min|ħu našybu (E47a:12) M: hny'1 l-mn ll đalqa li-l-dah|ri lw'a't w-ll tħđ ll-ly1m mnħ nšybu (M74b:11)

404P. هُمْ يَحْسُدُونِي عَلَى مَوْتِي فَمَا حَزَنِي * حَتَّى عَلَى الْمَوْتِ لَا أُخْلُو مِنَ الْحَسَدِ (ب) *They envy my death, therefore, oh my sorrow, even in respect to death it is not possible to avoid envy.* A: hm yħsdwn 'ly mwty f-wl ħsdy ħty 'ly ll-mwt ll ħlwl mn ll-ħsd (A26b:14) H: hm yħsdwny 'ly mwty f-wl ħzny ħty 'ly ll-mwt ll ħlw mn ll-ħsd (H38a:9) F: hm yħsdwny 'ly mwty fy ħwny [sic] ħty 'ly ll-mwt lm ħlw mn ll-ħsd (F20a:22) E: hum| yaħsiduwniy 'aly mawtiy f-wl ħazaniy ħaty 'ly ll-maw|t lm ħ|luwl min ll-ħsadi (E47a:13) M: hm yaħsdu w-by 'ly mawty f-yl ħzny ħty 'ly ll-mw|ti lam 'alħlw mn ll-ħsadi (M74b:12)

405P. وَلَمْ أَرَ كَالْمَعْرُوفِ أَمَّا مَذَاقُهُ * فَحُلُوٌّ وَأَمَّا وَجْهُهُ فَجَمِيلٌ (ط) *I can't see anything like a good service; as far as its taste is concerned, it is sweet and its face handsome.* A: w-lm 1r k-ll-m'rwf 1ml mđlqh f-ħlw w-lml wğhh f-ğmyl (A26b:16) H: w-m1 šy k-ll-m'rwf 1ml mđlqh f-ħlw w-lml wğhh f-ğmyl (H38a:10) F: wa-lam'đ| 1r k-ll-m'rwf 1ml mđlqh f-ħlw w-lml wğhh f-ğmyl (F20a:23) E: wa-lm 1ra k-ll-m'ruf 1ml mđlqahu f-ħlwun w-lmal f'1ħ f-ğamiy|lu (E47a:14) M: wa-lm 'atr k-ll-ma'ruf 1ml mđlqh f-ħlwun wa'alml wağhuh f-ğmyl (M74b:13)

406P. وَإِذَا خَشِيتَ مِنَ الْأُمُورِ مُقَدَّرًا * وَهَرَبْتَ مِنْهُ فَتَحْوَهُ تَتَوَجَّهَ (ك) *If you are afraid of a predestined thing, and flee from it, then you are heading in its direction.* A: w-đl

hšyt mn ll-lmwr mqdrī w-hrbt mn f-nḥwh ttwġh (A26b:17) **H:** w-lđl hšyt mn ll-lmwr mqdrī w-hrbt mn f-nḥwh ttwġh (H38a:11) **F:** w-lđl hšyt mn ll-lmwr mqdrīlan w-hrbt mn f-nḥwh ttwġh (F20a:24) **E:** w-lđl hšiyt mn ll-³ulmwr muqadirīlan wa-harib|t min|hu f-naḥ|wahu tatwġahu (E47a:15) **M:** wa-lđl hšyta min ll-³ulmwr muqadrī w-harbita min f-nḥwh ttwġh (M74b:14)

407P. وَالرِّزْقُ يُخْطِئُ بَابَ عَاقِلٍ قَوْمِهِ * وَيَبِيتُ بَوَّابًا بِبَابِ الْأَحْمَقِ (ك) *Subsistence misses the door of a clever man, but it stays overnight like a doorguard at the door of a fool.* **A:** w-ll-rzq yḥty b|b 'lql qwmh w-ybyt b|w|b| l-b|b ll-ḥmq (A26b:18) **H:** w-ll-rzq yḥty b|b 'lql qwmīh w-ybyt b|w|b| l-b|b ll-ḥmq (H38a:12) **F:** w-ll-rzq [unclear šadda] yḥty b|b 'lql qwmh w-ybyt b|w|b| l-b|b ll-ḥmq (F20a:24) **E:** w-ll-rizq yḥṭiy ba|b 'alql qaw|mhi wa-ybiyt bawab|lan li-ba|bi ll-³alḥ|maqi (E47a:16) **M:** w-ll-rizq yḥṭiy b|ba 'lql qaw|mhi w-ybytu baw|b| l-b|b ll-ḥmq (M74b:15)

408P. وَلَا يُغْرَكُ طَوْلُ الْعِلْمِ مِنِّي * فَمَا تُصَادِفُنِي حَلِيمًا (و) *Don't be deceived by the length of my patience, because you don't always meet me patient.* **A:** w-ll yġrk ṭwl ll-ḥlm mny f-ml lbd|l yšldqny ḥlyml (A26b:19) **H:** w-ll yġrk ṭwl ll-ḥlm mny f-ml lbd|l yšldfny ḥlyml (H38a:13) **F:** w-ll yġrk ṭwl ll-ḥlm miny f-ml lbd|l yšldfny ḥlym (F20a:25) **E:** wa-lal yġ|rurk ṭw|l ll-ḥilm miniy f-ml lbd|lan yuša|ldifniy ḥaliymu (E47a:17) **M:** w-ll yġrurk ṭw|l ll-ḥilm miny f-ml lbd|lan yšldfny ḥaliymal (M74b:16)

409P. وَلَا خَيْرَ فِيمَنْ لَا يُورَثُنْ نَفْسَهُ * عَلَى نَائِبَاتِ الدَّهْرِ حِينَ تَتَوَّبُ (ط) *There is nothing good in a person who doesn't make himself accustomed to the adversities of life when they take place.* **A:** w-ll ḥyr fy-mn ll ywṭy nfsh 'ly nlybt ll-dhr ḥyn tnwb (A26b:20) **H:** w-ll ḥyr fy-mn ll ywṭy'a nfsh 'ly nlybt ll-dhr ḥyn tnwb (H38a:14) **F:** w-ll ḥyra fy-mn lal ywṭty [t with two dots on top of each other] nfsh 'ly nlybalt ll-dhr ḥty tnwb (F20a:26) **E:** w-lal ḥyr fy-man lal yuwṭiy nafšahu 'lay nalyibalti ll-dah|r ḥiyn tnwb (E47b:1) **M:** w-ll ḥayr fy-mn ll yuwṭay [*?] nfšah 'ly nlybt ll-dah|r ḥyn tnwb (M74b:17)

410P. وَهَوِّنْ حُزْنِي عَن خَلِيلِي إِنِّي * إِذَا شِئْتَ لِأَقْبَتِ الذِّي مَاتَ صَاحِبُهُ (ط) *Make my sorrow light for my friend; you have found in me, if you wish, a person whose friend has died.* **A:** w-hwn ḥzny 'n ḥlyly lny lđl šyt llqyt llđy mlt š|ḥbh (A26b:21) **F:** wa-haw|nu ḥzny 'n ḥlyly f-lny lđl š'yt llqay|tu llđy mlta š|ḥbuh (F20a:26) **E:** w-hwn ḥuz|ny 'n ḥlylya 'ilnaniy lđl^{ns}-yt laqyt llđy mlt šalḥibuh (E47b:2) **M:** w-hwn ḥzny 'n ḥlyly lny lđl š'yt laqayt llđy mlt š|ḥbh (M75a:1)

411P. وَإِذَا أَتَيْتَكَ مَدْمَتِي مِنْ نَاقِصٍ * فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي فَاضِلٌ (ك) *If a vile man blames me to you, then it is a proof that I am virtuous.* **A:** w-lđl lttk mđmty mn nlqš f-hy ll-šhd^t ly b-lny fldl (A27a:1) **H:** w-lđl lttk mđmty mn nlqš f-hya ll-šhd^t ly b-lny klml (H38a:15) **F:** w-lđl lttk mđmty mn nlqšin fa-hiya ll-šhd^t ly b-lny fldl (F20a:27) **E:** w-lđl lta|k muđamaty min nalqšin fa-hiy ll-šahalda^t ly b-³alny fldilu (E47b:3) **M:** w-lđl lttk mđmty mn| nlqš f-hya ll-šhd^t ly b-lny fldlu (M75a:2)

412P. وَقَدْ يُدْرِكُ الشَّرْفَ الْفَتَى فَرْدَاؤُهُ * خَلَقٌ وَجَبَّ قَمِيصُهُ مَرْقُوعٌ (ط) *A young man may achieve glory, even if his clothes may be in rags and the pocket of his shirt patched.* **F:** wa-qad| ydrk ll-šrf ll-fty f-rd^lwḥ ḥalqun w-ġay|bu qmiyših mar|qw' (F20a:28) **E:** w-qad yudrik ll-šrf ll-fty wa-rida^luh ḥaliquon wa-ġaybu qmiyšuh marquw'u (E47b:4) **M:** wa-qad ydrk ll-šrf ll-ftay wa-rd^lwḥ ḥalaq wa-ġay|bu qmiyših mrqw' (M75a:3)

413P. (و) وَمَا لِلْمَرْءِ خَيْرٌ فِي حَيَاتِهِ * إِذَا مَا عُدَّ مِنْ سَقَطِ الْمَتَاعِ (و) *There is nothing good for a man in life, if he is counted as a rejected object.* A: w-m1 l-l-mr'i hyr fy hyl^t lq^l ml 'd mn sqt ll-mtl' (A27a:2) F: w-m1 l-l-mr'i hyr fy hyl^t lq^l ml 'ud mn sqt ll-mtl' (F20a:28) E: wa-mal l-l-mr' hay|run min| [si'!] hayaltin lq^l mal 'ud min saq|ti ll-matal'i (E47b:5) M: wa-mal li-ll-mar'i hay|r fy hayaltin lq^l mal 'ud mn saqt ll-mtl' (M75a:4)

414P. (ط) وَمَا الْمَرْءُ إِلَّا كَالِهَالِالٍ وَضَوْءِهِ * يُوَافِي تَمَامَ الشَّهْرِ ثُمَّ يَغِيبُ (ط) *Man is just like a new moon and its light; it shows up for a month and then disappears.* A: w-m1 ll-mr' ll k-ll-hlll wq^wh ywlfy tmlm ll-šhr tm ygyb (A27a:3) H: w-m1 l-l-mr' ll k-ll-hlll wq^wyh ywlfy tmlm ll-šhr tm ygyb (H38a:16) F: w-a m'al l-ll-mar'u [r used, in fa't for hamza on l- and for | on l] ll k-ll-hlll w-qrh ywlfy tmlm ll-šhr tm yağ'yb (F20a:29) E: wa-mal ll-mr' llal ka-ll-hilal wudu^wuhu yuwalfiy tmlm ll-šhr tum ygybu (E47b:6) M: wa-mal ll-mar' ll k-ll-hllli wq^wh yuwlfy tmlma ll-šahr tm ygybu (M75a:5)

415P. (ط) وَقَدْ تَسَلَّبُ الْأَيَّامُ حَالَاتٍ أَهْلَهَا * وَتَعْدُو عَلَى أَسَدِ الرَّجَالِ التَّعَالِبُ (ط) *Fate (the days) may deprive people of their position, and foxes may attack men who are like lions.* A: w-qd ts1b ll-ly1m hllt hlhl w-t'dw 'ly tsd ll-rğll ll-t'lb (A27a:4) H: w-qd ts1b ll-ly1m hllt hlhl w-t'dw 'ly tsd ll-rğll ll-t'lb (H38a:17) F: w-qd ts1b ll-ly1m hllt hlhl w-t'dw 'ly tsd ll-rğll ll-t'lb (F20b:1) E: wa-qad ts'1b ll-'aly1m hallalt hlhl wa-ta'1duw 'alay 'us'd ll-rğal ll-t'lb (E47b:7) M: w-qd ts1b ll-ly1m hllt hlhl wa-ta'dw 'ly tsadi ll-rğll ll-ta'1bu (M75a:6)

416P. (ط) وَمَنْ يَأْمَنُ الدَّهْرَ الْخُنُونَ فَإِنِّي * بِرَأْيِ أَلْدَى لَا يَأْمَنُ الدَّهْرَ مُقْتَدِي (ط) *There are people who believe that fortune is treacherous, whereas I am an example of one who does not believe in fortune.* A: w-mn y1mn ll-dhr ll-hwwf f-1nh b-rly llqy ll y1mn ll-dhr mqt dy (A27a:5) H: w-mn y1mn ll-dhr ll-hwwn f-1ny b-rly llqy ll y1mn ll-dhr mqt dy (H38a:18) F: w-mn y'1mn ll-dhr ll-h'wwn f-1nay b-r'ly llqy ll y'1mn ll-dhr mqt dy (F20b:1) E: wa-man ya'1mn ll-dahr ll-h'uwn fa-1inahu b-raly lladiy lal y'1mn ll-dhr muqtadiy (E47b:8) M: w-man y1man ll-dhr ll-h'wn f-1lnany b-ra'ly llqy ll y1mn ll-dhr muqt dy (M75a:7)

417P. (ك) وَإِذَا أَفْتَقَرْتَ إِلَى الذَّخَائِرِ نَمَّ تَجِدُ * ذُخْرًا يَكُونُ كَصَالِحِ الْأَعْمَالِ (ك) *If you are in need of treasures, you won't find a treasure like good work.* A: w-lq^l lft^hrt lly ll-d^hlyr lm tğd d^hrlⁿ ykwn k-šllh ll-f'mll (A27a:6) H: w-lq^l lft^hrt lly ll-d^hlyr (si'!) lm tğd d^hrlⁿ ykwn k-šllh ll-f'mll (H38a:19) F: w-lq^l lft^har|ta lly ll-d^hlyr lm tğd d^hrl [d^h with acc. !] ykwn k-šallih ll-f'mll (F20b:2) E: wa-ilni lft^hrt 'illy ll-d^hlyr lam| tğid| duhrlan ykuwn ka-šallih ll-'af'mlli (E47b:9) M: wa-lq^l lftaq^rta 'lly ll-d^hahalyr lm tğd d^hrl [si'!] yakuwn k-šallih ll-f'mlli (M75a:8)

418P. (و) وَمَنْ يَكُنِ الْغُرَابُ لَهُ دَلِيلًا * يَمُرُّ بِهِ عَلَى جَيْفِ الْكِلَابِ (و) *He who has a crow as his guide will pass by corpses of dogs with it.* A: w-mn ykn ll-ğr1b lhu dlyl ymr bh 'ly ġyf ll-k1lb (A27a:7) H: w-mn ykn ll-ğr1b lh dlyl ymr bh 'ly ħyf ll-k1lb (H38a:20) F: w-mn ykn ll-ğr1bu lh dlyl ydl bh 'ly ġyf ll-k1lb (F20b:2) E: wa-mn ykun ll-ğr1b lahu daly1un yadul bihi 'aly ħyfi ll-k1lalbi (E47b:1) M: wa-mn| ykun ll-ğr1bu lhu dalyll yadul bhi 'ly ġayfi ll-k1lalb (M75a:9)

419P. (ط) وَمَنْ يَكْ مِثْلِي ذَا عِيَالٍ وَمُقْتَرًا * مِنَ الزَّادِ يَطْرَحُ نَفْسَهُ أَيَّ مَطْرَحٍ (ط) *He who like myself has a family and no subsistence throws himself into any place.* A: w-mn yk mṭly ḏw 'yll w-mftqr mn ll-zld yṭrḥ nfsh ly mṭrḥ (A27a:8) H: w-mn yk mṭly ḏl 'yll w-mqtr mn ll-zld ylqy nfsh ly mṭrḥ (H38a:21) F: wa-man| yk mṭly ḏl 'ayāl w-mqtr mn ll-zld yṭrḥ nfhsh ly maṭrḥin (F20b:3) E: wa-man yaku mṭly ḏl 'yllin wa-muqṭarin mina ll-zld yaṭrḥ| nafsahu ly maṭrḥu (E47b:11) M: wa-man yaku mṭly ḏl 'iyall w-muqṭrin mina ll-zld yaṭrḥ nfhsh ly maṭrḥ (M75a:1)

420P. (ك) وَتَرَبَّمَا مَنَعَ الْكَرِيمُ وَمَا بِهِ * يُخَلُّ وَلَكِنَّ سُوءَ حَظِّ الطَّالِبِ (ك) *Sometimes a generous man is difficult to reach and there is no avarice in him but it is due to the bad luck of the petitioner.* A: w-l-rbml mn' ll-krym w-m| bh bh| w-lkn sw' ḥz ll-ṭlb (A27a:9) H: w-l-rbml mn' ll-krym w-m| bh bh| w-lkn sw^ ḥz ll-ṭlb (H38a:22) F: w-l-rbml mn' ll-krym w-m| bh bh| w-lkn sw' ḥz ll-ṭlb (F20b:4) E: wa-l-rbmal mana' ll-kariym wa-mal bihi buḥ|lun wa-lakin suw^ ḥaz ll-ṭalbi (E47b:12) M: w-la-rubml man' ll-krym wa-m| bh buḥ| w-lkin suw' ḥz ll-ṭalib wa-la-rbml ḡd ll-bḥiy| w-m| bh karm wa-lkin| ḥus|n ḥaz ll-ṭalib (M75a:12)

421P. (ط) وَلَا بَاتَ يَسْقِينَا سِوَى الْمَاءِ وَحَدَهُ * وَهَذَا جَزَاءُ مَنْ بَاتَ ضَيْفَ الضَّفَادِعِ (ط) *He gave us nothing more to drink than plain water, this is the reward for anybody staying overnight with frogs.* A: w-ll bsl ysqyn| swy ll-m| wḥdh w-hḏ| ḡz| mn kln b|t ḏyf ll-ḏf|d' (A27a:10) H: w-ll b|t ysqyn| sw| ll-m| wḥdh w-hḏ| ḡz| mn b|t ḏyf ll-ḏaf|d' (H38a:23) F: w-ll b|ta l-ysqyn| sw| ll-m|^i wḥdh w-hḏ| ḡz| mn b|ta ḏyf ll-ḏf|d' (F20b:4) E: w-ll b|t ys'qiynal siway ll-m|^ waḥdahu wa-haḏ| lḡz| mn b|t ḏay|f ll-ḏafal|d' (E47b:13) M: w-ll b|t ysqyn| siway ll-m|^ waḥ|dh w-haḏal ḡazy man k|n ḏyf ll-ḏf|d' (M75a:13)

422P. (ط) وَمَنْ عَاشَ فِي الدُّنْيَا فَلَا بَدَّ أَنْ يَرَى * مِنَ الْعَيْشِ مَا يَصْفُو وَمَا يَتَكَدَّرُ (ط) *He who lives in this world, will inevitably see comfortable and turbulent times.* A: w-mn 'š fy ll-dnyl f-ll bd ln yry mn ll-'yš m| yšfw w-m| ytkdr (A27a:11) H: w-mn 'š fy ll-dnyl f-ll bd ln yrl mn ll-'yš m| yšfw lh w-m| ykdr (H38b:1) F: wa-man| 'š fy ll-dnyl f-ll bd aln| yaráy mn ll-'yš m| yašfw| w-m| ytkdr (F20b:5) E: wa-mn 'aš fy ll-dnyl fa-lal bud 'ln yaray mina ll-'ay|š mal yašfuw| w-mal yatkdaru (E47b:14) M: w-mn 'aš fy ll-dnyl f-ll bd ln yry min ll-'yš m| yašfuw| w-m| ytkdr (M75a:14)

423P. (ط) وَلَوْ دَامَتِ الدُّوَلَاتُ دَامَتْ لغيرها * رَعَايَا وَلَكِنَّ مَا لَهُنَّ دَوَامٌ (ط) *If the dynasties would last, subjects would stay (faithful) for others, but dynasties don't have any permanence.* A: w-lw d|mt ll-dwllt d|mt k-ḡyrhl r'|yl w-lkn m| lhn dwlm (A27a:12) F: w-lw d|mt ll-dwllt d|mt k-ḡyrhl r'|yl [the shape of rā' is close to dāl] w-lkn m| lhn dwlm (F20b:5) E: wa-law dalmti ll-dnyal la-dlmat| k-ḡyrhal r'alay| w-lkn mal lahuna dawalmu (E47b:15) M: wa-law dalmt ll-dwllt dalmat k-ḡyrhl r'|yl wa-lkn| mal lhn dawlm (M75a:15)

424P. (ط) وَأَحْسِنُ فَإِنَّ الْمَرْءَ لَا بُدَّ مِيتٍ * وَإِنَّكَ مُجْرَى بِمَا كُنْتَ سَاعِيًا (ط) *Do good as man is inevitably mortal, and you will be rewarded according to what you have been striving for.* A: wa-'lh|sin šy f-|n ll-mr' lal bd myt w-|nk mḡzy b-m| kunt sl'yl (A27a:13) H: w-|hsn f-|n ll-mr' ll bd myt w-|nk mḡzy b-m| knt sl'yl (H38b:2) F: wa-alh|sin f-'|n ll-mr'a ll bd myt w-|nk mḡzy' b-m| knt sl'yan (F20b:6) E: w-|h|s'n f-|n ll-mr' ll bud mytun wa-|nak muḡziyyun bi-mal kunt sa'iyal (E47b:16) M: wa-'lh|sin f-|n ll-mr' lal bd mayt w-|nk mḡzy b-m| kunt sa'yl (M75a:16)

425P. *Don't show to people anything but good behaviour, even if your palm was empty and your stomach folded (with hunger).* A: w-ll tryn ll-nls ll tgmll w-ln knt sfr ll-kf tlywl (A27a:14) F: w-ll tzyn ll-nls ll tgmll w-ln kna sfr ll-kf w-ll-btn tlywlan (F20b:7) E: w-lal tryn ll-nls llal tgamullan wa-'in| kunta sifr ll-kaf wa-ll-batn zalwiyl (E47b:17)

426P. *Man has not been given eternity, he cannot be made eternal except by a long eulogy so he will become eternal.* A: w-m| l-lmr' twl ll-hlwd w-lnml yhlhd twl ll-r'n| f-yhld (A27a:15) H: w-m| l-lmr' twl ll-hlwd w-lnml yhlhd twl ll-r'n| f-yhld (H38b:3) F: w-m| l-lmr'in twl ll-hlwd w-lnml yhlhd twl ll-r'n|i f-yhld (F20b:7) E: wa-mal li-lmry tuwl ll-hlwd wa-'ilnamal yuzalidhu twl ll-r'n| fa-yuhld (E48a:1)

427P. *How often a blow of fate is too much for a young man and God is the only way out from it.* A: w-l-rb n|zl^t ydyq bhl ll-fty [corrected over ll-fad|] d'r'a| w-'nd llh mnhl ll-mhrġ (A27a:16) H: w-l-rb n|zl^t ydyq bhl ll-fty dr'a| w-'nd llh mnhl ll-mhrġ (H38b:4) F: wa-la-r-uba n|zl^t ydyq bhl ll-ftáy dr'an w-'nd llh mnhl ll-mhrġ (F20b:8) E: wa-la-ruba n|zilatin ydiyq bhal ll-fatay dr'an w-'ind llh minhal ll-mhrāġu (E48a:2)

[لا] 428P. *Don't look at ignorance and sagacity, but look at good and bad luck.* A: ll tnzr lly ll-ġhl^h w-ll-ġġ^t w-lnzr lly ll-lbld w-ll-lqbl (A27a:18) F: ll tnzrn llay ll-ġhl^t w-ll-ġġ^t w-lnzr lly ll-'lqbl w-ll-'ldbri (F20b:8) E: lal tnzurn lly ll-ġhall^t wa-ll-ħaġal wa-lnzur lly ll-'ilqbl w-ll-'ildbatri (E48a:3) M: ll tnzr lly ll-ġhl^t w-ll-ħaġ^t w-lnzr lly ll-'ilqbl wa-ll-'ldbri (M75a:17)

429P. *My hope was to return enjoying (God's blessing), but I finally wished just to return unhurt.* H: w-klⁿ rhly (sic! pro rgly) ln f'wd mmt'a| f-klⁿ rhly ln f'wd mslml (H38b:5)

430P. *And my hardness against my mockers is to show that I endure misfortune, not the frog.* H: w-tġldy l-l-šlmtyn lrbhm lny l-ryb ll-dhr ll ll-dfd' (H38b:6)

لا 431P. *Don't ask a man about his character, there is evidence of good in his face.* A: ll tsll ll-mr' 'n ħlyqh fy wġhh šhd mn ll-ħyr (A27a:19) H: ll tsll ll-mr' 'n ħlyqh fy wġhh šhd 'n ll-ħyr (H38b:7) F: lal tas'li ll-mr' 'n ħlyqh fy wġhh šhd mn ll-ħyr (F20b:9) E: lal ts'li ll-mr' 'an ħalatqihī fiy waġhihi šhid mina ll-ħay|ri (E48a:4) M: ll tsll ll-mr' 'n ħlyqh fy waġhih šhid min ll-ħay|r (M75b:1)

432P. *A noble (free) man does not endure oppression, only a donkey endures it.* A: ll yšbr ll-ħr tħt dym w-lnml yšbr ll-ħmlr (A27a:20) H: ll yšbr ll-ħr tħt dym w-lnml tšbr ll-ġmll (H38b:8) F: ll yšbr ll-ħr tħt dym w-lnml yšbr ll-ħmlr (F20b:1) E: ll yaš|br ll-ħr tħt day|min wa-'ilnml yaš|br ll-ħimatri (E48a:5) M: ll yšbr ll-ħr tħt dym w-lnml yaš|tabir ll-ħimalr (M75b:2)

433P. *Don't deny people what you do yourself, it is a great shame on you if you act like this.* A: ll tnh 'n hlq w-tlty mtlh 'r 'lyk ldl f'lt 'zym (A27a:22) H: ll tnh 'n hlq w-tlty mtlh 'r 'lyk ldl f'lt 'zym (H38b:9) F: ll tanjha 'n [scribal error: 'ayn with a dot] hlq w-tlty mtlh 'r 'lyk ldl f'lta 'zym (F20b:1) E: lal tnlha 'an hūllqin wa-taltiy mtlh 'alrun 'lyk ldl fa'lt 'azyimu (E48a:6) M: ll tnha 'n hūlq wa-ta'tly mtlh 'alrun 'lyk 'ldl fa'al't 'azyimu (M75b:3)

434P. *Dignity doesn't care about curse, its all abuse and dispraise.* A: ll ybly [a clumsy mīm on y?] ll-štm 'rd klh štm w-đm (A27a:21) H: ll tibly b-ll-štm 'rd klh štm wa-đm (H38b:1) F: ll ybly ll-štm 'rd klh šatlm w-đm (F20b:11) M: ll ybly ll-štm 'rd klhu šatmun wa-đamu (M75b:4)

435P. *Don't look at a man's origin, look at his deeds and judge then.* A: ll tnzrn lly lmr' ml lšlh w-lnzr lly lf'lh tm ḥkm (A27b:1) H: ll tnzrn l-l-mr' ml 'lšlh w-lnzr lly lf'lh tm ḥkm (H38b:11) F: lal tnzrn lly lmr'in ml lšlh w-lnzr lly lf'lh tm ḥkm (F20b:11) E: lal tanzurn lly lmr'in mal 'ašluhu wa-lnzur lly lf'allih tum ḥkm (E48a:7) M: ll tnzrn lly lmr'i' ml lšlh w-lnzur lly 'alf'lih tuma ḥkimu (M75b:5)

436P. *A man doesn't live in a country where he is despised, except because of weakness and lack of power.* A: ll yskn ll-mr' fy lrd yhln bhl ll mn ll-ğz lw mn qlt ll-hyl (A27b:2) H: ll yskn ll-mr' fy lrd yhln ll mn ll-ğz lw mn qlt ll-hyl (H38b:12) F: ll yskn ll-mr' fy lrdin yhln bhl ll mn ll-ğz lw mn qlt ll-ḥiyal (F20b:12) E: lal ys'kn ll-mr' fy lrdin yuhaln bihal ll mina ll-'ağz 'atw mn qlt ll-ḥiyali (E48a:8) M: ll yas'kun ll-mar'u fy lrd yhln bhl 'ill mina ll-'ağz lw mn qlt ll-hyl (M75b:6)

437P. *Don't accept gratitude until you have done a good deed followed by praise.* A: ll tqblwn ll-škr ml lm tn'mwl n'ml ykwn lhl ll-tnl tby'a (A27b:3) F: ll tqblwn ll-škr ḥty tn'mwl n'mlan ykwn lhl ll-tnal' tby'an (F20b:12) E: lal tqbluwna ll-škr ml lm yun'imuwł ni'amlan yakuwn l-hal ll-tnal' tbiy'al (E48a:9) M: ll tqbluwna ll-škr ml lm tn'muwł n'ml ykwn lhl ll-tnl tb'al? (M75b:7)

438P. *I don't ask people what they have in their minds, it is enough what I have in mind concerning them.* A: ll lsl ll-nls 'ml fy dmyryhm ml fy dmyry lhm mn dlk ykfynty (A27b:4) H: ll lsl ll-nls 'ml fy dmyryhm ml fy dmyry mn dlk ykfynty (H38b:13) F: ll lsl ll-nls 'ml fy dmyryhm ml fy dmyry lhm mn dlk ykfynty (F20b:13) E: lal lsl ll-nls 'aml fy dmyryhm ml fy dmyry lahum min dlk yakfyntiy (E48a:10) M: ll 'alsll ll-nlsa 'ml fy dmyryhm ml fy dmyry lahum min dlk ykfyntiy (M75b:8)

-> 451P:E: lal ys'lm ll-šrf ll-rrqy' mn ll-'aldal ḥaty yurlq 'aly ġwlnibhi ll-damu

439P. *Every living being tries to flee from death, and fear cannot save from destiny.* A: yfr mn ll-mny^t kl ḥy w-ll ynğy mn ll-qdr ll-ḥdr (A27b:6) H: yfr mn ll-mny^t kl ḥy w-ll ynğy mn ll-qdr ll-ḥdr (H38b:14) F: yafirru mn ll-mny^t kl ḥy w-ll ynğwl mn ll-qdr [written first as ll-ḥdr but corrected by placing a qāf on ḥā'] ll-'dldu (F20b:13) E: yfr mn ll-mya^t kul ḥyin

w-lal ynğy mn ll-qdr ll-ħđlr (E48a:12) **M:** yfr mn ll-mny^t kl ħay w-ll ynğy mn ll-qdar ll-ħđlr (M75b:9)

440P. (ط) *يُرِيكَ الرِّضَا وَالْغُلَّ حَشْوُ جُفُونِهِ * وَقَدْ تَنْطِقُ الْعَيْنَانِ وَالْفَمُ سَاكِتٌ (ط)* *He shows satisfaction while his eyelids are full of hatred, the eyes can indeed speak while the mouth is silent.* **A:** yryk ll-rđy (E y) w-ll-ğl ħšw ġfwñh w-qd tñtq ll-^{yn}ln w-ll-fm slkt (A27b:7) **H:** yryk ll-rđl w-ll-ħqd ħšw ġfwñh w-qd tñtq ll-^{yn}ln w-ll-fm slkt (H38b:15) **F:** yryk ll-rrđl w-ll-ğl ħšw ġfwñh w-qd tñtq ll-^{ay}ln w-ll-fm slkt (F20b:14) **E:** yryk ll-rrđy w-ll-ğil ħašw ġufuwñh w-qd tñtq ll-^{ay}ln wa-ll-fm s-^lkt (E48a:13) **M:** yryk [-y- with only one dot] ll-rđl wa-ll-ğl ħašw ġfwñh w-qd tñtqu ll-^{ay}ln wa-ll-fm salkt (M75b:1)

441P. (و) *يَهْمُهُمْ (يُحْمَمُ) لِلشَّعِيرِ إِذَا رَأَهُ * وَيَعْسُ إِذَا رَأَى وَجْهَ اللِّجَامِ (و)* *It neighs at the sight of barley, but shows a gloomy face when it sees outside of the bridle.* **A:** yħmħm l-l-š^{yr} [dots missing on š] lđl rħu w-y[']bs ln rly wğħ ll-ğtm (A27b:8) **H:** yħmħm l-l-š^{yr} lđl rħ w-y[']bs lđ rly wğħ ll-ğtm (H38b:16) **F:** yuħamħimu l-l-š^{yr} lđl rħ wa-ya[']basu ln r[']aly wğħa ll-ğtm (F20b:15) **E:** yuħamħim l-l-š^{yr} lđal ra[']hu wa-ya[']bis['] ln ra[']aly wağħi ll-ğtm (E48a:14) **M:** yuhamħimu li-l-ša[']iy lđl ra[']hu w-ya[']bsa ln rly wağħ ll-ğtm (M75b:11)

442P. (ط) *يُقَارِفُنِي مَنْ لَا أُرِيدُ فِرَاقَهُ * وَيَضْحَبُنِي فِي النَّاسِ مَنْ لَا أُرِيدُهُ (ط)* *I am left by a person whose departure I don't wish, and I am accompanied among people by a person I don't want.* **A:** yftrqny mn ll ltyq frlqh w-yšħbny fy ll-nls mn ll lrydh (A27b:9) **H:** yğlrqny mn ll lryd frlqh w-yšħbny fy ll-nls mn ll lrydh (H38b:17) **F:** yftrqny man lal urydu frlqh w-yšħbny fy ll-nls mn ll lrydu (F20b:15) **E:** yuğalrqny man lal ltyyq frlqahu wa-yašħabny fy ll-nls['] lal[']alrydahu (E48a:15) **M:** yufalriqny man ll ul[']tyyqu frlqh wa-yšħbny fy ll-nls['] man lal lrydh (M75b:12)

443P. (و) *يَزِيدُ تَفَضُّلاً وَأَزِيدُ شُكْرًا * وَذَلِكَ دَأْبُهُ أَبَدًا وَدَأْبِي (و)* *He augments courtesies and I augment thanks, this has always been his habit and mine.* **A:** zydz tfđll w-lzyd škrl w-đlk lbdl đlbh w-d[']lby (A27b:10) **H:** zydz tfđll w-lzyd škrl đlk đlbh ldy[']l w-d[']lby (H38b:18) **F:** zydz tfđll w-lryd škrl w-đlk đlbh lbdl w-d[']lby (F20b:16) **E:** yazydz tafađullan w-lzydz šuk[']rlan đlk dalbahu ldy[']lan wa-dalbiy (E48a:16) **M:** zydz tfađull w-[']alzydz šlwj wa-đlk da[']lbh lbađlan wa-da[']lby (M75b:13)

444P. (ط) *يُؤَاسِي الْغُرَابُ الذِّئْبَ فِي كُلِّ صَيْدِهِ * وَمَا صَارَتِ الْغُرَبَانُ فِي سَعَفِ النَّخْلِ (ط)* *The crow helps the wolf in all its hunting, crows don't go into the leaves of date palms.* **A:** ywlsy ll-ğ[']rlb ll-đyb fy kl šydh w-m[']l šrt ll-ğ[']rbln fy s[']f ll-nħl (A27b:11) **H:** ywlsy ll-ğ[']rlb ll-đyb fy kl šydh w-m[']l šdf ll-ğ[']rbln fy sqf (?) ll-nħl (H38b:19) **F:** yuwals[']y ll-ğ[']urlbu ll-đ[']yba fy kl šay[']dh w-m[']l šaldt ll-ğ[']rbaln fy sa[']f ll-nħl (F20b:20) **E:** yuwls[']iy ll-ğ[']urlb ll-đyb fy kl šay[']dih wa-ma[']l šaldt ll-ğ[']rbaln fiy s[']ğf ll-nħlu (E48b:5) **M:** ywlsy ll-ğ[']rlb ll-đ[']y[']b fy kl šydh w-m[']l šdt ll-ğ[']rbaln fy sa[']f ll-nħl (M76a:2)

445P. *يَا قَبْلَةَ ذَهَبٌ ضَيَاعًا فِي يَدِي * إِذْ مَا اللَّهُ بَنَانُهَا بِالنَّقْرِسِ (ط)* *O kiss! You went in perdition in my hand, as its finger tips, God, have gout.* **A:** yl qbl^t đhbt dyl['] fy nd lry ll-llh b-nlhl b-ll-nfws (A27b:12) **F:** yl qbl^t đhbat['] dyl[']lan fy ydy lđ ml ll-ll[']h b-nlhl b-ll-nqryr (F20b:17) **E:** yl qibltan đhbt dyl[']lan fiy yadiy l[']rma['] ll-[']illh b-nalnal b-ll-naq[']rsi (E48a:17) **M:** yl qbl^t đhbat dyl['] fy ydy l[']rml ll-llal[']h b-nlhl b-ll-nqrs (M75b:14)

446P. يَهُونُ عَلَيْنَا أَنْ تُصَابَ جُسُومُنَا * وَتَسَلَّمَ أَعْرَاضُ لَنَا وَعُقُورُ (ط) *It is easy for us if our bodies are hit, as long as our honour and brains are safe.* A: yhwý 'lyn| ln tšlb ġswmnl w-tslm l'rtđ ln| w-'qwl (A27b:13) H: yhwn 'lyn| ln tšlb ġswmnl w-tslm l'rtđ ln| w-'qwl (H38b:20) F: yhwn 'alay|nāl ln tušá|b ħbswmnl? w-tslm al'rtđ ln| w-'qwl (F20b:17) E: yahuwn 'ly|nal 'aln| tušalb ġusuwmnl wa-ts-lm l'ra|đun lnal w-'uquwlu (E48b:1) M: yahuwnu 'alyn| ln tušal|ba ġsuwmnl wa-taslm 'al'rtđ ln| wa-'uquwlu (M75b:15)

447P. يَغُرُّ الْفَتَى مَرَّ اللَّيَالِي سَلِيمَةً * وَهَنْ بِهِ عَمَّا قَلِيلَ عَوَائِرُ (ط) *The young man is deceived by the safe passing of nights, but soon he will be swept by turns of fate.* A: ygr ll-fty lmn ll-lylly slym^t w-hn bh 'ml qlyl 'wltr (A27b:14) F: ygr ll-fty mr ll-lylly salymatan w-h^hn bh 'ml qlyl 'awá|tr (F20b:18) E: y'z ll-fatay mr ll-lylly saliymtun wa-huwn bihi 'mal qllyl 'awa|tiru (E48b:2) M: lhw ll-fty mr ll-lylly salym^t wa-hun bh 'ml qlyl 'wa|tir (M75b:16)

448P. يَغِيظُنِي وَهُوَ عَلَيَّ رُسُلُهُ * وَالْمَرْءُ فِي غَيْظٍ سِوَاهُ حَالِيمٌ (س) *He infuriates me and stays calm himself, and a man in fury is not the same as a man in his senses.* A: ygyzny w-hw 'ly rslh w-ll-mr' fy ġyz swlh ħlym (A27b:15) F: ygbtny w-hw 'ly rslh w-ll-mr' fy ġyz swlh ħlym (F20b:18) E: ygy|zaniy w-h|w 'alay rus|lihi w-ll-mr' fiy ġyz siwalhu ħaliym (E48b:3) M: ygyzny wa-h|w 'ly rislih w-ll-mr' fy ġy|zin siwalh ħlym (M75b:17)

449P. يَدَاكَ يَدٌ تَطُولُ إِلَى الْمَجَازَا * وَعَنِ الطَّلَبِ الْعُلَا خُلِقَتْ قَصِيرَةٌ (و) *Of your hands, one becomes long when it reaches what is allowed, and by trying to reach heights, the short one was created.* A: ydk yd ttwl lly ll-mġzl w-'n tlb ll-'l| ħlqt qsyra^h (A27b:16) F: yadálka yd ttwl lly ll-mġz w-'n tlb ll-'ulál ħuliqt qsyra^h (F20b:19) E: yadalka ydin ta|uwl lly ll-mġzal w-'n t|alb ll-'ulal ħliqt qšyira^h (E48b:4) M: ydalk yd ttwl llay ll-mġzl w-'an| t|abi ll-'ulal ħlqt qsyra^t (M76a:1)

-> 444P:F: yuwá|s'y ll-ġurlbu ll-d'yba fy kl šay|dh w-ml šá|dt ll-ġrbá|n fy sa|f ll-nĥ| H: ywlsy ll-ġr|b ll-dy|b fy kl šydh w-ml š|df ll-ġr|b|n fy sqf ll-nĥ|

-> 446P:H: yhwn 'lyn| ln tšlb ġswmnl w-tslm l'rtđ ln| w-'qwl

450P. يُرِيكَ الْبَشَاطَةَ عِنْدَ اللَّقَا * وَيَبْرِيكَ فِي الْغَيْبِ بَرَى الْقَلَمِ (مت) *He shows you a smile when he meets you, and cuts you in your absence as if he was sharpening a pen.* A: yryk ll-bšá|š^t 'nd ll-lq| w-tbryk fy ll-ġyb^t bry ll-qlm (A27b:17) H: yryk ll-bšá|š^t 'nd ll-lq| w-ybryk ln 'nt bry ll-qlm (H38b:21) F: yur'ryk-áa ll-bšá|š^t 'nd ll-lq| w-ybryk fy ll-ġay|b bar|ya ll-qlm (F20b:20) E: yryk ll-bšá|š^t 'nda ll-liq| wa-yabriyka fy ll-ġay|b bar|y ll-qalam| (E48b:6) M: yryka ll-bšá|š^t 'nda ll-liq| w-ybryk fiy ll-ġay|b bary ll-qlam (M76a:3)

451P. لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَا * حَتَّى يَرِاقَ عَلَى جَانِبِهِ الدَّمُ (ك) *Fine dignity is not safe from damage until blood flows from his sides.* E: lal ys-lm ll-šrf ll-rqy' mn ll-'alđal ħaty yurlq 'aly ġw|nbhi ll-damu (E48a:11) F: lál yas|lam ll-šrf ll-rfy' mn ll-lđy ħty yurlqa 'ly ġw|bh ll-dm (F20b:21) M: ll yas|lm ll-šarf ll-rfy'u mina ll-lđ| ħty yurlqu 'ly ġaw|nbhi ll-dm (M76a:4)

2. Proverbs of Men and Women أمثال الرجال والنساء

2.1 Proverbs of Men أمثال الرجال

-> 21R:A: ll-'dw ml ybqy ḥbyb ḥty ysyra ll-ḥmlr ṭbyb

1R. **الالف** إن كنت ما تعمل جميل اعمل كما تعمل معك *If you don't do a good deed, do (at least) as they do with you.* A: ln knt ml t'ml ḡmyl f'ml kml y'ml m'k (A28b:4) H: ln knt ml t'rf ḡmyl f'ml m'ql ml y'ml m'k (H39b:1) F: ln knt ml t'rf ḡmyll f'ml kml y'ml ma'aka (F21a:11) E: ln knt ml t'rif ḡamyl f'ml kml yu'mal ma'k (E49a:16) M: ln knta ml t'rf ḡmyl f'ml kmal yu'mal ma'k (M77a:13)

2R. **دارك** إذا أبغضك جارك حول باب دارك *If your neighbour dislikes you, change the door of your house.* A: ldl bḡḍk ḡlrk ḥwil blb dlrk (A28b:5) H: ldl bḡḍk ḡlrk ḥwl blb dlrk (H39b:2) F: ldl baḡaḍak ḡlrka ḥawil blba dālrk (F21a:11) E: ldl bḡḍk ḡlrk ḥawl blb dālrk (E49a:16) M: ldl bḡḍka ḡlrk ḥawl blb dlrk (M77a:14) [Bu:4:9, Ta:92:563, Ḥad:154:73; cf. Tu:33:140, cf. Mi:138:6 supra, cf. Aq:222:33; We:104:273; Ti:3:1897, cf. Ha:I:29:51; II:29:1704, cf. Ba:6:4 supra; cf. Go:111:794; Ro:17:23]

3R. **كده** إذا كان صاحبك عسل لا تلحسه كده *If your friend is honey, don't lick him up completely.* A: ldl kln ṣḥbk 'sl ll tlḥsh klh (A28b:5) H: ln kln ṣḥbk 'sl ll tlḥsh klh (H39b:2) F: ldl kln ṣḥbk 'asal ll tlḥasḥu klh (F21a:12) E: ln kln ṣaḥbk 's-l ll tlḥs-h kulh (E49a:17) M: 'ildl kln ṣḥibk 'as'al ll talḥs-uh klh (M77a:14) [Ta:105:636, Wa:337:12, Ḥad:175:82, Sp:494:3; Tu:27:81, Nu:104:7 supra; We:109:315, Te:18:29; Fr:137:682; Ha:I:33:69; II:27:1691; II:30:1708; Mo:I:39:3 Ku:I:59:136; Sa:55:310; Go:14:70, cf. Ye:I:93:261-262-263; Er:109:75, Ro:18:25]

4R. **المستعجل والبطيء عند المعديّة يلتقي** *The hasty and the tardy meet at the ferry.* A: ll-mst'ḡil w-ll-bṭy 'nd ll-m'dy^h yltqy (A28b:6) H: ll-mst'ḡl w-ll-bṭy 'nd ll-m'dy^t yltqy (H39b:3) F: ll-mst'ḡl w-ll-bṭy 'nd ll-m'dy^t tlaqāy (F21a:12) E: ll-ms-t'ḡl w-ll-bṭiy 'ind ll-m'diy^h yltqiy (E49a:17) M: ll-mus-t'ḡl wa-ll-baṭiy 'nd ll-ma'ady^t yltqiy (M77a:15) [Ta:457:2737; Wa:251:179, Bu:17:52, Sp:502:111]

5R. **ألف دقدق ولا سلام عليكم** *A thousand raps on the door, but no salute (or invitation from within).* A: llf dqdq w-ll slm 'lykm (A28b:6) H: llf dqdq w-ll slm 'lykm (H39b:4) F: llf dqdq w-ll salālm 'lykm (F21a:12) E: 'allf duquduq w-ll salm 'aly|kum (E49a:18) M: llf dqdq w-ll salm 'lyk (M77a:16) [Bu:1:1, Ta:40:235, cf. 471:2837, cf. Ma:116:765; Tu:36:161, Nu:119:1 supra; We:285:1692, Te:41:650; 'Aṣ:335:488; Fr:66:321, Ye:I:219:617; cf. Sa:77:456]

6R. **ألف ذقن ولا ذقني** *A thousand beards, but not mine.* A: llf d²qn w-ll d²qny (A28b:7) H: llf d²qn w-ll d²qny (H39b:4) F: llf d²qn w-ll d²qny (F21a:13) E: llf d²qn w-ll d²qny (E49a:18) M: 'llf daqn w-lal d²qny (M77a:17) [Ta:40:233, cf. 41:238, Bu:1:2, cf. 25:79, cf. Wa:201:19, cf. Sp:496:36; Ti:I:640; cf. Sa:8:31; cf. formula Mai:I:81; for shaving beard as a punishment, see Manners, p. 29, note 1]

7R. **إذا غاب عنك أصله كانت دلائل نسبه فعله** *If his origin is not clear to you, his acts serve as an indication to you.* A: ldl ḡb 'nk ṣḥ klnt dllylh f'lh (A28b:7) H: ln ḡb 'nk ṣḥ klnt dllylh f'lh (H39b:5) F: ldl ḡb 'nk ṣḥ klnt dllylh f'lh (F21a:13) E: ldl ḡb 'nk

lš|luh k|nt dallylh fi'luh (E49a:18) **M:** lqal g|ba 'nk 'als|lh k|nt d|al'y|luh fi'luh (M77a:17) [Ta:475:2856, Had:28:134, 171:809, cf. Ma:61:55; Tu:25:68, cf. We:99:238; Fr:682:3852; Ti:3:1241; Sa:48:271, 74:434; Ye:I:62:183; cf. Kaškül I:343:6 infra; cf. Hai:342]

8R. إذا وصلت وسلم الله بيع بما قسم الله *If you have arrived (at the market-place) safely thanks to God, sell as God has preordained.* **A:** lq| wšlt w-s|lm |lh by' b-m| qsm |lh (A28b:8) **H:** lq| wšlt w-s|lm |lh b' b-m| qsm |lh (H39b:6) **F:** lq| wšlta w-s|lm |lh bi'| b-m| qsm |lh (F21a:13) **E:** lq| wšlt w-s'|m |lh biy' b-šm| qasam |lah (E49b:1) **M:** lq| wšlta w-salm |lh b' b-mhm| qasam |lah (M77b:1) [Ti:I:277; cf. Ye:I:134:368; cf. Go:46:248]

9R. إذا كنت أعمى وأطروش شم رائحة النقوش *If you are blind and deaf, smell the odour of the ornaments* [A: ll-nqwš pl. 'ornaments'; EFMH al-fqws /faqqūs/ 'a kind of large cucumber'] **A:** lq| knt l'my w-|trwš šm ryh^t ll-nqwš (A28b:8) **H:** lq| knt l'may w-|trwš šm rlyh^t ll-fqws (H39b:6) **F:** lq| knt l'máy w-|trwš šm rlyh^t ll-fqws (F21a:14) **E:** lq| knt l'may w-|truwš šm ryh^t ll-fqws (E49b:1) **M:** 'ilq| kunta l'm|2y w-|trwš šm r'lyh^t ll-fqws (M77b:2)

10R. إذا كان النبيذ دردي والعشيق كردي والنقل دنيلس (دَلِينَس) والعشا فول حار ايش يكون الحال *If the wine is dregs, and the lover a Kurd, and the sweets (nuql) dallinas-shells, and the dinner hot beans, and he asks: How are things?* **A:** lq| k|n ll-nbyd^t drdy w-ll-šyq krdy w-ll-nql dnyls w-ll-š| fwl h|r q| lyš ykwn ll-h|l (A28b:9) **F:** lq| k|na ll-nbyd^t daz|d|y w-ll-šyq kurdy w ll-nuql dnyls [reading dynls also possible] w-ll-āš| fuwl h|r kay|f ykwn ll-h|l (F21a:14) **E:** lq| ka|na ll-nbiyd^t durdiy w-ll-šyq kurdiy w ll-nql dnyls w-ll-āšal fuwl h|r f-lyš ykuwn ll-|h|l (E49b:2) **M:** lq| k|na ll-nbyd^t durdy w-ll-šyq kurdy w-ll-nuql fwl h|r lyš ykwn ll-h|l (M77b:4) [Had:182:853]

11R. إذا كان القطن أحمر والمغسل أعور والدكة مكسرة اعلم أن الميت من أهل النار (جهنم) *If the cotton [a cloth for washing] is red, the corpse-washer one-eyed, and the bier broken, then you should know that the deceased must belong to the people of hell* [A: fire]. **A:** lq| k|n ll-qtn |hmr w-ll-g|s| l'wr w-ll-dk^h mksr^h l'm ln ll-myt mn |hl ll-n|r (A28b:10) **H:** ln k|n ll-qtn |hmar w-ll-g|s| l'wr w-ll-dk^t mksr^t l'm ln ll-myt mn |hl ll-n|r (H39b:7) **F:** lqal k|n ll-quṭṭnu |hmr w-ll-g|s| l'wr w-ll-dk^t mksr^h l'm ln ll-myt mn a|h|l ḡahanam (F21a:15) **E:** lq| ka|n ll-qtn |h|mar w-ll-g|s|l l'war w-ll-dk^h mksr^h l'm ln ll-myt mn |hl ḡahanm (E49b:3) **M:** lq| k|n ll-qtn |hmar w-ll-g|s| l'war w-ll-dk^t mksr^t l'm ln ll-myt mn |hl ḡahanm (M77b:6) [Had:179:843, Bu:7:18 lexic. diff.; cf. Ta:348:2057; Tu:27:87, Te:18:31; Ti:I:238; for corpswasher, see Manners, p. 518]

12R. ايش ينفع الضراط عند طلوع الروح قال يفرق الحاضرين ويهرب الملائكة *What is the use [repeated in A] of farting at the time of dying (when the soul is going out). He said: It will disperse people who are on the spot and drive away the angels* [A: It will let the people who are on the spot know and the angels know]. **A:** lyš ynf' lyš ynf' ll-dr|ṭ| 'nd |lw' ll-rwḥ q|l t'rf ll-|h|dr|n w-t'rf ll-mlyk^t (A28b:11) **H:** lyš ynf' ll-dr|ṭ| 'nd |lw' ll-rwḥ q|l y'my ll-|h|dr|n w-yfrq ll-mlyk^t (H39b:9) **F:** aly|š-á [-á purely ornamental] ynf' ll-sr|ṭ| [sic! š pro d] 'nd |lw' ll-rwḥ q|l y'rf ll-|h|dr|n w-yhrb ll-mlyk^t (F21a:16) **E:** lyš ynf' ll-dr|ṭ| 'nd |lw' ll-ruwḥ q|l yfarq ll-|h|dr|n w-yuharib ll-mall^hiyka^h (E49b:4) **M:** lyš ynf' ll-dr|ṭ| 'nd |lw' ll-ruwḥ q|l yfrq ll-|h|dr|n w yhrb ll-mlyk^t (M77b:8) [Āš:304:84; cf. Mo:I:248:10 supra]

13R. *If you are handsome, your Lord has created you, and if you are happy, your Lord has given you subsistence, and if you are stupid, may blood burst you.* A: ln knt mlyh rbk hlq w-ln knt s'yd rbk rzq wa-ln knt rqy' dm flqk (A28b:13) F: ln knta mlyh rbk hlq w-ln knt s'yda rbk rzq w-ln knta rqy' dm flq (F21a:17) E: ln knt maliyh rbak halaq w-ln knt s'yd rabak razaq| w-ln knt raqy' dam falaq| (E49b:5) M: ln knt malyh rbk hlq w-ln| knta sa'iyd rabk' razq wa ln knt rqy' dm flq (M77b:10)

14R. *Peeling (qašr) and boasting, and the dinner is (just) a mallow.* A: ll-qšr w-ll-fšr wa-ll-š'i hbyz (A28b:14) H: ll-fšr w-ll-nšr w-ll-š'i hbyz (H39b:10) F: ll-fšr [fā' is written like gayn] w-ll-qšr w-ll-š'i hbyz [a reading mark serves here as a dot for zāy] (F21a:18) E: ll-qšr wa-ll-fšr w-ll-š'ašal hbyz (E49b:6) M: ll-qš'r [f?] wa-ll-nšr wa-ll-š'i hbyz (M77b:12) [Ta:356:2102, Wa:69:83, 176:276; Fr:160:803, cf. 209:1081; cf. Ro:85:178]

15R. *Eating of duqqah [for duqqa, a condiment consisting of salt and pounded e.g. cumin, coriander and sesame, see Lane, Manners, p. 137], and sleeping in the alleys, is better (and not) roasted chicken followed by misery.* A: lkl ll-dq^h w-ll-mšy fy ll-lzq^h w-ll dğlğ^h mħmr^t ytb^hl mšq^h (A28b:14) H: lkl ll-dq^t w-ll-mšy fy ll-lzq^t w-ll frh^t mħmr^t tb^hl ll-mšq^t (H39b:10) E: ks'yr^h b-dq^h wa-nlm fy ll-lzq^h wa-ll lħm^h s'miy|n^h warahl ll-ğaby^h (E49b:7) M: ksyr^t b-dq^t w-nlm fy ll-lziq^t wa-ll laħm^t smyn^t wrhl ll-ğbyn^t (M77b:13) [cf. Ta:396:2352, cf. 36:214; cf. Fr:179:900, cf. 548:3040; cf. Zam:I:286:1221; cf. further We:161:728, 729, 194:993]

16R. *What are you doing in the desert, you sieve without a hoop?* A: lyš lnt fy ll-šħlr^h yl mnħl b-ll tħr^h (A28b:15) H: lyš lnt fy šħlr^h yl mnħl b-ll tħr^h (H39b:11) F: aly|š-á [á purely ornamental] lnta fy ll-šħlr^h yl mnħl b-ll tħr^h (F21a:18) E: lyš lnt fy šħlr^h yl munħul b-ll tħr^h (E49b:7) M: lyš lnta fy ll-ħlr^h [sic!] yl munħl b-ll tħr^t (M77b:14) [Ta:117:704, Wa:126:113]

17R. *You made (us?) miss mints and vegetables. He said: My price [A: the price] is two fils.* A: lwhš't mn n'ny' w-lbql qll ll-qym flsyn (A28b:) F: alw|ħaš|taná' mn n'ny' w-lbql qll qymty fl|say|n (F21a:18) E: lwhš'tnl mn n'niy'| w-lbql qll qiymatiy flsayn (E49b:8) M: lwhš'tnl mn n'niy' w-lbql qll qymty flsay|n (M77b:15)

18R. *Stoning with bricks is better than escaping.* A: ll-rğm b-ll-ṭwb w-ll ll-hrwb (A28b:17) H: ll-rğ [si'!] b-ll-ṭwb w-ll ll-hrwb (H39b:12) F: ll-rağ|mu [sic! ll-] b-ll-ṭwb w-ll ll-hrwb (F21a:19) E: ll-rğm b-ll-ṭwb w-ll ll-huruwb (E49b:9) M: ll-rğm b-ll-ṭwb w-ll ll-hruwb (M77b:17) [Ta:233:1355, 298:1759, Wa:272:54, cf. Sp:502: Nu:29:7 infra; We:195:995, cf. 116:382; Ba:14:3 supra; cf. Sa:80:471; cf. Zam:I:351:1507]

19R. *If you have fallen down, you eloquent one, don't shout!* A: lđl wq't yl fšyh ll tšyh (A28b:17) H: lđl wq't yl fšyh ll tšyh (H39b:13) F: lđl wq'ta yl fšyh ll tšyh (F21a:19) E: lđl wqa't yl fšyh lal tšyh (E49b:9) M: lđl wqa't yl fšyh ll tšyh (M77b:17) [Ĥad:190:891—; Sa:56:321]

20R. أقرع يقول لأقرع امش بنا نزرع في بركة القرعان ايش ما طلع يطلع النصف لي (والربع لي) والنمن. 20R. *The bald one says to another: Let's cultivate in the pool of the bald ones no matter what may grow, one half is for me, [and a quarter for me,] and an eighth for me, and the last eighth for you and for me [A: The bald one (lacuna) for me, and a quarter for me, and an eighth for me, and the last eighth for you and for me].* A: lqr' [...] ly w-ll-rb' ly w-ll-tmn ly w-ll-tmn ll-lhr lk w-ly (A28b:17) H: lqr' yqwl l-lqr' lmsy bnl nzr' fy brk^t ll-qr'in lyš ml t'l' ytl' ll-nšf ly w-ll-tmn ly w-ll-nšf ll-lhr ly w-lk (H39b:13) F: lqr' yqwl l-lqr' lmsy bnl nzra' fy brk^t ll-qr'átni alyš'á ml t'l' ytl' ll-nšf ly w-ll-rb' ly w-ll-tmn ly w-ll-tmn ll-lhr lk w-ly (F21a:20) E: lqr' yaquwl l-lqr' lmsiy bnl nzra' fy brk^t ll-qur'átn lyš ml t'l' yatll' ll-nšf ly w-ll-rb' ly wa ll-tumn ly w-ll-tmn ll-lhr lk w-ly (E49b:9) M: lqr' yqwl l-lqr' lmsy bnl nzr' fy brk^t ll-qr'in lyš ml t'l' ytl' ll-nšf ly w-ll-rub' ly w-ll-tmn ly w-ll-tmn ll-lhar lk wa-ly (M78a:1)

21R. العدو ما يبقى حبيب * حتى يصير الحمار طبيب *An enemy doesn't become a beloved one until a donkey becomes a doctor.* A: ll-'dw ml ybqy hbyb hty yšyra ll-hmlr tbyb (A28b:4) H: ll-'dw ml b-ybqy [y/] hbyb hty yšyr ll-hmlr tbyb (H39b:15) F: ll-'adw ml ybqy hbyb hty ybqll ll-hmlr tbyb (F21a:21) E: ll-'aduw ml ybqy hbyb hatay yabqal ll-hmlr tbyb (E49b:11) M: ll-'dw ml yabqy hbyb hty ybqy ll-hmlr tbyb (M78a:4) [cf. Ta:331:1956]

22R. اقعد يا حمار حتى ينبت لك الشعير *Sit down, you donkey, until there grows barley for you.* A: lq'd yl hmlr ynbt lk ll-š'yr (A28b:18) F: lq'ud yl hmlr hty yan|buta lk ll-š'yr (F21a:21) E: lq'ud yl hmlr hty ynbt lk ll-š'iy (E49b:12) M: lq'ud ya hmlr hty yanbt lk ll-š'yr (M78a:5) [Sp:501:102, Bu:142:425, cf. Wa:253:188, cf. Ta:340:2012, 481:2895, cf. Ma:117:780; Te:22:151; Fr:144:722, 446:2478, cf. 671:3785; cf. Ha:II:119:2229, cf. Mo:f:285:2-4 infra; Sa:13:61; Er:46:69]

23R. أي موضع راح الحزين يلقي الجنزة *An unlucky one will find a funeral procession wherever he goes.* A: ly mwd' rlh ll-hzyn lql gntz^h (A28b:19) H: ly mwd' rlh ll-hzyn laqay gntz^t (H39b:16) F: ly mwd' rlh ll-hzyn lqy gntz^t (F21a:22) E: ly mwd'in rlh ll-hzyn lqy ganatz^h (E49b:12) M: ly mwd' ralh ll-hzyn yalqy gntz^h (M78a:6)

24R. اغسلوا اكساسكم وناموا حدانه * وانفجوا وارفعوا وخلوا الامانة * وإن غضبتم ما عندنا احسن منكم * وان رضيتم قمنا سفقنا كمانه * *[E: The poet said:] Wash your vulvas, and sleep alone, and flirt and raise, and let honesty (prevail), and if you get angry, we don't have anybody better than you, and if you are content, we will slam shut (the door?). [H: The poet says:]* A: lğslwl lkslskm w-nlmwl hdn^h wa lğngwl w-lrf'wl w-hlw ll-lmtn^h w-ln gđbtm ml 'ndnl l'z mnkm w-ln rdytm qmnl sfqnl kmln^h (A28b:19) H: ql ll-š'f: lğslwl lkslskm w-nlmwl hdn^h w-lğngwl w-lrf'wl w-hlw ll-lmtn^t ln gđbtm ml 'ndnl thsn mnkm w-ln rdytm qmnl sfqnl kmln^h (H39b:18) F: lğslwl lkslskm w-nlmwl hdn^h w-lğngwl w-lrfa'uwll w-hlw ll-lmátna^h w-ln gđbtm ml 'ndnl [very small á with -] hš mnkm w-ln rad'ytm g'yln safaqnl kumátna^h (F21a:22) E: lğs'lwll [lksa'sakm 'your vulvas' scrawled over and replaced by frwğkm written in the margin] w-nlmuwll hdn^h wa-lğnguwll wa-lrf'uwll w-hlw ll-almtn^h ln gđbtm ml 'ndnl hš minkum w-ln rdytm g'ynl sfqnl kmln^h (E49b:13) M: lğsilwl lkslskm w-nlmuwll hdn^h wa lğngwl w-lrfa'uwll wa-hlw ll-lmtn^h w ln gđb|tm mal 'indanl thas minkum w ln rdytm g'ynl safqnl kamtn^h (M78a:7)

25R. إذا دام هذا السير يا مسعود * لا جمل يبقى ولا قعود (س) *If this journey lasts any longer, my (dear) Mas'ūd, there will be no camel left [neither a (grown-up) camel nor a young camel (fit for riding)].* A: lđl dlm hđl ll-syr yl mas'wdy ll ġml ybql w-ll qs'wdy (A28b:20) H: w-ql: ln dlm hđl ll-syr yl ms'wd ll ġml bqy [y/] w-ll q'wd (H39b:20) F: itn| dlm hđl ll-syr [sic! š pro s] yl ms'wd lál n|q^t tbql w-ll q'wd (F21a:23) E: ln dalm hđl ll-syr yl ms'wd lál n|q^h tbqy w lál q'wd (E49b:15) M: w-ql ln dalm hđl ll-say|r yl mas'wdi lál n|qatan tbqy w-lal qa'wdi (M78a:11)

26R. إذا كان هذا فعله في محبة * فياليت شعري بالعدا كيف يفعل (ط) *If this is his act in love, then may God help me with how I feel about what he would do as an enemy.* A: lđl kln hđl f'lh fy mhḥb^h f-y| lyt š'ry b-ll-'d| kyf yf'l (A29a:1) F: i|dál kálna hđl f'lh fy mhḥb^h f-yál lyt š|'riy b-ll-'d| kyf yf'l (F21a:24) H: w-ql: ln kln hđl f'lh fy mhḥb^t f-y| lyt š'ry b-ll-'d| kyf yf'l (H39b:21) E: lđl kln hđl f'lh fy mhḥba^h f-y| lyt š|'ry b-ll-'d| kyf yaf'al (E49b:15) M: lđl kln hđl fi'lh fy mhḥb^h f-y| lyta š|'riy b-ll-'dal kyf yaf'al (M78a:13)

27R. إذا لم تكن لي والبلاد مخيفة * فلا حاجة لي والبلاد أمان (ط) *If there is nothing to inspire fear in me and the country, then there is no need for security for me and the country* [A: me] and the country. [H: And he said:] A: lđl lm tkn ly wa-ll-blld mḥyf^h f-ll ḥ|ġ^h ly w ll-blld lmln (A29a:2) F: 'lđl lm yakn [yā' without dots] ly w-ll-blld mḥyft^t f-ll ḥálġ^t lk w-ll-blld lmlnun (F21a:25) H: w-ql lđl lm tkn ly w-ll-blld mḥyft^t f-ll ḥ|ġ^t lk w-ll-blld lmln (H39b:22) E: lđl lm tkn ly w-ll-blld mḥyftan f-ll ḥ|ġatan lk w-ll-blld lmaln (E49b:16) M: lđl lam| takun ly wa-ll-blald mḥyft^t f-ll ḥ|ġa^t lk wa-ll-blld 'lmln (M78a:14) [cf. formula Ḥad:187:876]

28R. إذا كان في الحاجات مهل الى غد * فذلك طردا لكل عارف (ط) *If things can be postponed until tomorrow, it's a banishment for every knowledgeable person.* [H: And he said:] A: lđl kln fy ll-ḥ|ġt mahl lly ġd f-dlk ṭrd| l-kl 'lrf (A29a:3) H: w-ql lđl kln fy ll-ḥ|ġt mhl lly ġd f-dlk ṭr yd [sic!] l-mn kln 'lrf (H39b:23) F: i|dál kálna fy ll-ḥ|ġalt [very faint a] mhl lly ġdin f-ḥdyk hy ṭrd [followed by a round reading mark, not -h] l-mn kln 'lrf (F21a:25) E: lđl kln fy ll-ḥ|ġt mh|lan 'illy ġdan f-ḥdyk hy ṭar|di^h l-mn kln 'alrif (E49b:17) M: 'lđl? klna fy ll-ḥ|ġalt mah|lan illy? ġd f-ḥadyk ṭar|dat li-man| kln 'alrf (M78a:16)

29R. إذا أقبلت كانت تُقَاد بشعرة وإذا * أدبرت كانت تقد السلاسل (ط) *If it comes close, it can be guided with a hair, and if it turns its back (flees), it will cut the chains.* A: lđl lqblt kln tqlđ b-š'r^h w-lđl ldbrt kln tqlđ ll-s|sl (A29a:3) H: w-ql lđl lqblt kln tqlđ b-š'r^t w-ln ldbrt kln tqlđ ll-s|sl (H40a:1) F: lđl lqblta kln tqlđ b-š'r^t w-ln ldbrt kln tqlđ ll-s|sl (F21a:26) E: lđl lqbalt kalnat| tuqald b-ša'ratin w-ln ldbrat klnat taqud ll-s'lsila (E50a:1) M: lđl lqblta kln tqlđ bi-ša'rt^t w-ln ldbrat klnat taqud ll-salsil (M78b:1)

30R. إذا الحمل الثقيل توازعه أكف القوم هان على الرقاب *If people's hands (palms) distribute the heavy burden, it becomes easier on the necks* [A: the men]. A: lđl ll-ḥml ll-tqyl twl'z'at^h lkf ll-qwm hln 'ly ll-rġl (A29a:4) F: lđl ll-ḥml ll-tqyl twl'z'at^h lkaf ll-qwm háln 'ly ll-rq|b (F21a:27) E: lđl ll-ḥml ll-tqyl twl'z'at^h lkf ll-qwm háln 'ly ll-rq|b (E50a:2) M: lđl ll-ḥim| ll-tqiy| twal'z'at^h lkfu ll-qwm halna 'ly ll-rq|b (M78b:3)

31R. بينما يتروى البخيل قضي الكريم حاجته *While the stingy one still hesitates, the generous one has accomplished his business.* [E has turned the idea upside down]

A: bynml trwy ll-bhyl qdy ll-krym hlgth (A29a:5) **H:** bynml ytrwy ll-bhyl qdy ll-krym hlgth (H40a:2) **F:** bay|namál ytrwy ll-bhyl qdy ll-krym hlgth (F21a:27) **E:** bay|namal ytrdy ll-krym qaday ll-bhyil hlgath (E50a:2) **M:** by|nml ytrwy ll-bhyl qday ll-krym halgth (M78b:4) [cf. formula Hai:297 and 108]

32R. بينما يسعد المعتر فغر عمره *When a destitute fellow gets happy (wealthy), his life has come to its end.* **A:** bynml ys'd ll-m't'r frg 'mrh (A29a:6) **F:** bay|namál ys'd [with possible faint *sukūn* on *sīn*] ll-m't'r frg 'mr^t [عمره] (F21a:28) **E:** bay|naml ys'd ll-m't'r farag 'um|rh (E50a:3) **M:** bynml ys'd ll-m't'r frg 'umrh (M78b:5) [Ta:329:1940] [mu'attar < معتر ; cf. mu'tarr 'a beggar addressing humbly' < VIII]

33R. بينما أصل قبره نسيت همه *When I arrived at his grave, I had forgotten grieving for him.* **A:** bynml lšl qbrh nsyt hmh (A29a:6) **F:** bay|namál lšl qbrah nsyt hmh (F21a:28) **E:** bay|nml lšl [šadda on šād scrawled over] qbrh ns'yt hamuh (E50a:3)

34R. بينما يعدل المعتر حاله جا الموت شاله *When an ordinary man (finally) gets his things straight, death comes and takes him.* **A:** bynml y'dl ll-m't'r hllh ġl ll-mwt šllh (A29a:7) **F:** bay|namál'á y'dl ll-mwt hllh ġ' ll-mwt slh (s pro š!) (F21a:29) **M:** bynml yu'adl ll-m'at'r hllh ġal ll-mwt šllh (M78b:6) [cf. Ha:II:23:1674]

35R. بينما يخلص ربي حقي انفرقت جوزه حلقي *When my Lord (finally) gives me my share, my Adam's apple will have split (i.e. I will die).* **A:** bynml yhlš rby hqy ltfrq't ġwz^t hlqy (A29a:7) **H:** bynml yhlš rby hqy ltfrq't ġwz^t hlqy (H40a:3) **F:** bay|namál yhlš rby hqy ltafar|qa'at ġwr^t (rā' pro zāy) hlqy (F21a:29) **M:** bynml yhlš rby hqy ltfrq't ġwz^t halqiy (M78b:7)

36R. بينما يقطع الجريد يفعل الله ما يريد *When a palm-leaf is cut, Allah has already done what he pleases.* [E: ll-ħdiy^d 'steel'; MS. A sing. passive; EFM 'they cut'] **A:** bynml yqt' ll-ġryd yf'l llh ml yryd (A29a:8) **F:** bay|namál yqt'wl ll-ġryd yf'l llh ml yrydu (F21b:1) **E:** bay|nml yqt'uwl ll-ħdiy^d yaf'al llh mal yryd (E50a:4) **M:** bay|nml yqta'uwl ll-ġariy^d yaf'al llh mal yuryd (M78b:8) [Ta:329:1941, Sp:501:104; cf. Ha:I:107:442]

37R. بينما يجيء الدرياق (الترياق) من العراق مات المسلوع *When the antidote arrives from Iraq, the snake-bitten person has died (already).* **A:** bynml yġy ll-drylq mn ll-'rlq mlt ll-mslw' (A29a:9) **H:** bynml yġy' ll-trylq mn ll-'rlq mlt ll-msluw' (H40a:3) **F:** bay|namál' yġy' ll-drylq mn ll-'rlq mlt ll-mslw' (F21b:1) **E:** by|nml yġy ll-drylq mina ll-'iralq malt ll- mas|s'u^w' (E50a:4) **M:** bynml yġy' ll-turyalq mn ll-'ralq malt ll-msluw' (M78b:9) [Ta:328:1939; Wa:298:34; Tu:260:194, cf. Nu:121:4 supra, [cf. Tu:188:1274]; Fr:219:1141, 596:3331, Nrs 3245, 3295; Fr:467; Mai:I:121; 'Aš:321:315; Bāsim le Forgeron 70:42 supra, 68/x; cf. Hai:105]

38R. بين حانه وبانه حلقت لحانه (لحانا) *Between Hānah and Bānah our beards were cut.* **A:** byn hln^h w-bln^h hlqt lhln^h (A29a:9) **F:** bay|na hln^h w-bln^h hlqt [sic: h pro h] lhln^h (F21b:1) **E:** bay|n haln^h wa-maln^h hlqt lhln^h (E50a:5) **M:** byn hln^h w-bln^h hlqt lhln^t (M78b:10) [Ta:145:860, Wa:134:135, Bu:46:146; Ha:I:107:439; Ba:21:3 supra, Mo:I:124:7 supra]

39R. بدوي مقروح لقي تمر مطروح قال اين اخلني ذا وأروح *A weather-beaten Beduin found a date which was thrown away. He said: Where shall I put (it) and go.* [E: dl 'this'; F:

tmr 'fruit'] H: yḥlyh w yrwḥ '(where could) he put it and go' MS. F and M, the last part is missing] A: bdwy mqrwḥ w-lql tmr mṭrwḥ f-ql lyn ḥly w-lrwḥ (A29a:10) H: bdwy mqrwḥ w-lqy tmr mṭrwḥ lyn yḥlyh w-yrwḥ (H40a:4) F: bdwy mqrwḥ w-lqy tmr [sic] mṭrwḥ (F21b:2) E: bdawiy maqlruwḥ w-lqy tamr [sic!] mṭruwḥ ql lyn ḥly d' w-truwḥ (E50a:5) M: bdwy mqrwḥ wa-lqiy tmr maṭrwḥ (M78b:11) [Bu:43:137; cf. Sa:16:75. For Bedouins as subject of mockery, See Rescher, Etnol. im arab. Sprichw., in Der Islam II:1911:p.99]

40R. بدال لحكم وقلقاسك خذ لك شي على راسك *Instead of your meat and colocasia, get yourself something to cover your head.* A: bdll ḥmk w-qlqsk ḥd lk šy 'ly rtsk (A29a:11) H: bdll ḥmk w-qlqsk ḥd lk šy' 'lay rtsk (H40a:5) F: ba'dall'ái ḥmk w-qlq'álsik ḥud| lk š'y' 'ly r'ts'k (F21b:2) E: bdall ḥmk w-qlqats'k ḥud| lak šiy 'ly rts'k (E50a:6) M: bdll ḥ|mk wa-qulq'sak ḥud| lk šiy 'ly ratsak (M78b:12) [Ta:126:756, Sp:499:68]

41R. بدال اللحم والباذنجان هات لك قميص يا عريان *Instead of meat and egg-plant, get yourself a shirt, you naked one (i.e. dirt poor).* A: bdll ḥm w-ll-bald'nḡtn ḥd lk qmys' y' 'ryln (A29a:11) H: bdll ḥm w-ll-bldnḡtn ḥd lk qmys' y' 'ryln (H40a:6) F: ba'dalli ḥm w-ll-báldnḡtn ḥd lk qmys'an y' 'ryln (F21b:3) E: bdall ḥ-ḥ|m wa-ll-baldnḡaln ḥud| lk qmiys' yal 'iryaln (E50a:6) M: bdall ḥ-lah|m wa-ll-bldnḡtn ḥd lk qmys' y' 'uryln (M78b:13) [Ta:127:760, Wa:128:120; cf. Tu:51:301; cf. Fr:23:105; cf. same idea in Mai:I:165:4 infra]

42R. بقى للكلب سرج وغاشيه وغلان (وحاشية) *The dog (derog.) was left with (i.e. he still has) a saddle, and saddle-cloth, and slave boys (the rest is missing /wa ḥāšiyaḥ/)* A: bqy l-l-klb srḡ w-ḡšyḥ w-ḡlm (A29a:12) F: bqy l-l-klb srḡ w-ḡšyḥ w-ḡlm (F21b:4) E: baqal l-ll-klb s'rḡ w-ḡšiyḥ wa-ḡllm (E50a:7) M: bqy l-l-klb sarḡ w-ḡšiyaḥ wa-ḡllm (M78b:14)

43R. بقى للخمره مره ويحلف بالطلاق *The shit was left with a wife and (can) swear by divorce.* A: bqy l-l-ḥrl mar' w-yḥlf b-ll-ṭlq (A29a:12) H: bqy l-l-ḥrḥ mrḥ w-yḥlf b-ll-ṭlq (H40a:7) F: bqy l-l-ḥrḥ mrḥ w-yḥlf b-ll-ṭlq (F21b:4) E: baqal l-l-ḥaraḥ marḥ wa-yah|lif b-ll-ṭlatq (E50a:7) M: bqy l-l-ḥaraḥ marḥ wa-yah|lif b-ll-ṭlq (M78b:15) [Ta:137:812, Wa:48:18; Fr:388:2126; Ti:3:1265, Ha:I:223:1053, cf. Mo:I:146:5 infra. For swearing by divorce, see Lane, p. 313]

44R. بعد الجوع وقله بقى بعبدن وبغله *After famine and shortage he still has two slaves and a mule.* [Not in A] H: b'd ḡw' w-ql' bqyt b-'bdyn w-bḡlḥ [added over the line] (H40a:7) F: b'd ḡw' w-qlḥ bqy b-'bday|n w-baḡllaḥ (F21b:4) E: ba'd ḡuw' wa-qilḥ bqal b-'ab|dyn w-bḡlḥ (E50a:8) M: b'd ḡw' wa-qilḥ bqy b-'bdyn wa-baḡlḥ (M78b:16) [Ta:132:787]

45R. تموت الحدادي وعينها في الصيد *The kites [in MEA: hidāya pl. hadādi; a species of hawk, Milvus] are dying but their eyes are (still) on the prey.* A: tmwt ḥ-ḥddy w-'ynḥ fy ḥ-šyd (A29a:13) H: tmwt ḥ-ḥddy w-'ynḥ fy ḥ-šyd (H40a:8) F: tamwrt'áu ḥ-ḥddy wa-'ay|nḥ fy ḥ-šay|d (F21b:5) E: tmwt ḥ-ḥddy wa-'ay|nahal [sic!] fy ḥ-šay|d (E50a:8) M: tmwt ḥ-ḥddy wa-'aynḥ fiy' ḥ-šay|d (M78b:17) [Ta:153:908, cf. 909, 910; Bu:50:159, Wa:91:151, 137:147, cf. Sp:512:244, cf. further Ta:526:3178, 526:3180, 3181, 3179; Nu:137:6 supra; We:154:681, cf. Te:55:996-997; Fr:312:1678; Ti:2:647,

Ba:12:1 infra, Ha:I:120:498 and 173:776; Ku:I:90:16; [cf. Go:64:401]; cf. Lescot 310:1; cf. Ahl 18:110]

46R. تعالوا بنا نقتح ونرجع غدا نصطاح *Come with us, let's be despicable to each other and let's be reconciled again tomorrow.* A: t'lwł bnl nqtbh w-nrg' nštlh (A29a:14) H: t'lwł bnl nqtbh w-nrg' gđl nštlh (H40a:9) F: t'lwł bnl nqtbh wa-narjġ' [possible -u] gđlan naš[ta]liḥ (F21b:5) E: ta'alluwł bnal nqtabih| wa-nrġa' gadal naš[ta]liḥ (E50a:9) M: t'lwł bnl nqtbh wa-nrg' gđl naš[ta]liḥ (M79a:1) [Ta:151:893]

47R. تدحرج البعر لعند الخرا قال من انت قال قرداشك *A piece of manure rolled towards a piece of shit. It said: Who are you? It said: Your brother [in Turkish: qrdš 'brother'].* A: tdhrġ ll-b'r l-'nd ll-hr| qll lnt lyš qll qrdš (A29a:14) F: tazah|zaḥa ll-b'r l-l-ḥarál qll mn aln|ta qll qrdšk (F21b:5) E: tzḥzḥ ll-ba'r l-l-ḥaraḥ qll lnt lyš qll qrdalšak (E50a:9) M: tzḥzḥ ll-b'r l-l-ḥar| qll lyš lnt qalla qrdalšak (M79a:2) [Ḥad:70:332 bđm; Bu:113:363, [cf. Fr:223:1158]; cf. Ha:I:115:468; cf. Tal 5:44]

48R. ترك الفضول من حزم الأمور *Abandoning worthless things is resoluteness.* A: trk ll-fđwl [the point of đ is missing] mn ḥzm ll-łmwr (A29a:15) H: trk ll-fđwl mn ḥzm ll-łmwr (H40a:9) F: tar|ku [large size with a small káf and 'ú] ll-fđwl mn ḥzm ll-łmwr (F21b:6) E: trk ll-fuđuwł mn ḥzm ll-'umuwr (E50a:10) M: trk ll-fđwl min| ḥzm ll-łmwr (M79a:3) [Ye:I:262:1071, [cf. Go:179:1392]; Ṭal:10:157; cf. formula in Mai:I:207:8 supra and 'Ask:I:277:382]

49R. تراب العمل ولا زعفران البطالة *The dirt of labour is better than the saffron of indolence.* A: trlb ll-'ml w-ll z'frln ll-bt|llḥ (A29a:16) H: trlb ll-'ml w-ll z'frln ll-bt|llḥ (H40a:10) F: trlb ll-'ml w-ll z'frln ll-bt|llḥ (F21b:6) E: trlb ll-'aml wa-lal z'frln ll-bt|llḥ (E50a:10) M: trlb ll-'ml w-lal z'frln ll-baṭ|llḥ (M79a:4) [Bu:74:232, Wa:135:140; We:144:587, cf. 199:1024, [cf. 139:547], Te:51:901; Ti:2:606; Ye:I:260:1064; cf. 'Ās:333:459; Ṭal:23:332; Mai:II:21 (muw.); cf. Hai:85:5 infra]

50R. تسكر وتخانق ما هو شي موافق *You get drunk and quarrel, that's not appropriate.* A: tskr w-tḥlnq ml hw šy mwlfq (A29a:16) H: tskr w-tḥlnq ml hw šy mwlfq (H40a:10) F: tskar [with -a- blurred] w-tḥlnq ml hw šy mwlfq (F21b:6) E: ts'kr w-tḥlnq ml hw šy muwalfiq (E50a:11) M: tskr w-tḥlnq mal hw šy muwlfq (M79a:4) [Ta:150:886]

51R. تجارة الأحمق على أهل بيته *The business of a stupid man falls on his family (on the people of his house).* A: tġlrḥ ll-'lḥmq 'ly lhl byth (A29a:17) F: tġlrḥ ll-'lḥmq 'ly lhl bay|tuh [with u blurred] (F21b:7) E: tġlrḥ ll-'aḥmq 'ly lhl bay|th (E50a:11) M: tġlrḥ [t and ġ without dots] ll-'aḥmq 'ly lhl dirh w bay|th (M79a:5) [cf. Mo:I:270:3 supra]

52R. تضارب الريح والمطر قال ذي نوبة جات على النواتية *The wind and the rain fought. He said: This is a misfortune that will fall on the seamen.* A: tqłrb ll-ryḥ w-ll-mṭr qll d'y nwbḥ ġt 'ly ll-nwlyḥ (A29a:17) H: tqłrba ll-ryḥ w-ll-mṭr qlla dy nwbḥ ġt 'lay ll-nwlyḥ (H40a:11) F: tqłrb ll-ryḥ w-ll-mṭr qll d'y nwbḥ ġt 'ly ll-nwlyḥ (F21b:7) E: tqłarb ll-ryḥ w-ll-maṭr qll d'y nwbḥ ġt 'ly ll-nwlyḥ (E50a:12) M: tqłrb ll-ryḥ w-ll-maṭr qll dy nwbḥ ġt 'aly ll-nwlyḥ (M79a:6) [cf. Bu:53:167, cf. Ḥad:121:573, cf. Ma:102:593; Tu:88:576; Fr:222:156; cf. Hai:339]

53R. تزاوروا ولا تجاوروا Visit each other but don't become neighbours. A: tẓlwrwl w-ll tġlwrwl (A29a:18) F: tazalwaruw'l w-ll tġlwrwl (F21b:8) E: tẓalwaruw'l w-ll tġlwaruw'l (E50a:12) M: tẓlwarwl w-lal tġlwaruw'l (M79a:7) [Ḥad:72:342; Mai:I:206:6]

54R. تبات نار تصبح رماد لها من يدبرها He goes to sleep as fire and wakes up in the morning as ash, he has somebody who takes care of him. A: tbt nlr tšbh rmd lhl mn ydbrhl (A29a:18) H: tbt nlr tšbh rmd lhl mn ydbrhl (H40a:12) F: tbt nlr tšbh rmd lhl mn yudabrhl (F21b:8) E: tbt nlr tšbh rumald lhal mn yudabrhl (E50a:13) M: tbt nlr tšbih rmd lhl mn ydbrhl (M79a:8) [cf. Bu:51:161, Ta:147:869, 153:904, Wa:21:27, Ma:109:683 (last part); cf. Aq:39:60; cf. Nu:59:2 supra; cf. Fr:243:1272; Ti:2:591, Ha:II:239:6 infra]

55R. ثوب العيرة ما يدفي A borrowed cloak does not keep one warm. A: tẓwb ll-'yr^h ml ydfy (A29a:19) E: tẓwb ll-'yr^h ml ydafy (E50a:13) F: taw|b'áú ll-'yr^t ml ydfy (F21b:8) M: tẓwb ll-'yir^t ml ydfy (M79a:9) H: tẓwb ll-'yry^t [sic] mal ydfy (H40a:13) [Ta:155:916, cf. 154:914, 155:917, Wa:138:151, Bu:54:171; cf. We:159:714, cf. 234:1282, Te:22:158; Fr:232:1211, cf. 251:1320; Ti:2:662, Mo:I:141:6 supra; Ku:I:94:2; Ye:I:381:1129, cf.1130; 'Āṣ:324:349; cf. Hai:338]

56R. ثقيل واسمه صخر بن جبل He is heavy (blooded) and his name is Rock(s), Son of the Mountain. A: tqyl w-lsmh šhr bn ġbl (A29a:19) H: tqyl w-lsmh šhr bn ġbl (H40a:14) F: tqyl w-lsmh šahr bn ġbl (F21b:9) E: tqyl w-ls-muh šahr bn ġabal (E50a:13) M: tqiyl w-lsmh šhr bn ġabal (M79a:9)

57R. ثور علقوه غمي عليه قال حتى يطلع شي نرشوه عليه An ox whom they had tied (to the water-wheel) fainted. Somebody said: Let it draw up some (water), so we can sprinkle it on him [A: waġh 'face' scrawled over]. A: tẓwr 'lqwh ġmy [ġ without point] 'lyh qll ḥty ytl' šy yršwh 'lyh [wġh scrawled over] (A29a:20) H: tẓwr 'lqwh ġmy 'lyh qll ḥty ytl'a šy yršwh 'layh (H40a:14) F: tẓwr 'lqwh [scribal error: q with one dot] ġmy 'lyh qllw' ḥty ytl' šy' narušh 'aláy wġh^hk (F21b:9) E: tẓwr 'lquwh ġmy' 'ly|h qll t'l' b-šay|i nršh 'ly waġhkh (E50a:14) M: tẓwr 'lqwh ġmy 'aly|h qlla ḥty ytl' šy nršh 'ly waġhk (M79a:10) [Bu:256:763; Fr:486:2685]

58R. ثور عاجز ما يدور ساقيه A weak ox cannot turn a water-wheel. A: tẓwr 'ġz ml ydwr slqy^h [one point on -h] (A29a:21) H: tẓwr 'ġz ml ydwr slqy^h (H40a:15) F: taw|run 'ġz ml ydwr fy mslqy^h [sic] (F21b:9) E: tẓwr 'alġiz| ma| yaduwr fiy salqiy^h (E50a:14) M: tẓwr 'alġz ma| yaduwr fiy salqilya^h (M79a:11) [cf. Men:77:28; cf. Te:23:160; cf. Ye:I:383:1136; for saqiyeḥ, see Lane, p. 336]

59R. ثقيل من أولاد الزنا مرّ العنا A heavy (blooded) bastard is a bitter burden. A: tqyl mn twltd ll-znl mr ll-'nl (A29a:21) F: tqyl mn twltd ll-znl mr ll-'anal (F21b:10) E: taqyl mn twltd ll-znl mr ll-'anal (E50a:15) M: tqiyl mn| twlald ll-znl mr ll-'nl (M79a:12)

60R. ثوب عليّ وثوب علي الوتد وأنا خير من كلّ من في البلد A cloak on myself and one on the pin, and [he thinks:] I am better than anyone in the village. A: tẓwb 'lyl wa-tẓwb 'ly ll-wtd w-lnl ḥyr mn kl mn fy ll-bld (A29b:1) H: tẓwb 'lyal w-tẓwb 'lay ll-wtd w-lnl ḥsn mn kl mn fy ll-bld (H40a:16) F: taw|b'áun [large size] 'aliyh [NB 'aliyh] w tẓwb 'lyh [1st pers.] ll-watadu w-lnl ḥay|run mn kul ml fy ll-baladi (F21b:10) E: tẓwb 'lyl w-tẓwb 'ly ll-watad| wa-lnal ḥyr mn kul mn fy ll-balad| (E50a:15) M: tẓwb 'lyl wa-tẓwb

'alay ll-watad| wa-'aln| h̄yr mn kul man| fy ll-balad| (M79a:13) [Ta:154:915; Wa:213:60; ṭōb, see Dozy 106, Lane I:61; Manners, p. 46]

ج 61R. جور الترك ولا عدل العرب *Better the tyranny of the Turks* [M: ll-ğuz; Hinds&Badawi <T Oguz> /obsol/ the Ottoman ruling caste] *than the justice of the Arabs*. A: ġwr [ğ's point is missing] ll-trk w-ll 'dl ll-'rb (A29b:2) H: ġwr ll-trk wa-ll 'dl ll-'rb (H40a:17) F: ġaw'r|ru [large size] ll-trk w-ll 'dl ll-'arab (F21b:11) E: ġaw'r ll-turk w-lal 'ad| ll-'arab| (E50a:16) M: ġaw'r ll-ğuz w-lal 'ad| ll-'arab| (M79a:15) [Ta:167:984, 167:983, Ḥad:169:800, Bu:56:176, 57:177; Tu:101:675; Fr:247:1297, 247:1298; Ṭāl:12:186, 5:40; Ṭa'ālibī, Tamṭīl 43:4 supra]

62R. جور القط ولا عدل الفار *Better the tyranny of the cat than the justice of the mouse*. A: ġwr ll-qt w-ll 'dl ll-flr (A29b:2) H: ġwr ll-qt w-ll 'ad| ll-flr (H40a:17) F: ġwr ll-quṭ w-ll 'dl ll-flraṭ (F21b:11) E: ġaw'r ll-qiṭ wa-lal 'ad| ll-flr (E50a:16) M: ġaw'r ll-quṭ wa-lal 'ad| ll-falr (M79a:15)

63R. جمل موضع جمل يبرك *The camel crouched on the place of another camel* (See, Burckhardt, p. 59, 184) A: ġml mwḍ' ġml ybrk (A29b:2) H: ġml mawḍ' ġml ybrk (H40a:18) F: ġml mwḍ' ġml ybrk (F21b:11) E: ġaml mwḍ' ġml yab|ruk (E50a:17) M: ġaml mawḍ' ġaml yb|rk (M79a:16) [Bu:59:184; Fr:244:1278]

64R. جهد المقل دموعه *The effort of the poor is his tears*. A: ġhd ll-mql dmw'h (A29b:3) F: ġhd ll-mql dmw'h (F21b:12) E: ġah|d ll-mqil dmuw'h (E50a:17) M: ġhd ll-mq| dmw'h (M79a:17) [Ta:191:1113, cf. 272:1607, Bu:60:189, Wa:51:28; Ti:2:978; cf. Hai:349; cf. Bor:245:80]

65R. جمل بحبه قال واين الحبه *A camel (would be for sale) for a grain*. [A: He said:] *Where is the grain?* [A: scribal error: ġn^h 'garden, paradise'] A: ġml b-ħb^h qll w-lyn ll-ġn^h (A29b:3) F: ġml bi-ħaba^h w-ly|na ll-ħb^h (F21b:12) E: ġml b-ħb^h w-lyn ll-ħb^h (E50a:17) M: ġml b-ħb^h wa-ly|n ll-ħb^h (M79a:17) [Fr:244:1275; cf. Ye:I:417:1243, cf. Go:54:311; cf. Zam:II:312:1116; cf. 'Āṣ:325:366; Ṭāl:13:191; Ro:58:113. For *ħabbeh*, see Manners, p. 579 (weight), p. 573 (part of jewel.)]

66R. جيت اصطاد صادوني *I came to hunt but I became their prey*. A: ġyt lṣ|td ṣ|dwny (A29b:3) F: ġyt lṣ|td ṣ|dwny (F21b:12) E: ġyt lṣ|tald ṣ|duwniy (E50a:17) M: ġyt lṣ|td ṣ|duwny [n without dot; y/] (M79b:1) [cf. Ma:84:356; cf. Tu:96:635; We:231:1257; Ti:2:732; cf. Ṭāl:14:205]

67R. جار له حق وجار ما له حق وجار لا صبحه الله بعافيه *There is a neighbour with certain rights, and there is a neighbour who does not have them, and there is a neighbour to whom may God not give well-being*. A: ġlr lh ḥq w-ġlr ml lh ḥq w-ġlr ll ṣbḥth 'fy^h (A29b:4) F: ġālrun lh ḥq w-ġlr ml lh ḥq w-ġlr ll ṣabḥh llh b-'āfyā^h (F21b:12) E: ġalr lahu ḥq w-ġlr ll ṣabaḥh llh b-'alfiyā^h (E50b:1) M: ġlr lah ḥq w-ġalr ml lh ḥq w-ġlr lal ṣabḥh llahu bi-'alfiyā^h (M79b:1) [cf. Ro:61:118]

68R. جارك مرآك ان لم ينظر وجهك ينظر قفاك *Your neighbour is your mirror; if he is not watching your face, he is watching the nape of your neck*. A: ġtrk mrāk ln lm ynẓr wġhk nẓr qfāk (A29b:4) H: ġtrk mirāk [-r|?] ln lm ynẓr wġhk nẓr qfāk (H40a:18) F: ġtrk mrāk ln lm ynẓr wġhk nẓr qfāk (F21b:13) E: ġtrk mr'āk ln lm ynẓur waġlhak

ynzr qfalk (E50b:1) **M:** ġlrk mirk ln lm yanzr| wağ|hk n̄zr qf|k (M79b:2) [cf. Ta:157:929, cf. 361:2136; Tu:96:631; cf. 208:1400; Nu:97:6 infra; 'Āṣ:339:539]

69R. جا كتاب من عند خاله كل من هو ملهي بحاله *A letter came from his uncle: May everybody be afflicted by his situation.* **A:** ġlh ktb mn 'nd hllh ql [ql scrawled over] kl mn hw mlhy b-hllh (A29b:5) **H:** ġl ktb mn 'nd hllh kl mn hw ylhy b-hllh (H40a:19) **F:** ġ' ktb mn 'nd hllh' kl mn hw mlhy b-hllh (F21b:13) **E:** ġal ktb mn 'ind halluh kul wħid mlhy bi-halluh (E50b:2) **M:** ġal ktb mn 'nd hllh kul man| huw malhiy [y/] b-hllh (M79b:3) [Ta:156:920, cf. 921, cf. Wa:139:153]

70R. جا كتاب من عند عمه هو ملهي بهمه *A letter came from his uncle: May everybody be afflicted by his sorrow.* **A:** ġ' ktb mn 'nd 'mh kl mn hw mlhy b-hmh (A29b:6) **H:** ġ' ktb mn 'nd 'mh kl mn hw ylhy b-hmh (H40a:20) [Ta:156:921, Wa:139:154; cf. Tāl:388]

71R. ح حاجة لا تهتمك وصي عليها زوج أمك *If a matter is not important to you, ask your stepfather to do it.* **A:** ħġ^h [two dots under ġ] ll thmk w̄sy 'lyhl zwġ lmk (A29b:7) **H:** ħġ^t ll thmk w̄sy 'lyhl zwġ lmk (H40a:21) **F:** ħ-ááġatun ll thmk wašy' 'alayhál zawġa lmk (F21b:14) **E:** ħalġatin ll thmk wašiy 'lyhal zawġ ulmk (E50b:3) **M:** ħġ^t lal thmk wašy 'lyhl zwġ lmk (M79b:5) [Ta:173:1010, 289:1702, Wa:144:169, 315:34, Sp:502:121, Ma:85:372; Ti:2:760]

72R. حوّل حبيبي ماعونه وقدرته مع كائونه *My beloved took away his things, and his pot with his stove.* **A:** ħwl ħbyby ml'wnh w-qdrth m' klnwnh (A29b:7) **H:** ħwl ħbyby ml'wnh w-qdrth m' klnwnh (H40a:22) **F:** ħawil| ħaby|by ml'wnah w-qdrth m' klnwnh (F21b:14) **E:** ħwl ħabyby ma'uwnuh w-qdrtahu m' ka'nuwnuh (E50b:3) **M:** ħwl ħabyby ma'uwnuh w-qdrtahu m' ka'nuwnuh (M79b:5)

73R. حمار حنكوه بالتوت على باب الغيط يموت *A donkey (they have) spoiled with mulberries, dies at the garden gate.* **A:** ħmlr ħnkwh b-l-twt 'ly b|b ll-ġyṭ ymwt (A29b:8) **F:** ħmlr ħnkwh b-l-twt 'ly b|b ll-ġay|ṭ ymwt (F21b:15) **E:** ħmlr ħknwh b-l-tuwti 'ly b|b ll-ġyṭ yamuwt (E50b:4) **M:** ħmlr ħknwh b-l-tuwt 'ly b|b ll-ġyṭ yamuwt (M79b:6)

74R. حلينا القلوع وأرسينا وأصبحنا على ما أمسينا *We loosened the sails and cast the anchor, and where in the morning at the same place we were in the evening.* **A:** ħlynl ll-qlw' w-lrsynl w-lšbhnl 'ly [...] lmsynl (A29b:8) **H:** ħalynl ll-qlw' w-lrsynl w-lšbhnl 'ly ml lmsaynl (H40a:22) **F:** ħalay|nl ll-qlw' w-atr|say|nal w-aš|ba|ħ|nal 'ly ml alm|say|nal (F21b:15) **E:** ħalynl ll-quluw' wa-lrs-y|nal w-lš|ba|ħ|nal 'aly mal msay|nal (E50b:4) **M:** ħaly|nl ll-qlal' wa-lr|say|nal wa-lš|ba|ħ|nal 'lay mal lm|say|nal (M79b:7)

75R. حب واري واكره وداري *Love and conceal it, and hate and show it.* **A:** ħb w-dry wa-lbġd w-wlry (A29b:9) **F:** ħb w-dry w-lbġd wa-wálry (F21b:16) **E:** ħub w-dry w-lbġd wa-dalry (E50b:5) **M:** ħub wa-driy [y/] wa-lbġuḍ wa-dalriy [y/] (M79b:9) [Ta:175:1017, 35:206, Wa:289:8, Ma:85:376, Men:78:72; Nu:66:4 infra; Fr:255:1338; Ha:I:144:919, cf. Mo:I:158:12 infra]

76R. حدثني ونصحتني عابرتني وفرحتني *You talked to me and gave me advice, you insulted me and wounded me.* [E: b-mal yaltniy 'by what he comes to me'] **A:** ħd̄t̄ny

w-nṣaḥṭny 'tyrtny w-qrḥṭny (A29b:10) **F:** ḥḍṭṭny w-naṣaḥṭany 'alyarṭny w-qrḥṭanīy (F21b:16) **E:** ḥḍṭny w-nṣḥṭniy b-mal yaṭṭniy w-qrḥṭniy (E50b:5) **M:** ḥḍṭṭny w-nṣaḥṭany 'alyrtny w-qrḥṭny (M79b:9)

77R. حطاً فليساتك في كمك واشتري أبوك وأمك *Put your small coins [EFM: 'fryings'] in your sleeve and buy your father and mother.* **A:** ḥṭ flslnk fy kmk w-lštry lbwk w-lmk (A29b:10) **F:** ḥṭ qlytk fy kmk w-lštry lbk w-lmk (F21b:16) **E:** ḥuṭ qlyatk fiy kumk w-lštry lbk wa lmk (E50b:6) **M:** ḥṭ qlyatk [-y- with 3 dots] fy kmk wa-lštry [y/] albuwk <أبوك> wa-lmk (M79b:10) [cf. Tu:107:721]

78R. حبة قرض تخرب أرض *A trifle of loan ruins the land.* **A:** ḥb^t qrd ṭhrb lrd (A29b:11) **F:** ḥbt^t qrd ṭhrb lrd^t (F21b:17) **E:** ḥab^t qrd ṭhrb lrd (E50b:6) **M:** ḥab^t qrd ṭhrb ṭhrd (M79b:11) [(cf. Ta:175:1019, Bu:70:222, Wa:215:65)]

79R. خ *Take me and desire me, I am a harvester of mallow, and at the bread, I eat a hundred and at the work, [probably:] I have no will (to work).* **A:** ḥḍyny w-lrgny [sic!] fyh lnl ḥšld mlwḥy^h w-'nd ll-ḥbz lkl my^h w-'nd ll-šgl [the dot of ḡ is missing] ml fyh (A29b:12) **H:** ḥḍyny w-lrgby fyih lnl ḥšld mlwḥy^h w-'nd ll-ḥbz lkl my^h w-'nd ll-šgl ml fyh (H40b:1) **F:** ḥ-udfynīy w-lrgby fyh lnl ḥšld mlwḥy^h w-'nd ll-ḥbz lkl my^h w-'nd ll-šgl ml fyh (F21b:17) **E:** ḥḍyniy w-lrgaby fyh lnl ḥšld mlwḥy^h w-'nd ll-hubz l'kul minh w-'nd ll-šugl mal fiyh (E50b:7) **M:** ḥḍiny w-lrgby fyih lnl ḥišald mlwḥy^t w-'nd ll-ḥubayz lkl my^h wa-'inda ll-šugl mal fiyh (M79b:12) [Ḥad:10:50; [cf. Ha:I:268:1299]; cf. Hai:409]

80R. خبت لي صلحت لك *You were deceitful to me (but) I was good to you.* **A:** ḥbyṭ ly šlḥt lk (A29b:13) **F:** ḥbyṭ ly šlḥt lk (F21b:18) **E:** ḥubiyṭ liy šlḥt lak (E50b:8) **M:** ḥubiyṭ laka šlḥta ly [y/] (M79b:14) [cf. Ro:107:233; (cf. Go:35:177)]

81R. خذ ذا الصبي فوق صبيانك تماما لآحزانك *Take this youngster on top of your boys, as a completion for your sorrows.* **A:** ḥḍ d'y ll-šaby fwq šbylnk tmlm^h l-lḥzlnk (A29b:13) **F:** ḥḍ ḍl ll-šby faw|qa šbylnk tmlm^t l-lḥzlnk (F21b:18) **E:** ḥud ḍal ll-šabiy faw|q šbyatnk tmlm^h l-lḥzlnk (E50b:8) **M:** ḥud ḍiy ll-šabiy fawq šiblynk tmlm^h l-lḥzlnk (M79b:14)

82R. خزينة في جره وملح في صره *His cashbox is in jar and his salt in the purse.* **A:** ḥazynw fy ḡr^h [the dot of ḡim is missing] w-mlḥḥ fy ṣr^h (A29b:14) **E:** ḥzynuh fy ḡar^h w-mlḥḥ fy ṣur^h (E50b:8) **F:** ḥzynh fy ḡr^h w-mlḥḥ fy ṣur^h (F21b:19) **M:** ḥazynw^t fy ḡar^h w-mlḥuw^t fy ṣur^t (M79b:16) [cf. Tu:125:846]

83R. خبزہ بلا ادم ويعزم على الجيران *His bread is without gravy and he invites the neighbors.* **A:** ḥbzw b-ll lydlm w-y'zm 'ly ll-ḡyrln (A29b:14) **H:** ḥbzk b-ll lydlm w-t'zm 'ly ll-ḡyrln (H40b:2) **F:** ḥbzw^t b-ll lydlm w-y'zm 'ly ll-ḡyrln (F21b:19) **E:** ḥbzh b-ll lydaln wa-y'zim 'ly ll-ḡyraln (E50b:9) **M:** ḥub|zw^t b-ll 'itydaln wa-y'zm 'ly ll-ḡyraln (M79b:16) [Li:32:343]

84R. د *The house of an unjust oppressor will be destroyed even if it would take time.* **A:** dtr ll-zllm ḥrtb w-lw b'd ḥyn (A29b:15) **H:** dtr ll-zllm ḥrtb w-lw b'd ḥyn (H40b:3) **E:** dtr ll-zallm ḥrtb w-lw ba'd ḥiyn (E50b:9) **F:**

dálrū ll-zállm ḥrīb w-lw b'da ḥyn (F21b:20) **M:** dlr ll-zállm ḥrīb w-lw ba'd ḥiyn (M79b:17) [Ta:143:842, cf. 143:843, 411:2448, Bu:82:261, Wa:21:26; [Fr:Ch 762]; We:124:436; Fr:248:1593, 177:888 (last part), 206:1058; [Fr:Ab 2079]; Ti:2:942, Ha:I:104:420; Mo:I:127:1 supra; Ku:I:80:34; Ye:I:227:954; cf. Ta'ālibī, Tamṭīl 13:9 supra]

[ذ] 85R. ما يسدّ الريح (درب) ذا زرب *This lattice-work (pr. ed. alley) does not keep off wind.* **A:** dʿi zrb ml ysd ryḥ (A29b:16) **F:** dʿi rzy|t ml ysd ryḥ (F21b:20) **E:** dʿi zar|b ml ysd ryḥ (E50b:10) **M:** haḍl zar|b ml yasud ryḥ (M80a:1) [Bu:90:280; cf. Fr:209:1080; (cf. Go:45:239)]

86R. ذي ما هي رمانه ذي قلوب ملانه *This is not a pomegranate but hearts full (of sorrow).* **A:** ml hy rman^h dʿy qlwb ml^h (A29b:16) **H:** dʿy ml hy rman^h ll qlwb ml^h (H40b:3) **F:** ḍy [large size] ml hy rman^h ll qlwb mall^h (F21b:20) **E:** dʿy ml hiy rum^h dʿy qlwb mall^h (E50b:10) **M:** ḍy [y/] mal hiy rum^h ḍy qlwb mall^h (M80a:2) [Ta:217:1261; Fr:611:3417, 653:3671; Ti:4:1991, Ha:I:92:884, II:255:12 supra, Mo:I:211:10 supra]

87R. ذا لي وذا ايدي (يدي) عليه *This one is mine and this is my hand on it.* **A:** dʿi ly wa-dʿi lydy 'lyh (A29b:16) **F:** ḍl ly w-ḍl lydy 'lyh (F21b:21) **E:** dʿi liy w-dʿi 'ilydiy 'alay|h (E50b:11) **M:** ḍl ly wa-ḍl 'lydy 'aly|h (M80a:3)

88R. ذي مائدة ما يقعد عليها طفيلي *This is a table at which a sycophant will not sit.* **A:** dʿy mlyd^h ml yq'd 'lyhl ṭfyly (A29b:17) **F:** ḍiy-á m'yd^t ml yuq'd [sic! yu-] 'lyhál ṭufay|ly (F21b:21) **E:** dʿy malyda^h mal yaq|ud 'aly|hal ṭfayliy (E50b:11) **M:** ḍy ma'fyda^h mal yq|ud 'alyhl ṭfay|ly (M80a:3) [cf. Bu:89:278]

89R. درهم لك ودرهم عليك لا لك ولا عليك *A dirham which is owed to you and which you owe (means that) you are neither receiving nor having to pay back.* **A:** drhm lk w-drhm 'lyk ll lk w-ll 'lyk (A29b:17) **H:** drhm lk w-drhm 'lyk ll lk w-ll 'lyk (H40b:4) **F:** drhm lk w-drhm 'lyk ll lk w-ll 'alay|k (F21b:21) **E:** dir|h^m lk w-dir|h^m 'alyk ll lk wa-lal 'lyk (E50b:11) **M:** dr|h^m lk w-dir|h^m 'lyk ll lak w-lal 'lyk (M80a:4) [[Fr:H]; cf. 'Ask:I:522:948, 539:990:6 supra]

90R. دواء ما لا يشتهي النفوس تعجيل فراق *A medicine which the souls (in love) do not want is speeding up the separation.* **A:** dwl ml ll tšthy ll-nfws t'ḡyl ll-frlq (A29b:18) **F:** dwlmlan [sic!] ll tšthy ll-nfws [á-like sign over w] t'ḡyl ll-frlq (F21b:22) **E:** dawal mal lal tštihy ll-nufuws t'ḡyl ll-furlq (E50b:12) **M:** dawal ml ll tšthy ll-nfws t'ḡyl ll-fralq (M80a:5)

91R. ذكروا مصر والقاهرة قامت باب اللوق بحشايشها *They mentioned Egypt and Cairo, Bāb al-Lūq stood up with its (bad?) herbs.* **A:** ḍkrwl mšr w-ll-qlhr^t qlmt blb ll-lwq b-ḥštyšhl (A29b:19) **F:** ḍkrwl mšr w-ll-qlhr^h qlmt b-blb ll-nwq [l possibly damaged to become n] bi-ḥštyšhl (F21b:22) **E:** ḍkaruwl miš|r w-ll-qalhir^h qlmat| blb ll-luwq b-ḥštyšhl (E50b:12) **M:** ḍakaruw| miš|r wa-ll-qalhir^h qalmat balb ll-luwq bi-ḥaš'pyšhl (M80a:6) [Bu:88:276]

92R. ذكروا المدن جات القرى تحجل *They mentioned the towns, the villages came forward jumping.* **A:** ḍkrwl ll-mdn ḡt ll-qry ṭḡl (A29b:19) **F:** ḍkrwl ll-mdn ḡt ll-qry

thǧl (F21b:23) E: ḍkruwl ll-mudjn ḡalʿat ll-quray thǧul (E50b:13) M: ḍkruwl ll-mudjn ḡat ll-qury [y/] thǧl (M80a:7) [Tu:129:883; cf. Sa:103:610; 'Āṣ:329:408]

93R. العجين ذا الخبز ما هو من ذا العجين *This bread is not from that dough.* A: ḍl ll-ḥbz ml hw mn ḍlk ll-ḡyn (A29b:20) F: ḍal ll-ḥbz ml hw mn ḍlk ll-ḡynu (F21b:23) E: ḍal ll-ḥbz mal huw mn ḍlk ll-ḡiyn (E50b:13) M: ḍal ll-ḥbz mal hw mn| ḍlk ll-ḡiyn (M80a:8) [Ma:118:791; Fr:714:4047, 716:4061, 717:4065; Mo:I:259:2 infra]

94R. ذا الولد خرا من ظرفه كل من شال رجله حك أنفه *That child shitted from his anus, raised his legs, rubbed [EFM: with them] his nose.* A: ḍl ll-wld ll-ḥrl mn zrfh ḥll [sic!] rǧlyh ḥk lnfh (A29b:20) F: ḍal'á ll-wld ll-ḥrl mn zrfh šll [the dots of šīn are blurred] rǧlh w-ḥk bhll lnfh (F21b:23) E: ḍal ll-wald ll-ḥrh/l [l written over -h or vice versa] mn zrfuh šall riǧluh w-ḥak bhall lnfuh (E50b:14) M: ḍl ll-wald ll-ḥrl mn zrfwl šll riǧllwl w-ḥka bhll lnfwl (M80a:9) [cf. Sp:506:174]

95R. راحوا الذي كنا نعيش بفضلهم وبقي الذين حياتهم لا تنفع *[H: The poet said:] The people went away on whose benevolence we were living and those stayed whose life is worth nothing.* H: qll ll-š'f'r: ralḥ llḍy knl n'yš b-fḍlhm w-bqy llḍyn ḥylthm lal ynf' (H40b:14) F: ralḥuw'l llḍy knl n'yš b-fḍlhm w-bqy [y's eventual dots blurred] llḍyn ḥylthm ll tnf' (F21b:24) E: ralḥuw'l llḍiy knal n'yš b-fḍlhm w-bqll llḍiyn ḥayalthm lal tnfa'u (E50b:15) M: rḥw'l llḍy knl n'iyš| b-faḍllihm wa-bqy [y/] llḍiyn ḥylthm lal tanfa'u (M80a:10)

96R. راحوا الذي كنا نعيش بفضلهم بين الوري وبقي الذين حياتهم مثل الخرا (ك) *The people went on whose benevolence we were living and those people stayed whose life is like shit.* A: rḥw'l llḍy knl n'yš b-fḍlhm byn ll-wr'l w-bqy llḍyna ḥylthm mḥl ll-ḥrl (A29b:21) H: qll ḥr rḥ llḍyn b-fḍlhm [sic!] 'mw'l ll-wr'l w bqy llḍyn ḥylthm mḥl ll-ḥrl (H40b:16) F: ralḥuw'l llḍy knl n'yš b-fḍlhm byn ll-wray w bqy llḍyn ḥayalthm mḥl ll-ḥr'á (F21b:25) E: rḥuw'l llḍy kunal n'yš b-faḍllhm bayjn ll-waral wa baql llḍyn ḥayalthm mḥl ll-ḥral (E50b:15) M: rḥuw'l llḍy knl n'iyš bi-faḍllhm bayn ll-waral wa baqy llḍiyna ḥylthm mḥl all-ḥral (M80a:12)

97R. راح ذلك الزمان بناسه وجا ذلك الزمان بفاسه وكل من تكلم الحق كسروا راسه *That time went by with its (good) people, and came this time with its axe, and if anybody spoke the truth, they crushed his head.* A: rḥ ḍlk ll-zmln b-nlsh w-ǧl ḥḍl ll-zmln b-flsh w kl mn tklm ksrwl r'šh (A30a:1) H: rḥ ḍlk ll-zmln b-nlsh w-ǧl ḥḍl ll-zmln b-flsh kl mn qll ll-ḥq ksrwl r'šh (H40b:5) F: rḥ ḍlk ll-zmln b-nlsh w-ǧl d² ll-zmln b-flsh kl mn tklm ksrwl r'šah (F21b:26) E: ralḥ ḍlk ll-zmln b-nalsuh wa-ǧal ḍiy ll-zmln b-falsuh kl mn tklm ll-ḥq ks'ruwl ralsuh (E50b:16) M: rḥ ḍlk ll-zmln bi-nalsuw'l wa-ǧl ḥḍl ll-zmln b-falsuw'l kl man| takalm kasaruw'l ralsuh (M80a:13) [[cf. Sp:515:279]]

98R. رأوا جحا راكب علي حيط قالوا الى أين يا جحا قال مسافر قال من كان هذه مطية لا يشرق ولا يغرب *They saw Guḥa riding on the wall. They said: Where to, O Guḥa? He said: I am travelling. They said: What is this mount of his, his mount isn't going either to the East or to the West.* A: rḥw ḡḥl rḥb 'ly ḥyṭ qllwl l-lyn yl ḡḥl qll mšf'r qll mn

kln hđh ll-mṭy^h mṭyth ll yšrq w-ll yğrb (A30a:2) **H:** rṭwl ġħl rkb ḥyṭ qllwl llay lyn yl ġħl qll msfrr qllwl mn klnt hđh mṭy^t ll yšrq w-ll yğrb (H40b:7) **F:** rṭwl ġuħđl rkb 'ly ḥay|ṭ f-qllwl lly lyn yl ġuħl qll msfrr f-qllwl man| hđh ll-mṭy^h mṭy^h ll yšrq w-ll yğrb (F21b:26) **E:** ra'awl ġħl ralkb 'alay ḥay|ṭ qalluwl lly lyn yl ġiħal qall mus'alfir qalluwl mn klnt hđh maṭiya^h lal yšrq w-ll yğrb (E50b:17) **M:** ra'wal ġuħal ralkb| 'ly ḥay|ṭ qllwl illay [y/] lyn yl ġuħy qalla musalfir qlluw| man| klnt hđh ll-maṭiy^t ll yšrq w-ll yğrb (M80a:15)

99R. رأوا سكران يصلون قالوا اعمل شي يشاكل عملك *A drunkard was seen [they saw him] praying. They said: Do something [A: Sing] that resembles your state (your doing i.e. your drunkenness).* **A:** rṭw skrln yšly qllwl ġny tškil b'đk (A30a:4) **H:** rṭwl skrln yšly qllwl ḥty tškl b'đk (H40b:8) **F:** ra'awl| skrln yšly f-qllwl f'ml šy'l yškl f'mlk (F21b:28) **E:** ra'awl| sakrln yušaliy qlluw| f'ml šy yušalkil 'mlk (E51a:2) **M:** rṭwl sakrln yušaly qalluw| f'mil šy yškil 'amlk (M80b:1) [Bu:33:103]

100R. رأوا شيخ يتعجب قالوا يختم على الصراط *A sheikh was seen (they saw) spelling. People said [A: somebody] said: That one will end (his reciting) on the road to heaven.* **A:** rṭwl šyh ythġl qll yhtm 'ly ll-šrlṭ (A30a:4) **H:** rṭwl šyh ythġl qllwl yhtm 'lay ll-šrlṭ (H40b:9) **F:** rṭwl šyh| ythġl f-qllwl yhtm 'ly ll-šrlṭ (F21b:28) **E:** ra'awl| šyh ythġal qlluw| dl yhtm 'alay ll-širalṭ (E51a:2) **M:** ra'ulwl šy|h yathaġay qalluw| yhtm 'ly ll-širalṭ (M80b:2)

101R. رأوا وردانه على سنداس قالوا ما لذى الفسقية الا ذى البطية *They saw a wood-louse (or cockroach?) in the latrine. They said: "This pool is suitable only for this bulṭiya-fish [tilapia nilotica]."* **A:** rṭwl wrdn^h 'ly sndls qll ml l-hđl ll-fsqy^h ll hđh ll-blṭy^h (A30a:5) **F:** rṭwl| wrdn^h 'ly sndls qllwl ml l-đy ll-fusay|qy^h ll đy ll-bulay|ṭy^t (F21b:29) **E:** ra'awl| wardn^h 'alay s'ndls qlluw| mal li-đal ll-fisqiy^h 'ilal điy ll-bly|ṭiya^h (E51a:3) **M:** rṭwl wrdalna^h 'aly sn|dls qllwl ml l-đy ll-fisqiy^t ll điy ll-blṭiya^t (M80b:3)

102R. رأوا مكتوب على قبر قالوا يا سعادة ساكنه قال يبصر من يزاحمه *They saw an inscription on a grave saying 'Oh happiness of its dweller'. Somebody [F,M: They] said: Look who is trying to push into his place.* **A:** rṭwl mktwb 'ly qbr yl s'id^t slkn^h qll lbšr mn yzlhm^h (A30a:6) **F:** ra'awl| mktwb 'ly ll-qbr [...] yl s'id^t slkn^h qllwl ybšr mn yzlhm^h (F21b:29) **E:** ra'awl| maktuwb 'ly qbr yl sa'alda^t s'kn^h qall ybšr mn yzlhm^h (E51a:4) **M:** rṭwl mktwb 'ly qabr qallwl yl sa'ald^t šalhibuh qllwl ybšr mn yuzlhimuh (M80b:5)

103R. راكب بلاش ويناغش امرأة الرئيس *He travels free of charge and flirts with the captain's wife.* **A:** rṭkib blš w-ynlgš lmr^t ll-rys (A30a:7) **E:** rṭkib blš [š = s+] w-yunalgš lmr^t ll-rys (E51a:5) **F:** ralkib blš [šīn without dots] w-ynlgš lmr^t ll-rys (F22a:1) **M:** ralkib blš w-ynlgš lmr^t ll-rys (M80b:6) **H:** rṭkib blš w-ynlgš lmr^t ll-rys (H40b:10) [Ta:222:1288, Bu:264:743; Ti:2:1038, cf. Ha:II:4:1567; cf. Ba:43:9 supra]

104R. راكبتك وراى حطيت ايدك في الخرج *I made you sit behind me, you put your hand in the saddle-bag (to steal).* **A:** rkbtk wrlyh ḥṭyt lydk fy ll-ḥrg (A30a:7) **F:** rkbtk ḥlfy ḥṭyt lydk fy ll-ḥrg (F22a:1) **H:** rkbtk ḥṭyt lydk fy ll-ḥrg (H40b:11) **E:** rkbtk warly ḥaṭayt lydak fy ll-ḥurġ (E51a:5) **M:** rkbtk ḥalfy ḥṭayt lydk fy ll-ḥurġ (M80b:7) [Ta:228:1332, 325:1924, Wa:53:34, cf. Ḥad:276:1263; Tu:108:725, 138:946-947; Fr:49:238, cf. cf. 136:2402, 334:1810; Ti:2:1086, Ha:I:191:880, Ba:29:3a]

105R. راح الجندي وخلا حلقه (خفه) عندي *The soldier went and left his rugs (slippers) with me.* A: rḥ ll-ḡndy w-ḥll ḥfh 'ndy (A30a:8) H: rḥ ll-ḡndy w-ḥll ḥlqw 'ndy (H40b:11) F: rḥ ll-ḡndy w-ḥll ḥfh 'ndy (F22a:2) E: rḥ ll-ḡndiy wa-ḥall ḥufuw 'indi (E51a:6) M: rḥ ll-ḡndy w-ḥall ḥufuw 'ndy [y/] (M80b:8)

106R. رزق الكلاب على المجانين *The subsistence of dogs depends on fools.* A: rzq ll-klb 'ly ll-mḡlnyn (A30a:8) H: rzq ll-klb 'lay ll-mḡalnyn (H40b:12) F: rzq ll-killb 'ly ll-mḡalnyn (F22a:2) E: rzq ll-klb 'ly ll-mḡlniyn (E51a:6) M: rizq ll-klb 'aly ll-mḡalnyn (M80b:9) [Ta:226:1316, Bu:93:293, Wa:155:208, Li:21:220, Ma:90:436, 435; Tu:90:594, cf. 1886; Fr:330:1786, 1788, cf. 331:1789; Ha:I:190:872, Ku:I:153:19, Mo:I:210:4 and 7 supra, Ba:30:2 supra; Sa:82:487; Ro:83:174]

107R. راسين في عمامه ما يكون *Two heads don't fit in the same turban.* A: rlsyn fy 'mlmḥ ml ykwn (A30a:9) H: rlsyn fy 'mlmḥ ml ykwn (H40b:13) F: rlsyn fy 'mlmḥ ml ykwn (F22a:2) E: ralsyn fy 'mlmḥ ml ykuwn (E51a:6) M: rlsayn fy 'mlmḥ ml ykuwn (M80b:9) [cf. Sp:499:69, cf. Ma:62:71, cf. Bu:208:583; cf. Aq:231:97; cf. Fr:181:914, cf. 195:993, cf. 240:1255, 336:1826, 542:3006; Ba:29:6 infra; [cf. Go:20:96]

108R. دق العويد بيتي جويد *Make the stick thin, so it will become excellent.* A: dq ll-'wyd ybqy ḡwyd (A30a:9) F: zwq ll-'uwyd ybqy ḡuwayid (F22a:3) E: zawq ll-'abiyyd ['ibay|d?] ybq| [scribal error: bā' is missing] ḡwyd (E51a:7) M: zawaq ll-'wyd ybqy ḡwyd (M80b:10)

109R. زقزوق على بركه يضحك وهو ضحكه *A zaqzūq in the pool laughs, and is himself the subject of laughter.* A: zqzwq 'ly brkḥ yḏḥk w-hw ḏḥkḥ (A30a:10) F: zaqlzawq 'ly brkḥ yḏḥk w-hw ḏḥkḥ (F22a:3) E: zqzwq 'ly brkḥ yadḥak wa-huw ḏḥkḥ (E51a:7) M: zqzwq 'ly brkḥ yḏḥk wa-huw ḏḥkḥ (M80b:11) [زقزوق: Hinds&Badawi, p. 374: 'type of small Nile fish that makes a twittering sound when pulled out of water'; Ta:489:2944; cf. Tu:169:1103, 312:2420, cf. Nu:137:5 supra.]

110R. زاويه بلا عيش بنيت لايش (ليش) *A zāwiya without bread, why was it built?* A: zḥwyḥ b-ll 'yš lyš bnyt llyš (A30a:10) H: zḥwyḥ b-ll 'yš llyš bnyt lyš (H40b:17) F: zḥwyḥ b-ll 'yš bnyt llyš (F22a:3) E: zḥwyḥ bi-lal 'yš bunt lyš (E51a:8) M: zḥwyḥ b-ll 'ayš buniyt l-'ayš (M80b:11) [zāwiya, see Manners, p. 217] Fr:204:1052, 237:1235]

111R. زوج القصيره يحسبها صغيره *The husband of a short woman thinks her to be young.* A: zwḡ ll-qšyrḥ yḥsbhl ṣḡyrḥ (A30a:11) F: zwḡ ll-qšyrḥ yḥsbhḥl ṣaḡīyrḥ (F22a:4) E: zwḡ ll-qāsiyrḥ yḥsḥhl ṣḡyrḥ (E51a:8) M: zawḡ ll-qāsiyrḥ yḥsbhl ṣuḡayarḥ (M80b:12) [Ta:167:986; (cf. We:46)]

112R. لزوجت بنتي تستر * ويمتلي بيتي قماش * جا غزلها باكلها * وبقي نيكها بلاش (رجز) *married my daughter so she could veil herself and fill my home with cloth; (but) she had to sew for what she was eating and her fucking became free.* A: zwḡt bnty tstr w-ymtly bythl qmḥ ḡl ḡzlh b-klhl w-bqy nykhḥ blš (A30a:11)

H: qll ll-š'f'r zwġt bnty tnstr w-tmly baythl qmš ġ' ġzlhā tklhl w-ll-nyk tī' m'hī blš (H40b:20) **F:** zwġt bnty tstr w-tmly bythl qmš ġ' ġzlhī b-'klhlā bqy nykhl blš (F22a:4) **M:** zwaġt bnty tstr w-ytmly bythl qmš ġ' ġzlhī b-klhlā bqy nykhl blš (M80b:13) [Ta:169:994 (same idea); cf. 220:1281, Wa:314:32, Li:33:354; Fr:248:1300, 342:1857; Ti:2:779, 2:1115, Mo:I:220:4 supra, Ba:31:6 infra; cf. Go:79:516]

113R. زوّجت بنتي أعدد في دارها جاتي وأربعة وراها *I married my daughter to live (in my dream) in her house; she came (back) to me with four (kids) behind her.* **A:** zwġt bnty lq'd fy drhl [sic!] ġtny w-lrb^h wrhl (A30a:13) **H:** zwġt bnty lq'd fy drhl ġ'tny w-lrb^t wrhl (H40b:18) **F:** zaw'aġitu bnty lq'd fy drh^h ġtny w-lrb^h wrhlā (F22a:5) **E:** zawġt bntiy lq'ud fy drhal ġtny w-lrb^h warahl (E51a:8) **M:** zwaġt bnty lq'd fy drhl ġtny wa-'arba^h warahl (M80b:15)

114R. سل (سال) المعرب ولا تنس (تسال) طبيب *Ask the man of experience but don't ask a doctor.* **A:** sl ll-mġrb w-ll tsl tbyb (A30a:14) **H:** sl mġrb w-ll tsl tbyb (H40b:22) **F:** s'li ll-mġrb w-ll ts'll tbyb (F22a:5) **E:** s'ali ll-muġrib| w-ll ts'all tbyy|b (E51a:9) **M:** sall ll-mġrb [ġim without a dot] w-lal tsl tbyy| (M80b:16) [Ta:21:115, Ḥad:211:985-984, Wa:105:39; Tu:30:112, Mi:81:1 infra; Aq:409:26, Nu:81:7a; We:67:14, 288:1727, Te:49:848; Fr:38:181; [Sasi; Abbud 14:232]; Ha:II:88:2052, II:39:103, Ba:9:6 supra; Ku:I:41:26; Sa:13:60; Go:80:527; Ye:I:159:432; Ro:91:194]

115R. سمّوك مسحّر قال ففر رمضان *They nominated you 'crier'. He [H: They] said: Ramadan is finished.* **A:** smwk mšhr qll frġ rmḍln (A30a:14) **H:** smwk mšhr qllwl frġ rmḍln (H40b:22) **F:** smwk mšhr qll frġ ramaḍāln (F22a:6) **E:** samwk musaḥir qall farġ rmaḍāln (E51a:) **M:** samwk msaḥr qll frġ ramaḍln (M80b:17) [Ta:333:1966; cf. We:274:1601; Sa:29:152; for *musahhir*, see Manners, pp. 481-483]

116R. سمّوك حبل قال وطوّت *They named you 'the rope'. He said: And I became (indeed) a long one.* **A:** smwk ḥbl qll w-ṭwlt (A30a:15) **E:** samwk ḥabl qll w-ṭwlt (E51a:10) **F:** samwk ḥabl|lan qll w-ṭwlt (F22a:6) **M:** samuwk ḥabl qll w-ṭawlt (M80b:17)

117R. سبع وزر ولا استر *Seven loincloths and he can't cover himself.* **A:** sb' str w-ll lstr (A30a:15) **H:** sb' str w-ll lnstr (H40b:23) **F:** sb' str w-ll lstr (F22a:6) **E:** s-b' wrz w-ll lstr (E51a:10) **M:** saba' wizar w-lal lstatar (M81a:1) [cf. Sp:514:276, cf. Ta:268:1578-1579; cf. We:147:616, Te:22:154; cf. Mo:222:4 supra]

118R. [E: The poet said:] سيغني الله عن بقرات زيد * ويأتي الله باللبن الحليب (و) *God will allow one to dispense with Zaid's cows and He will bring sour milk.* **A:** s-yġny llh 'n bqr̄t zyd w-ylyt llh b-ll-lbn ll- ḥlyb (A30a:15) **H:** qll ll-š'f'r s-yġny llh 'n bqr̄t zyd w-ylyt llh b-ll-lbn ll-ḥlyb (H41a:2) **F:** s-yġny llh 'n bqr̄t zyd w-ylyt llh b-ll-lbn ll-ḥlyb (F22a:7) **E:** s-yġny llh 'n bqr̄t zydin w-ylyt llh b-ll-lban ll-ḥaliybu (E51a:11) **M:** sa-yuġny llh 'an baqar̄t zay|d wa-ya'tiy [y/] llh b-ll-laban ll-ḥaliy (M81a:1)

119R. شوه ووضع ويغضب سريع (ويغني بلينا بكم) *He is gluttonous and base and quickly loses his temper [F: and he sings 'we have been afflicted by you'].* **A:** šrh w-wḍy' w-yġdb sry' (A30a:17) **H:** šrih w-wḍy' w-yġdb sry' (H41a:3) **F:** šrih| w-wḍy' w-yġdb sry' wa-yuġany blyn| bkm (F22a:7) **E:** šrh wḍiy|' w-yġdb s'riy' (E51a:11) **M:** šrh wa-wḍy' w-yāġdb sary' (M81a:3)

120R. شي ما نابه وتقطعت ثيابه *He did not gain anything and (still his clothes) were torn.* A: šy ml n'lbh w-tqṭ't [...] (A30a:17) H: šy ml n'lbh w-tqṭ't ṭylbh (H41a:3) F: šy ml n'lbh w-lnqaṭ'at| ṭylbh (F22a:8) E: šiy ma| n'lbuh w-taqṭ't ṭiyalbh (E51a:12) M: šy ma| nalbuh wa-ltqṭ't ṭiy|buh (M81a:3) [Fr:383:2095;tearing of cloths, see Manners, p. 63]

121R. شعر يُحلق وشعر ما يُحلق *Some hair (of a beard) will be cut whereas another hair (of a beard) will not be cut.* A: š'rḥ ml yḥlq w-š'r yḥlq (A30a:17) F: š'r yḥlq w-š'r ml yḥlq [scribal error: ḥā' pro ḥa'] (F22a:8) E: ša'r yḥlq w-ša'r ml yḥlq (E51a:12) M: š'r yḥlq wa-š'r ml yuḥlaq (M81a:4) [(cf. Fr:721:4089)]

122R. شرب السموم القاتلة ولا الحاجة الى السفلى *It is better to drink deadly poisons than to have to ask for help from lowly people.* A: šrb ll-smwm ll-qlt|ḥ w-ll ll-ḥlḡḥ ll-y ll-sfl (A30a:18) H: šrb ll-smwm ll-qlt|ḥ w-ll ll-ḥlḡḥ l-ll-sfl (H41a:4) F: šrb ll-smwm ll-qlt|ḥ w-ll ll-ḥlḡaḥ ll-y ll-šgl (F22a:8) E: šurb ll-s'muwmm ll-qltilḥ w-lal ll-ḥalḡaḥ ll-y ll -s-fl (E51a:13) M: šrb ll-smuwmm ll-qaṭtilaḥ w-ll ll-ḥlḡḥ ṭ'ily ll-sufll (M81a:5) [(cf. We:199:1023)]

123R. شمّة من الورد يغمّر الشقيق *A sniff of a rose is in the gum of the jaw of a half-brother.* A: šmt' mn ll-wrd b-'mr ll-šyq (A30a:18) F: šmṭ mn ll-wrd b-'mr ll-šyq (F22a:9) E: šamahu mn ll-war|d bi-'umr ll-šqiy|q (E51a:13) M: šmh min ll-war|d bi-'umri ll-šyq (M81a:6)

124R. شمّني ولا تدعكني *Sniff at me but don't rub me.* A: šmny w-ll td'kny (A30a:19) F: šmny w-ll td'knīy (F22a:9) E: šumaniy w-ll tad'kniy (E51a:14) M: šminiyy w-ll td|kny (M81a:7) [cf. Aq:272:21; cf. Go:72:455]

125R. شيء ما يجي على القلب عانيته صعبه *It is difficult to cure something that afflicts the heart.* A: šy ll yḡy mn ll-qlb w-ll 'nlyth š'b (A30a:19) F: šy' ll yḡy' 'ly ll-qlb 'nlyth ša'ḥḥ (F22a:9) E: šiy'a ll yḡiy 'ly ll-qlb 'nlyth ša'ḥḥ (E51a:14) M: šy ll yḡy 'ly ll-qallb 'nlyth ša'ḥḥ (M81a:7) [Ta:60:360, 67:403, Wa:119:88]

126R. شرا العبد ولا تربيته *It is better to buy a slave than to raise one.* A: šriḥ ll-'bd w-ll trbyth (A30a:20) H: šri ll-'bd w-ll trbyth (H41a:5) F: šri ll-'bd w-ll trbyth (F22a:10) E: širal ll-'abd w-ll trbyatuh (E51a:14) M: širal ll-'abd w-lal tarbyatuh (M81a:8) [Ta:282:1659, Bu:109:347, Li:44:474, Wa:227:101 [cf. formula 297:32], Ma:95:501; Fr:368:2007; Ti:4:2145; Ro:98:211]

127R. شحّت بغله عامت زبله ركبت خنفسه زمر زنبور قال ما لهذا الجوق الا لمقطعات النيل *A mule urinated, a dung-cake floated, a black beetle climbed on it, a hornet was buzzing. Someone said: This ensemble (orchestra) suits only the crossings of the Nile.* A: šḥt bg|ḥ 'mt zblḥ rkbḥ ḥnfsḥ zmr znbwr qll ml l-ḥd| ll-ḡwq ll l-mqṭ't ll-nyl (A30a:20) H: šḥat bg|ḥ 'mt zblḥ rkbḥ ḥnfsḥ zmr znbwr qll ml l-d| ll-ḡwq ll l-mqṭ't ll-nyl (H41a:5) F: šḥt bg|ḥ 'mt zblḥ rakabat| ḥun'fusaḥ zmr znbwr qllw| ml l-ḥd| l-ḡwq ll ll-m'dyḥ ll mqṭ't ll-nyl (F22a:10) E: šaḥt baḡ|ḥ 'mt zib|ḥ rkbḥ ḥnfsḥ zmr zanbuwr qll ma| l-ḥaḍiḥ ll-qšyfaḥ ll ḥda| ll-ḡaw|q ll-mqṭ't ll-nyl (E51a:15) M: šḥt baḡ|ḥ 'atmat zab|ḥ rkbḥ ḥnfsḥ qall ma| li-l-qšyfaḥ ll ll-m'dyḥ ll mqṭ't ll-nyl (M81a:9) [cf. Bu:55:175]

128R. *صام سنة وفطر على بصله*. *He fasted for a whole year, and then broke his fast with an onion.* A: šlm sn^h w-fṭr 'ly bšl^h (A30b:1) E: šalm s'n^h w-fṭr 'alay bšl^h (E51a:16) F: š'alma sn^h w-fṭr 'ly bšl^h (F22a:11) M: šalm sana^t wa-fṭr 'ly bašal^h (M81a:11) H: šlm sn^t w-fṭr 'lay bšl^h (H41a:7) [Ta:292:1722, 522:3150, Bu:115:369, Li:33:356, Wa:61:58, Ma:125:876; Tu:164:1075; Te:21:130, We:69:24 (inter. comment); Fr:389:2134, [Fr:Feghali 2571] 389:2133; Ti:3:1267, Ha:I:223:1056, Ba:35:1 supra, Mo:I:242:9 supra; Sa:86:509; Ṭa'alībī, Tamṭil 44:6 infra, Mai:I:577; well-known proverb also in Turkish and Persian]

129R. *صبري على الحبيب ولا فقهه*. *It is better that I am patient with my friend than that I lose him for ever.* A: šabry 'ly ll-ḥbyb w-ll fqdh (A30b:1) H: šbry 'ly ll-ḥb w-ll fqdh (H41a:8) F: šbry 'ly ḥby w-ll fqdh (F22a:12) E: šabry 'ly ḥbiy w-lal fuqduh (E51a:16) M: šabry 'aly ḥbiy w-lal fqduh (M81a:11) [Ta:294:1731, Bu:37:120; Fr:391:2143; cf. Mo:I:180:2 infra; cf. Ha:I:117:475; Ḥam:II:468:20, Mai:2:317, Zam:2:346]

130R. *صاحب يضّر عدوّ ميين*. *A companion who injures you is a manifest enemy.* A: šḥb yḍr 'dw mbyn (A30b:1) H: šḥb yḍr 'dw mbyn (H41a:8) F: š'alḥ-ḍib-un yaḍuru 'dw mbyn (F22a:12) E: šaḥib| yaḍur 'duw mbiyn (E51a:17) M: šaḥib yaḍur 'adw mubyn (M81a:12) [Ta:291:1712, Wa:229:108; cf. Nu:24:8 supra; Fr:333:1805, cf. 371:2024, 387:2121, 392:2153; Ti:3:1286, Ha:I:227:1079; Ku:I:191:19; Sa:35:189; Ṭal:19:284, 'Āṣ:334:467]

131R. *صباح الفوّال ولا صباح العطار*. *The morning salutation to the bean-seller is better than the morning salutation of the druggist* [See, Lane, p. 323; picture text]. A: šblḥ ll-fwll w-ll šblḥ ll-'ṭr (A30b:2) H: šblḥ ll-fwll w-ll šblḥ ll-'ṭr (H41a:9) F: šblḥ ll-fwll w-ll šblḥ ll-'ṭr (F22a:12) E: šabalḥ ll-fawll w-lal šbalḥ ll-'ṭr (E51a:17) M: šablḥ ll-fawll w-lal šabalḥ ll-'aṭr (M81a:13) [Ta:293:1725, cf. 1729; Sp:496:33, Bu:116:372; cf. Fr:385:2107, 390:2136, 2139, 2141, 391:2142; (cf. Go:93:627-628)]

132R. *صباحك يا أعور قال ذي خناقه بايته*. *Good morning, you one-eyed one! He said: This is an old quarrel* [which has stayed overnight]. A: šblḥk y| f'wr qll d'y ḥnlq^h blyt^h (A30b:2) H: šblḥk y| f'wr qll d'y ḥnlq^t blyt^t (H41a) F: šblḥk y| al'war [- for |] qll ḍy ḥnlq^h blyta^h (F22a:12) E: šabalḥk y| f'war qll ḍiy ḥnlq^h balyt^h (E51b:1) M: šblḥk yal f'war qll ḍy ḥnlq^h balyt^h (M81a:13) [Ta:24:132, cf. 365:2151, cf. Ma:126:889; Fr:390:2137, cf. 483:2672, 563:3128; cf. Sa:99:589]

133R. *صباحك يا جاري انت في دارك وأنا في داري*. *Good morning, neighbour! [F: He said:] You stay in your house and I stay in mine.* A: šblḥk y| ḡlry int fy dṛk w-lal fy dṛy (A30b:3) H: šblḥk y| ḡlry int fy dṛk w-lal fy dṛy (H41a:10) F: š'abalḥuka y| ḡlry qll int fy dṛk w-lal fy dālr'iy (F22a:13) E: šabalḥk y| ḡalry qll int fiy dārk w-lal fiy dāriy (E51b:1) M: šabalḥk y| ḡlry int fiy dṛk wa-lal fy dāry [y/] (M81a:14) [Ta:293:1724 (he said), 24:133, Ḥad:241:1111, Sp:494:9, cf. 495:16, Li:41:442, Ma:96:512, Wa:163:236; Aq:218:9; Tu:164:1077, We:105:278; Landberg (Saida) 91:52, Fr:390:2138, 734:4167; Ti:3:1268, Ha:I:224:1059, II:198:2645; Ku:II:149:9; Sa:86:507; (cf. Go:37:191)]

134R. ضرب الحبيب زبيب *Blows given by the beloved are as sweet as the zabīb-drink.* A: ḏrb ll-ḥbyb zbyb (A30b:4) H: ḏrb ll-ḥbyb zbyb (H41a:11) F: ḏar|b'u ll-ḥbyb zbyb (F22a:14) E: ḏrb ll-ḥbiyb zbyb (E51b:2) M: ḏrb ll-ḥabiyb zabyb (M81a:15) [Ta:298:1757, cf. 1756, Bu:122:287, Li:28:291, Wa:164:238, Ma:96:516; Tu:170:1111; We:106:28, Te:25:215; Fr:368:2189; Ti:3:1318, Ha:I:235:1117, Mo:I:247:4 infra, Ba:35:8 infra; Sa:19:99; cf. Ro:63:124; cf. Freytag (Maidānī) II:192:67; for *zebeeb* see Manners, pp. 155, 331.]

135R. ضربتني في الرأس تعمي *Two blows at one's head makes one blind.* A: ḏrbtyn fy ll-rs t'my (A30b:4) E: ḏrbtyn fy ll-rs t'miy (E51b:2) F: ḏrbtyn fy ll-r's t'my (F22a:14) M: ḏrbtyn fiy [y/] ll-rals ta'miy (M81a:16) H: ḏrbtyn fy ll-rs t'my (H41a:11) [Ta:299:1763, 193:1125, Bu:120:382, Sp:495:12, Li:5:49, Wa:148:185, Ma:86:389; Nu:87:3a; We:147:615; Fr:400:2198; Ti:2:1322, Ha:I:302:1472; Sa:19:98]

136R. ضربوا سنان خري عنان قال دي نوبه جت على الجيران *They hit the knife grinder, the bridle-maker defecated (in his pants). Someone said: This is a calamity that comes on neighbours.* A: ḏrbwl snln ḥry 'nln qll d'iy nwb^h ḡt 'ly ll-ḡyrln (A30b:4)

137R. ضرب وبكى وسبق يشتكي *He hit and cried and went ahead to complain.* A: ḏrb w-bky w-sbq yštky (A30b:5) H: ḏrb w-bky w-sbq w-lštky (H41a:12) F: ḏarab w-bkl w-sbq w-lštkl (F22a:14) E: ḏarbl w-bkl w-s'by wa-lštkal (E51b:2) M: ḏarbl wa-bakl wa-sabaq wa-rath lštky (M81a:17) [Ta:299:1760, Bu:121:385, Wa:164:239, Ma:96:519; Tu:171:1113; We:255:1460; Te:43:685; Fr:400:2199; Ti:3:1323, Ba:19:20, Ha:I:235:1118, Ba:35:5 infra; Mo:I:247:9 infra; Ku:I:194:4, I:202:15; Sa:19:97; Go:96:659; Ro:111:145]

138R. ضربة في كيس غيري كنها (كأنها) في عدل تبن (حنا) *A blow in a sack belonging to somebody else than me is like one in a bag of straw [A: krtyn?].* A: ḏrb^h mn kys ḡyry k-lnhl fy krtyn (A30b:5) F: ḏar|batun fy kys ḡyry [rā' with a dot of zāy] knhl fy 'dl tbnin (F22a:14) E: ḏrbtun fy kys ḡyry knhl fy 'udl tib|n (E51b:3) M: ḏrb^h fy kys ḡyry k-lnhl fy 'dl tbn (M81a:17) [Ta:299:1762, cf. Bu:258:725; cf. Aq:254:14; Tu:170:1109; cf. Fr:399:2192, cf. 591:2867; cf. Ha:234:1116; cf. Ba:35:9 infra; [cf. Go:96:660]; cf. 'Aṣ:335:477]

139R. ضمّنوا حدياه لغراب قال الكَل يطيروا *They entrusted a hawk to (be guarded by) the crow. Somebody said: They both flew away.* A: ḏmnwl ḥdly^h l-ḡr|b qll ll-kl yṭyrwl (A30b:6) H: ḏmnwl ḥdly^h l-ḡr|b qll ll-kl yṭyrwl (H41a:12) F: ḏmnwl ḥdly^h li-ḡr|b qll ll-kl yṭyrwl (F22a:15) E: ḏamnwl ḥidaly^h l-ḡr|b qll ll-kl yṭyruwl (E51b:3) M: ḏmnwl ḥidaly^t li-ḡur|b qllwl ll-kl yaṭiyruwl (M81b:1) [cf. Ma:85:379, cf. Ta:178:1034, 346:2045; (cf. Fr:729:4138-4139); Ti:3:1426, Ha:I:195:899, cf. Mo:I:217:4 supra, Ba:30:5 infra; (cf. Ha:I:66:243)]

140R. طارت الطيور بأزاقها *The birds flew with their belongings with them.* A: ṭrt ll-ṭywr b-lr|zqlh| (A30b:7) F: ṭrat|ri ll-ṭywr b-lr|zqlh| (F22a:15) E: ṭrt ll-ṭyuwr b-lr|zqlh| (E51b:4) M: ṭarat ll-ṭyuywr b-lr|zalqhl (M81b:2) [Ha:II:78:1989; Ku:I:198:2]

141R. طُفئلي ويقعد في الصدر *He is an intruder and yet he sits in the middle of the room.* A: ṭfyly w-yq'd fy ll-ṣdr (A30b:7) H: ṭfyly w-yḡls fy ll-ṣdr (H41a:13) F: ṭufay|l'iy w-yaq|'udu fy ll-ṣdr (F22a:15) E: ṭufay|liy wa-yaq|'ud fy l-l-ṣad|r (E51b:4) M:

ṭufy|ly wa-yaq|'ud fiy| ll-ṣad|r (M81b:3) [for ṣadr, center part of the room, see Manners, p. 207]

142R. طویل الکمّ خطّار قلیل الفرّح فی الدار *Long sleeves and arrogance, not much joy in the house.* A: ṭwyl ll-km ḥṭlr qlyl ll-frḥ fy ll-dlr (A30b:8) H: ṭwyl ll-km ḥṭlr qlyl ll-frḥ fy ll-dlr (H41a:14) F: ṭwyl ll-km ḥṭlr qlyl ll-farah fy ll-dlr (F22a:16) E: ṭwyl ll-kum ḥṭlr qlyl ll-farḥ fiy ll-dlr (E51b:5) M: ṭawyl ll-kum ḥaṭlr qaliyl ll-farḥ fiy ll-dlr (M81b:4) [Sp:495:19]

143R. طبق وجاریه علی مشط بساریه *A tray and a servant girl and (just) a fry of small fish* [/mist/, Hinds, p. 825 'a fish', 'usually of a perch type'; Hinds&Badawi, p. 74, /bisarya/ <perh Gr psari*> fry of certain Nile fishes, especially the *libīs* (Labeo sp.); bisarye, See Burckhardt, Proverbs, p. 220/626]. A: ṭbq w-ḡlry^h 'ly mšṭ bs'lry^h (A30b:8) F: ṭbq w-ḡlrya^h 'ly mšṭ bs'alrya^h (F22a:16) E: ṭbq wa-ḡalry^h 'aly mišṭ bs'lrya^h (E51b:5) M: ṭabq wa-ḡalrya^t 'aly mšṭ bs'lry^t (M81b:5) [cf. Ta:269:1583, Bu:220:626, Wa:225:97; cf. Fr:347:1886; (cf. Go:55:314); cf. Hai:448]

144R. طعامک ما جانی ودخانک اعمانی *Your food didn't come to me and your smoke made me blind.* A: ṭ'mk ml ḡlry dḥl'nk l'mlry (A30b:9) H: ṭ'mk ml ḡlry w-dḥl'nk l'mlry (H41a:15) F: ṭ'almk ml ḡlry w-dḥl'nk l'mlry [possible ʾ under yā] (F22a:17) E: ṭ'almk ml ḡlry w-duḥl'nk l'mlry (E51b:6) M: ṭ'mak mal ḡalry wa-duḥl'nk l'malry| (M81b:6) [Wa:166:245, (blinding smoke) 318:42; Tu:175:1145; Fr:301:1606, cf. 464:2566; Ti:2:957, Ha:I:173:78, 240:1142, cf. 283:1373, Mo:I:254:4 supra]

145R. طبلوا جاکم عثمان اید ورا واید قدّام *Beat the drum, Oṭmān has come back to you, one hand in the back and one hand in the front* (i.e. empty-handed). A: ṭblwl ḡl'km 'ṭmln lyd mn wr| w-lyd mn qd|lm (A30b:9) H: ṭblwl ḡl'km 'ṭmln lyd wr| w-lyd qd|lm (H41a:15) F: ṭab'aluw| ḡl'km 'ṭmln lyd| wral' w-lydwl qd|lm (F22a:17) E: ṭblwl ḡalkum 'ṭmln lyd mn wr| w-lyd mn qd|lm (E51b:6) M: ṭbluw| ḡalkm 'uṭmln lyd war| w-lyd qd|lm (M81b:7) [Li:24:254, cf. Wa:223:90, cf. Ḥad:241:1112; [cf. Fr:19:88, 327:1765]; Ba:6:5 supra; Mo:I:132:5 infra, cf. for idea, Ha:II:8:1588; cf. Ku:II:162:44; cf. Ṭa'alībī 34:6 supra]

146R. طار طیرک وأخذوا (أخذه) غیرک *Your bird flew away and others took it.* A: ṭlr ṭyrk w-lḥdwl ḡyrk (A30b:10) F: ṭlr ṭyrk w-lḥdwl ḡyrk (F22a:17) E: ṭlra ṭyrk w-lḥdwl ḡyrk (E51b:7) M: ṭlra ṭayrk w-lḥdwl ḡayrk (M81b:8) [Ha:I:238:1131; 'Āṣ:335:486; [cf. Zam:II:151:506], cf. Zam:II:399:1480, Ṭa'alībī, Tamṭīl 363:8 supra]

147R. طول ما أعیش یکفینی رعی الحشیش *As long as I live, it is enough for me to look after the grass* [or *hašīš?*, the herb, as insinuated by H: *to eat hashish*]. A: ṭwl ml l'yš ykflny r'y ll-ḥšyš (A30b:10) H: ṭwl ml l'yš ykflny l'kl ll-ḥšyš (H41a:16) F: ṭuw-lu ml l'yš ykflny r'y ll-ḥšyš (F22a:18) E: ṭwl mal l'yš ykflny ra'y ll-ḥšyš (E51b:7) M: ṭwl ml l'yš ykflny r'y ll-ḥšyš (M81b:8) [for *hasheesh*, see Manners, pp. 149, 340, 341, 419]

148R. طول الغيبة و جا بالخيبة *He stayed away a long time, and came back with failure.* A: ṭwl ll-ḡyb^h w-ḡl b-ll-ḡyb^h (A30b:11) H: ṭwl ll-ḡyb^t w-ḡl b-ll-ḡyb^t (H41a:17) F: ṭawl ll-ḡay|ba^h w-ḡl b-ll-ḡbya^t [sic!] (F22a:18) E: ṭwl ll-ḡay|ba^h wa-ḡal bi-ll-ḡyba^h (E51b:7) M: ṭwl ll-ḡyb^h wa-ḡal bi-ll-ḡayba^t (M81b:9) [Tu:177:1164, We:140:557;

Fr:413:2278; Ti:3:1361; (cf. Ku:II:89:129)]

149R. ظهرك عندي نصف الليل *Your noon is midnight by me.* A: zhrk 'ndy nšf ll-lyl (A30b:11) F: zāh|ruka 'ndy nšf ll-lyl (E51b:8) E: zhrk 'indiy nišf ll-lyl (F22a:18) M: zhrk 'ndy nšf ll-lyl (M81b:10) [cf. Ta:286:1689, 506:3945, Li:42:456, cf. Men:77:14; Ti:3:1231, Ha:I:214:1005]

-> **152R:A:** 'išq ml ysm' bkl šgyr.

150R. عشق بذنه لا بالله *Passion is associated with baseness, (and surely) has nothing (to do) with (things allowed by) God.* A: 'šq b-dl^h ll b-llh (A30b:13) F: 'išiqun b-dl^h ll b-llh (F22a:19) E: 'išq b-dil^h la! bi-llh (E51b:8) M: 'išq b-dl^h la! bi-llh (M81b:1)

151R. عريان ومتوف التينه وعلى وسطه سكينه *Naked (dirt poor) but yet he has hair removed from his bottom and a knife in his belt.* F: 'ryln w-man|tuwf ll-tyn^h w-'ly wšth skyn^h (F22a:20) E: 'ir|yaln wa-mntwf ll-tiyn^h wa-fiy wšth s'kyn^h (E51b:8) [Ta:320:1890, cf. Bu:130:413, cf. Sp:504:150, 514:267; cf. Nu:91:4 infra; [cf. Fr:370:2021]; Ti:2:728, cf. Ti:4:2039]

152R. عاشق ما يسمع بكاء صغير *A lover doesn't hear the crying of the baby (little one).* A: 'išq ml ysm' bkl šgyr. (A30b:12) H: 'išq ml ysm' bkl šgyr (H41a:17) F: 'išq ml yas|ma' bkl šgyr (F22a:19) E: 'alšq ml yas'ma' bkl šgiyr (E51b:9) M: 'alšiq ma! ysm' bkl šagiyr (M81b:11)

153R. عاشق مقل شي ما يزرع ايش جا يشتغل (يستغل) *A destitute lover [E: the rest is missing], as he (cannot) cultivate anything, what can he harvest?* A: 'išq mql šy [the dots of šīn are missing] ml zr' lyš ġl yštġl (A30b:13) E: 'išq muqil (E51b:9) M: 'išq muql šy ma! zr' lyš yštġl (M81b:12)

154R. عزومه حسبت عليك كل وبحلق عينيك *A dinner invitation which you will have to pay yourself, eat and let your eyes stare [see Hinds&Badawi, p. 55 bahla' /vi/ to stare, be goggle-eyed; 'akli w-bahla'a = looking a gift-horse in the mouth].* A: 'zwm^h ḥsbt 'lyk kl w-bḥliq 'ynyk (A30b:13) F: 'zwm^t ḥsbt 'lyk kl w-bḥliq [scribal error: ḥā' pro ḥā'] 'ynyk (E51b:10) E: 'zwm^h ḥsibat 'lyk kul wa-bḥliq 'ay|nyk (F22a:19) M: 'zwma^t ḥusibt^t 'lyk kul wa-bḥliq 'aynyk (M81b:13) [Ta:37:219; cf. Tu:188:1239; Ti:1:531]

155R. عند المخاضه بيان القيايط *At the ford over the river, the one with scrotal hernia becomes conspicuous.* A: 'nd ll-mḥlq^h ybln ll-qylyt (A30b:14) H: 'nd ll-mḥlq^t ybln ll-qylyt (H41a:18) F: 'nd ll-mḥlqsm [sic!] ybln ll-qylyt (F22a:20) E: 'nd ll-mḥlq^h ybaln ll-qylyt (E51b:10) M: 'nd ll-mḥlq^t ybln ll-qylyt (M81b:14) [Bu:131:416; [for qylyt see, Bu:50:157, Ta:186:1087]; cf. We:234:1285]

155b -> 334N:A: 'my^h thf mġnwn^h w-tqwl ml d² l-lḥw|ġb [pro d²-l- lḥw|ġb] mqrwn^h (A30b:15)

156R. عريان وفي كمه ميزان *Naked (dirt poor) and (yet) he has a balance in his sleeve.* A: 'ryln w-fy kmh myzln (A30b:15) H: 'ryln w-fy kmh myzln (H41a:18) F:

'ryln w-fy kmy [sic] myzln (F22a:20) **E:** 'ryln w-fiy kmh miyzaln (E51b:11) **M:** 'ryln wa-fy kmh mizln (M81b:15) [cf. Bu:145:432, Ma:98:543; cf. Tu:185:1221, cf. Mi:145:5 supra; Ti:2:728; Țāl:22:313, 21:308]

-> **151R:F:** 'ryln w man|tuwf ll-tyn^h w 'ly wsth skyn^h

غ **157R.** غابت السباع ولعبت الضباع *When the lions are away, the hyenas play.* **A:** ġlbt ll-sb^l w-l'bt ll-ḡb^l (A30b:16) **H:** ġlbt ll-sb^l w-l'bt ll-ḡb^l (H41a:19) **F:** ġalbatī ll-sb^l w-l'bt ll-ḡb^l (F22a:21) **E:** ġlbt ll-s'bal^l w-l'ibat ll-ḡibal^l (E51b:11) **M:** ġlbt ll-sb^l wa-l'bt ll-ḡb^l (M81b:15) [Bu:152:455, Ta:344:2033, Sp:497:49, 497:43; Wa:68:79, Ma:101:580; Tu:25:6, cf. 197:1316, 199:1338; Nu:27:3 supra; cf. Aq:51:66, cf. 68:20, 310:157; Fr:454:2504, [Sa:Fegh 706:2948; Landb 138], [Fr:Ab 2991]; cf. Ti:2:1131; cf. Ha:I:276:1340, Ba:40:1 supra; Ku:I:63:146; Sa:53:302; Go:15:78, Ye:I:104:293, cf. 294, 105:295; cf. Lescot (Kurdish) 272:343]

158R. غربة وما يحمل الحال *Exile and sorrow are things that one cannot endure.* **A:** ġrb^h w-krb^h ml yḥml ll-ḥll (A30b:17) **H:** ġrb^t w-krb^t ml yḥml ll-ḥll (H41a:20) **F:** ġrb^h w-krb^h ml yḥml ll-ḥll (F22a:21) **E:** ġurb^h w-kurb^h ml yḥml ll-ḥll (E51b:11) **M:** ġrb^t wa-kurba^t mal yḥml ll-ḥll (M81b:16) [cf. Ta:346:2048, cf. Wa:275:66; cf. Tu:197:1321; cf. Fr:456:2515; Ti:3:1509; cf. Ro:134:327]

159R. غطاس وقلقاس نحسين في قدره *Diver (i.e. a diving bird) and colocasia are two disasters in the pot.* **A:** ġṭls w-qlqls nḥsyn fy qdr^h (A30b:17) **H:** ġṭls w-qlqls nḥsyn fy qdr^h (H41a:20) **F:** ġṭls w-qlqls nḥsyn fy qdr^h (F22a:21) **E:** ġṭls wa-qulqals nḥs'ayln fiy qidr^h (E51b:12) **M:** ġṭls wa-qlqls nḥsyn fiy qdr^h (M81b:17)

160R. غالي السوق ولا رخيص البيت *The market is expensive and the house is not cheap either.* **A:** ġlly ll-swq w-ll rḥys ll-byt (A30b:17) **H:** ġlly ll-swq w-ll rḥys ll-bayt (H41a:21) **F:** ġlly ll-swq w-ll rḥyṣ ll-bayt (F22a:22) **E:** ġlly ll-suwq w-ll rḥiys ll-bayt (E51b:12) **M:** ġlly ll-suwq w-la' rḥyṣ ll-byt (M82a:1) [Ta:344:2035, Wa:274:64; Fr:454:2506; 'Ās:338:532]

161R. فرجه بلا كسر تعمي البصر *Looking without interruption makes one blind.* [Rat, I, p. 110, gives two alternative translations: 'Un spectacle (panorama que l'on montre au public pour de l'argent), sans rien payer, aveugle la vue'; and: 'Une fente, sans fissure [apparente], aveugle la vue (pour la découvrir)'] **A:** frġ^h b-ll ksr t'my ll-bṣr (A30b:18) **H:** frġ^t b-ll ksr t'my ll-bṣr (H41a:22) **F:** f'arjġa^h b-ll ksr t'my ll-bṣr (F22a:22) **E:** frġ^h bi-la' kus'r [a?] t'miy ll-ḡaṣar (E51b:12) **M:** frġa^h b-ll ksr t'my ll-bṣr (M82a:2) [(cf. Fr:180:905)]

162R. فقير ونقيير وكلامه كثير ويقول هاتو العشا من يخني (بحين؟) *He is poor and quarrelsome and he talks (too) much and (he dares to) say: Bring me stew for dinner.* **A:** fqyr w-nqyr w-klmḥ kṭyr w-yqwl hltw ll-'šly^h mn bḥyn (A30b:19) **H:** fqyr w-nqyr w-klmḥ kṭyr w-yqwl hltw ll-'šln^l mn bḥyn (H41a:22) **F:** fqyr w-nqyr w-klmḥ kṭyr w-yaquwl hltw ll-'ašal mn bḥyn (F22a:22) **E:** fqyr w-nqyr w-klmḥ kṭyr wa-yquwl haltw ll-'ašl mn bḥiyn (E51b:13) **M:** fqyr wa-nqyr wa-klalmḥ kṭyr w-yaqwl haltw ll-'ašl min bḥyn (M82a:2) [cf. Aq:349:43, cf. 354:85; [cf. We:219:1160]; cf. Ro:136:335]

163R. فوق الشراطه ملخ أودانه *On top of the trade his ears were cut.* A: fwq ll-šrt^h [pro srt^h] ml^h lwd^htnh (A30b:19) F: fwq ll-šrt^h [šīn pro sīn] ml^h lwd^htnh (F22a:23) E: faw|q ll-s-rt^h mn^h lw|dālnuh (E51b:13) M: fwq ll-s-rt^h [-^h may be just a reading mark] ml^h l^htnh (M82a:4) [For cutting the ears of dishonest traders, see Manners, p. 126]

164R. فارس خرا ويسوق في الرجل *The rider is shit and (on the top) rides in the mud.* A: flrs hrl w-yswq fy ll-w^hl (A30b:20) H: flrs hr^t w-yswq [...] (H41a:23) F: falris|é hrl w-yswq fy ll-w^hl (F22a:23) E: flrs hr^h w-yswq fy ll-wa^hl (E51b:14) M: flrs hrl w-yasuwwq fy ll-w^{ar} (M82a:4) [(cf. Bu:81:256)]

165R. فارس خرا واسمه عنتر *The rider is shit and (yet) his name is 'Antar.* A: flrs hrl w-lsmh 'ntr (A30b:20) F: flrs hrl w-lsmw 'an|tar (F22a:24) E: flrs har^h w-lsmuh 'antr (E51b:14) M: flris hrl wa-lsmh 'antr (M82a:5) [for 'Antar, see Manners, p. 421]

166R. فرد ضربه في الراس تكفه (تكفي) *One blow in one's head is enough.* A: frd ḍrb^h fy ll-rs tkf^y (A30b:20) F: frd dar|b^h fy ll-r^{ls} tkfih [sic!] (F22a:24) E: frd ḍrb^h fy ll-rs tkfh (E51b:14) M: frd ḍrb^t fy ll-r^{ls} tkfy (M82a:6)

167R. فصدوا القرد شرط قال به زيادة دم *They bled (performed a venesection on) a monkey; it broke wind. Somebody said: There is too much blood in him.* A: fšdwl qrd ḍrt qll bh zyld^t dam (A30b:21) F: fašaduwl qrd ḍaraṭ qll bwl zyld^t dm (F22a:24) E: fašaduwl qrd ḍaraṭ qlluw| dā bw [pro أبو] zyld^t dam (E51b:15) M: fašadwl qrd ḍrt qll bw zyld^t dam (M82a:6) [Cf. Bu:60:180, 65:206; for monkeys in Egypt, see Manners, p. 395]

168R. فرغت الرعانه يا جانم *You have used up stupidity, my dear friend* [Turkish ḡān+im]. A: frḡt ll-r^{an}h ya ḡlnm (A30b:21) F: frḡt ll-r^{an}h ya ḡālnim (F22a:25) E: frḡt ll-r^{an}h ya ḡālnm (E51b:15) M: frḡt ll-r^{an}h ya ḡlnm (M82a:7)

169R. قالوا للأعمى زوق عصاتك قال هو أنا محبّ فيها *They said to the blind man: Decorate your stick. He said: I would like that.* A: qllwl l-l-l^{my} zwq 'štk qll w-lnl m^hb fyhl (A31a:1) F: qālluw| l-l-l^{my} zwq 'štk qll wa-ana| muḥib fyhāl (F22a:25) E: qalluw| li-l-l^{may} duwq 'ašalk qll w-lh w-lnl m^hb fyhal (E51b:16) M: qllwl li-l-l^{may} zarq [sic!] 'ašaltk qlla w-lh w-lnl muḥibun fiyh (M82a:8) [Ta:368:2170]

170R. قالوا للحمار اجترّ قال مضغ المحال ما ينطلي [F, E, M:] *They said to the donkey: Ruminates! It is said: To chew the impossible doesn't fool anyone* [A: *The chewing of the donkey doesn't fool anyone*]. A: qllwl l-l-ḥmlr lštr [sic! šīn pro ḡīm] qll mdḡ [the dot of ḡayn is missing] ll-ḥmlr ml yntly (A31a:2) F: qllwl l-l-ḥmlr lḡtr qll ml ḥb ll-mdḡ 'ly ll-m^hll f-l^{nh} mā yntly (F22a:25) E: qalluw| l-l-ḥmalr lčtr [اجتر] qll ml ḥb ll-maḡḡ 'alay ll-m^hll w-maḡḡ ll-m^hll yntaliy (E51b:16) M: qllwl li-l-ḥmlr lḡtr qlla mdḡ ll-m^hll ml yntliy (M82a:9) [cf. Bu:186:516]

171R. قالوا للفيّل (للقرد) شبّ قال أيادي ملاح ويمسكوا الاصول (الماصول) *They said to the elephant: Prance! He said: My hands are delicate and will take the roots(?).* A: qllwl l-l-fyl lsb qll lydy ml^h w-ymskw| ll-lšwl (A31a:2) F: qālluw| l-l-fyl šb qll lydy ml^h w-tmskw| ll-mšwl (F22a:26) E: qalluw| l-l-fiyl šbib| qall 'alyldiy malath wa-ymskw| ll-mašuw| (E51b:17) M: qlluw| li-l-fiyl šbb qll lydy mulath wa-ymskw| ll-msuw| (M82a:11)

172R. قالوا للقرد اطلب من ربك قال وأنا عنده بوجه صبيح *They said to the monkey: Ask your Lord for us. He said: Am I (in his eyes) the pretty one?* A: qllw l-l-qrd t̄lb ln̄ mn rbk qll w-ln̄ 'ndh b-wġh šbyh (A31a:3) F: qllw l-l-qrd t̄lb ln̄ mn rbk qll w-lh ln̄ 'ndh b-wġh bas̄yṭin (F22a:27) E: qlluw l-l-qird t̄ljub ln̄ min rabk qall wa-l̄lah w-ln̄al 'ndh bi-dalik ll-waġh ll-bs̄:iyt (E52a:1) M: qalluw l-l-qrd t̄lb lan̄ min rabk qlla wa-l̄h wa-ln̄ 'ndh bi-dak ll-waġh ll-ḥasan ll-šabyh (M82a:12) [cf. Ta:372:2188]

173R. قالوا للكلاب احرثوا قالوا ما جرت بهذا عادة *They said to the dogs: Plough! They said: This has not been our habit.* A: qllw l-l-kl̄b lh̄rt̄w qllw ml ġrt b-hd̄l 'dh̄ (A31a:4) E: qlluw l-l-kl̄b lh̄rt̄w qll mal ġrt b-d̄l 'dh̄ (E52a:2) F: qalluw l-l-kl̄b lh̄rt̄w qllw ml ġrt b-d̄l 'd̄t̄ (F22a:27) M: qalluw l-l-kl̄b lh̄rt̄w qalluw mal ġrt b-d̄l 'aldāt̄ (M82a:14) [Tu:214:1436]

174R. قالوا للغراب ما لك تسرق الصابون قال ألا ذي طبع *They said to the crow: Why do you steal the soap. He said: Isn't this my habit?* A: qllw l-l-ġrb ml lk tsrq ll-šbwn qll l-l d̄l t̄b' [w-shape sign at the end of line] (A31a:5) E: qlluw l-l-ġurb ml lk ts̄rq ll-šbwn qll l-l d̄y t̄ab' (E52a:2) F: qllw l-l-ġrb ml lk tsrq ll-šbwn qll ll̄ d̄l t̄b' (F22a:28) M: qllw l-l-ġrb ml lka tsrq ll-šalbwn qlla ll̄ d̄y [y/] t̄ab' (M82a:16) [Ta:371:2185, Li:36:390, cf. Bu:184:510; Fr:493:2719; Ti: 3:1742, Ha:II:250:12 supra]

175R. قالوا لبقر الديوان اذا متم يكفنكم قالوا اشتهينا نروح بجلودنا *They said to the cows of diwān: When you die, they will put you in shrouds. They said: We would rather go in our skins.* A: qllw l-bqr ll-dywln̄ l̄d̄l mtw̄l ykfnwkm qllw l̄sthyn̄ nruh̄ b-ġlwdn̄l (A31a:6) F: qllw l-bqr ll-dywln̄ l̄d̄l mtm ykfnwkm qllw l̄stahayn̄al̄ naruw̄ḥu b-ġlwdn̄l (F22a:28) E: qllw l-baqar ll-diywaln̄ l̄d̄l mutm nkfnukum̄ qllw rd̄ynal̄ b-ġlulwdn̄l (E52a:3) M: qllw l-bqar ll-diywaln̄ l̄d̄l mutm kfnukm qalluw l̄sthyn̄l nuruh̄l̄ b-ġlulwdn̄l (M82a:17) [cf. Bu:188:521; cf. Fr:487:2693]

176R. قالوا للغزاة ارحلي حركت ذنبها *They said to the gazelle: Go away! She moved her tail.* [H: *He said:*] A: qllw l-l-ġzll̄h lr̄hly hr̄kt d̄nbh̄l [d̄/da?] (A31a:7) F: q̄d̄lluw l-l-ġzall̄t̄ lr̄ḥal̄y ḥarakat̄ d̄anabah̄al̄ (F22a:29) E: qlluw l-l-ġzll̄ lr̄hly ḥarkt̄ d̄nbhal̄ (E52a:4) M: qalla li-l-ġzall̄t̄ lr̄ḥal̄y ḥarkat̄ d̄anbhal̄ (M82b:2)

177R. قالوا للعرب ارحلوا حلوا (علقوا) المناسف *They said to the Arabs (Bedouins): Go away. They untied (hung) the winnowing-baskets.* A: qllw l-l-'rb lr̄hlw̄ hl̄w̄ ll-mn̄lsf (A31a:7) F: qlluw [qāf with three dots instead of two] l-l-'arab lr̄hlw̄ ḥaluw̄ ll-mn̄lsifa (F22a:29) E: qalluw li-l-'arb lr̄ḥaluw̄ 'alaquw̄ ll-mn̄als-if (E52a:4) M: qalluw li-l-'arb lr̄ḥaluw̄ ḥarkuw̄ ll-mn̄lsif (M82b:3) [cf. Bu:122:386; for the term 'arab for bedouins, see Fr:429].

178R. كل من عودته باكلك كلما نظرك جاع *Everyone you have accustomed to your food feels hungry everytime he sees you.* A: kl mn̄ 'wdth b-lkl̄k kl̄ml̄ n̄zrk ġl̄' (A31a:8) F: k-ul̄ mn̄ 'wdth b-lkl̄k kl̄ml̄ r̄k ġl̄' (F22b:1) E: kul man̄ 'awdtuh b-lkl̄k kl̄ml̄ ra'ak̄ yaġuw̄' (E52a:5) M: kl man̄l̄ 'awadth b-lkl̄k kul̄ml̄ ra'aka ġl̄' (M82b:4) [cf. Ta:43:252; Ti:1:748, Ha:63:226]

179R. كسكار دايماً ولا علامه مقطوعه *It is better to have coarse meal for ever (that will last) than fine flour now and then.* A: k̄sk̄lr̄ d̄lym w-l̄ l̄tm̄h̄ mqt̄w̄h̄ (A31a:8) F:

kuškálr dlym w-ll 'llm^t mqtw^t (F22b:1) **E:** kškálr dlym| w-ll 'llm^h maq|tuw'a^h (E52a:5) **M:** kškálr dal'ym w-lal 'alalma^t maq|tw'a^t (M82b:5) [Ta:395:2346, Bu:196:544, Sp:511:232, Li:7:74, Wa:242:149; cf. Ma:105:622; cf. Nu:83:7 infra; cf. Te:49:844; cf. Fr:504:2779; cf. 'Āṣ:341:564]

180R. كل كره واشرب كره ولا تعاشر كره *Eat what you dislike and drink what you dislike but don't become intimate with something you don't like.* **A:** kl krh w-lšrb krh w-ll t'šr krh (A31a:9) **F:** kl krhlan w-lšrb krhlan w-lál t'šr krhlan (F22b:2) **E:** kull kurh w-lšrab| krh w-ll t'šir kurh (E52a:6) **M:** kl krh wa-lšrb krh w-ll t'šir kurh (M82b:6) [cf. Ta:398:2366; Fr:548:3044; Ti:1:525, Ha:1:48:148; Ku:II:15:32]

181R. كل هم كاوي عند قلبي ياوي *Every burning grief comes to take refuge in my heart* [A: *my worry*]. **A:** kl hm ktwy 'nd hmy ylwy (A31a:9) **F:** kl hm ktwy 'nd qlby yálwy (F22b:2) **E:** kul hm kalwiy 'ind qlbiy ylwy (E52a:6) **M:** kl ham ktwy 'ind qalbiy yalwiy (M82b:7) [cf. Bu:61:192, Ta:406:2414]

182R. كل شيء لا يشبه قانيه حرام *Everything that does not suit its owner is a shame.* **A:** kl šy ll yšbh qlnyh ḥrtm (A31a:10) **F:** kl šy ll yšbh qlnyh ḥrtm (F22b:2) **E:** kul šay|'in la yšbh qlniy|hi ḥratm (E52a:7) **M:** kl šy la yuš|bh qlnyh ḥaratm (M82b:7)

183R. كل مائة عصفور ما يجي جذابه *A hundred sparrows do not equal one hawk.* **A:** kl mly^t 'šfwr ml yğy ḥdly^h (A31a:10) **F:** kl mly^t [The dots of *yā'* are not clearly visible] 'šfwr ml yğwl ḡḍlb^h ['attractive'] (F22b:2) **E:** kul mly^t 'aš|fuwr mal yğuw| ḡḍlb^h [جذابه] (E52a:7) **M:** kl mly^t 'š|fwr mal yğwl ḥdly^h (M82b:8)

184R. كل ألف مصة ما يجي بغصه *A thousand sips is not equal to one lump in the throat.* **A:** kl llf mšh ml yğwl b-qš^h (A31a:11) **F:** kulu [-u uncertain] llf maša^h ml yğy^t b-qš^t (F22b:3) **E:** kul llf maša^h mal yğuw| b-qš^h (E52a:8) **M:** kl llf maša^h ml yğwl b-qš^t (NB. Both E and M have qš^h 'story' pro correct ḡš^h 'lump in the throat') (M82b:9) [Ta:404:2403, cf. Ḥad:206:962, cf. Bu:156:468; cf. vocabulary in Fr:378:2066; cf. formula Mai:I:81]

185R. كل ألف بوسه ما يجوا بعيسه (بعبوسه) *A thousand kisses are not equal to one gloomy look.* **A:** kl llf bws^h ml yğwl b-bš^h (A31a:11) **E:** kul llf bws^h mal yğuw| b-'ab|sa^h (E52a:8) **F:** kl allf- baw-s^h [- pro *sukūn*] ml yağ|y' b-'ab|sa^h (F22b:3) **M:** kl llf bwsa^h mal yğwl b-bš^h (M82b:10)

186R. كملت يا كمال (لحمان) بالشعره وصنان *You are perfect, O Kamāl* [i.e. 'perfection'], with your hair and armpit sweat. **A:** kmlt y| kml b-l-š'r^h w-ll-šntn (A31a:11) **F:** kmlt y| kml b-l-š'r^t w-ll-šntn (F22b:3) **E:** kmlt y| kamall b-l-š'r^h wa-ll-šntn (E52a:8) **M:** kmlt yal kamall b-l-š'i'ra^h wa-ll-šntn (M82b:10)

187R. كمل حبيبي وأكمل اعرج وقيليط وفيه عاده أخره (أخرى) لَمَّا يواصل يخره (يخري) *My beloved is perfect, and even more perfect, limping and affected by scrotal hernia and squint-eyed and he has also another habit when he has intercourse, he shits.* **A:** kml ḥbyby w-kml t'rg w-qylyt w-lḥwl w-fyh 'ld^h lḥra^h lmn ywšl yḥry (A31a:12) **F:** kml ḥabyby |kml lqra' w-qay|lyt w-l|war| w-fyh ḥšyl^t lḥr^t lml ywšl yḥra^h [NB. | scrawled over] (F22b:4) **E:** |kml ḥabyby |k|mal lqra' w-qylyt w-lḥwal wa-fyh ḥuṣayl^h ulḥra^h lamal yuwšil yaḥrah (E52a:9) **M:** |kmal lqra' w-qylyt lḥwal wa-fyh

ḥşyl^t ulḥra^t lml yuwḥil yḥrh (M82b:11) [cf. Sp:495:18; (cf. Bu:63:201, 69:219)]

188R. كنه (كأنه) خان الحجر (العجبر) لا يوحش من غاب ولا يونسه من حضر *He is like the caravanserai of gypsies [usually gaḡar 'gypsies' in modern collections; ḥa' pro gayn gives 'stone']: No one misses anybody who is absent nor rejoices at anybody who is presence.* A: knh ḥln ll-ḥḡr ll ywḥḥ mn ḡlb w-ll ylnsh mn ḥḡr (A31a:13) F: knh ḥln ll-ḥḡr ll ywḥḥ mn ḡlb w-ll ywnsh mn ḥaḡara (F22b:5) E: kanuw^l ḥln ll-ḥḡar la^l yuwḥiḥuw^l mn ḡlb w-ll ylns^w mn ḥaḡar (E52a:10) M: knh ḥln ll-ḥḡr ll yuwḥḥ man^l ḡlb w-la^l yuwⁿsh mn ḥḡr (M82b:13) [cf. Ta:253:1478; Sa:104:616]

189R. كنه من طواحين الكشكار داير علي رجا الناس (الفار) *He is like a mill of coarse meal, he turns on people's saddlebag [F: on people's feet].* A: knh mn ṭwlḥyn ll-kškr dlyr 'ly rḡl ll-nls (A31a:14) F: ka'alnah^hu mn^l ṭwlḥyn ll-kškr dlyr 'ly rḡl ll-nls (F22b:5) E: knuw^l mn ṭawalḥiyn ll-ks^wklr ydwr 'alay raḡl ll-nls^w (E52a:10) M: knh mn^l ṭwlḥiyn ll-kškr dlyr 'ly rḡl ll-nls (M82b:14)

190R. كنه لبانه يجر الكس *He is like a piece of frankincense which dehairst the vulva.* A: knh lbn^h yḡrd ll-ks (A31a:14) E: knuw^l lbaln^h yḡrd ll-ks^w4 (E52a:11) M: knh lbn^t yḡrd ll-ks (M82b:16)

191R. كنه عصفور نيك بلاش وياوي في الاعشاش *He is like a sparrow, he fucks without charge and takes shelter in the nests (of the others).* A: knh 'şfwr nyk blš w-y^wlyw fy ll-fšš (A31a:15) F: ka'alnah^hu 'şfwr nyk b-blš w-y^wlyw fy ll-fšš (F22b:6) E: knw 'aşf^wur nyk blš wa-yalwiy fy ll-fšš (E52a:12) M: knw^l 'aşf^wur nyk blš wa-yalwy fy ll-fšš (M82b:16)

192R. كلب يجروه للصيد ما يصطاد (He is like) a dog which they sent to hunt and which didn't catch anything. A: klb yḡrwh l-l-şyd ml yştd (A31a:15)

193R. لقيمة تحت حيطه ولاخروف بعيطه *A small bite under the wall is better than a lamb in the middle of weeping.* A: lqym^h tḥt ḥyt^h w-ll ḥrwf b-y^tḥ (A31a:16) F: luqay^wmatun tḥt ḥay^tḥ w-ll ḥrwf bi-'ay^tḥ (F22b:6) E: luqay^wm^h tḥt ḥay^tḥ w-ll ḥrwf b-'ay^tḥ (E52a:12) M: lqym^t tḥta ḥay^tḥ w-ll ḥrwf b-'ay^tḥ (M82b:17) [Ta:423:2530; cf. Fr:285:1517, 332:1801, cf. further 573:3191]

194R. لو سلم الكرم من حارسه طابت مغارسه *If the vineyard can be protected against its own watchmen, the contract of cultivation is good.* A: lw slm ll-krm mn ḥlrsh ṭbat mḡlrsh (A31a:17) F: lw slm ll-krm mn ḥlrsh ṭbt mḡlrsh (F22b:7) E: lw salm ll-krm mn ḥalrisuh ṭalbat^l maḡalrisuh (E52a:13) M: lw salm ll-karm min^l ḥalrish ṭalbt^l maḡalrisuh (M83a:1) [Fr:519:2866 [1329, 3239], 577:5213, cf. 581:3226]

195R. لو سلم ابو الحصين من الفضول كان عبر المدينة *If the fox were protected against curiosity, it would (be able to) cross the town.* A: lw slm lbw ll-ḥşyn mn ll-fḡwly^h kln 'br ll-mdyn^h (A31a:17) F: lw slm lbw ll-ḥşayn mn ll-fḡuw^l kln 'br ll-mdyn^t (F22b:7) E: lw s^wlm lbuw ll-ḥuşain mn ll-fuḡuw^l kln 'abr ll- madiyn^h (E52a:13) M: lw^l salm albuw ll-ḥuşayn min ll-fḡuw^l klna 'abra ll-madyna^t (M83a:2)

196R. لو لا القشط والبرايه كانت اولاد الخرا كتآب *If it was not for the (trouble of) sharpening and sharpener (for trimming a reed-pen), all bastards would be writers.* A: lw ll ll-qšt w-ll-brly^h kln^t lwld ll-hrl ktlb (A31a:18) F: law| lál ll-qiš^t w-ll-brly^h kln^t lwld ll-hz [sic!] l-ktlb (F22b:8) E: lw ll ll-qaṭ w-ll-brly^h kln^t lwld ll-hral yt'lmuw| ll-ktlb^h (E52a:14) M: law lál ll-qšt wa-ll-brly^a kln^t lwld ll-hrl ktlb (M83a:4)

197R. لو قطعوا يده ودلوا من فيه عاده ما يخلوها *Even if they were to cut his hand and hang it up, he would not leave his old habit.* A: lw qṭ'wl ydh [corrected from lydh] w-dlwhl mn fyh 'd^h ml yḥlyh^l (A31a:18) F: lw qaṭa'uw| yadahu w-dlwhl fy qy^h [q/f?] ṭab'uhu ml yuḥal'fyh [faint -i] (F22b:8) E: lw qaṭ'uw| ly|duhu [uncertain vocalization due to multiple signs; possibly corrected towards vernacular] w-dalwhal 'dth ml yuḥaliyḥal (E52a:14) M: lw qṭ'wl lydh w-dalwhl mn kln fyh 'd^t ml yḥlyh^l (M83a:5) [Ta:33:190]

198R. لو عمل لي من الذهب وليمه هو عندي بذيك (بذاك) العين القديمة *Even if he made for me [A: him] a banquet of gold, I would still see him as he was before with my old eyes.* A: lw 'ml lh mina ll-ḡhb wlym^h hw 'ndy b-ḡlk ll-'yn ll-qdym^h (A31a:19) F: lw 'ml ly mn ll-ḡhab wal'ym^h hw 'ndy b-d'yk ll-'ayn ll-qdym^t (F22b:9) E: lw 'aml mn ll-ḡhb walyma^h huw 'indy b-ḡiyk ll-'ayn ll-qadiym^h (E52a:15) M: lw| 'aml liy [y/] mina ll-ḡhab walyma^h hw 'ndy b-ḡyk ll-'yn ll-qdym^h (M83a:6) [Tu:254:1878, 1879; cf. Hai:311]

199R. لو شال راسه الى السما كان عصيده بما (ماء) *Even if he raised his head to the sky, he would still be nothing but 'ašida-paste mixed with water ('ašida; Wehr: "a thick paste made of flour and clarified butter").* A: lw šll rsh l-l-sm^l kln 'šyd^h b-ml (A31a:20) F: law| šalla rsh lly ll-sm^li kln 'šyd^h b-ml [sic!] (F22b:9) E: law šll rsh lly ll-sm^l kln 'šyd^h bi-mal (E52a:16) M: lw šll rsh l-l-sm^l kalna (ks.vok) 'šyd^t bi-mal (M83a:8) [cf. Bu:97:307, 97:308; cf. 'Ask:I:166:175, Zam:I:394:1681, Mai:I:30; cf. II:271]

200R. لو نظر الجممل صنمه (سنمه) كان كدمه *If the camel could see its hump it would bite it.* A: lw nṣr ll-ḡml šnmh kln kdmh (A31a:20) F: lw nṣr ll-ḡml šnmh kln kdmh (F22b:10) E: lw nṣar ll-ḡml šanamh kdamuh (E52a:16) M: lw nṣara ll-ḡml šanamh klna kdmh (M83a:9) [Ta:163:967, cf. 426:2551, Wa:81:122; cf. Aq:57:17 and 58:18-19, Tu:101:672; cf. Te:23:174; Fr:244:1277, 576;3211; Ti:2:710, Ba:1:3 supra, cf. 4:4 supra, Ha:I:94:370, Mo:I:151:7 infra; Ku:I:82:40; cf. Sa:30:159]

201R. م محبه بلاحيه ما تساوي حبه *Love without affection is worth nothing.* A: mḥb^h b-ll ḥb^h ml tswy ḥb^h (A31a:21) F: mḥba^h b-ll ḥb^h ml tswy ḥb^h (F22b:10) E: mḥb^h b-lal ḥb^h ml ts'wl ḥb^h (E52a:17) M: mḥba^t [possibly -^t and not ^h] b-ll ḥb^t ml tswyi ḥb^t (M83a:9) [(cf. Tu:85:558); cf. Sa:38:211]

202R. من عاشر غير جنسه دق الهم صدره *He who gets intimate with other people than his own kin, will get worries that will batter his chest.* A: mn 'šr ḡyr ḡnsh dq ll-hm šdrh (A31b:1) F: man| 'šar ḡyr ḡnsh [with dots for ḡim and bā': possibly written first ḥbsh and corrected to ḡnsh] dq ll-hm šdarh [sic! possibly for šdrh; -h possibly added later] (F22b:10) E: mn 'šr ḡyr ḡlys'h daq ll-hm šad|ruh (E52a:17) M: mn 'ašr ḡay|r ḡnsh daq ll-hm šad|rh (M83a:10) [Ta:473:2843; cf. Tu:263:1972; Ti:1:843; cf.

203R. من قدم نحس تعب في تاخيرته *He who pushes forward an unlucky man, will get tired in delaying it.* A: mn qdm ll-nḥs t'ḅ fy tḥyryh (A31b:1) F: mn qdm ll-nḥs t'ḅ fy tḥyryh (F22b:11) E: mn qdm ll-nḥs- t'ḅ fiy tḥyryh (E52a:17) M: mn| qdm ll-nḥs ta'iba [-a-?] fy tḥyryh (M83a:11) [Bu:261:737]

204R. من لا يصل له يقول حامض *He who does not reach it will say it is sour and it has not ripen.* A: mn ll yṣl lh yqwl ḥlmd w-ll lstwy (A31b:2) F: mn ll tṣl lh tqwl ḥlmd w-ll lstwy (F22b:11) E: mn la| yaṣl lh yqwl ḥlmd w-lal lstaway (E52b:1) M: man la| yaṣl lw yqwl ḥalmd w-lal ls|taway [y/] (M83a:12) [Bu:230:654; Aq:51:60; We:276:1621; Fr:65:315, 446:2460, cf. 2459; Ti:1:832, Ha:II:131:2290; Ku:I:50:113; cf. Sa:53:300; Ro:165:439; cf. same fable in Ḥam:I:319:49, Zam:I:235:998; cf. Hai:99, 343]

205R. من عاشر الزيداني فاحت عليه روايحه *He courts the society of a civet cat will get its odours over himself.* A: mn 'šr ll-zbdny flḥat 'lyh rwlyḥh (A31b:2) F: mn 'šar ll-zbdny flḥt 'lyh rwlyḥuh (F22b:11) E: man 'šr ll-zbdny falḥt 'lyh rawlyḥuh (E52b:1) M: man 'šar ll-zbḥny [sic] falḥat 'lyh rawa'lyḥuh (M83a:13) [Ta:472:2841, cf. 84:512, further 78:476, cf. Bu:143:427; cf. Aq:81:21, cf. 85:42, 129:112; We:114:361; cf. Mo:I:90:6 supra, 90:8 infra; cf. Ku:II:90:131; [cf. Go:161:1236]; cf. Hai:171:10 supra]

206R. من ركب غير سرجه (وغرزه) دخل الهوا في آسته وهزه *He who rides a saddle that doesn't belong to him, will get the wind entering his bottom and shaking him.* A: mn rkb fy gyr srḡh dḥl ll-hwy f-sth [pro fy lsth] w-hzh (A31b:3) F: man| rkb fy gyr srḡh daḥala ll-hwáy fy ulstih' wa-hazahu (F22b:12) E: mn rkb fiy gyr s-rḡuh daḥl ll-hway fy lsth w-hzh (E52b:2) M: man rakba fy| gyr sarḡh daḥl ll-hway fiy lsth wa-hzh (M83a:14)

207R. من لا يحطّ ايده لزنده لا يعرف قريه من بعده *He who doesn't put his hand on his fire-drill doesn't know if it's hot or cold.* A: mn ll yḥṭ lydh l-zndh ml y'rf hrh w-brdh (A31b:3) F: mn ll yḥṭ lydh l-zndh ml y'rf qrbh mn bu'dih' (F22b:12) E: mn ll yḥṭ lyduh l-zin|dh mal y'rf qrbuh mn bu'dh (E52b:2) M: man ll yḥṭ 'lydh l-zndh mal ya'rf qrbh mn| bu'dh (M83a:15) [cf. Bu:216:612; cf. Ha:II:127:2275; cf. Sa:47:268; for the last part, see 'Abū 'Ubaid, Faṣl, p. 505:404]

208R. ما رأيت يا نور حتى ابيضت العيون *I didn't see you, O light, until my eyes became white (i.e. I became blind).* A: ml rlytk yl nwr ḥty lbyḍt ll-'ywn (A31b:4) F: ml ra'lytk yl nwr ḥty lbyḍt ll-'ywn (F22b:13) E: mal r'alytk yl nuwr ḥaty lbyaḍti ll-'uywn (E52b:3) M: mal ra'lytk yl nwr ḥty lbyaḍt ll-'ywn (M83a:17) [Ta:438:2627; cf. Ha:II:147:2387]

209R. ما لي في فراقكم جلد الا هاجي من البلد *I don't have the endurance to separate from you unless I leave the country.* A: ml ly 'ly frlqkm ḡld ill ḥḡlḡy mn ll-bld (A31b:4) E: ml liy 'alay frlqkum| ḡald ill ḥḡalḡiy mn ll-bald (E52b:3) F: ml ly 'ly frlqkm ḡald ill ḥḡlḡy mn ḍ ll-bld [sic] (F22b:13) M: mal ly 'ly frlqkm ḡalad ill ḥḡlḡiy mna ll-blad (M83b:1)

210R. ما كفانا هم ابونا قام ابويه جاب ابوه قال خذوا جدكم ربوه *As if worrying about (taking care) our father was not enough for us, our father went and brought his father*

and said: Take your grandfather and take care of him. [E: was not enough for you; F,A: for them]. A: ml kflnl hm qlm lbwyh ġlb lbwh qll hđwl ġdkm rbwh (A31b:5) F: mal kafálnál hm lbwnl qlm lbwnl ġlb lbwh qll hđwl ġdkm rbwh (F22b:14) E: mal kfalkum lbwnl ġalb lbwh qll hđwl ġdkm rabuwħ (E52b:4) M: mal kflnl lbwnl qlm lbwnl ġlb albwh qlla hđwl ġdkm rabuwħ (M83b:2) [Fr:610:3410]

211R. من عدم نابه ونصابه وشبابه وثيابه كان الموت أولى به *He who has lost his teeth, his property, his youth and his clothes has the death nearby.* A: mn 'dm nlbh w-nšlbh wa-šb'lbh w-ty'lbh kln ll- mwt lwly bh (A31b:6) F: mn 'dm nlbh w-nšlbh w-ty'lbh w-šb'lbh w-rk'lbh kln ll-mwtu lwly' bh [! synd] (F22b:14) E: mn 'dm nlnuh w-nšlbuh w-ty'lbuh wa-šbalbuh wa-rik'lbuh kln ll-mwt lwly' bh (E52b:5) M: mn 'dm nlbh w-nšlbh wa-šb'lbh w-ty'lbh wa-rk'lbh kln ll-mawt lwly bh (M83b:3)

212R. من كَلِم القبح يروح عرضه وينفضح *He who talks shameful things will lose his dignity and be disgraced.* A: mn klm ll-qbh yrwh 'rdh w-ynfdħ (A31b:7) F: m'an| klm ll-qab'iyh yađ'iy' 'rdh w-yftdħ (F22b:15) E: man klm ll-qubh yaruwh 'irduh w-yftših| (E52b:5) M: mn klm ll-qbh yaruwh 'rdh wa-yanfdħ (M83b:5)

213R. نوايه تسند الجرّة قال وتسند الزير الكبير *A date pit props up the jar. It is said: And it supports a large (water) jar, too.* A: nwly^h tsnd ll-ġr^h qll w-tsnd ll-zyr ll-kbyr (A31b:8) F: nawalya^{hh} tsnd ll-ġr^t w-tsnd ll-zyr ll-kbyr (F22b:15) E: nwly^h ts'nd ll-ġar^h w-ts'nd ll-zyr ll-kbiyr (E52b:6) M: nwly^t tsnd ll-ġr^t w-tsnd ll-zyr ll-kabyr (M83b:6) [Bu:242:683, Ta:492:2966, Sp:507:177, Wa:217:70, cf. Ma:118:788; cf. Aq:303:1105; Ti:4:2448, cf. Ha:I:156:690, II:146:2377]

214R. نفسك اتلفت ايش اخلفت *If you annihilate yourself, what will you leave as offspring?* A: nfsk ltift lyš lh'ift (A31b:8) F: nfsk ltlaf-ta [for sukūn] lyš lh'laf-ta (F22b:16) E: nfs-k ltift lyš lh'ift (E52b:7) M: nfsk ltift kyf lh'ift (M83b:7)

215R. نصف البلاء ولا البلاء كله *Half of the misfortune is better than the whole misfortune.* A: nsf ll-ball w-ll ll-bl klh (A31b:9) F: nsfa ll-bl w-ll ll-bl klh (F22b:16) E: nuš ll-ball w-ll kulh (E52b:7) M: nsf ll-ball w-lal ll-bl klh (M83b:7) [Sp:500:88, Ta:489:2846; cf. Nu:127:3 infra; Landb., Sayda 300:173; cf. Fr:705:3996, (731:4152); Sa:93:548; cf. Go:43:222]

216R. ناقص ونحاس *It is underweight and made of copper.* A: nlqš wa-nħls (A31b:9) F: nlqš w-nħls (F22b:16) E: nlqš w-nħls (E52b:7) M: nlqš wa-nħls (M83b:8)

217R. هانت الزلايبه حتى اكلتها بنو وايل *Zalābīyah-pastries became of so little importance that even the Banū Wā'il ate them.* A: h'nt ll-zl'by^h hty klthl bny wyl (A31b:1) F: hálnat|i [NB. sukūn and -i] ll-zl'by^h w-klthl bnw wyl (F22b:17) E: halnat ll-zlalbiya^h w-klthl bny wyl (E52b:7) M: h'nat ll-zl'biy^t w-klthl bny waly| (M83b:8) [Tu:290:2233, cf. 2232; for Banū Wā'il, see Ham:I:237:4 supra]

218R. هان المسك وانثر *Musk became of little importance and scattered about.* A: hln ll-msk w-lntt'r [t' pro ġ] (A31b:10) F: hln ll-msk w-lntt'r (F22b:17) E: halna ll-mis|k w-lntaṭar (E52b:8) M: haln ll-ms|ku wa-lntaṭar [although a is, in fact, on r] (M83b:9)

[Bu:248:701 (longer version)]

219R. هدية تعرّ قومها تخليها ولا لومها *A present that insults its receiver, is better to abandon than to take the blame that follows it.* A: hdy^h t'r qwmh^l thlyh^l w-ll lwmmh^l (A31b:10) F: hdy^t t'r qwmh^l thlyh^l w-ll lwmmh^l (F22b:17) E: hadiy^h ta'u/ir qawmah^l thlyatuha^l wa-lal law|muha^l (E52b:8) M: hdy^t t'r qwmh^l thlyth^l w-lal law|mh^l (M83b:10)

220R. هدية الاحباب على ورق السذاب *The present of friends is (can be) on the leaf of rue* [instead of a leaf of a banana which is large.]. A: hdy^t ll-lhb^lb 'ly wrq ll-sd^hb (A31b:11) F: hdy^t ll-lhb^lb 'ly wrq ll-sd^hb (F22b:18) E: hadiya^t ll-lhb^lb 'alay warq ll-sd^hb (E52b:9) M: hady^t ll-lhb^lb 'aly warq ll-sud^halb (M83b:10) [Bu:246:695; سذاب "the plant rue".]

221R. هو خبز عرس تاكل وتنسل *That's a wedding bread, eat it and slip away.* A: hw hzb 'rs tklh w-tnsl (A31b:11) F: huw'a hzb 'rs tklh w-tnsl (F22b:18) E: huw hzbz 'urs tklh w-tns'al (E52b:9) M: hw hzbz 'irs tklh wa-tnsal (M83b:11) [cf. Ta:236:1370]

222R. هدوا (أهدوا) هدية وعينهم فيها وهم يقولوا يا الله يرؤوها *They gave a present and kept their eyes on it and were saying: Oh God, may they give it back.* A: hdw^l hdy^t w-'ynhm fyh^l w-hm yqwlw^l yl llh yrdwh^l (A31b:12) F: hdy^t [sic!] wa-'ay|nuhum fyh^l w-hm yqwlw^l yl llh yardwh^l (F22b:18) E: hidbiy^h w-'ynáhm fyha^l wa-hum yaquwlw^l yl llah yaruduwh^l (E52b:9) M: lh|daw^l hadiy^t w-'ynhm fyh^l w-hum yaqwlw^l yl llh yarudwh^l (M83b:12)

223R. هاتوا ذا الغزل المختل لذا القلب المذبل *Bring that mixed up spinning for that languished heart.* [See Rat, p. 115, for his comment]. A: hltw^l d^l ll-gzl ll-mhbl l-d'y ll-qlb ll-md^hbl (A31b:13) F: hltw^l d^l ll-gzl ll-mh^lyl [sic!] l-d^l ll-qlb ll- m^hbl (F22b:19) E: haltw^l d^l ll-gazl ll-mhbl l-d^l ll-qal|b ll- m^hbl (E52b:10) M: haltw^l d^l ll-gazl ll-mh^labl l-d^l ll-qlb ll-md^hbl (M83b:13)

224R. واحد نتفه وواحد لقفه واخر يقول يا قريب الفرج *One plucks out his hairs, and another picks (them) quickly and the last one says: May the deliverance (from suffering) be close!* A: wlhid ntfw [na-?] w-wlhd lqfw w-lhr yqwl yl qryb ll-frg (A31b:14) F: wálhid ntfh w-lhr lqfh w-lhr qll yl qdyma ll-lhslni (F22b:19) E: wlhid|ntafuh wa-lhar laqafuh w-lhar qll yl qdym ll-'ihsaln (E52b:11) M: walhid ntfh wa-lhar laqfh w-lhr qll yl qadym ll-'ihsaln (M83b:14) [cf. Bu:252:713]

225R. واحد يخطبوا له وهو قايم عليه قال ادبني في حاجتك *They went to woo for him but another stood up for him. He said: Give (her to) me since I have the same need ('in your need').* A: wlhd yhtbw^l lh w-hw^l qlm 'lyh qll ldyny fy hlg^htk (A31b:14) F: wálhidun yhtb w-hw qlm 'lyh qll ldyny fy hlg^htk (F22b:20) E: wlhid|yanhtib [hā' pro hā'] wa-h|w qlm 'alayh qll ldinyiy fy hlg^htk (E52b:11) M: walhid yhtb wa-hw qlm 'alyh qll ldinyiy fy hlg^htk (M83b:16) [Ta:222:1279, Bu:96:304; Fr:721:4090]

226R. واحد جايز وهو راى قرد بيحرس ترمس فقال ما لهذه الفاكهه البدرية الآ هذه الصورة القمرية *Somebody passes by, he looks and sees a monkey guarding a lupine field. He said: Nothing better suits this fruit, which is like the full moon, than this moon-*

like face. A: wḥid ḡlyz w-hw yanẓr rly qrd b-yḥrs trms qll ml l-hdḥ ll-fłkh^t ll-bdry^h ll dý ll-šwr^h ll-qmry^h (A31b:15) F: wḥd ḡlyz w-hw r'ly qrd b-yḥrs trms f-qll ml l-hdḥ ll-falkh^t ll-bdrya^t ll hādḥ ll-šwr^t ll-qmry^t (F22b:20) E: wḥid ḡlyiz w-hw rly qird b-yḥrs- fiy turmus- qll ml l-hādhi ll-fłkih^t ll-badriya^h llal hđih ll- šuwra^t ll-qabriya^h (E52b:12) M: walḥid ḡlyizun w-hw yanẓr qrd yḥrs trms qll mal l-hādḥ ll-falkih^t ll-badriya^t llal hādih ll-šuwra^t ll-qamry^h (M83b:17)

227R. وحد سمّوه عنبر وصنعته سرباتي قال الذي كسبه من الاسم خسره في الصنعه *Somebody was named (they named him) 'Anbar and he was a sewage-man by profession. Somebody said: What he gained in the name, he lost in the profession.* A: wḥd smwh 'nbr w-šan'th sribty qll llđy ksbh mn ll-lsm ḥsrh fy ll-šn^h (A31b:17) F: wālḥ'id| smwh 'nbrl w-šn'th sribty qll llđy ksbh fy ll-lsm ḥsrwl fy ll-šn^t (F22b:21) E: walḥid samwh 'anbr wa-šan'twl s'ribty qll llđy ks'buwl fy ll-'lism ḥs'ruwl fy ll-šan'f'a^h (E52b:13) M: wḥd samwh 'nbr wa-šan'th saribty qlla llđy kasbuwl fy ll-lsm ḥasiruwl fy ll-šan'^t (M84a:2) [Ta:22:121, cf. 270:1589, Sp:500:87, Li:30:318, Ḥad:223:1029]

228R. وحش ويكش ويقعد في الوش ويغني بلينا بكم *Rude and stern-looking and he sits in the face (i.e. in front) and sings: We have been afflicted by you.* A: wḥš w-ykš w-yq'd fy ll-wš² w-yḡny blyn| bkm (A31b:18) F: wḥš w-ykš w-yq'd fy ll-wḡḥ (E52b:14) E: waḥiš w-ykš w-yq'ud fy ll-wḡḥ w-yḡany blyn| bikum (F22b:22) M: waḥiš w-ykš w-yaq'ud fy ll-wš² (M84a:5) [Bu:254:717]

229R. *When eating chicken you didn't think of us, when carrying soil (you say): Come to help us* [printed ed.: مات هات 'give hand']. A: wqt lkl ll-dḡlḡ ml tftkrwny wqt šyl ll-trlb hltwl ḥndl (A31b:19) F: waq|ta lkl ll-dḡlḡ ml t'rfwny wqt šyl ll-trlb hltwl ḥadan'dan| (F22b:23) E: wqt lkl ll-dḡlḡ ml t'rifwniy wqt šyl ll-trlb hltuwl ḥadndn (E52b:15) M: waq|t lkl| ll-dḡalḡ mal t'rfwn [y/] waqt šay| ll-turlb hltwl ḥadan|dn (M84a:5) [Tu:299:2305]

230R. *How can a piece of garlic help the government.* A: w-lyš 'ly t'wm^h yfsl ll-ḥkw^h (A31b:19) F: w-lyš qlmḥ 'ly t'wm^h b-faš| ll-ḥkw^h (F22b:24) E: w-lyš qlm 'ly t'wm^h b-faš| ll-ḥkw^h (E52b:16)

231R. *At the time of roast meat and ragout you didn't say: Join me, my brother! But at the time of threshing corn, you said: Hit it and hit me.* A: wqt ll-šwl w-ll-yḥny ml qlt yl lḥy llḥqny w-nd ḍrb ll-dr^h qlt lsf'wl w-lsf'ny (A31b:20) F: waq|ta ll-šwl w-ll-yah|niy ml qlt yl lḥy llḥqny w-wqt ḍar|bu ll-dyr^h qita lsf'wl w-lsfa'ny (F22b:24) E: wqt ll-šwy w-ll-yḥny ml qlt yl lḥy llḥaqniy w-wqt ḍar|b ll-dr^h qlt lsf'a'uw| w-lsfa'niy (E52b:16) M: waqt ll-šwy w-ll-yḥ|niy ml qullt yal 'alḥiy llḥqniy wa-nd ḍrb ll-dr^h qlt lsf'wl wa-lsf'niy (M84a:7) [cf. Bu:131:417]

232R. *Don't revile me and I won't revile you. Destiny (Life) has (just) perplexed me as it has perplexed you.* A: ll t'tyrny w-ll f'lyrk ll-dhr ḥyrny w-ḥyrk (A32a:1) F: lál t'tyrny wa-ll f'lyrk ll-dhr ḥayarny w-ḥayark (F22b:25) E: lal t'tyryny wa-lal f'alyrik ll-dah|r ḥayrny w-ḥyrik (E52b:17) M: lal t'talyrny wa-lal f'lyrk ll-dah|r ḥayarny w-ḥayrk (M84a:10) [Ta:416:2485, Sp:506:171, Ma:120:817; Fr:561:3115; Sa:64:372]

233R. لا أصل شريف ولا وجه ظريف (*He is neither of noble lineage, nor has good looks.* A: ll lšl šryf w-ll wǧh zryf (A32a:1) F: ll lšl šryf w-ll wǧhun zryfun (E53a:1) E: lal lšl šariyf w-ll waǧh zaryf (F22b:25) M: lal lšl šryf w-lal waǧh zriyf (M84a:11) [Wa:328:73; Tu:243:1753; Fr:552:3064; Sa:63:363]

234R. لا أخوك ولا ابن عمك تشقّ ثوبك عيش. *He is neither your brother nor your cousin, so why should you tear up your clothes.* A: ll lhwk w-ll lbn 'mk tšq t'wbk 'lyš (A32a:2) F: ll lhwk w-ll bn 'mk tšq twbk 'lyš (F22b:26) E: lal lhwk w-ll lbn 'amk tšq twbak 'alays (E53a:1) M: ll lhwk w-lal lbn 'mk tšq tw|bk 'aly 'alyš (M84a:12)

235R. لا عاش بليق لا حراث ولا دراس *May Blyq* ['Nomen equi velocis et tamen vituperati', see Freytag, *Lexicon*, Vol. I, p. 155] *perish, (as) he is neither a plougher nor a thresher.* A: ll 'š blyq ll hrt w-ll drls (A32a:2) F: lal 'š blyq ll hrt (sic!) w-ll drls (F22b:26) E: ll 'aš blyq ll hrt w-ll drls (E53a:2) M: ll 'ša blyq ll hrt w-ll drls (M84a:13)

236R. لا عاش العار ولا بناه دار *May a shame perish and may a house not be built for him!* A: ll 'š ll-'r w-ll bnl lh dtr (A32a:3) F: ll 'š ll-'r w-ll bnl luw dtr (F22b:26) E: ll 'š ll-'alr w-ll bnal luw dtr (E53a:2) M: ll 'š ll-'r w-ll bany luw dalr (M84a:14) [Tu:247:1804]

237R. لا ربح ثوبه ولا خلاه لصاحبه *He didn't get compensation for his good deed, nor did he let his companions have it.* A: ll rbh twlbh w-ll hlh l-šh'lbh (A32a:3) F: lal rbh twlbh w-ll hlh l-šh'lbh (F22b:27) E: lal rbh twlbh wa-lal halh l-'ašh'lbh (E53a:3) M: ll rbh twlbh w-ll hlh l-'ašh'lbh (M84a:14)

238R. لا في الفراق اجد راحه ولا في الوصل *He can't find rest either in separation or in reunion.* A: ll fy ll-frlq yǧd rih^h w-ll fy ll-wšl (A32a:3) F: ll fy ll-frlq alǧidu rih^htan w-ll fy ll-wašli (F22b:27) E: ll fy ll-frlq lǧid rih^h w-ll fy ll-wašl (E53a:3) M: ll fy ll-frlq lǧid ralha^t wa-lal fiy ll-wašl (M84a:15)

239R. لا تشكرن الفتى حتى تجربه *Do not thank a young man until you have tested him.* A: ll tškrn ll-fty hty tǧrbh (A32a:4) F: ll tškrn ll-fatáy hty tǧrbh (F22b:28) E: lal taškurn ll-fatayan haty tǧarbahu (E53a:3) M: ll tškrn ll-ftay haty tǧrbh (M84a:16)

240R. لا تفرح لمن يروح حتى تبصر لمن يجي *Do not rejoice over somebody leaving until you have seen who will come.* A: ll tfrh l-mn yrwh hty tnzar mn yǧy (A32a:4) F: ll tfrh l-man| yrwh hty tbsr mn yǧy (F22b:28) E: lal tfrac| li-man yaruwh haty tbsar mn yǧiy (E53a:4) M: ll tfrh l-mn yaruwh hty tbsar mn yǧy (M84a:17) [cf. Ta:344:2032, 434:2602, Sp:509:205]

241R. لا يضر السحاب نبح الكلاب *The barking of dogs does not hurt the clouds.* A: ll ydr ll-šh'lb nbh ll-klb (A32a:5) F: lal ydr ll-šh'lb nbyh ll-klb (F22b:28) E: lal yaður ll-s'h'lb nbiyh ll-kilalb (E53a:4) M: ll ydr ll-šh'lb nbyh ll-klb (M84b:1) [Bu:26:81; cf. Aq:244:22, cf. 443:38; cf. Tu:125:847, 249:1824, 283:2186; We:256:1463, 267:1550; Fr:378:2067, 380:2077, 568:3165, cf. 643:3609, 702:3980; Ti:3:1836, Ha:II:12:1615, II:139:2332; Ta'ālibī, Tamtīl 354:1 supra, Ham:II:442 and 714, Mai:II:216 (cl.), cf. Freytag (Maidāni) II:584:637, cf. Zam:I:445:1884, II:272:943; Hai:18:7 infra, Cf. Pers:96:161; further cf. Hai:265, 242]

242R. لا يغرِّك نظري في الاصل فيا ريفي *May you not be deceived by my elegance (that I have been made elegant), my origin is from the countryside.* A: ll ygrk tzyfy ll-lšl fyl ryfy (A32a:5) F: ll ygrk bgy ll-lšl fyl ryfy [fā' written like gayn] (F22b:29) E: lal yağurk tzyfy ll-lšl fyl ryfy (E53a:5) M: lal ygrk tzyfy ll-lšl fyal riyfy (M84b:1) [Ta:448:2686]

243R. يا شبّ مليح ما خفك لا في ايدك ولا في طرفك *O you handsome young man [M: sheikh], how light you are, it is not in your hand nor in the twinkling of your eye.* A: yl šb mlyħa ml ħfk ll fy lydk wa-ll fy tṛfk (A32a:6) F: yál šbu mlyħ ml ħfka ll fy kmk w-ll fy tṛfka (F22b:29) E: yl šb mlyħ ml ħafk lal fiy kumk wa-lal fiy tṛfak (E53a:5) M: yl šyħ malyħ ml ħfk lal fy kmk wa-lal fy tṛfk (M84b:2)

244R. يا ويل من ذاق الغنا بعد حاجه يموت وفي قلبه من الفقر واجس *Woe to the person who has tasted riches after being poor, he will die with an evil premonition of poverty in his heart.* A: yl wyl mn d'laqa ll-ğnl b'd ħlğ^h ymwt wa-fy qlbh mn ll-fqr wlgš (A32a:7) F: yl wayll mn d'laqa ll-ğnl b'd ħlğ^t ymwt w-fy qlbh mn ll-fqr wlgš (F22b:29) E: yl wayll mn d'laqa ll-ğnl b'd qil^h yamuwt w-fy qalbuħ mna 'all-faqr walğiš [ğim without dot] (E53a:6) M: yl wayl man d'laqa ll-ğnal b'd ħalğ^t yamuwt wa-fy qlbuħ mina ll-fqr wlgš (M84b:3) [Fr:678:3829]

245R. يا طارق الباب بعد العشا لا تطرق الباب ما تم شي *O you who knock at the door after nightfall, do not knock, nothing was left.* A: yl tṛq ll-blb b'd ll-šy ll tṛq ll-blb ml tm šy (A32a:8) F: yl tṛqa ll-bálb ba'd [faṭħa is written on 'ayn] ll-ásl ll tṛq ll-bálb ml tm šy' (F23a:1) E: yal tṛq ll-blb ba'd ll-išal lal tṛq ll-balb mal tam šy (E53a:7) M: yl tṛq ll-blb ba'da ll-išl ll tṛq ll-blb mal tm šay (M84b:5)

246R. يهنئكم قدومه قد جا بشومه *His congratulation for his arrival! He has come to you with misfortune.* A: yħnykmwl qdwmħ qd ġlkm b-šwmħ (A32a:9) F: yuhnykm qdwmħ qd ġl'km b-šwmħ (F23a:2) E: yħny|kum qduwmuh qd ġal bi-šuwmuħ (E53a:7) M: yħnykm qdwmuh qd ġalkm b-šwmħ (M84b:6)

247R. يا ليتنا انكسرنا ولا بك انتصرنا *If only we had lost and not won with your help.* A: yl lytnl lnksrnl w-ll bk lnšrnl (A32a:9) F: yl lay|tanál lnksar|nl w-ll bk ln|tašar|nál (F23a:2) E: yl lytnl lnks'rnl wa-lal bk lnšarnal (E53a:8) M: yl lytnal lnksrnl w-lal bika ln|tašrnl (M84b:7)

248R. يا ويل من كان عشيّه من بيت خيه *Woe to anybody whose supper is in the house of his little brother.* A: yl wyl mn kln 'šyh mn byt ħyh (A32a:10) F: yál wyl mn kln 'yjšħ mn bayt ħyh (F23a:2) E: yl wyl mn kln 'šyh min bayt ħiyh (E53a:8) M: yal wayll man klna 'šayħ mn bayt ħayh (M84b:8)

249R. يا طالب الشر بلا أصل تعالا للصائم بعد العصر *O you who look for evil (and who is) without lineage, come to the fasting one after the evening prayer.* A: yl tllb ll-šr b-ll lšl t'ill l-l-šlym b'd ll-šr (A32a:10) F: yl tllb ll-šr b-ll alšl t' l-l-šlym ll-ášr (F23a:3) E: yal tllb ll-šr ta'al li-šaly m b'd ll-ášr (E53a:8) M: yl tllb ll-šar b-ll lšl t'allay li-l-šaly m ba'da ll-ášr (M84b:9) [Fr:740:4196]

[A: And God, may He be praised, knows best]

2.2. Proverbs of Women أمثال النساء

250N. الف 250N. احبك يا سوارى مثل معصمى لا *I love thee, oh my bracelet, but not like my wrist.* NB. 250N=298N A: ḥbk yl swry mtl m'smy ll (A32a:12) F: ḥbk yl swry mtl ma[šamy ll (F23a:3) E: ḥbk ya s'wry mtl ma[šamiy lal (E53a:9) M: ḥbk yl siwalry mtl m'samiy lal (M84b:11) [Ta:12:70; [cf. Aq:194:47]; Fr:163:819; Ti:1:136]

251N. الليل 251N. الذي في قلب أم حنين تحلم به الليل *What is in the heart of Umm Hunain she will dream about at night.* A: ḥdy fy qlb lm ḥnyn thlm bh fy ll-lyl (A32a:12) F: ḥdy fy qlb lm ḥnyn thlm bh b-ll-lyl (F23a:4) E: ḥdiy fiy qallb lm ḥunayn taḥlam bhi bi-ll-lyl (E53a:10) M: ḥdy fy qlb lm ḥnyn thlm bh b-ll-lyl (M84b:12) [cf. Ta:54:318; cf. Tu:50:295]

252N. نقابك 252N. ان كنتى حره لا تمضغي نقابك *If you are a free (noble) woman, don't chew your veil.* A: ln knty hr^h ll tmdgy nqlbk (A32a:13) F: ln knti ḥur^h ll tmdgy nqlbk (F23a:4) E: ln kntiy ḥur^h lal tmdgy nqlbik (E53a:10) M: ln knt ḥr^t ll tmdgy nqlbki (M84b:12)

253N. وانضمري 253N. ان لم تعملي وتفتخري والا اقعدي وانضمري *Either do it and be proud of it or sit down and dry up.* A: ln lm t'mly w-tftḥry w-ll lq'dy w-lntmry (A32a:13) F: ln lm t'mly [dot on 'ayn, possibly corrected later] w-tftḥry w-ll lq'dy w-lnzamiry (F23a:4) E: ln lm t'mly w-tftḥry w-ll lq'diy w-lntmry (E53a:11) M: ln lm ta'mly w-tftḥry w-ll lq'dy w-lnzamry (M84b:13)

254N. عيابه 254N. ان كانت الدايه احن من الوالده (قال) ذي داهيه عيابه *If a midwife is more tender-hearted than mother, it is a shameful calamity.* A: ln gt ll-dly^h ḥsn mn ll-wlld^h dy dly^h 'ytr^h (A32a:14) F: ln ḥb ll-dlya^t ḥn mn ll-wllida^t f-h^hḏ^h dly^h 'ytr^h (F23a:5) E: ln gt ll-dly^h ḥr mn ll-wllid^h diy dly^h 'ytr^h (E53a:11) M: ln gt ll-dlya^t ḥan mn [extra dot on m] ll-wlldyn f-dy dly^t 'ayr^t (M84b:14) [Bu:14:42, Ḥad:182:855; Wa:324:6; Ta:408:2428, Bu:14:41, cf. Wa:14:41; Ma:72:215; Ti:1:581]

255N. حماره 255N. الكلام لك يا جاره الا انتى حماره *The word is yours, neighbour, unless you are a donkey.* A: ll-klm lk yl gtr^h ll lnty ḥmr^h (A32a:15) F: ll-klm lk yl gtr^t ll lnti ḥmr^h (F23a:6) E: ll-klm lk yl galr^h ll lntiy ḥmar^h (E53a:12) M: 'll-klm laki yl gtr^t ll lnty ḥimar^h (M84b:15)

256N. المشوم 256N. ايش تعمل الماشطه في الوجه المشوم *What can a hairdresser do to a gloomy face?* A: lyš t'ml ll-mšt^h fy ll-wgh ll-myšwm (A32a:15) F: lyš t'ml ll-mšit^h fy ll-wgh ll-myšwm (E53a:12) E: lyš t'ml ll-mašt^h fy ll-wağh ll-mšuw (F23a:6) M: lyš t'ml ll-mšt^h fy ll-wağh ll-my[šuw (M84b:16) [Ta:117:705, Wa:312:23, Sp:512:246, Ma:80:321; cf. Tu:295:2278; Fr:377:2062; Ti:3:1205; Sa:6:22; Ro:35:64]

257N. الزينه 257N. ايش قام على الحزينه بالنقش والزينه *What made a mourning [FEM: mild-tempered] woman put on make-up and beautify herself?* A: lyš qlm 'ly ḥzyn^h b-ll-nqš w-ll-zyn^h (A32a:16) F: lyš qlm 'ly ḥalym^h b-ll-nqš w-ll-zyn^t (F23a:6) E: lyš qlm 'ly ḥaliym^h b-ll-nqš wa-ll-ziyn^h (E53a:13) M: lyš qlm 'aly ḥaliym^t bi-ll-naqš wa-ll-ziyn^t (M84b:17) [(cf. Bu:248:702 (same idea))]

258N. الاطروش 258N. ايش ينفخ الغنج (النفخ) في اذن الاطروش *What is the use of blowing in a deaf ear [A: a deaf face]?* A: lyš ynf^t ll-ğng fy wgh ll-šm (A32a:16) F: lyš ynf^t ll-ğng fy 'uḏn

ll-ṭrwš (F23a:7) **E:** lyš ynf' ll-ğng fy ldn ll-ṭrwš (E53a:13) **M:** lyš [ʔlyš?] ynf' ll-ğng fy 'uldñ ll-ṭruwš (M85a:1) [cf. Mo:l:45:7a]

259N. أرملة وعدس ومتمزوجة وعدس اقعدي بعدسكي *A widow and lentils, and a married woman and lentils, sit in (the middle of) your lentils!* **A:** lrm1^h w-'ds w-mzwğ^h w-'ds lq'dy b-'dsky (A32a:17) **F:** alr|malah [أرمله] w-'ds w-mzwğ^h wa-'ds| (F23a:7) **E:** lrm1^h w-'das w-mzwğ^h 'das lq'dy b-'ds-ky (E53a:14) **M:** lrmql^t w-'ads wa-mzwğ^t 'd|s [sukūn is possibly a reading mark] lq'dy bi-'ad|siky [y/] (M85a:2) [cf. Ta:453:2714; Ro:86:170 (without the last part)]

260N. اسم الزوج ولا طعم الترمل *A husband by name is better than the taste of widowhood.* **A:** lsm ll-zwğ w-ll ṭ'm ll-trml (A32a:17) **F:** lsm ll-zwğ w-ll ṭ'm ll-trml (F23a:8) **E:** ls'm ll-zwğ w-lal ṭ'm ll-trml (E53a:14) **M:** lsm ll-zaw|ğ w-ll ṭ'm ll-trml (M85a:3) [Ḥad:224:1034; cf. Go:79:520]

261N. العاقله فينا تزم (تضرب ، تزني) بيقطينه *The clever one among us plays (blows) a calabash* [Rat, p. 117: 'prostitutes herself']. **A:** ll-'ql| fynl tzm b-yqṭyn^h (A32a:18) **F:** ll-'ql^h fynl tzm b-ya'ṭyn| (F23a:8) **E:** ll-'ql^h fynal ṭdrb b-yaq|ṭiynh (E53a:15) **M:** ll-'qlil^t fiynh tzm b-yqṭyn^h (M85a:4)

262N. إذا كان زوجي (زويجي) راضي ايش فضول القاضي *If my husband agrees, why should the judge interfere?* **A:** ldl kln zwyğy rdý w-lyš fdwl ll-qldy (A32a:18) **F:** ldl kln zwyğy rdý lyš ykwn fdwl ll-qldy (F23a:8) **E:** ldl kln zwyğiy rdýiy lyš yakwn fdwll ll-qldiy (E53a:15) **M:** ldl kln zawğy raldiy lyš yakwn fdwll ll-qldy (M85a:5) [cf. Ta:91:556, Bu:3:7, Wa:311:19, Ḥad:63:297; cf. Tu:133:897; Fr:32:149, 13:59; Sa:55:309; Ro:17:24; cf. Hai:249]

263N. استعارت الرعنه شي حست لها اخذت المقص ودارتو لها *The stupid woman borrowed something and believed it to be her own, she took the scissors and made it suitable for herself.* **A:** lst'rt ll-r'n| šy ḥsbth lhl ḥḡt ll-mqš w-dr1^t lhl (A32a:19) **F:** lst'rt ll-r'n| šy [scribal error: šīn without dots] ḥsbth lhl ḥḡti ll-mqš w-dlrrth lhal (F23a:9) **E:** lsta'alrt ll-r'n^h ḥsbth lhal ḥḡt ll-mqš wdl^l|tuwl lhl (E53a:16) **M:** lst'rat ll-r'n^t šy ḥsbtwl lhl ḥḡt ll-mqš w-dlrrtw lhl (M85a:6)

264N. اقعدي في عشك حتى يجي حد ينشك *Sit in your nest until somebody comes and drives you off!* **A:** lq'dy fy 'šk ḥty yğy ḥd ynšk (A32a:20) **F:** ulq'udiy'á fy 'šbk ml ḥḡd ynšk (F23a:9) **E:** lq'diy fy 'šk mal ḥḡdan ynšik (E53a:17) **M:** lq'udiy fy 'šk ml ḥad ynšk (M85a:8) [cf. Ta:33:191, 201:1175, 202:1176-1179, cf. 364:2145]

265N. بعد ان كنت لي وحدي بقيت اسمع اخبارك *After having had you all for myself, I have just started hearing news about you.* **A:** b'd knt ly wḡdy bqyt lsm' ḥḡbrk (A32a:21) **F:** ba'da ln knt ly wḡdy bqyt lsmā' b-ḥḡbrk (F23a:10) **E:** ba'd ln knta ly waḡdiy bqyt lsmā' ḥḡbrk (E53a:17) **M:** ba'da 'aln knt ly waḡ|diy [y/] bqyt lsmā' ḥḡbrak (M85a:9) [cf. Ta:132:790]

266N. بعد سنه وشهرين جابت بنت بشفرين *After a year and two months, she gave birth to a girl with two (vaginal) lips.* **A:** b'd sn^h w-šhryn ḡlbt bnt w-šfryn (A32b:1) **F:** b'd sn^t w-šhryn ḡlbt bnt b-šfryn|n (F23a:10) **E:** ba'd s-n^h wa-šah|rayn ḡlbt bnt b-šfryn (E53b:1) **M:** b'd sn^t wa-šahryn ḡlbt bnt bi-šufry|n (M85a:10)

267N. *After being her husband, he was cook at her wedding.* A: b'd kln zwǧhl bqy ṭblh fy 'rshl (A32b:1) F: b'da ml káln zwǧhl baqy ṭblh fy 'uršihál (F23a:11) E: b'd ln kln zawǧahal bqy ṭbalh fy 'rs'hl (E53b:1) M: b'd ln kln zawǧhl bqy ṭblh fy 'rs'hl (M85a:11) [Ta:134:798; Fr:185:933, 931, 671:3787, 547:3036; Ṭāl:9:138]

268N. *After you walked (as a peasant woman) in alfa-alfa-grass, you now have stairs, a room and you are called (your name is) 'little lady'.* A: b'd mšyk fy ll-ḥlf^h bql [to remain] lk slllm w-ǧrf^h w-lsmk styt (A32b:2) F: ba'da mšyk fy ll-ḥlf^t bql lk slllm w-ǧrf^h (F23a:11) E: b'd mšiyak fy ll-ḥlf^h bql lik salallm w-ǧrf^h w-lsmik styt (E53b:2) M: ba'd mašyk fy ll-ḥlf^t bqy lk slllm wa-ǧurf^h w-lsmk styt (M85a:12) [cf. formula Ta:134:799]

269N. *After my mother and sister, all the rest are (just) my neighbours.* A: b'd lmy w-lḥty w-l-kl ḡyryn (A32b:3) E: b'd lmy w-lḥty ll-kul ḡyralny (E53b:2) M: ba'da ulmiy w-lḥtiy ll-kl ḡyralny (M85a:14) [Ta:132:786, Wa:313:26]

270N. *While the cross-eyed one puts on her veil, the judge leaves.* A: bynml ttnqb ll-ḥwl^h lnšrf ll-qldy (A32b:3) E: baynml ttnqb ll-ḥwl lnšrf ll-qaldy (E53b:3) F: bay|namál ttnqb ll-ḥwl [ḥā' pro ḥā'] lnšrfa ll-qldy (F23a:12) M: bynml ttnqb ll-ḥwl^t lnšarf ll-qaldy (M85a:14) [Ti:3:1878; (cf. Go:12:59)]

271N. *The daughter of shit is given in marriage (in solemn procession) to the son of shit (accompanied) by the sound of the tambourine.* A: bnt ll-ḥrl tzf l-lbn ll-ḥrl b-df (A32b:4) F: bnt ll-ḥarál tzf l-lbn ll-ḥrl [rā' corrected from wāw] b-df (F23a:12) E: bnt ll-ḥrl tzf li-lbn ll-ḥrl bi-daf (E53b:3) M: bnt ll-ḥrl tzf l-lbn ll-ḥral b-df (M85a:15)

272N. *The mosquito spent the night on a sycomore. It said: May God give you a good morning! It replied: Who would have known (about you) before this?* A: bltt nlmws^h 'ly ḡmyz^h qlat šbhk llh b-ll-ḥyr qlt mn dry bk qblh (A32b:4) F: bltat| nlmws^h 'ly ḡmyz^h f-qlt šbhk llh b-ll-ḥayr qlt man| dary bk qblh (F23a:13) E: bltt nalmuws^h 'ly ḡmyz^h qlt šbhk llh b-ll-ḥyr qallt mn dariy bik qablah (E53b:4) M: bltt nlmws^t 'ly ḡmyz^t f-qlat šabhk llh b-ll-ḥayr qallat mn dry bk qabllh (M85a:16) [(cf. Ta:149:881); We:180:878, 249:1419; Ṭa'ālibī, Tamṭīl 376:2 supra; cf. the Neo-Assyrian fable (from Assur) of "the Gnat and the Elephant", as well as the derivative Greek fable, see Ebeling, *Babyl. Fab.*, pp. 49 f.; cf. Gordon 221:2.65; cf. Lambert 278:7-8]

273N. *By (all) that you believe in, jump and take him!* A: b-ḥq ml t'tqdh qwm nṭ ḥdḥ (A32b:5) F: b-ḥq ml ta|taqiduhu qm nuṭ| ḥdh (sic!) (F23a:13) E: b-ḥq ml t'tqdh qm nṭ ḥdḥ (E53b:5) M: b-ḥq ml t'tqdh qm nuṭ ḥdḥ (M85b:1)

274N. *Instead of walking and shrugging your shoulders, patch your slipper.* A: bdll ml tmšy w-thzy ktfky rq'y frd^t ḥfk

(A32b:5) F: bdáll bnl tmšy w-thzy ktfk rq'iy frjdt̄ ḥufk (F23a:14) E: bdall ml tmšy w-thziy ktfik raq'iy frdt̄ ḥfik (E53b:5) M: bdll mal tmšy w-thziy ktfky raq'iy frdt̄ ḥfkiy [y/] (M85b:2) [cf. Bu:45:143; cf. Hai:48]

275N. بخرا وتزاحم بالبوس *She is in shit [her breath smells like shit] and (yet) she presses to get a kiss.* A: b-ḥrl w-tzlh̄m b-l-bws (A32b:6) F: b-ḥrl w-tzlh̄m b-l-bws (F23a:14) E: b-ḥrl w-tzlh̄m b-l-bws (E53b:6) M: b-ḥrt̄ w-tzlh̄m b-l-buws (M85b:3) [Bu:46:144]

276N. بقا لام سيسي برقع وللصفده سمروجه (زموره) *The rat mother [Spiro; sisy "pony, young rat"] was left with a veil and the frog with a shoe [A: a flute].* A: bql li-'lm sisy brq' w-l-l-dfd̄^h zmwr^h (A32b:6) F: bql l-lm tsisy bur-q' w-l-l-dfd̄^h sar|muwġ^h (F23a:15) E: bql l-lm s'ys-y burqu' w-l-l-df|da^h s-rmwġ^h (E53b:6) M: bqy li-'ulm siysiy [y/] burq' [faint remnant of u] w] l-l-dfd̄^t sarmuwġ^t (M85b:4)

277N. بعد مشيك في الحلافي لبستي الصافي *After walking (like a peasant woman) in alfa-alfa grass, you now dress in white clothes.* A: b'd mšyk fy ll-ḥllfy lbsty ll-tšlfy (A32b:7) F: b'd mšyk fy ll-ḥllfy lbsty ll-nšlfy (F23a:15) E: ba'd mašyk fiy ll-ḥllfy lbsty ll-nšalfiy (E53b:7) M: b'd mašyk fy ll-ḥllfiy lbs̄t ll-našalfiy (M85b:5)

278N. بعيد على الحزينه تستعمل الزينه *May the use of make-up (ornament) be far from a mourning woman!* A: ba'yd 'ly ll-ḥzyn^h tst'ml [...] (A32b:8) F: b'ydun 'ly ll-ḥzyn^h tst'ml ll-zyn^h (F23a:16) E: b'yd 'ly ll-ḥzyn^h tist'mil ll-ziy^h (E53b:7) M: ba'iyd 'ly ll-ḥzyn^t tasta'ml ll-ziy^t (M85b:6) [(cf. Bu:248:702)]

279N. ثابت القبحه يوم وليله قالت ما بقي في البلد حكام *The whore repented for one day; she [A:he] said: There are no judges left in the village!* A: t̄lbt ll-qḥb^h ywm w-lyl^h qll ml bqy fy ll-bld ḥk̄lm (A32b:8) F: t̄lbat̄ ll-qḥb^h ywmlan w-lyltan f-qlt ml bqy fy ll-bld ḥk̄lm (F23a:16) E: baltt ll-ḥalyin^h ywm w-lyl^h qlt mal bql fy ll-bald ḥuk̄lm (E53b:7) M: t̄lbt ll-qḥ|b^t yaw|m wa-ly|l^t qlt mal baqiy [uncertain vocalization] fiy ll-balad ḥuk̄lm (M85b:7) [cf. Bu:49:156]

280N. تضاربت المجنونه والحمقه حسبه الرعنه من حقه *The crazy woman and the stupid one hit each other, the feeble-minded one thought it was her due.* A: tq̄lrbt ll-mġnwn^h w-ll-ḥmq^h ḥsbth ll-r'n^h mn ḥqh (A32b:9) F: tq̄lrbt ll-mġnwn^t m' ll-ḥmq^h ḥsbtwl ll-r'n^h mn ḥqh (F23a:17) E: tq̄lrbt ll-mġnuwn^h wa-ll-ḥamqa^h ḥasbtuwl ll-r'n^h mnḥqh (E53b:8) M: tq̄lrbt ll-mġnwn^t w-ll-ḥamqa^t ḥasbtuwl ll-r'n^h min ḥaq^t (M85b:9) [cf. Tu:89:585, Nu:60:8 infra; cf. Ha:I:118:482; Hai:250]

281N. تضارب وتعري وتصيحي يا قلّة رجالي *You fight and undress [to disgrace me] and shout: Oh how few are the men [to give me support]!* A: tq̄lrb w-t'r̄y w-tsyḥ y| ql^t rġlly (A32b:10) F: tq̄lrb̄y w-t'r̄y w-tsyḥ y| ql^t rġlly (F23a:17) E: tq̄lrb̄y wa-t'r̄iy w-tsyḥ y| ql^t riġally (E53b:9) M: tq̄lrib̄y wa-t'r̄iy w-tsyḥ ya| ql^t riġally (M85b:10)

282N. ترضي بكلي والا ارتحلي *Be content with me or else go away!* A: tr̄dy w-b-kly [without points] w-ll lr̄thly (A32b:10) F: tar̄d̄y-á b-kly w-ll lr̄thly (F23a:18) E: tar̄day b-kuliy w-ll lr̄thly (E53b:9) M: tr̄dy b-kly w-ll lr̄thly (M85b:11)

283N. تاخذوا ابونا وتكبرونا *You take our father and treat us with disdain!* A: tḥḏwl lbwnl w-tklbrwnl (A32b:11) F: t'ḥḏwl lbwnl w-tklbrwnl (F23a:18) E: tḥḏwl lbuwnl wa-tukalbruwnal (E53b:10) M: tḥḏwl lbuwnl w-tklbrwnal (M85b:12)

284N. ترثانه وبيانه ومفاتيح الخزانه *Tartānah and Bībānah and the keys of the money-box.* A: trtln^h w-byln^h w-mfityḥ ll-ḥzln^h (A32b:11) F: trtln^h w-byln^h [first written byln^h] as w-mfityḥ ll-ḥzln^t (F23a:18) E: trtln^h w-byln^h w-mfityḥ ll-ḥzln^h (E53b:10) M: trtln^h w-byln^h wa-mafaltiyḥ l'l-ḥzln^h (M85b:13) [According to Rat *tartānah* means nothing and *bībānah* is a small bird, see Rat, Vol. I, p. 118]

285N. الرعنا بشعر بنت اختها *A feeble-minded woman adorns herself with the hair of her niece.* A: tḡmlt ll-r'nī b-š'r bnt ḥḥthl (A32b:12) F: tḡmlt ll-r'nī b-š'r bnt ḥḥthl (F23a:19) E: tḡmlt ll-r'nī b-š'r bnt ḥḥthl (E53b:11) M: tḡmlt ll-r'nī b-š'r bnt uḥḥthl (M85b:13) [Ta:380:2241, Wa:91:88, Sp:514:270, Ma:72:203, cf. Bu:204:570: Fr:498:2745; Ti:2:595, Ha:I:113:458, Mo:I: 131:9 infra; Sa:31:162; cf. Freytag II:404:328; Ṭa'ālibī, Tamṭil 223:2 infra, 322:7 infra; cf. Zam:II:363:1340]

286N. استحلّ بجاننا قال ان كان ذا في قلبك خذيه بغير استحلال *Let me be (in peace) or else I shall regard it as lawful (to go with) our neighbour. He said: If that is in your mind, take him without regarding it as lawful.* A: ḥḥlwny w-ll lsthī b-ḡtrnī qll ln kln dī fy qlbk ḥḏyh b-ll lsthīll (A32b:12) F: ḥḥlwny w-ll lsthī b-ḡtrnī qllw ln kln dī fy qlbk ḥḏyh b-ll lsthīll (F23a:19) E: ḥḥlwny w-ll lsthī b-ḡtrnī qall ln kalna ḥḏī fiy qalbik ḥḏiyḥ bi-ḡayr lsthīll (E53b:11) M: ḥḥlwny w-ll lsthī b-ḡtrnī qll ln klna dī fy qalbik ḥḏiyḥ b-ḡyḥr lsthīll (M85b:14)

287N. تتعمّم بالخرج ولا تخلي الفنج *Put a saddle-bag on (as a turban, headwear) (on your head) but don't give up coquetry.* A: ttḡmy b-l-ḥrḡ w-ll ḥḥly ll-ḡnḡ (A32b:13) F: tata'amam| b-l-ḥrḡ w-ll ḥḥly ll-ḡnḡ (F23a:20) E: tt'mm b-l-ḥurḡ w-ll ḥḥliy ll-ḡnḡ [ḡ without dot] (E53b:12) M: tta'mm b-l-ḥurḡ w-ll ḥḥly l-l-ḡnḡ (M85b:16)

288N. تقعد عويّشه في ديارتها ما لاحد حاجه لزيارتها *Uwayshah sits in her house, no one feels the need to visit her.* A: tq'd 'wyšḥ fy dyārthl ml l-ḥḏ ḥḡḥ b-zylrthl (A32b:14) F: tq'ud 'uwayšḥ [scribal error: sīn for sīn] fy dyārthl ml l-ḥḏ ḥḡḥ b-zylrthl (F23a:20) E: taq'ud 'uwyšḥ fy dyārthl ml li-'alḥadin ḥalḡaḥ fy zylrathl (E53b:12) M: tq'ud 'uwayšḥ fy dyārthl ml l-ḥḏ ḥalḡḥ bi-zylrthl (M85b:17)

289N. ثوب سيدي ثوب حبيبي ثوب ستي ثوب قحبه *The garment of my master is the garment of my beloved, the garment of my lady is the garment of a whore.* A: ṭwb sydy ṭwb ḥbyby ṭwb sty ṭwb qhbḥ (A32b:15) F: ṭaw|b'āu sydy ṭwb ḥabyby ṭwb sty ṭwb qhbḥ (F23a:21) E: ṭwb s'iydy ṭwb ḥabybyy ṭwb s't'y ṭwb ḥlyinḥ (E53b:13) M: ṭwb sydy ṭwb ḥbyby ṭwb sty ṭwb qhbḥ (M86a:1)

290N. جاره بجاره والعداوه خساره *(Let) one neighbour is (be) as dear as another one and enmity is a loss.* A: ḡtrḥ b-ḡtrḥ w-ll-'dlwḥ ḥstrḥ (A32b:16) F: ḡ'alraḥ b-ḡtrḥ w-ll-'dlwḥ ḥstrḥ (F23a:21) E: ḡtrḥ b-ḡ'alrḥ w-al-'adatwḥ ḥs-trḥ (E53b:14) M: ḡtrḥ b-ḡtrḥ w-al-'dalwaḥ ḥstrḥ (M86a:3)

291N. جاني عدولي (عدو لي) ورتا لي ما هي مجبه الا شماته لي *A rebuker came to me and (pretended that she) felt pity for me, it was not love but malicious joy.* A: ḡlny

‘dwy [pro ‘dw ly?] w-rt^l ly ml hy mh^bh ll šmlt^h liy (A32b:16) **F:** ġl ly ‘dwy w-rt^l l-y ml hy mh^bh ll šmlt^t [scribal error: *sīn* for *šīn*] ly (F23a:22) **E:** ġal liy ‘aduwy wa-raṭ^l liy w-ml hiy mh^{ba}h ll šmltatan liy (E53b:14) **M:** ġl ly ‘adwy wa-raṭ^l l-y w-dy mal hy mh^bt ll šmlt^t liy (M86a:3)

292N. جارية وزيدية علي باذنجانة مقلية *A servant girl and a bowl for a fried eggplant.* **A:** ġlry^h w-zbdy^h ‘ly bldⁿġtn^h mqly^h (A32b:17) **F:** ġalriya^{hh} w-zbdy^t ‘ly bldnġtn^h [sic! zāy pro *dāl*] mqly^h (F23a:22) **E:** ġalrya^h wa-zib|diya^h ‘alay bldnġtni^h mqly^h (E53b:15) **M:** ġalrya^t wa-zibdy^t ‘ly bldnġtn^t maqly^t (M86a:5)

293N. جتنا العدوّه مكحلّه قطران لا غير وقلبها فرحان *The enemy came to us with the edges of her eyelids painted with pitch and nothing else (as for mourning) but her heart was full of joy.* **A:** ġtnl ll-‘dw^h mkh^lh qṭr^ln ll ġyrh w-qlbh^l frh^ln (A32b:18) **F:** ġtnl ll-‘dw^h mukh^lh qṭr^ln ll ġyrh [unclear -h] w-qlbh^l frh^ln (F23a:23) **E:** ġtnl ll-‘aduwh^h mkh^lh b-qatṭr^ln lal ġayruhu wa-qlbh^l farh^laln (E53b:16) **M:** ġtnl ll-‘aduwh^t mukh^lal qatṭr^ln lal ġyrh wa-qlbh^l frh^laln (M86a:6)

294N. جاب ثيابه يغسلهم بلا صوابونه معهم *He brought his clothes to have them washed but didn't bring soap with him.* **A:** ġlb ṭwyblth yġslhm b-ll šwybyn^h m‘hm (A32b:18) **F:** ġālb t²wyblth yġslhm b-ll šwybyn^h m‘hm (F23a:23) **E:** ġalb ṭuwybalth yuġslhum bi-lal šuwaybiyⁿh ma‘ahum (E53b:16) **M:** ġlb t²wyblth yġslhm| b-ll šuwaybyn^h mnhm (M86a:7)

295N. والخاتمه يطلب لقان افه قحاب وافرا عشقان *And in conclusion [i.e. as the end of these proverbs]: He asks laqqān [Hinds&Badawi "ceremony of washing the feet" (Chr.)] (and says:) may the whores perish and may the passionate lovers perish.* **A:** w-ll-ħltm^h yṭlb lqⁿ lfh qh^lb w-lfw [possible *hamza* on l] ‘šqⁿ (A32b:19) **F:** w-ll-ħltm^t yṭlb lqⁿ (F23a:24) **E:** w-ll-ħltm^h yṭlb lqⁿ lfw qh^lb w-lfw^l ‘šqⁿ (E53b:17) **M:** wa-ll-ħltm^t yaṭlb lqⁿ lfw^l qh^lb w-lfw^l ‘šqⁿ (M86a:8)

ح 296N. حوله وتتنقب بنخ *She is cross-eyed and she veils herself with a rug.* **A:** ḥwl^h w-ttnqb b-nḥ (A32b:20) **F:** ḥaw^la^h w-tatanaqb nun|hi [sic!] (F23a:24) **E:** ḥaw^lh watatnqb b-nḥ (E53b:17) **M:** ḥwl^t w-ttnqb b-nuḥ (M86a:9) [cf. Tu:192:1286]

297N. حزينه وواعيه *She is mourning and still in her senses (interested in men?)* **A:** ḥzyn^h w-wa‘y^h (A32b:20) **F:** ḥzyna^h wa-wa‘ya^h (F23a:24) **E:** ḥaziyn^h wa-wa‘ya^h (E54a:1) **M:** ḥzyn^t wa-wa‘y^t (M86a:10)

298N. حببتك يا سوارى مثل معصمى لا *I love you, oh bracelet, but like my wrist, no!* [NB. 298N=250N] **A:** ḥbytk y^l swlry mṭl m‘šamy ll (A32b:21) **F:** ḥabay|tuka y^l suwālry mṭl m‘šmy lāl (F23a:24) **E:** ḥabytk ya^l suwalry mṭl ma‘šamiy lal (E54a:1) **M:** ḥbytk ya^l swalry mṭl m‘šamiy| ll (M86a:10)

299N. حبله ومرضعه وعلى كتفها اربعة وطلعت الجبل تطلب دوا للجل *She is pregnant and breast-feeding with four children on her shoulders and (yet) she climbs to the mountain to look for a drug to get pregnant (again).* **A:** ḥbl^h w-mrd^h w-‘ly ktfh^l lrb^h w-tl^t ll-ġbl ṭṭlb dw^l l-l-ḥbl (A32b:21) **F:** ḥbl^t wa-mrd^h w-‘ly ktfh^l lrb^h wa-ṭala^t ll-ġbl ṭṭlb daw^l li-l-ḥabl (F23a:25) **E:** ḥibl^h wa-mar|da^h wa-‘aly ktfh^l lrb^h wa-tl^t ll-ġbl ṭṭlb daw^l li-l-ḥabal (E54a:1) **M:** ḥbl^t wa-murd^h w-‘alay katfih^l

lrjba'a^t wa-ṭlli'a^t li-l-ḡabl taṭlb dawal li-l-ḡabl (M86a:11) [Ta:176:1022, cf. 136:811, Wa:315:35, Bu:71:223; Fr:257:1352; (cf. Go:29:149)]

300N. حزانه ما عندهم دقيق اشتروا لهم منخل دقيق *They were poor and had no flour, and (yet) they bought themselves a sieve for flour.* A: ḥzn^h ml 'ndhm dyyq lštrwl lhm mnḥl dyyq (A33a:1) F: ḥzn^h ml 'ndhm dyyq lštraw| lhum| mnḥl sfyyq (F23a:25) E: ḥzn^h mal 'indhm daqiyq lštrwl lahum munḥl safiyq (E54a:2) M: ḥzn^t mal 'ndahum| dyyq lštraw| lhm mnḥl šfiyq (šīn or sīn plus ʿ) (M86a:13)

301N. حولہ ونصرانیہ لا ملیحہ ولا اصل طیب *She is cross-eyed and Christian, not pretty and not of good origin.* A: ḥwl^h w-nšrlny^h ll mlyḥ^h w-ll lšl tyb (A33a:2) F: ḥwl^h w-nšrlny^h ll mlyḥ^h w-ll lšl tyb (F23a:26) E: ḥaw|^h wa-niṣra'niy^h la| maliyḥ^h w-la| lšul tyb (E54a:3) M: ḥwl^t w-nšrlny^t ll mlyḥ^t w-ll lšl tyb (M86a:14)

302N. حزينه ما لها مملوك سمّت زنبورها خشكلدي *She was unfortunate and had no slave, so she named her vulva (clitoris) 'Welcome' [in Turkish].* A: ḥzyn^h ml lhl mmlwk smt znbwrhl ḥšklidy (A33a:2) F: ḥziyna^{hh} ml lhl mmlwk smt znbwrhl ḥšklidy (F23a:26) E: ḥziyna^h mal lhal mam|luwk s'am|t znbwrhl ḥuškaldiy (E54a:4) M: ḥzyn^t ml lhl mam|uwku smt znbwrhl ḥšklidy (M86a:15)

303N. حزينه ما عندهم خبز اخذت بعشر ملوخيّه *She was unfortunate and had no bread, and she bought herself mallow for ten.* A: ḥzyn^h ml 'ndhl ḥbz lḥḍt b-šr^h mlwḥy^h (A33a:3) F: ḥzyn^h ml 'ndhl ḥbz lḥḍt b-šr^h mlwḥy^h (F23a:27) E: ḥziyn^h ml 'ndhl ḥubz ḥḍat b-ʿašr maluwḥy^h (E54a:4) M: ḥzyn^t ml 'ndhl ḥbz lḥḍt b-ʿašr^t mlwḥy^t (M86a:17)

304N. حزينه ما لها ملك اكرت لها بواب *She was unfortunate and owned nothing, and she hired a doorman for herself.* A: ḥzyn^h ml lhl mlk lkr|t lhl bw|b (A33a:4) F: ḥzyn^h ml lhl mlk lkr|t lhl bw|b (F23a:28) E: ḥziyna^h mal lhl malk lkrat lhl bwab (E54a:5) M: ḥzyn^t ml lhl mlk lkr|t lhl bw|b (M86b:1) [cf. Bu:67:211]

305N. حزينه ما لها كالمية طلبت لها خف وشعريه *She was unfortunate and had no dress, and she asked for shoes and an eye-net-veil for herself.* A: ḥzyn^h ml lhl klmly^h ṭlbt lhl ḥf w-š'ry^h (A33a:5) H: ḥzyn^t ml lhl klmly^h ṭlbt lhl ḥf w-š'ry^h (H41b:1) F: ḥziyna^h ml lhl klmly^h ṭlbt lh^h ḥf w-š'ry^h (F23a:28) E: ḥzyn^h mal lhal ka'miliya^h ṭalbt lhl ḥuf w-ša'riy^h (E54a:5) M: ḥzyn^t ml lhl klmly^t ṭlbat lhl ḥf w-ša'ry^t (M86b:2)

306N. حبله من اجير منها وكثير *She was pregnant from a hireling, and there was plenty of her.* E: ḥbl^h mn lḡiyr mnhal wa-kaṭiyr (E54a:6)

307N. خطبوها تعزّت وكان زمان البوار *They requested her hand in marriage, she hardened herself and (yet) it was a dead season.* A: ḥṭbwhl t'zzt w-kln zmln ll-bwlr (A33a:) H: ḥṭbwhl t'zzt w-kln zmln ll-bwlr (H41b:2) F: ḥaṭabuwhl t'zzt w-kln zmln ll-bwlr (F23a:29) E: ḥaṭabuwhl t'zzt wa-kaln zama|n ll-bawalr (E54a:6) M: ḥṭbwhl t'zzt w-kln zama|n ll-bwalr (M86b:3) [Ta:199:1159, Wa:317:39, Sp:505:53, Bu:73:229, cf. Ma:687:397; Fr:290:1541; Ti:2:904; Sa:37:206; cf. Go:69:428]

308N. خَلَّتْ زوجها مكروب وراحت تبصر المصلوب *She left her distressed husband [the other half of the proverb is missing] and went to look at the deprived one [un saint idiot ou fou, see Dozy, Supplément]. A: hlt zwǧhl mkrwb [...]* (A33a:6) **H:** hlt zwǧhl mkrwb w-rǧht tšr ll-mšlwb (H41b:2) **F:** hlt zwǧhl mkrwb w-rǧht tšr ll-mšlwb [scribal error: *tā'* pro *šād'*] (F23a:29) **E:** hlt zwǧahaḥ makruwb wa-raḥt ttfraǧl 'alay ll-mšlwb (E54a:7) **M:** hlt zawǧhl makruwb wa-raḥt ttfraǧl 'ly ll-mšlwb (M86b:4) [cf. Fr:224:1164]

309N. خذي كراكي وانجري جاكي الحرّي *Take your assloads (of goods) and trade, (and) a free man will come to you. A: ḥdy krkly w-lṅry ḡlk ll-ḥry* (A33a:7) **F:** ḥdy krkrk w-lṅry ḡalky ll-ḥry (F23b:1) **E:** ḥdy krkrk w-lṅry ḡlk ll-ḥur (E54a:8) **M:** ḥdy krkrk w-lṅry ḡalky ll-ḥari [small *ḥā'* under *ḥā'*] (M86b:6)

310N. خذي قطيعه واكتمني سرّي قالت ما يواخذني قلبي *Take a piece (of cloth) and hide my secret. She said [A: He said]: May my heart pardon me! A: ḥdy qṭy^h w-lktmy sry ql ml yḥmlny qlby* (A33a:7) **F:** ḥdy qṭy^h w-lktmy sry qlt ml y'wḥḥny qlby (F23b:1) **E:** ḥdy qṭy^h w-lktmy s'riy qlt ml ywaḥḥny qal|biy (E54a:8) **M:** ḥdy qṭy^t w-lktmy srky qlla maḥ ya'wḥḥny qlby (M86b:6)

311N. خَلَّتْ ما لا يعينها واتبع حكّ رجليها *She left what didn't concern her and continued to scratch her legs. [E: started to] A: hlt ml y'nyhl w-ltb't ḥk rǧlyhl* (A33a:8) **F:** hlt ml y'nyhl w-ltb't ḥk rǧlyhl (F23b:1) **E:** halt ml yu'niyhal wa-qa'dat ḥk rǧlyhl (E54a:9) **M:** hlt ml y'nyhl w-ltb'at ḥk rǧlyhl (M86b:8)

د 312N. دري زوّيجك بكتيك تمي نهارك مع ليانتك *If your husband becomes aware of your marriage contract [E: b-ktyfk 'shoulders'], and you will make your day complete with your night. A: dry zwyǧk b-ktbk tmy lhl nḥrk m' lytk* (A33a:) **H:** dry zwyǧk b-ktbk tmy nḥrk m' lytk (H41b:3) **F:** dǧzay [sic! zāy pro rā'] zwyǧk b-ktbk kmlw [sic!] nhl [sic!] ma'a lay|tk (F23b:2) **E:** dariy zwyǧk b-ktyfk tmy yaw|mik wa-lay|tik (E54a:9) **M:** dry zwyǧky b-ktbky tmy lahl nḥrk wa-ly|k (M86b:9)

دقّ من اسفل ولا تطلعي * ما انتي على القلب لا تطمعي * وان ازددتي فلا تطلعي * وان طلعتي فلا *Knock from below and don't come up, you are not in my heart, don't be ambitious, and if you increase (your knocking) don't come up, and if you come up don't sit down and if you sit down then let it be and take off quickly. [A with the major part of the proverb missing: Knock (on the door far) from downstairs but don't come up, you are not on heart] ['not sympathetic'; see Rat, vol. I, p. 120]. A: dq mn lsfl w-l tṭl' ml lnti 'ly ll-qlb* (A33a:9) **F:** dqy mn lsfl w-l tṭl'y ml lnti 'ly ll-qlb ll taṭma'y w-ln ṭlqti f-l tq'udy w-ln q'ad|ti f-kuwny alsra'y (F23b:2) **E:** dqy mn lsfal w-l tṭl'y maḥ lntiy 'ly ll-qlb laḥ taṭma'y wa-ln lzdady fa-ll tṭl'y w-ln taṭ'y fa-ll tq'diy w-ln tq'dy f-kwniy ls'r'y (E54a:10) **M:** duqy min| lsfl w-l tṭl'y maḥ lnti 'ly ll-qlb [] may be a reading mark laḥ taṭma'y wa-ln| ṭl'y fa-ll tq'd w-ln| q'dty f-kuwny ls'r'y (M86b:10)

ذ 314N. ذكرت العجوز اطلالها *The old woman remembers her ruins. A: ḍkrt ll-ḡwz ṭl|llhl* (A33a:11) **F:** ḍakarati ll-ḡwz ṭl|llhl (F23b:3) **E:** ḍkrt ll-ḡwz ṭl|llhl (E54a:12) **M:** ḍkart ll-ḡwz ṭl|llhl (M86b:13) [cf. Ṭāl:16:238; Mai:I:399:4 supra]

315N. *You danced, you didn't do it well, it was nicer to sit down.* A: raqst ml ḥsnt kln q'dk lǧml (A33a:1) H: rḡsty ml ḥsnty (sic!) kln q'dk lǧml (H41b:4) F: raqṣat'iy ml ḥsanti kln q'dk lǧmal (F23b:4) E: raqaṣ'tiy mal 'alḥsan'tiy kaln q'dik lǧmal (E54a:12) M: raqṣ'ty mal 'alḥsan'ty klna [fatha marked with a dot] q'dk lǧmal (M86b:14)

316N. *They laugh at a silly girl, and she helps them with her laughter.* A: r'nī ydḥkwī bhī w-hy tḏḥk ts'ḏhm (A33a:11) H: r'nī ydḥkwī bhī w-hy tḏḥk ts'ḏhm (H41b:5) F: d'nī [scribal error: dāl pro rā'] ydḥkwī bhāī w-hy tḏḥak tus'ḏhm (F23b:4) E: ra'nḥ ydḥkuwī 'alayḥal wa-h'y tḏḥakal tusaf'ḏhm (E54a:12) M: ra'nal ydḥkwī bihī w-hy tḏḥk tsaf'ḏhm (M86b:15)

317N. *They saw a buffalo veiled with a straw mat. Somebody said: Nothing better suits this lowly figure than this fine cloth.* A: r'lwī ḡlmwsḥ mnqbḥ b-ḥṣyr qll ml l-ḏy ll-ṣkl ll-wḏy' ll dī ll-qmlṣ ll-rfy' (A33a:12) H: r'lwī ḡlmwsṯ mnqbṯ b-ḥṣyrḥ qllwī ml l-ḥdī ll-ṣkl ll-wḏy' ll l-dī ll-qmlṣ ll-rfy' (H41b:6) F: r'lwī ḡlmwsaḥ mnqbḥ b-ḥṣyrin qllwī ml ḥdī ll-ṣkl ll-wḏy' ll dī ll-qmlṣ ll-rfy' (F23b:5) E: ra'alwī ḡalmuwsḥ munaqbḥ b-nḥ qalluwī mal l-haḏal ll-ṣkl ll-waḏiy' ll ḥdāl ll-qumalṣ ll-rafiy' (E54a:13) M: r'lwī ḡlmwsṯ mnqbṯ bi-ḥaṣiyr qllwī mal l-haḏī ll-ṣakll ll-wḏy' 'ill ḥaḏī ll-qmlṣ ll-rfy' (M86b:16)

318N. *She went to sell a rub'ah and was absent for a (whole) week.* A: r'ḥt tby' rbḥ ḡbt ḡmḥ (A33a:13) F: rāḥat' tby' rbḥ ḡbt ḡum'aḥ (F23b:5) E: r'ḥt tby' rabḥ ḡbt ḡum'aḥ (E54a:14) M: r'ḥt tby' rubṯ ḡbt ḡmṯ (M87a:1)

319N. *The men of good standing went away and the men who were good for nothing stayed.* A: r'ḥt rǧll ll-hybḥ w-bqt rǧll ll-hybḥ (A33a:14) H: r'ḥt rǧll ll-hybṯ w-bqt rǧll ll-hybṯ (H41b:7) F: rāḥat' rǧll ll-hay|bṯ w-bqyat' rǧll ll-hy|baṯ (F23b:6) E: rāḥat' riǧall ll-hay|baḥ w-bqt riǧall ll-haybḥ (E54a:15) M: rāḥat' rǧll ll-hy|bṯ wa-bqt rǧll ll-hybṯ (M87a:2) [cf. Bu:93:291, cf. Ta:221:1284; cf. Tu:91:605; (cf. Mai:I:399:1 supra)]

320N. *The men of meat and colocasia went away and the men of bread sold by balance (by weight?) [Rat: chicory] stayed.* A: r'ḥt rǧll ll-lḥm w-ll-qlqls [2nd qāf has no dots] w-bqt rǧll ll-ḥubz b-ll-qsṯls (A33a:14) F: rāḥat' rǧll ll-lḥm w-ll-qulqals w-bqt rǧall ll-ḥbz b-ll-qsṯls (F23b:6) E: rāḥt riǧall ll-lāḥm wa-ll-qulqals wa-baqat riǧall al-ḥbz b-ll-qsṯals (E54a:15) M: rāḥat' rǧll ll-lḥm w-ll-qlqls w-bqt rǧall al-ḥubz b-ll-qsṯls (M87a:3)

321N. *They saw a beetle on a broom. Somebody said: Nothing better suits this brat than this marvel of donkey [in the printed edition al-'aḏar "without tail"].* A: r'lw ḥnfsḥ 'ly mknsḥ qll ml l-ḥdī ll-qsyfḥ ll ll-ḥmlr ll-zhr (A33a:15) F: r'lw ḥun|fusaḥ 'ly mik|nasaḥ f-qāllwī ml l-ḥdī ll-qsyfḥ ll ḥdī ll-ḥmlr ll-zhr (F23b:7) E: ra'alwī ḥunfusḥ 'ly mknsḥ qalluwī mal li-haḏih ll-qsyfḥ ll dī ll-ḥmlr ll-zhr (E54a:16) M: r'lw ḥnfsaṯ 'aly maknsṯ qllwī mal li-haḏī ll-qsyfṯ 'ill ḥaḏī ll-ḥmlr ll-mzhr (M87a:5) [cf. Bu:75:236]

322N. زَمْرُ الرُّمَيْمِيرَةِ تَبَانُ لَكَ الْعَاقِلَهُ مِنَ الْمَجْنُونِينَ. *Play the small flute (dim.), and you will distinguish an intelligent woman from a crazy one.* A: zmr b-ll-zmymyr^h tbn lk ll-'lq^h mn ll-mġynyn^h (A33a:) H: zmr b-ll-zmymyr^h tbn lk ll-'lq^h mn ll-mġynyn^h (H41b:8) F: zamar| b-ll-zmay|m'ýra^t tbn lk ll-'áql^t mn ll-mġyny^t [sic!] (F23b:8) E: zamir| b-ll-zmaymiyr^h tbn lk ll-'alqil^h min ll-mġynyna^h [the dot of ġīm is missing] (E54a:17) M: zmr b-ll-mzymyr^t tbn lk ll-'alq^l min ll-mġynyn^t (M87a:7)

323N. زوجي ما حكم عليه قام لي عشيقني بشمعه. *My husband had no power over me, (so) my lover came to me with a candle.* A: zwġy ml ħkm 'lyl qlm ly 'šyqy b-šm^h (A33a:17) F: zawġy ml ħkm 'lyh qlm ly 'šyqy b-šam^h (F23b:8) E: zawġiy ma^l ħakam 'alyh qlma ly 'šyqy b-šm^h [bā' without dot] (E54b:1) M: zwġy ml ħkm 'alayá^l qlm ly 'šyqy ysm^h (M87a:80) [cf. Ta:168:988]

324N. تزوجوا بنت نشادري لسرباتي قالوا فُلَيَّاتُ الخرا تدرج لبعضها البعض. *They married the daughter of a tinsmith to a sewer cleaner. Somebody said: The small pieces of shit roll towards each other.* A: zwġwl bnt nšdry l-srbty ql qlylt ll-ħr^l tdħrġ l-b'đhl b'đ (A33a:18) F: zawġwl bnt nšdry l-srbty f-qlwl qlylt ll-ħr^l tdħrġ l-ba'đihá^l ll-ba'đ (F23b:9) E: zawġwl bnt nšaldry l-šrbaltiy ql qlylb [sic! bā' pro tā'] tdħrġ ll-ħr^h l-b'đhl ll-b'đ (E54b:1) M: zwġwl bnt nšdry li-saribty ql qlylt ll-ħr^t tudah^lraġ li-ba'đhl ll-ba'đ (M87a:9) [cf. the last part in Ta:144:849 and Wa:133:133, 261:16; cf. Ha:II:66:1914; Sa:17:83; cf. last part Tāl:5:44; (Sa:Zam:1:303)]

325N. سودا وتتقش تمساح. *She is black and (yet) she makes herself up with a darkish colour* [Rat: 'noirâtre']. A: swd^l w-ttnqš tmsyhy (A33a:) F: saw^lda^t w-tatanaqašu tmsá^h (F23b:10) E: s'aw^lda^h wa-tatnaqaš^l tms^h (E54b:2) M: swd^l w-ttnqš tms^h (M87a:11) [cf. Tu:151:1004]

326N. سودا منقبة قفل على خرابه. *She is black and veiled, (it's like putting) a padlock on a money-box.* A: swd^l mnqb^h qfl 'ly ħzln^h (A33a:20) F: saw^ldál mnqb^h qufl^l 'ly ħr^lb^h (F23b:10) E: saw^lda^h mnqb^h qfl^l 'alay ħr^lb^h (E54b:3) M: swd^l mnqb^t qfl 'ly ħzln^t (M87a:12) [cf. Bu:182:506]

327N. سألوا عن أبيها قالت جدِّي شُعَيْب. *They asked about her father: She said: My grandfather is Šuaib.* A: slw^hl 'n lbyhl qlt ġdy š'yb (A33a:20) F: s'lw^hál 'n lbyhl qlt ġdy š'yb (F23b:11) E: sa'alluw^hl mn 'albuw^hal qlt ġidy š'yb (E54b:3) M: sluw^hl 'n lbyhl qallat ġdy šu'uy^lb [sic!] (M87a:12) [Ta:21:116, Wa:324:62, Ĥad:62:293, Bu:102:324; cf. Tu:82:539, 266:2014, 2015; cf. We:274:1601, 100:251; Fr:487:2672; Ba:2:6 supra, 32:2 supra, Ha:I:96:379; cf. Mai:II:76; Tā'alībī 342:3 supra; Persidskije 109:254; Hai:30, 71]

328N. شدي قرطاسك من عند موسى قالوا ذا شي ما فرحتي به وانتي عروسه. *Take away your paper from Mūsa. Somebody [F: They] said: This is something you didn't (think to?) enjoy when you were a bride.* A: šdy qrt^lsk mn 'nd mwsy ql^l đ^l šy ml fr^hty bh w-lnty 'rws^l (A33a:21) H: šdy qrt^lsk mn 'nd mws^h qlla đ^l šy ml fr^hty bh w-lnt 'rws^h (H41b:9) F: šudy-á qrt^lsk mn 'nd mwsy ql^lw^l đ^l šy ml fr^hty bh w-lnta 'rws^h (F23b:11) E: šdy qrt^lsk min 'nd muwsay ql^l đ^l šiy ml fr^hty bhi w-lntiy 'aruws^h (E54b:4) M: šdy qrt^lsk min^l 'nd mwsy ql^l đ^l šy ml fr^hty bh w-lnti 'aruws^h (M87a:13)

336N. عجوزه وجابت غلام اذا تجننت (اجننت) ما تلام *An old woman gave birth to a son; if she becomes crazy she ought not to be blamed.* A: 'ğwz^h w-ğlbt ğllm lđl lğnnt ml tllm (A33b:8) E: 'ağuwz^h wa-ğalbt ğulalm lđl tğnnt mal tulalm (E54b:10) F: 'ağuwz^h w-ğlbt ğllm lđl tğnnta ml tllm (F23b:16) M: 'ağuwz^t wa-ğlbt| ğllm lđl tğnnta mal tulalm (M87b:7)

337N. عجوزه وخرفانه ذي داهيه كمانه *An old woman and a tattle-monger, that is one misfortune more.* A: 'ğwz^h w-ħrfln^h d²y dlhy^h kmln^h (A33b:9) F: 'ağuwz^{ahh} w-ħrfln^h dy dlhy^h kmln^h (F23b:16) E: 'ğwz^h wa-ħarflni^h d²iy dalhiy^h kma^h (E54b:10) M: 'ğwz^t wa-ħrfln^h dy dlhiya^t km^h (M87b:8)

338N. غ غيرك يقوم مقامك عيش قلبي اعذبه *Somebody else will take your place; why should I torment my heart?* A: ğyrk yqwm mqlmk 'lyš qlby f'đbh (A33b:9) H: ğyrk yqwm mqlmk f-'ly lyš qlby 'đbh (H41b:15) F: ğay|ruki yqwm b-mqlmk 'alyšu [scribal error ğayn pro 'ayn] qlyby u'adbh (F23b:17) E: ğyrak yaquwm b-mqlmak 'lyš qulaybiy 'adbu^h (E54b:11) M: ğyrk yqwm b-mqlmk 'alays ql|by f'adbh (M87b:8)

339N. فرحت حزينه خربت المدينة *An unfortunate woman (or 'mourner') rejoiced, the town was ruined.* A: frħt ħzyn^h ħrbt mdyn^h (A33b:10) H: frħt ħzyn^h ħrbt mdyn^h (H41b:16) F: fariħat|á ħzyn^h ħrbt mdyn^h (F23b:17) E: fariħat| ħaziyn^h ħrbt mdiyna^h (E54b:11) M: frħt ħzyn^t ħrbt madiyn^t (M87b:10)

340N. قالوا للمغاني تزوقوا (ازوقوا) قلبوا عصايهم *They told the singers: Decorate yourselves! They turned their headbands upside down.* A: qlłwl l-l-mğl^{ny} tzwqwl qlbuwl 'šlybhm (A33b:11) F: qalluw l-l-mğl^{ny} tzwqwl qlbuwl 'šlybhm (F23b:17) E: qlłwl l-l-mğal^{niy} tzwqwl qlbuwl 'šalyabuhm (E54b:12) M: qalluw l-l-mğl^{ny} tzwqwl qlbuwl 'ašal'yabhm [ُ with dots] (M87b:10)

341N. قبحه ما كنت بيتها كنست المسجد قالوا قبحه تطلب الثواب *A whore didn't sweep her own house, she swept the mosque. They say: This whore is asking for a reward.* A: qħb^h ml knst bythl knst ll-msyd qll f-d²y qħb^h tħlb ll-ťwlb (A33b:11) H: qħb^t tħlb ll-ťwlb (H41b:16) F: qah|bah^h ml kanasat| bythl kanas|tu ll-msyd qalluw-^t qħba^h taťlub ll-ťwlb (F23b:18) E: q'r^h ml kns^t bythl kns^t ll-ms²y qlluw^l ħlyin^h tħlb ll-ťwlb (E54b:12) M: qħb^t ma^t knst bythl knsat ll-msyd qll qħb^t tħlb ll-ťwlb (M87b:11) [Bu:179:497]

342N. كل من تبعت هواها صارت سراويلها رداها *For every woman who has followed her passion, her trousers have become her dress.* A: kl mn tb^t hwłhl šłrt srlwylhl rdłhl (A33b:13) H: kl mn tb^t hwłhl šłrt srlwylhl rdłhl (E54b:13) F: k-ul mn tab^t|at| hawłhál šłrt srlwyluhál rdálhál (H41b:17) E: kul mn tb^tat hawłhál šłrt saralwiylahal ridalhal (F23b:19) M: kul mn tb^tat hawłhl šłrt sarlwyylhl ridalhl (M87b:13)

343N. كبرتني يا برقوقه وبقا لك دبقوه *You grew up, oh plum, and you even got bird-glue.* A: kbrty yl brqwq^h w-bq| lky dbwq^h (A33b:13) H: kbrty yl brqwq^h w-bq| lk dbwq^h (H41b:18) F: kabir|^{ty} brqwq^h w-bqy l-kay| dbwq^h (F23b:19) E: kbrtiy ya^t barbuwqa^h w-baqy lk dabuwqa^h (E54b:14) M: kbrty yl brqwq^t w-baqy lk dabuwq^h (M87b:14) [cf. Fr:511:2818]

344N. كانوا مغاني صاروا ملاهي لا راحت لاجات كما هي *They were singers, they became clowns: it didn't change anything, everything was as before.* A: klnwl mg̃ny štrwl ml̃hy ll r̃ht w-ll ġt kml hy kml hy (A33b:14) F: klnat| dlr mg̃ny dlrwhl ml̃hy ll r̃hat w-ll ġt kml hy kml hy (F23b:19) E: klnat| dlr maġal̃niy daɾruwhal malal̃hiy kml hiy la| r̃hit wa-la| ġit| (E54b:14) M: klñt dlr mg̃ny daɾruwhl mall̃hy ll r̃hat| kml hiy w-ll ġt kml hy kml hy (M87b:15)

345N. كلي قلبه وباتي هنيه *Eat (just) a (single piece of) fried (meat) and sleep well overnight.* A: kly qly^h w-b̃lty hny^h (A33b:14) E: kuliy qly^h wa-b̃altiy hniya^h (E54b:15) F: k̃al̃á-y-á qly^h w-b̃á̃lty haniya^h (F23b:20) M: kly qaliy^h wa-b̃altiy hny^h (M87b:16)

346N. نشه تتعلق في الطوق كنها (كأنها) *She is like a straw hanging round the neck.* A: k-l̃nhl ñš̃h tt̃'iq fy ll-ṭwq (A33b:15) F: ka'nahál ñš̃t tt̃'iq fy ll-ṭwq (F23b:20) E: knhl ñš̃h tat̃'iq fiy ll-ṭwq (E54b:15) M: knhl ñš̃h tt̃'iq fy ṭwq (M87b:17)

-> 349N:E: kanhl mn 'amalym ll-yahuwd šaf̃r̃l ṭwyl^h r̃qyq^h

347N. الباسطيه قماش على جريد كنها من الباسطيه قماش على جريد *She is like b̃asit̃iyah-cloth on a palm reed.* A: k-l̃nhl mn ll-b̃l̃st̃y^h qm̃š̃ 'ly ġryd (A33b:15) F: ka'nahál mn ll-b̃lsa/iṭiyati qm̃š̃ 'ly ġryd (F23b:21) E: kanhl mn ll-b̃als-iṭiy^h qm̃š̃ 'ly ḥariyr (E54b:16) M: knhl mn ll-b̃l̃st̃iy^t qm̃š̃ 'ly ġryd (M87b:17)

348N. حزمة فجل بيضا وعروقها خضر *She is like a bundle of radish, white with green stems.* A: k-l̃nhl ḥzm̃t̃ f̃ġl byd̃^h w-'r̃qhl ḥḍr (A33b:16) F: ka'nahál ḥzm̃t̃ f̃ġl bayḍál w-'rwqhl ḥḍr (F23b:21) E: knhl ḥuzm̃t̃ f̃ġl bayḍal w-'ruwqhl ḥuḍr (E54b:17) M: knhl ḥzm̃t̃ f̃ġl byd̃l wa-'ruwqhl ḥuḍr (M88a:1)

349N. كنها من عمائم اليهود صفرا طويله ورقيقه *She is like (she had been made of) turbans of the Jews, yellow, long [E, F, M: (and) thin].* A: k-l̃nhl mn 'm̃lym ll-yhwd šfr̃l ṭwyl^h (A33b:1) F: ka'nahál mn 'm̃lym [scribal error: ġayn pro 'ayn] ll-yhwd šfr̃t̃ ṭwyl^t r̃qyq^t (F23b:22) E: kanhl mn 'amalym ll-yahuwd šaf̃r̃l ṭwyl^h r̃qyq^h (E54b:16) M: knhl mn 'm̃lym ll-yahuwd šaf̃r̃l ṭwyla^h [-^t?] raqiyq^h (M88a:2)

350N. كنها من بيت الوالي ما يتحدث فيها سوي الحاشيه *She is like from the household of the governor, nobody talks about her except the servants.* A: k-l̃nhl mn byt ll-w̃lly ml̃ ythḍt̃ fyhl swy ll- ḥl̃šy^h (A33b:17) F: ka'nahál mn byt ll-w̃lly ml̃ ythḍt̃ [sic!] fyhál swy ll-ḥl̃šy^h (F23b:22) E: knhl min bay|ti [NB -i] ll-walliy mal̃ fiyhal ytaḥḍt̃ ll̃ ll-ḥl̃šya^h (E54b:17) M: knhl mn byt ll-wally mal̃ ythḍat̃ fyhl 'ill̃ ll- ḥl̃šiy^h (M88a:3)

351N. كنها ضبة جعدي مخلووعه ولا تاخذ شي *She is like a loafer's door bolt, dislocated and grasping nothing.* A: k-l̃nhl ḍb̃^h [ḍ has no dot] ġ'ydy m̃hlw^h w-ll t̃ḥḍ šy (A33b:18) F: ka'nahál ḍb̃^t ġu'ayḍíy maḥ|luw^t w-ll t̃'ḥḍ šy^l (F23b:23) E: knhl ḍbt̃ [ضبت pro ضبة] ġ'ydy maḥ|luw^a w-lal̃ t̃ḥḍ šy (E55a:1) M: knhl ḍb̃^t ġ'ydy maḥ|lw^a w-ll t̃ḥḍ šay (M88a:4)

ل 352N. لو كان ما ينقش الا السمان بارت المواشط من زمان *If only the fat ones were tattooed, the hairdressers would have perished long time ago.* A: lw k̃ln ml̃ ytnq̃š̃ ll̃ ll-sml̃n bl̃rt ll-mw̃l̃š̃t̃ mn zml̃n (A33b:19) H: lw k̃ln ml̃ ytnqb̃ ll̃ ll-sml̃n bl̃rt ll-mw̃l̃š̃t̃

mn zmln (H41b:19) **F:** law| kálna ml ytnqš ll ll-smln brat ll-mwlsť mn zmln (F23b:23)
E: law| kaln mal yatnqš llal ll-s's-umaln brat ll-mwalšit min zamaIn (E55a:1) **M:** law|
kln ml ytnqš ll ll-smln brat ll-mawalšit mn| zmaIn (M88a:5)

353N. لساعة) ما حبلت جابت المرسين She was not even pregnant yet she ground
[A: brought] herself myrtle [M: cumin]. A: ls' ml hblt ġibt ll-mrsyn (A33b:19) **F:**
lsa'adl ml hblt dqt ll-mrsyn (F23b:24) **E:** ls' ml ġtyt dqt ll-marsiyn (E55a:2) **M:** lisa'al
ml hblt dqt ll-kmwn (M88a:7)

354N. لولا المعابر ما كانت الحراير If there were no sins, there would be no virtuous
women. A: lw ll ll-m'lyr ml klnť ll-ħrlyr (A33b:20) **F:** law| lal ll-mqlyr [scribal error:
qāf pro 'ayn] ml klnť ll-ħrlyr (F23b:24) **E:** lw lal [ll-mħlyr scrawled over] ll-m'lyr ml
klnť ll-ħarlyr (E55a:3) **M:** lw lal ll-m'alyr ml klnat ll-ħarlyr (M88a:8)

355N. ماشطه وتمشط بنتها She is a hairdresser and she combs her daughter's hair. A:
mlšť^h w-tmšť bnthl (A33b:) **F:** málšita^{hh} w-tmšť bntahál (F23b:24) **E:** malšť^h w-tmšť
bnthl (E55a:3) **M:** mlšť^t w-tmšit (-i-?) bnthl (M88a:8) [Bu:229:648, (cf. Fr:578:3219)]

356N. من افقدنا (افتكرنا) بيسمينه ما نسينا A person who visits us with a jasmin we do not
forget. A: mn lftqndnl b-yismyn^h ml nsynh (A33b:21) **F:** mani lftqndl b-yálsam'yn^h
ml nsynh (F23b:25) **E:** mn lftqndl s'myna^h ml ns'yneh (E55a:3) **M:** mn lftaqadnl b-
yisimiyn^h mal nsiyneh (M88a:9) [see for 'iftaqad 'to visit and encourage (lapsed
church members), Hinds&Badawi, p. 664]

357N. هشي يا دبانه انا حبلتي من مولانا Go away [A: What (do you want)], O fly, I am
pregnant from our master! A: lyš yl d'bln^h ln l hbl^h mn mwllnl (A33b:21) **F:** hšy yl
d'bln^h ln l hblly mn mwllnl (F23b:25) **E:** hšy yl d'bln^h ln l hblly mn mwllnh (E55a:4) **M:**
hšy yl d'bln^t ? ln l hblay min| maw|alnh (M88a:10)

358N. وجه لا يرى بالذهب يشتري A face that is not seen is bought with gold. A: wġh
ll yray b-ll-dhb yštry (A33b:22) **H:** wġh ll yry b-ll-dhb yštry (H41b:20) **F:** waġhun ll
yry ll-dhb yštry (F23b:26) **E:** waġh lal yry b-ll-dhb yštry (E55a:4) **M:** waġh ll yury b-
ll-dhb yuštary (M88a:11) [Aq:605:43]

359N. لا انتي مليحه ولا تغني بايش تدلتي You are not (even) pretty and you don't sing;
what do you use to seduce (men)? A: [...] mlyh^h [mlyh^h repeated] w-ll tġny b-lyš
tdly (A34a:1) **H:** ll lnty mlyh^h w-ll tġny b-lyš tdly (H41b:20) **F:** ll lnt mlyh^t w-ll tġny
b-lyš tdlly (F23b:26) **E:** lal lntiy malyh^h w-ll tġny b-lyš šay'in tdlly (E55a:5) **M:** lal
lnty mlyh^t w-ll tġny b-lyš tdlly (M88a:12)

360N. يعيش المدلل بلا مكلل The pampered child lives without a crowner (?) A: y'yš
ll-mdll b-ll mkll (A34a:1) **H:** y'yš ll-mkll b-ll mdll (H41b:21) **F:** ya'ýyšu ll-mđll b-ll
mkll (F23b:26) **E:** ya'iyš ll-mdall b-ll mukall (E55a:5) **M:** y'yš ll-mdll b-ll mukall
(M88a:12) [the root k l l is associated with Orthodox wedding, see Hinds&Badawi,
p. 760.]

361N. يا غزاة الاقمار اين كنتي بالنهار O gazelle of the moons, where have you been in
the daytime? A: yl ġzll^t ll-lqmlr lyn knty b-ll-nħlr (A34a:2) **H:** yl ġzll^h ll-lqmlr lyn knty
b-ll-nħlr (H41b:22) **F:** yál ġazalltu ll-lqmlr lyn kun|ti b-ll-nħlr (F23b:27) **E:** yal ġazll^t ll-

ʿalqm̄r| lyn kuntiy bi-ll-nh̄alr (E55a:5) **M:** yal ḡza||^t ll-lqm̄r lyn kuntiy bi-ll-nh̄l̄r (M88a:13)

362N. يا ما تحت النقاب والشعريه من كل بليّه *Oh what's under the veil and the small veil of all (that causes) disasters.* **A:** y| m| t̄t ll-nq|b w-ll-š'ry^h mn kl bly^h (A34a:2) **H:** y| m| t̄t ll-nq|b w-ll-š'ry^t mn kl bly^t (H41b:22) **F:** y| man| t̄t ll-nq|b w-ll-š'ry^t mn kl bly^t (F23b:27) **E:** yal mal t̄t ll-nq|b w-ll-š'riya^h mn kul bly^h (E55a:6) **M:** y| m| t̄t ll-nq|b wa-ll-š'ry^h mn kli baly^h (M88a:14) [Ta:514:3096; cf. Fr:744:4216, 4220]

363N. يا من ملنا ما كان حلنا احنا في العشره سنه *O (you) who found us boring, it is bound to take us long time, we have been in close friendship a year!* **A:** y| mn ml̄n| m| kl̄n ḥ|n| ḥ|n| m| l̄n| fy ll-š'r^h sn^h (A34a:3) **F:** yal man| malaná| m| kl̄n ḥ|n| lasa'á| ml̄l̄n| fy ll-š'r^t sn^t (F23b:28) **E:** yal mn ml̄n| mal kl̄n ḥalan| ts'á| m| l̄hal fy ll-š'r^h s'n^h [*nūn* with two dots] (E55a:6) **M:** y| mn malan| m| kl̄na ḥal̄n| fiy ll-š'r^h sana^t (M88a:15)

364N. يحبس البزر قطنه على الشوش المقمله *He plasters cotton-seeds on a lice-infested forelock.* **A:** yḥbs ll-bzr q̄tn^h 'ly ll-šwš ll-mq̄ml^h (A34a:4) **F:** yaḥ|basu ll-bzru q̄tn| 'aláy ll-šwš ll-mq̄ml^t (F23b:28) **E:** yḥbs ll-bzr q̄tnuh 'ly ll-šwš ll-ml̄bd^h (E55a:7) **M:** yḥbs ll-bzr q̄tn^t 'ly ll-šwš ll-mq̄am|^t (M88a:16) [see šūša given especially as a Coptic term for 'forelock', Hinds&Badawi, p. 485]